



仁濟醫院
Yan Chai Hospital

仁濟

第四十五屆董事局年報 2012-2013
Annual Report of the 45th Term Board of Directors 2012-2013

目錄 CONTENT

- 01 獻辭
Congratulatory Messages
- 12 第四十五屆董事局
Board of Directors 2012-2013
- 15 顧問局
Advisory Board
- 19 第四十五屆當年顧問
Current Advisers 2012-2013
- 21 第四十五屆董事局委員會
Committees of the Board 2012-2013
- 23 醫療服務
Medical Services
- 37 中醫藥服務
Chinese Medicine Services
- 43 牙科、眼科及磁力共振服務
Dental, Ophthalmology and Magnetic Resonance
Imaging Services
- 49 贈醫施藥服務
Free Consultation and Medicine Services
- 53 社會服務
Social Services
- 91 教育服務
Education Services
- 137 慈善基金
Charitable Funds
- 145 土地發展
Land Development
- 149 董事局活動
Board Activities
- 173 籌募活動
Fund Raising Activities
- 211 財務
Finance
- 219 邁向綠色機構
Evolution of Yan Chai Hospital into a Green
Organization
- 223 組織架構表
Organization Chart
- 227 部門主管
Management Team
- 228 董事局辦事處職員名單
Staff list of Board Office
- 229 現有服務名單
Existing Services Units
- 233 仁濟服務分佈圖
Map of Yan Chai Services



中華人民共和國
香港特別行政區政府
政務司司長辦公室



**CHIEF SECRETARY
FOR ADMINISTRATION'S OFFICE**
Government of the Hong Kong
Special Administrative Region
Of the People's Republic of China

仁濟醫院自一九七三年正式投入服務以來，致力為本港市民提供優質的醫療服務，更因應社會環境的轉變，積極拓展教育、社會福利等多元化服務，造福社會不同階層。有賴歷屆董事局及全院員工過去四十年的耕耘，為仁濟醫院的發展奠下良好穩固的根基。

欣逢仁濟醫院第四十六屆董事局就職，我謹向上屆董事局成員致謝，並祝願新一屆董事局百尺竿頭，更進一步。

It is my pleasure to offer my warmest congratulations to Yan Chai Hospital for its invaluable contributions to Hong Kong. Under the guidance of its Board of Directors, the Hospital first established itself as an institution providing quality medical services to the community in the early 1970s.

Responding to changing societal needs, Yan Chai Hospital has since developed a wide range of education and social services for the well-being of all sectors of our community. Through the joint efforts of all past and present Boards of Directors and staff members in the past 40 years, Yan Chai Hospital has laid an excellent and solid foundation for its future development.

On this auspicious occasion of the inauguration of the 46th Term Board of Directors, I would like to express my sincere gratitude to the outgoing Board and wish the incoming Board continued success in living up to the Hospital's motto of "Serving the Community in the Spirit of Compassion".

林鄭月娥

Mrs Carrie Lam

政務司司長

Chief Secretary for Administration
Hong Kong Special Administrative Region

民政事務局局長

香港添馬添美道二號
政府總部西翼十二樓



Secretary for Home Affairs

12th Floor, West Wing,
Central Government Offices,
2 Tim Mei Avenue,
Tamar,
Hong Kong.

今年是仁濟醫院創院四十周年，在歷屆董事局的領導下，仁濟醫院的服務不斷進步，在醫療、教育、社會服務多個範疇上，成績有目共睹。

仁濟醫院全心關懷弱勢社羣，積極拓展社會企業，推動助人自助的精神。近日，仁濟醫院成功申請民事務總署「伙伴倡自強」社區協作計劃的撥款，用作開辦以提供湯包及煎藥服務為主的社會企業，為區內的婦女提供工作機會。

欣逢仁濟醫院第四十六屆董事局就職，我謹向上屆董事局致以衷心感謝，並祝願新一屆董事局工作順利，繼續發揚「仁者存心，濟世利眾」的精神，服務市民。

On the 40th anniversary of Yan Chai Hospital this year, we can witness its remarkable contributions in terms of its persistent strive for excellence on a wide spectrum of medical, education and social services under the able leadership of successive Boards of Directors.

Yan Chai Hospital has been caring to the socially disadvantaged and proactively developing social enterprises to help promote the spirit of self-reliance. Recently, Yan Chai Hospital succeeded in obtaining funding allocation under the "Enhancing Self-Reliance Through District Partnership Programme" of the Home Affairs Department to run a social enterprise which will mainly provide soup pack and herbal decoction services, with a view to offering employment opportunities for women in the district.

On the occasion of the Inauguration of the 46th Term Board of Directors, I would like to extend my heartfelt gratitude to the outgoing Board and wish the incoming Board a successful year ahead and continue to promote the motto of "Serving the Community in the Spirit of Compassion" to serve people of Hong Kong.

A handwritten signature in black ink, reading '曾德成'.

曾德成
Tsang Tak-sing
民政事務局局長
Secretary for Home Affairs

香港特別行政區政府
保安局
香港添馬添美道 2 號



The Government of the Hong Kong
Special Administrative Region
Security Bureau
2 Tim Mei Avenue, Tamar, Hong Kong

仁濟醫院自創立以來，一直抱著「仁者存心，濟世利眾」的宗旨，竭誠為香港市民提供優質適切的服務。多年來，仁濟醫院精益求精，勇於創新求變，不斷擴展服務至醫療、安老、復康、教育、緊急經濟援助等不同範疇，惠澤社群，全賴歷屆董事局成員及全體員工同心協力，努力耕耘。

欣逢仁濟醫院第四十六屆董事局就職慶典，我謹向即將卸任的董事局成員致謝，並祝願仁濟醫院在新一屆董事局的領導下，繼續造福社會大眾，再創佳績。



羅智光
保安局常任秘書長

民政事務局常任秘書長

香港灣仔告士打道五號
稅務大樓四十一樓



Permanent Secretary for Home Affairs

41st Floor, Revenue Tower,
5 Gloucester Road,
Wan Chai,
Hong Kong.

為配合社會發展及本港人口結構的轉變，仁濟醫院多年來致力擴展服務範疇及優化服務質素，不單提供多元化的醫療服務，亦對社會作出卓越的貢獻。

為扶助社會上有需要的人，仁濟醫院現時設有四項慈善基金，分別為「仁濟緊急援助基金」、「仁濟明日更生慈善基金」、「仁濟傳心傳義基金」及「仁濟永強全癱病人基金」，以期為弱勢社羣提供財政支援。基金除有助減輕有需要人士在經濟方面的壓力外，更重要的是轉達社會人士對他們的關懷及支持。例如鯽魚涌中興大廈於去年發生四級大火，「仁濟緊急援助基金」即時發放援助金，迅速紓解災民燃眉之急。

欣逢仁濟醫院第四十六屆董事局就職，謹此向去屆董事局成員衷心致謝，並祝新一屆董事局順利交接，續創高峰。

In line with changes in the social and population structure of Hong Kong, Yan Chai Hospital has over the years expanded its service scope and enhanced its service quality, providing a diversified range of medical services.

Four charity funds, namely "Yan Chai Emergency Relief Fund", "Yan Chai MY Rehabilitation Foundation", "Yan Chai Caring Fund for Severely Disabled" and "Yan Chai Tetraplegic Fund", are currently operated under Yan Chai Hospital to provide financial support for the needy and the socially disadvantaged. Apart from easing the financial pressure of these people, more importantly, these funds convey the community's care and support to them. For instance, the "Yan Chai Emergency Relief Fund" promptly delivered financial assistance and immediate relief to victims of the fire at Chung Hing Mansion Quarry Bay last year.

On this occasion of the Inauguration of the 46th Term Board of Directors, I would like to extend my gratitude to the outgoing Board and wish the incoming Board a smooth transition and new successes in the future.



楊立門

Raymond YOUNG

民政事務局常任秘書長

Permanent Secretary for Home Affairs

香港特別行政區政府
運輸及房屋局常任秘書長(房屋)



**Permanent Secretary for
Transport and Housing (Housing)**
Government of the Hong Kong
Special Administrative Region

仁濟醫院一直致力為全港市民及公共屋邨居民提供優質醫療護理、教育及社會服務，成就卓著。仁濟醫院與時並進，並積極改善及擴建現有設施，包括於重建醫院大樓，同時增建社區健康中心，提供全面及專業的服務，惠及社會各階層，實在值得表揚。

仁濟醫院是本港一個主要的慈善機構，與房屋委員會合作無間。欣逢仁濟醫院第四十六屆董事局就職慶典，本人謹向卸任的董事局成員致以衷心的感謝。深信在新董事局領導下，仁濟醫院定能繼續與房屋委員會及各社區組織合作，在各個社會服務領域發揚光大，邁向卓越。

Yan Chai Hospital has established a reputation for providing quality medical, educational and welfare services to the local community, particularly those living in public housing estates. It is working to improve and extend existing facilities, notably the redevelopment of the existing hospital into an integrated services hospital with ancillary community health and wellness centre, deserve commendation. Upon completion, comprehensive and professional services will be provided to the public covering all stages of life.

Yan Chai Hospital is a leading charitable organisation in Hong Kong and is a close working partner of the Housing Authority.

On the occasion of the inauguration of the 46th Term Board of Directors, I would like to extend my heartfelt thanks to the outgoing Board for their valuable contribution. I know that under the new leadership of the incoming Board, Yan Chai Hospital will continue to collaborate with us and with community groups to offer quality social services. I wish the new Board every success in its endeavours.



柏志高

D.W. Pescod

運輸及房屋局常任秘書長(房屋)
Permanent Secretary for
Transport and Housing (Housing)

香港九龍何文田佛光街 33 號
電話：(852) 2761 5002 圖文傳真：(852) 2762 1110



33 Fat Kwong Street, Ho Man Tin, Kowloon, Hong Kong
Tel: (852) 2761 5002 Fax: (852) 2762 1110

政府總部
勞工福利局常任秘書長
香港下亞厘畢道
中區政府合署



PERMANENT SECRETARY FOR
LABOUR AND WELFARE
GOVERNMENT SECRETARIAT
Central Government Offices
Lower Albert Road
Hong Kong

欣逢仁濟醫院第四十六屆董事局就職慶典，謹申賀忱。上屆董事局鄭承隆主席、各位副主席及總理任內施仁濟困，扶弱匡貧，亦殊堪頌揚。

仁濟醫院由最初荃灣商會坊眾診療所，發展至今，成為服務全港的醫療、社福及慈善機構，除有賴全體員工協德同心、敬業樂羣外，歷屆董事局高瞻遠矚、宏籌碩劃，實功不可沒。今屆董事局在新任主席和各位副主席、總理領導下，定必光前裕後，卓績弘彰。

多年以來，仁濟醫院秉承「仁心濟眾」的宗旨服務社羣，贏得全港市民稱譽。歷任董事局一直致力配合政府推行各項利民惠眾的政策，仁濟醫院亦已成為政府重要策略伙伴，對建立和諧關愛的社會，貢獻殊偉。希望今屆董事局繼續鼎力襄助當局施政，仁宇濟時，為民造福。



譚贛蘭
勞工及福利局
常任秘書長

民政事務總署署長
香港灣仔軒尼詩道一百三十號
修頓中心三十樓



Director for Home Affairs
30th Floor, Southorn Centre,
130 Hennessy Road,
Hong Kong.

仁濟醫院自創辦以來，一直恪守「仁者存心，濟世利眾」的精神，竭誠為市民謀福祉，建樹良多，廣受稱譽。

數十年來，為配合社會變遷，仁濟醫院與時並進，致力開拓創新，精益求精。除不斷優化醫療設備及服務外，還增辦青少年、幼兒、安老、復康、教育及緊急援助等服務。轄下的服務單位遍布全港，廣大市民受惠匪淺。此卓越成就，實在是歷屆董事局及全體員工同心協力的成果。

欣逢仁濟醫院第四十六屆董事局就職，我謹向卸任的董事局成員致意，並祝新董事局迭創嘉績，弘揚「仁濟」精神。

Since its inception, Yan Chai Hospital has been devoting strenuous effort for the benefit of our society, upholding its motto of "Serving the Community in the Spirit of Compassion". Its invaluable contributions are well recognised and widely acclaimed by the public.

Over the decades, Yan Chai Hospital has moved with times in meeting the changing needs of the society, and has been going from strength to strength. It has not only furthered advancement in its medical equipment and enhancement in services, but also sought expansion in its coverage to include youth, child and elderly care, rehabilitation service, education and emergency relief service, etc. Yan Chai units are found throughout the territory bringing care and services to the community for their well-being. Such remarkable achievements owe much to the concerted efforts of its past and present Boards of Directors and all staff members.

On the inauguration of the 46th Term of the Board of Directors, I would like to pay tribute to the outgoing Board and wish the incoming Board every success in serving the community with "Yan Chai" spirit.

陳甘美華
Mrs Pamela TAN
民政事務總署署長
Director of Home Affairs



仁濟醫院自一九七三年成立以來，一直秉持著「仁者存心，濟世利眾」的精神，為社會不同需要提供中西醫療、教育及社會支援服務，致力為香港市民提供多元化的優質服務。

仁濟是衛生署推廣健康的重要伙伴，多年來熱心於社區推廣健康訊息及文化，與衛生署共同實現「結伴參與、促進健康」的理念。仁濟醫院歷年來亦積極拓展及提升其醫療服務質素，重建工程完成後的仁濟醫院，定必惠及更多基層市民。仁濟醫院為社會貢獻良多，這全賴董事局及全體員工上下一心，並努力耕耘所得的成果。

欣逢第四十六屆董事局就職，我謹向即將卸任的董事局全體成員致謝，並祝願新一屆董事局能繼往開來，續創高峰。

陳漢儀醫生
衛生署署長



仁濟醫院自一九七三年由仁濟董事局創辦以來，一直秉持濟世利眾的精神，提供優質的醫療護理、教育及慈善服務。在歷屆董事局成員及前線醫護人員齊心努力下，仁濟醫院不斷向前發展。仁濟醫院重建計劃正進行得如火如荼，未來，仁濟將會為香港提供更完善的醫院服務，令廣大市民受惠。

感謝仁濟醫院董事局積極推動創新服務及改善醫院設備，為市民保健安康。欣逢第四十六屆董事局就職，我衷心感謝即將卸任的董事局成員；並祝賀新一屆董事局精益求精，成績更上一層樓。

Embodying the spirit of compassion, Yan Chai Hospital has been serving Hong Kong with quality medical, educational and charitable services since its establishment by Board of Directors of Yan Chai in 1973. Through the concerted efforts of all past and present Boards of Directors, and the dedicated work of its frontline healthcare professionals, the Hospital has taken great strides forward in this time. With the redevelopment plan for Yan Chai in full swing, the Hospital is expected to provide even better medical services to the territory and benefit our communities.

I wish to convey my deep appreciation to Yan Chai's Board of Directors for its enterprising approach in developing new service modules and medical facilities as part of its commitment to safeguarding the health of people in Hong Kong. On the occasion of the inauguration of the 46th Term Board of Directors, I extend my sincere thanks to the outgoing Board for their valuable contributions and wish the incoming Board great success in its future endeavours.

胡定旭

Anthony T Y Wu

醫院管理局主席

Chairman, Hospital Authority

Hospital Authority Building,
147B Argyle Street,
Kowloon, Hong Kong
香港九龍亞皆老街 147B
醫院管理局大樓

荃灣民政事務處
新界青山公路荃灣段 174-208 號
荃灣多層停車場大廈一樓



TSUEN WAN DISTRICT OFFICE
1/F., Tsuen Wan Multi-storey
Carpark Building
174-208 Castle Peak Road, Tsuen Wan,
New Territories

仁濟醫院多年來一直為荃灣區以至全港市民提供優質的多元化服務，涵蓋幼兒照顧、小學及中學教育、西醫專科、中醫藥醫療、緊急援助基金、安老服務等多個範疇。有賴歷屆董事局成員及全體員工和衷共濟、共同努力，以致在各方面取得豐碩成果。

隨着社會環境的改變，地區人口激增，市民對醫療服務的需求轉趨殷切。有見及此，仁濟醫院現正進行大型的重建計劃，於原址重新興建一座社區健康中心，以期為市民提供一站式的綜合服務。此外，為配合近年本港人口老化的問題，仁濟醫院不斷擴展轄下的安老服務，除致力提供持續照顧予有需要的長者外，亦積極籌辦長者學苑、粵曲晚會、敬老齋宴、送贈愛心福袋、院舍探訪等活動，協助居家安老的長者建立充實而有意義的晚年生活。此舉不但能關顧長者的身心需要，亦有助緩解年青一代同時兼顧事業與家庭的生活壓力。希望仁濟醫院能繼續發揚敬老尊賢的傳統美德，共同構建關愛社會。

欣逢仁濟醫院第四十六屆董事局就職，我謹向卸任的董事局成員致以衷心謝意，並祝新一屆董事局順利交接，續展嘉猷。

Yan Chai Hospital has been providing quality multi-faceted services covering childcare, primary and secondary education, specialist medical services, Chinese medicine, emergency relief funds and elderly services for citizens of Tsuen Wan district and the whole territory. The remarkable achievements in different areas owe much to the harmonious collaboration of all past and present Boards of Directors and staff members of Yan Chai Hospital.

As the community changes and the local population grows, there is a rising demand for medical services, Yan Chai Hospital is undertaking a large-scale in-situ redevelopment project to provide a community health and wellness centre with one-stop integrated services for the community. Besides, Yan Chai Hospital continues to expand its scope of elderly services to cater for an aging population in Hong Kong. Apart from providing continual care for the elderly in need, a wide variety of activities such as the Elder Academy, Cantonese operatic concerts, vegetarian feasts for the elderly, distribution of fortune bags, visits to elderly homes, etc. were also organised to add vitality and meaning to the daily lives of the elders. Yan Chai Hospital succeeded in caring for both the physical and mental needs of the elderly, as well as relieving the pressure of the younger generation in balancing career and family. I hope that Yan Chai Hospital would continue to promote the traditional virtue of "respect for the aged and the wise" and foster a caring society.

On the occasion of the Inauguration of the 46th Term Board of Directors, I would like to extend my sincere gratitude to the outgoing Board and wish the incoming Board a smooth transition and greater success in the years ahead.



葉錦菁

Miss Jenny YIP

荃灣民政事務專員

District officer (Tsuen Wan)

大埔民政事務處

新界大埔汀角路 1 號
大埔政府合署 2 樓



TAI PO DISTRICT OFFICE
2/F, Tai Po Government Offices Building,
1 Ting Kok Road,
Tai Po, NT

仁濟醫院自創辦以來，竭誠為普羅大眾提供多元化的服務，貢獻良多。除提供周全的醫療服務外，仁濟醫院還細心照顧長者、青少年、幼兒及復康人士的需要，安老護幼，惠澤社群。仁濟醫院開辦了多所幼稚園、小學和中學，為莘莘學子提供優質的全人教育，作育功深。仁濟醫院亦成立了多項慈善基金，扶痾濟困，盡顯愛心。

欣逢仁濟醫院第四十六屆董事局就職慶典，謹致以熱烈祝賀，期盼新一屆董事局繼往開來，再創佳績。



鄭青雲
大埔民政事務專員

第四十五屆董事局

Board of Directors 2012-2013

主席 CHAIRMAN



鄭承隆先生
Mr. CHENG Shing-lung, Edwin

副主席 VICE-CHAIRMEN



第一副主席 1st Vice-Chairman

梁昌明先生
Mr. Raymond LEUNG



第二副主席 2nd Vice-Chairman

蘇陳偉香女士
Mrs. SO CHAN Wai-hang, Susan



第三副主席 3rd Vice-Chairman

林煒珊女士
Ms. LAM Wai-shan, Vanessa



第四副主席 4th Vice-Chairman

鄭承峰先生
S.E. Don CHENG Shing-fung, Baldwin



第五副主席 5th Vice-Chairman

嚴徐玉珊女士
Mrs. YIM TSUI Yuk-shan



第六副主席 6th Vice-Chairman

馮卓能先生
Mr. FUNG Cheuk-nang, Clement

總理 DIRECTORS



王賢訊先生
Mr. WONG Yin-shun, Vincent



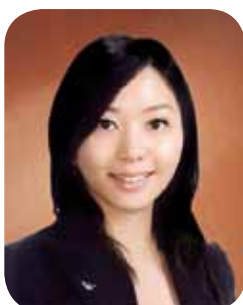
周松東先生
Mr. CHAU Chung-tung, Sam



黃美斯小姐
Miss Macy WONG



葉恭正先生
Mr. IP Kung-ching, Paul



鄧肇殷小姐
Miss TANG Sui-yan, Erica



張文嘉女士
Ms. CHEUNG Man-ka, Marcella



趙貫修先生
Mr. Victor CHIU



鮑誠業先生
Mr. BOU Shing-ip, Sammy



孫蔡吐媚女士
Mrs. Mary SUEN

總理 DIRECTORS



郭小瑜小姐
Miss Galon KWOK



吳國榮先生
Mr. NG Kwok-wing



周德興先生
Mr. Brian CHAU



趙耀年先生
Mr. CHIU Yiu-nin, Leonard



吳春秀女士
Ms. NG Chun-sau, Tracy



鄭李華熙女士
Mrs. CHENG LI Wa-hei, Winnie



朱德榮先生
Mr. CHU Tak-wing, Gary



吳志斌先生
Mr. NG Chi-pan



徐志豪先生
Mr. TSUI Chi Ho, Tommy

顧問局

Advisory Board

名譽主席 HONORARY CHAIRMEN



田北俊 GBS 太平紳士
Mr. TIEN Pei-chun, James, GBS, JP



周厚澄 GBS 太平紳士
Mr. CHAU How-chen, GBS, JP

主席 CHAIRMAN



唐尤淑圻太平紳士
Mrs. TANG YEW Zoe-chi, Susan, JP

副主席 VICE-CHAIRMEN



劉坤銘先生
Mr. LAU Kwan-ming, Roger



何耀華博士 BBS 太平紳士
Dr. HO Yiu-wah, Anthony, BBS, JP



李文斌先生 MH
Mr. LEE Man-bun, Edmond, MH

秘書 SECRETARY



王忠秣 MH 太平紳士
Mr. WONG Chung-mat, Ben, MH, JP

委員 MEMBERS



邱德根太平紳士
Mr. CHIU Te-ken, Deacon, JP



林建名榮譽博士
Mr. LAM Kin-ming, Honorary Doctor



邱裘錦蘭太平紳士
Mrs. CHIU JU Ching-lan, JP



廖湯慧靄女士 SBS BBS
Mrs. Rita T. LIU, SBS BBS



胡郭秀萍太平紳士
Mrs. WU KWOK Sau-ping, Ivy, JP



查劉璧如女士
Mrs. CHA LIU Bie-ju



吳禎貽先生
Mr. NG Jing-yee



梁劉柔芬 GBS 太平紳士
Mrs. LEUNG LAU Yau-fun, Sophie,
GBS, JP



趙曾學韞教授 BBS 太平紳士
Prof. CHIU TSANG Hok-wan,
Alice, BBS, JP

委員 MEMBERS



楊錦珍女士 MBE
Mdm. YEUNG Kam-chun, MBE



蔡惠釗榮譽博士, BH
Dr. CHOI Wai-chiu, BH



王子沐先生
Mr. WONG Chi-muk



何杜瑞卿女士
Mrs. HO TO Shui-hing,
Silvana



郭子樑先生
Mr. KWOK Chi-leung



尹志強 BBS 太平紳士
Mr. WAN Chi-keung,
Aaron, BBS, JP



吳王依雯 BBS 太平紳士
Mrs. NG WONG Yee-man,
Gloria, BBS, JP



蔡百泰榮譽博士 MH
Mr. CHOI Pat-tai,
Honorary Doctor, MH



方若愚先生 MH
Mr. FONG Yock-ye, MH

委員 MEMBERS



鄭蘇薇女士 MH
Mrs. CHENG SO Mei, Christina, MH



陳耀星 SBS 太平紳士
Mr. CHAN Iu-seng, Star, SBS, JP



嚴玉麟太平紳士
Mr. YIM Yuk-lun, Stanley, JP



李文俊 BBS 太平紳士
Mr. Raymond LEE, BBS, JP



鄧錦雄榮譽博士 MH
Mr. TANG Kam-hung,
Honorary Doctor, MH



周德煒先生 MH
Mr. CHAU Tak-wai, MH



錢曼娟女士 MH
Ms. TSIN Man-kuen,
Bess, MH



羅嘉穗小姐 MH
Ms. LAW Kar-shui,
Elizabeth, MH



吳守基 SBS 太平紳士
Mr. NG Sau-kei, Wilfred,
SBS, JP



董吳玲玲太平紳士
Mrs. TUNG NG Ling-ling,
Christy, JP

第四十五屆當年顧問

Current Advisers 2012-2013

當年顧問 CURRENT ADVISERS



余柏岐先生
Mr. YUE Pak-kee, David



潘陳愛菁女士
Mrs. POON CHAN Oi-ching, Daisy



蔡少偉教授
Prof. CHOI Siu-wai, William



鄭捷明先生
Mr. CHENG Chit-ming



何德心先生 MH
Mr. HO Tak-sum, MH



吳佛祥先生
Mr. NG Fut-cheung



陳國超博士 MH 太平紳士
Dr. CHAN Kwok-chiu, MH, JP



蕭楚基先生 MH 太平紳士
Mr. SIU Chor-kee, Caecage, MH, JP



楊志雄先生
Mr. YEUNG Chi-hung, Johnny

當年顧問 CURRENT ADVISERS



劉劉寶芝女士
Mrs. LAU LAU Po-chee, Tammy



莊華清先生
Mr. CHONG Wa-ching, Calvin



李偉波榮譽博士
Dr. LI Wei-bo



孫國華先生 MH
Mr. SUN Kwok-wah, Peter, MH



楊啟宗先生
Mr. YEUNG Kai-chung, Johnny



史顏景蓮女士
Mrs. SHI NGAN King-lin, Kimmy



楊少聰先生
Mr. YEUNG Siu-chung, Ben



黃志深先生
Mr. HUANG Chih-shen, Sam



陳馬笑桃女士
Mrs. CHAN MA Siu-tao

第四十五屆董事局委員會

Committees of the Board 2012-2013

常務委員會

主席：	鄭承隆先生
委員：	
梁昌明先生	趙貫修先生
蘇陳偉香女士	鮑誠業先生
林煒珊女士	孫蔡吐媚女士
鄭承峰先生	郭小瑜小姐
嚴徐玉珊女士	吳國榮先生
馮卓能先生	周德興先生
王賢訊先生	趙耀年先生
周松東先生	吳春秀女士
黃美斯小姐	鄭李華熙女士
葉恭正先生	朱德榮先生
鄧肇殷小姐	吳志斌先生
張文嘉女士	徐志豪先生

Board Committee

Chairman:	Mr. CHENG Shing-lung, Edwin
Member:	
Mr. Raymond LEUNG	Mr. Victor CHIU
Mrs. SO CHAN Wai-hang, Susan	Mr. BOU Shing-ip, Sammy
Ms. LAM Wai-shan, Vanessa	Mrs. SUEN CHOI To-may, Mary
S.E. Don CHENG Shing-fung, Baldwin	Miss Galon KWOK
Mrs. YIM TSUI Yuk-shan	Mr. NG Kwok-wing
Mr. FUNG Cheuk-nang, Clement	Mr. Brian CHAU
Mr. WONG Yin-shun, Vincent	Mr. CHIU Yiu-nin, Leonard
Mr. CHAU Chung-tung, Sam	Ms. NG Chun-sau, Tracy
Miss Macy WONG	Mrs. CHENG LI Wa-hei, Winnie
Mr. IP Kung-ching, Paul	Mr. CHU Tak-wing, Gary
Miss TANG Sui-yan, Erica	Mr. NG Chi-pan
Ms. CHEUNG Man-ka, Marcella	Mr. TSUI Chi Ho, Tommy

執行委員會

主席：	鄭承隆先生
當然委員：	
梁昌明先生	鄭承峰先生
蘇陳偉香女士	嚴徐玉珊女士
林煒珊女士	馮卓能先生
委員：	
劉坤銘先生	黃美斯小姐
何耀華博士 BBS 太平紳士	葉恭正先生
王賢訊先生	鄧肇殷小姐
周松東先生	趙貫修先生

Executive Committee

Chairman:	Mr. CHENG Shing-lung, Edwin
Ex-officio Member:	
Mr. Raymond LEUNG	S.E. Don CHENG Shing-fung, Baldwin
Mrs. SO CHAN Wai-hang, Susan	Mrs. YIM TSUI Yuk-shan
Ms. LAM Wai-shan, Vanessa	Mr. FUNG Cheuk-nang, Clement
Member:	
Mr. LAU Kwan-ming, Roger	Miss Macy WONG
Dr. HO Yiu-wah, Anthony, BBS, JP	Mr. IP Kung-ching, Paul
Mr. WONG Yin-shun, Vincent	Miss TANG Sui-yan, Erica
Mr. CHAU Chung-tung, Sam	Mr. Victor CHIU

稽核委員會

主席：	鄭承隆先生
委員：	
李文斌先生	林煒珊女士
梁昌明先生	黃鎮南律師
蘇陳偉香女士	

Audit Committee

Chairman:	Mr. CHENG Shing-lung, Edwin
Member:	
Mr. LEE Man-bun, Edmond	Ms. LAM Wai-shan, Vanessa
Mr. Raymond LEUNG	Mr. WONG Chun-nam, Duffy
Mrs. SO CHAN Wai-hang, Susan	

籌募委員會

主席：	梁昌明先生
副主席：	蘇陳偉香女士
當然委員：	
林煒珊女士	嚴徐玉珊女士
鄭承峰先生	馮卓能先生
委員：	
黃美斯小姐	周德興先生
鄧肇殷小姐	吳春秀女士
鮑誠業先生	吳志斌先生

Fund-raising Committee

Chairman:	Mr. Raymond LEUNG
Vice-chairman:	
Ex-officio Member:	
Ms. LAM Wai-shan, Vanessa	Mrs. YIM TSUI Yuk-shan
S.E. Don CHENG Shing-fung, Baldwin	Mr. FUNG Cheuk-nang, Clement
Member:	
Miss Macy WONG	Mr. Brian CHAU
Miss TANG Sui-yan, Erica	Ms. NG Chun-sau, Tracy
Mr. BOU Shing-ip, Sammy	Mr. NG Chi-pan

社會服務委員會

主席：	蘇陳偉香女士
副主席：	林煒珊女士
當然委員：	
梁昌明先生	嚴徐玉珊女士
鄭承峰先生	馮卓能先生

Social Services Committee

Chairman:	Mrs. SO CHAN Wai-hang, Susan
Vice-chairman:	Ms. LAM Wai-shan, Vanessa
Ex-officio Member:	
Mr. Raymond LEUNG	Mrs. YIM TSUI Yuk-shan
S.E. Don CHENG Shing-fung, Baldwin	Mr. FUNG Cheuk-nang, Clement

委員：

王賢訊先生 吳國榮先生
 黃美斯小姐 趙耀年先生
 趙貫修先生 吳春秀女士
 鮑誠業先生 鄭李華熙女士
 孫蔡吐媚女士

Member:

Mr. WONG Yin-shun, Vincent
 Miss Macy WONG
 Mr. Victor CHIU
 Mr. BOU Shing-ip, Sammy
 Mrs. SUEN CHOI To-may, Mary
 Mr. NG Kwok-wing
 Mr. CHIU Yiu-nin, Leonard
 Ms. NG Chun-sau, Tracy
 Mrs. CHEUNG LI Wa-wei, Winnie

教育委員會

主席： 林煒珊女士
副主席： 鄭承峰先生
當然委員：
 梁昌明先生 嚴徐玉珊女士
 蘇陳偉香女士 馮卓能先生
委員：
 張文嘉女士 吳志斌先生
 朱德榮先生 徐志豪先生

Education Committee

Chariman: Ms. LAM Wai-shan, Vanessa
Vice-chairman: S.E. Don CHENG Shing-fung, Baldwin
Ex-officio Member:
 Mr. Raymond LEUNG Mrs. YIM TSUI Yuk-shan
 Mrs. SO CHAN Wai-hang, Susan Mr. FUNG Cheuk-nang, Clement
Member:
 Ms CHEUNG Man-ka, Marcella Mr. NG Chi-pan
 Mr. CHU Tak-wing, Gary Mr. TSUI Chi Ho, Tommy

綜合發展委員會

主席： 鄭承峰先生
副主席： 嚴徐玉珊女士
當然委員：
 梁昌明先生 林煒珊女士
 蘇陳偉香女士 馮卓能先生
委員：
 周松東先生 周德興先生
 葉恭正先生 趙耀年先生
 張文嘉女士 朱德榮先生
 郭小瑜小姐

Development Committee

Chariman: S.E. Don CHENG Shing-fung, Baldwin
Vice-chairman: Mrs. YIM TSUI Yuk-shan
Ex-officio Member:
 Mr. Raymond LEUNG Ms. LAM Wai-shan, Vanessa
 Mrs. SO CHAN Wai-hang, Susan Mr. FUNG Cheuk-nang, Clement
Member:
 Mr. CHAU Chung-tung, Sam Mr. Brian CHAU
 Mr. IP Kung-ching, Paul Mr. CHIU Yiu-nin, Leonard
 Ms. CHEUNG Man-ka, Marcella Mr. CHU Tak-wing, Gary
 Miss Galon KWOK

行政及人力資源委員會

主席： 馮卓能先生
副主席： 梁昌明先生
當然委員：
 蘇陳偉香女士 鄭承峰先生
 林煒珊女士 嚴徐玉珊女士
委員：
 王賢訊先生 鮑誠業先生
 周松東先生 吳國榮先生
 葉恭正先生 吳春秀女士
 趙貫修先生 徐志豪先生

Administration & Human Resources Committee

Chariman: Mr. FUNG Cheuk-nang, Clement
Vice-chairman: Mr. Raymond LEUNG
Ex-officio Member:
 Mrs. SO CHAN Wai-hang, Susan S.E. Don CHENG Shing-fung, Baldwin
 Ms. LAM Wai-shan, Vanessa Mrs. YIM TSUI Yuk-shan
Member:
 Mr. WONG Yin-shun, Vincent Mr. BOU Shing-ip, Sammy
 Mr. CHAU Chung-tung, Sam Mr. NG Kwok-wing
 Mr. IP Kung-ching, Paul Ms. NG Chun-sau, Tracy
 Mr. Victor CHIU Mr. TSUI Chi Ho, Tommy

財務及緊急援助基金委員會

主席： 嚴徐玉珊女士
副主席： 馮卓能先生
當然委員：
 梁昌明先生 林煒珊女士
 蘇陳偉香女士 鄭承峰先生
委員：
 黃美斯小姐 郭小瑜小姐
 鄧肇殷小姐 吳國榮先生
 孫蔡吐媚女士 鄭李華熙女士

Finance & YEAR Fund Committee

Chariman: Mrs. YIM TSUI Yuk-shan
Vice-chairman: Mr. FUNG Cheuk-nang, Clement
Ex-officio Member:
 Mr. Raymond LEUNG Ms. LAM Wai-shan, Vanessa
 Mrs. SO CHAN Wai-hang, Susan S.E. Don CHENG Shing-fung, Baldwin
Member:
 Miss Macy WONG Miss Galon KWOK
 Miss TANG Sui-yan, Erica Mr. NG Kwok-wing
 Mrs. SUEN CHOI To-may, Mary Mrs. CHENG LI Wa-hei, Winnie

醫療服務

Medical Services

仁濟



遠瞻 Vision

致力成為一間關懷備至，朝氣勃勃，為人信賴之醫院
To be a caring cheerful and dependable hospital

使命 Mission

以熱誠、團隊及專業精神，提供優質醫療服務於社群
We deliver quality healthcare to our community through teamwork with compassion and professionalism

核心價值 Core Values

關懷、合作、專業、安全、效益
Caring, Teamwork, Professionalism, Safety, Cost-effectiveness

第四十五屆董事局年報 2012-2013

Annual Report of the 45th Term Board of Directors 2012-2013



醫療服務

Medical Services

背景

仁濟醫院於 1973 年由仁濟董事局創辦，當時，醫院僅有一百張病床，主要提供康復服務。隨著荃灣區人口激增，院方因應社區的需求，不斷拓展新服務與設施；1991 年開始，醫院更正式成為醫院管理局轄下的公立醫院。迄今，位於荃灣市中心的仁濟醫院已發展為一所提供急性及延續護理服務的全科醫院，截至 2012 年 12 月 31 日，醫院共有病床七百二十張，員工超過一千七百人，為荃灣及鄰近地區市民提供具質素的醫療服務。

服務簡介

現時，仁濟醫院是醫院管理局九龍西醫院聯網其中一所急症醫院和耳鼻喉頭頸外科的專科轉介中心，亦是本港提供全關節置換手術服務的主要醫院。

醫院除提供廿四小時急症室服務外，還有多元化的專科醫療及專職醫療服務，近年，醫院更在不同專科的範疇下成立不同的治療中心，包括錢曼娟健康乳腺中心、曾永裕耳鼻喉日間診療紀念中心、曾永裕頭頸腫瘤微創治療紀念手術室、全關節置換手術中心、內分泌外科診所、與及蘇陳偉香日間長者復康中心，為有需要的病人提供服務。

此外，醫院設有全科診所提供普通科及家庭醫學專科門診服務，而該全科診所更是家庭醫學的培訓中心。本院同時亦管理兩間普通科門診診所，分別為戴麟趾夫人普通科門診診所及伍若瑜夫人普通科門診診所，為區內市民提供多元化的基層醫療護理服務。

服務範圍

專科及臨床服務	Specialties & Clinical Services
24 小時急症服務	24-hour Accident and Emergency Service
內科 (包括內科復康、康復、療養服務)	Medicine (including Medical Rehabilitation, Convalescent and Infirmary Services)
外科	Surgery
兒科 (兒童及青少年科)	Paediatrics (Paediatrics & Adolescent Medicine)
耳鼻喉頭頸外科	Otorhinolaryngology, Head & Neck Surgery
矯形及創傷外科 (骨科)	Orthopaedics & Traumatology
病理學科	Pathology
放射診斷	Radiology
麻醉科	Anaesthesiology
深切治療	Intensive Care
心臟深切治療	Coronary Care
綜合檢查中心	Special Diagnostic Centre
血液透析中心	Haemodialysis Satellite Centre
健康乳腺中心	Wellness Centre for Breast Disease
內分泌外科診所	Endocrine Surgery Centre
耳鼻喉日間診療中心	ENT Ambulatory Centre
全關節置換手術中心	Total Joint Replacement Surgery Centre
日間長者復康中心	Geriatric Day Rehabilitation Centre

Background Information

Located in the centre of Tsuen Wan District, Yan Chai Hospital (the Hospital) was founded in 1973 by the Yan Chai Hospital Board of Directors equipped initially with 100 beds. Starting as a convalescent-service provider, the Hospital has over the years developed into an acute general hospital with 720 beds (as at 31 December 2012) and over 1,700 staff, providing Tsuen Wan and its neighboring areas with acute and extended care services. In the year 1991, the Hospital was enrolled as one of the public hospitals operating under the auspices of the Hospital Authority.

Service Description

Yan Chai Hospital is one of an acute hospital under the Kowloon West Cluster (KWC) of the Hospital Authority (HA), and also serves as a referral specialty centre for Otolaryngology, Head and Neck Surgery within KWC. Besides, Yan Chai Hospital is the major hospital in Hong Kong to provide total joint replacement service.

In addition to catering a 24-hour Accident & Emergency service, Yan Chai Hospital also provides a string of multi-disciplinary specialty and allied health services to meet public demands. The Hospital has also established various clinical centres in recent years, including Bess Tsin Man Kuen Wellness Centre for Breast Disease, Tsang Wing Yue Memorial Day Centre for ENT Ambulatory Care, Tsang Wing Yue Memorial Operating Suite for Head & Neck Tumour Minimally Invasive Surgery, Total Joint Replacement Surgery Centre, Endocrine Surgery Centre, and, So Chan Wai-hang Geriatric Day Rehabilitation Centre, to serve patients with needs.

Furthermore, there is a General Practice Clinic (GPC) providing general and family medicine specialist out-patient consultations. The GPC also serves as a training centre for students in Family Medicine. Besides, the Hospital manages two General Out-Patient Clinics, namely Lady Trench General Out-Patient Clinic and Mrs. Wu York Yu General Out-Patient Clinic, providing pluralistic primary health care to the community.

Scope of Services

日間及專職醫療服務	Ambulatory & Allied Health Services
全科診所	General Practice Clinic
專科門診	Specialist Out-Patient Service
中醫門診 (由仁濟醫院董事局提供服務)	Chinese Medicine Clinic (provided by YCH Board)
藥劑服務	Pharmacy
物理治療	Physiotherapy
職業治療	Occupational Therapy
營養治療	Dietetics
言語治療	Speech Therapy
足病診療	Podiatry
義肢及矯形	Prosthetics and Orthotics
聽力測驗	Audiology
醫務社會服務	Medical Social Services
病人資源中心	Patient Resources Centre
義工及牧關服務	Volunteers & Pastoral Care Services

醫院設施

院內現時各大樓之服務及設施包括：

1. A座：共二十三層，乃仁濟醫院周卓明護士學校大樓，隨着護士學校的停辦，學校大樓已改作其他用途，現時大樓內有仁濟醫院董事局辦事處、醫院工程服務部、醫院物料供應部、基督教院牧部、天主教牧靈部、演講廳、員工更衣室及渡宿房。
2. B座：是主要服務大樓，共十九層，提供各項臨床專科服務，設有急症病房、隔離病房，並有急症室、急症科病房、手術室、麻醉科、深切治療部、心臟深切治療部、健康乳腺中心、內分泌外科診所、耳鼻喉日間診療中心、全關節置換中心、血液透析中心、放射診斷部、磁力共振中心（由仁濟醫院董事局提供服務）、綜合檢查中心、病理化驗部及各種專職醫療服務包括職業治療部、物理治療部、醫務社會工作部、病人資源中心、營養部及藥房。
3. E座及F座：地下至二樓共三層之平台設計為全科診所及專科門診、藥房，與及由仁濟醫院董事局管理之中醫門診診所、湯包部、牙科診所。
4. 綜合服務大樓：樓高十三層，院方於八樓部份地方至十二樓設立了延續醫療中心，提供復康及療養病床，並設專職醫療服務，包括物理治療、職業治療、足病診療、義肢及矯形服務和醫務社會工作部。此外，這裡亦設日間長者復康中心，還有質素及安全部和社康護理服務的辦公室。大樓內地下至八樓的地方則設有由仁濟醫院董事局管理之護養安老院、幼兒中心等福利服務及設施。

員工情況

截至2012年12月31日止，本院僱有一千七百七十九名員工，其中一百六十九名為醫生、六百一十七名為護理人員、一百六十名為專職醫療人員，和八百三十三名其他職系員工包括行政與支援服務工作人員。

Facilities

Facilities of the Yan Chai Hospital (YCH) are set out as follows:

1. Block A – a 23-storeyed building called "YCH Chau Cheuk Ming School of Nursing". Upon the suspension of the Nursing School, such building was transformed into different service units. Currently it accommodates YCH Board Head Office, Hospital Engineering Services Department, Supplies Department, Chaplaincy Office, Catholic Pastoral Care Unit, lecture theatre, staff changing rooms and overnight rooms.
2. Block B – a 19-storeyed main service building accommodating the following services/facilities: the Acute wards, Isolation ward, Accident & Emergency Department, Emergency Medicine ward, Operating Theatres, Anaesthetic Department, Intensive Care Unit, Coronary Care Unit, Wellness Centre for Breast Disease, Endocrine Surgery Centre, ENT Ambulatory Centre, Total Joint Replacement Surgery Centre, Haemodialysis Satellite Centre, Radiodiagnostic Department, Magnetic Resonance Imaging Centre (provided by YCH Board), Special Diagnostic Unit, Pathology Department and allied health services including Occupational Therapy Department, Physiotherapy Department, Medical Social Services Department, Patient Resources Centre, Dietetics Department and Pharmacy.
3. Block E & Block F – a 3-storeyed podium (G/F - 2/F) accommodating the General Practice Clinic, Specialist Out-Patient consultation rooms, Pharmacy, and, it also accommodates the Chinese Medicine Clinic, Herbal Pack Department and Dental Clinic which are managed by the YCH Board.
4. Multi-Services Complex – a 13-storeyed building housing an extended care centre on part of 8/F to 12/F to provide rehabilitation and infirmary services together with other allied health services including Physiotherapy, Occupational Therapy, Podiatry, Prosthetics & Orthotics, Medical Social Services. Moreover, it also accommodates a Geriatric Day Rehabilitation Centre and the offices of Quality and Safety Department and the Community Nursing Service. Besides, there are day and residential welfare facilities, nursing home, etc. which are managed by the YCH Board, occupying the G/F rising to the 8/F (part only) of the building.

Staffing

As at 31 December 2012, the Hospital had a staff strength of 1,779, broken down into 169 medical staff, 617 nursing staff, 160 allied health staff and 833 other staff groups including administrative and supporting staff.

服務回顧及展望

2012年對醫院來說是具挑戰，也獲得理想成果的一年，當中最具意義的莫過於醫院的重建計劃，隨着兩座舊院廈於2012年6月完成拆卸，使得重建計劃工程踏出了重要的一步，亦象徵着我們提昇醫院服務的理想和抱負，又再向前邁進多一步。

除重建計劃外，年內，我們在醫院管理局、仁濟醫院董事局、荃灣區議會及地區各團體的支持下，於改善服務質素、促進病人醫療服務及推廣健康教育各方面，均獲得顯著的成績。

促進服務量及服務效率

在連串改善措施及各部門同事共同努力下，本院增加了一些專科的服務量以應付市民對服務日增之需求，包括：耳鼻喉日間中心額外提供三千個門診名額及五十個手術、關節置換手術中心增加四百個置換手術、家居血液透析服務的名額亦增加了；與此同時，本院亦促進了專科門診新症病人的輪候時間，大大改善一些專科如耳鼻喉科、老人科、外科之病人的首次診症排期；此外，本院亦大大加快了病人等候取藥的時間。

設立護兒診所

為加強對一些身體及心理受創傷兒童的保護、治療和跟進服務，本院於2012年6月設立了「護兒診所」。成立目的是希望為成長中的兒童提供一個安全、零暴力的家庭環境和社區。兒童及青少年科的醫護專業團隊更推展了一連串以「愛兒護兒」為主題的健康教育活動，提高市民對保護兒童的意識及認識正面管教的方法。承蒙仁濟董事局當年顧問余柏岐先生慷慨捐助港幣十萬元，更於2013年3月9日舉行「愛兒護兒活動日」。



Service Highlight & Looking Ahead

2012 was a year of challenges and rewards for the Hospital. Most significant is that the redevelopment project had been taken an important first step upon the demolition works of two old blocks were completed in June 2012, which also symbolizes a great stride towards realizing our aspirations for upgrading the healthcare services in the hospital.

In addition of the redevelopment project, the Hospital had made significant progress towards the achievement in improving service quality, enhancing health care to patients as well as promoting health education to public with the support from Hospital Authority (HA), Yan Chai Hospital Board (YCH Board), Tsuen Wan District Council (TWDC) and the local parties in community.

Enhancement of service capacity and efficiency

With various improvement measures and concerted effort of departments, the Hospital had expanded the service capacity in a number of specialties, including additional provision of 3000 outpatient attendances and 50 surgeries of the ENT Ambulatory Centre, increase of 400 joint replacement operations of the Total Joint Replacement Surgery Centre, additional service quota for home haemodialysis service in order to manage the growing service demand. In parallel, the waiting time for new cases of specialist outpatient clinic had also been enhanced. The average waiting time for first appointment of several specialties, such as ENT, geriatrics as well as surgical service had been greatly improved. Besides, the patient's waiting time for drug collection was also shortened significantly.

Establishment of Child Protection Clinic

To strengthen the medical care and follow up service for the children experienced physical or psychological abuse and to protect them, a "Child Protection Clinic" was established in June 2012. The Clinic aims at creating a safe and non-violent environment at home and in society for the growing children. In order to raise the public awareness of child protection and positive parenting skill in child care, a series of health talks and activities on the theme of "Love" and "Protect" was launched during the year by a team of healthcare professionals from the Department of Paediatrics & Adolescent Medicine. In addition, a Fun Day on "Love and Protect Children" was held on 9 March 2013 with the generous donation of HK\$100,000 from the current YCH Board advisor, Ms. YU Pak-kee.



獲當年顧問余柏岐先生慷慨捐助，於2013年3月9日舉行「愛兒護兒活動日」
With the generous donation from the current advisor of YCH Board, Mr. YU Pak-kee, a Fun Day on the theme of "Love and Protect Children" was held on 9 March 2013

提升醫療設備及醫院設施

為了提供更完善的醫院設施，院方在醫院管理局撥款支持與及得到多個團體機構的慷慨捐助下，院方於年內進行了以下各種改善工程，提升病人護理質素。

• 提升手術房設施

院方獲醫院管理局撥款，提升院內一個手術房的設施，並引入一系列先進手術儀器及系統，專作腸胃消化、大腸和結腸手術之用，有關工程經已於2013年第1季完成，大大提升上述手術服務之質與量。

• 矯形及創傷科(骨科)病房改善工程

本院矯形及創傷科(骨科)病房於2013年第1季完成了改善工程，工程目的乃提升該病房為一個現代化的專科中心，為病人提供具質素的關節置換服務。這項工程得以推展實有賴華懋集團的慷慨捐款(約二千四百萬元)，除此，在捐款資助下，亦將為醫院其中一個手術房添置先進醫療設備和精密儀器，以達至更理想的治療效果。

• 物理治療運動室翻修工程

院方獲醫院管理局撥款，去年翻修了位於綜合服務大樓的物理治療運動室，同時，並重新添置及換去了三十多件已老化的復康儀器，以配合不同復康療程之需要。



Upgrade of medical equipment and facilities

To provide better hospital facilities for patient care, several of upgrading works listed as below were carried out during the year with the funding support from Hospital Authority (HA) as well as various generous organizations.

• Fitting out works of operating suite

With the funding support from HA, fitting out works of an operating suite was carried out for modernizing as a designated operating suite specially providing gastroenterology, colon and rectal surgery. The works had been completed in the 1st quarter of 2013, greatly enhancing the quality and capacity of the said surgeries.

• Renovation of Orthopaedics and Traumatology ward

Renovation works for Orthopaedics and Traumatology ward had been completed in the 1st quarter of 2013 for the purpose of modernizing the ward as a specialized centre providing quality joint replacement services. This plan was materialized by the generous donation from Chinachem Group (approx. \$24 million). In addition, state of the art equipments and advanced technology will be acquired for optimal treatment outcome.

• Renovation of gymnasium

With the funding support from HA, renovation and refurbishment of the gymnasium of Physiotherapy Service at Multi-Service Complex was completed last year. In parallel, some 30 nos. of old rehabilitation equipment were also replaced to meet the different demand of rehabilitation plan.



院方購置了新的復康儀器，並置於翻修後的綜合服務大樓物理治療運動室內
New rehabilitation equipments were purchased and had been placed in the renovated gymnasium of Multi-Service Complex



承蒙「何東爵士慈善基金」慷慨捐助，本院添置了四部現代化的心臟除纖顫器
Four numbers of defibrillator were acquired with the generous donation by "The Sir Robert Ho Tung Charitable Fund"



承蒙「華人永遠墳場管理委員會」慷慨捐助，本院更換了六部沿用多年的病人便盤清洗機
Six numbers of bedpan washer had been replaced with the generous donation by "The Board of Management of the Chinese Permanent Cemeteries"

• 數碼圖像計劃

院方於年內分階段推行數碼圖像儲存及傳送系統計劃，並於2013年第1季於全院推行；透過系統，病人之X光片影像等資料直接存入電腦網絡，無需再沖曬菲林。醫護人員可隨時在病房及診所終端機查閱資料，省卻運送菲林片之工序。

• 置換護理儀器

為了促進病人的護理質素，院方在醫院管理局的撥款下，將分階段置換及添置一系列護理儀器及設施，包括護理專用床墊、護理專用洗澡床、電動床、老人科專用椅等等。另外，承蒙「華人永遠墳場管理委員會」慷慨捐助三十萬元，本院更換了六部沿用多年的病人便盤清洗機。除此，本院亦獲得「何東爵士慈善基金」慷慨捐助三十九萬八千元，添置了四部現代化的心臟除纖顫器。

• 置換醫院的被服用品

院方獲得「蓬瀛仙館」慷慨資助五十萬元，更換了病人毛氈，此外，亦獲得「圓玄學院」慷慨資助三十萬元，將會置換部份病房及服務單位的床簾。

• 殮房設寧安軒

承蒙「送暖基金」慷慨捐款港幣五十萬元，本院於殮房用以作辨認遺體的一個小地方進行了裝修工程，使得該地方成為一個和諧寧靜的地方，供親友惜別先人，並命名為「寧安軒」。此外，院方亦製作慰問咭，一方面為離世病人的家屬致以深切慰問，另一方面並提供有關辦理遺體手續的資訊及情緒支援的協助途徑。

• Implementation of filmless project

Filmless x-ray project was rolled out by phases over the year and had been fully implemented in the 1st quarter of 2013 for the whole hospital. Under such system, radiology images are stored in computer network and can be retrieved conveniently in wards and clinics via computer terminals, thus eliminating the need for x-ray film transportation.

• Replacement of nursing care equipments

To enhance the quality of care for patients, a range of nursing care equipments and facilities will be replaced and acquired by phrases, including pressure-relieving mattress, shower trolley, electric bed, geriatric chair etc., with the funding support from HA. In addition, 6 numbers of bedpan washer had been replaced with the generous donation of \$330,000 by "The Board of Management of the Chinese Permanent Cemeteries". Furthermore, four numbers of defibrillator were also acquired with the generous donation of \$398,000 by "The Sir Robert Ho Tung Charitable Fund".

• Replacement of hospital linen items

With the generous donation of \$500,000 by "Fung Ying Seen Koon", blankets for patients were replaced while some of bed curtains at wards and patient service units will also be replaced with the generous donation of \$300,000 by "The Yuen Yuen Institute".

• Set up of Serenity Corner in Mortuary

Renovation of the small area in Mortuary for identification of deceased was carried out with the generous donation of \$500,000 from the Heart Warming Fund. Such area had been converted into a harmonious place, named "Serenity Corner" and designated for patient relatives to perform rituals in bereavement of their relatives. Besides, a condolence card was produced to express sincere condolence to the relatives of the deceased and provide relevant information on the procedure of body collection as well as the different channels of spiritual support.



「寧安軒」提供一個和諧寧靜的地方，讓親友惜別先人
"Serenity Corner" provides a harmonious place for patient relatives to perform rituals in bereavement of their relatives

仁濟醫院關懷文化

• 關懷社區健康

仁濟作為一間以社區為本的醫院，不單為院內病人提供優質的醫療服務，還與不同社區團體建立合作夥伴關係，合辦各類社區健康活動，延展服務社群的使命，當中包括與仁濟董事局合辦「健康關節『仁』人關切」、「長者健康樂荃城」、「『愛兒護兒 我做得到』健康計劃」；又與荃灣區議會及仁濟董事局合辦「大腸癌講座及檢查計劃」；除此，本院的病人資源中心於年內亦為醫院的病人舉辦不同的病人小組活動和節日活動如「仁濟中秋慶團圓」、「元宵關懷獻愛心」等等。我們將繼續與不同社區組織推動更多健康計劃，惠及更多社群。

Caring Culture of YCH

• Care for Community Health

As a community hospital, not only do we deliver quality healthcare service to patients in the hospital, but reach out to local residents of our community as well. Partnership had been built up with various community parties to enhance the public's health awareness through collaborative health projects, which includes "Talks on Health Joint & Fun Day", "Health Talk and Health Activity for Elders", "Talks on Care and Protect Children & Fun Day" joint hands with YCH Board, and, a series of health talks on Colorectal Cancer & Screening Programme was co-organised with Tsuen Wan District Council and YCH Board. In addition, our Patient Resources Centre had also organised a series of therapeutic programmes for different patient support groups and seasonal activities for in-patients such as the Mid-Autumn Gala Party, Heart-warming Act on the Lantern Festival, etc. In coming years, more joint community programmes will be co-organised to benefit as many people as we can reach.



健康關節『仁』人關切活動啟動禮於2012年10月12日；而2013年2月16日更舉行活動日
Kick off ceremony of "Health Joint" was held on 12 October 2012 and a Fun Day was also organized on 16 February 2013



連串大腸癌講座及大腸癌檢查計劃啟動禮於2012年10月19日舉行
Kick off ceremony of a series of health talks on Colorectal Cancer & Screening Programme was held on 19 October 2012

病人資源中心於2013年2月23日舉行「元宵關懷獻愛心」
Heart-warming Act on the Lantern Festival was held on 23 February 2013 by Patient Resources Centre



• 工作表現獲肯定

醫院一直致力推展「關懷文化」，我們員工對工作的熱誠於過往一年又再獲肯定。本院兒童及青少年科前病房經理李蕙護士獲醫院管理局頒發「2012年優異員工獎項」，李經理是四位得獎者中其中一位，這獎項印證了她在服務市民上的專業和努力，李蕙經理在仁濟醫院服務了三十二年，雖然於去年年中榮休，然她現在仍繼續以義工身份為兒童及青少年科服務；另外，本院獲環境保護運動委員會頒發「減碳證書」及續頒「卓越級別」減廢標誌，嘉許及表揚本院對於環境保護、減少廢物及碳排放的卓越表現。另外，本院獲環境保護運動委員會頒發「減碳證書」及續頒「卓越級別」減廢標誌，嘉許及表揚本院對於環境保護、減少廢物及碳排放的卓越表現。至於其他類型環保活動，本院承接往年的動力，繼續參與由環境保護署舉辦的充電池回收計劃及由香港地球之友舉辦的「知慳惜電」節能比賽和舊衣物回收。另外，本院更首次參與由香港地球之友舉辦的「放駕一天」減碳行動，而且於該活動的企業綠色駕駛獎勵計劃中獲得「燃油效益百分比改善金獎」及「燃油用量百分比減幅金獎」。

• Recognition and Awards

The Hospital has all along endeavored to promote "YCH Caring Culture", the tireless dedication of our staff was again recognized throughout the year. Ms. LI Wai, ex-Ward Manager of the Department of Paediatrics and Adolescent Medicine was among one of the awardees, awarded the "Merit Staff Award 2012" by Hospital Authority. The award was given in recognition of the professionalism and dedication of our staff in providing quality services to the public. Ms. LI had served in the hospital for 32 years and retired in mid of 2012, yet she is continuously contributing herself in the healthcare service of our hospital as well as the community. In addition, the Hospital was granted the Carbon "Less" Certificate and again granted the "Class of Excellence Wastewi\$e Label" by the Environmental Campaign Committee to recognize our contributions towards environmental protection, waste reduction and reduction of carbon emission. Moreover, the Hospital had continued to participate in the Rechargeable Battery recycling programme organized by Environmental Protection Department; Power Smart Contest and Used Clothes Recycling Programme organized by Friends of the Earth (FoE). In addition, the Hospital had participated the "Take a brake Low Carbon Action" organized by FoE for the first time and was granted with the "Gold Tier Fuel Efficiency Percentage Improvement" and "Gold Tier Fuel Saving Percentage Improvement" awards under its Corporate Green Driving Award Scheme.



本院兒童及青少年科前病房經理李蕙護士獲醫院管理局頒發「2012年優異員工獎項」
Ms. LI Wai, ex-Ward Manager of the Department of Paediatrics and Adolescent Medicine was awarded the "Merit Staff Award 2012" by Hospital Authority



獎項印證了李蕙經理在服務市民上的專業和努力
The award was given in recognition of the professionalism and dedication of Ms. LI in providing quality services to the public

• 絲絲關懷行動

為進一步促進病人服務質素及實踐仁濟醫院的關懷文化，院方於2012年9月成立了「病人關係組」，並推展了多項關懷措施，包括「絲絲關懷行動」，定期到各病房探望每位病人，送上絲絲關懷和小小心意；除此，亦會製作愛心咭，為出院病人送上祝福，聊表慰問及關懷，珍惜與病人所建立之關係，並樂意聽取病人之意見。

• Caring Culture Act

To further enhance the service quality for patients and promote YCH Caring Culture, "Public Relations Engagement Unit" (PREU) was set up in September 2012. A number of initiatives were launched, including warm visit to patients with small gifts (namely C.C. Act) by PREU team regularly to express care and love; Caring Card will also be produced for giving to patients upon discharge for treasuring our relationship with patients and valuing the suggestion from patients.



「病人關係組」定期到各病房探望每位病人，送上絲絲關懷和小小心意
PREU team pay warm visit with small gifts regularly to express care and love to patients

● 『仁心』守護天使

去年十月，十多位本院同事，包括護士、醫務社工、物理治療師、職業治療師等組成義工隊，把仁濟醫院的關懷文化從醫院傳達到社區，義工隊利用工餘時間到荃灣二十多家老人中心作義務探訪，並以自己的專業為老人中心護理人員提供專業的護理技巧和知識。



● YCH Caring Angels

A Caring Volunteer Team comprising some ten staff members from nursing, medical social services, Physiotherapy, Occupational Therapy, was formed in October 2012 to extend care and love from hospital to community. The Team pays warm visit outside office hour to over 20 numbers of old aged home at Tsuen Wan and devote to helping the careers of old aged homes enhancing professional knowledge and skill.



醫院管理局行政總裁梁栢賢醫生與醫院管理局成員及區域諮詢委員會會員於2013年1月11日探訪本院，除與醫院管理層員工交流意見，亦到日間長者復康中心參觀，了解中心運作情況，隨後更舉行員工論壇，聆聽及解答員工所關注的問題

LEUNG Pak-yin, Chief Executive of Hospital Authority together with the members of Hospital Authority Board and Regional Advisory Committee paid a visit to the Hospital on 11 January 2013. They interchanged ideas with senior management staff, and, also toured around Geriatric Day Rehabilitation Centre to have more understanding on the operations of the Centre. A Staff Forum was also conducted afterwards to listen and answer staff's concerns



醫院各部門同事在「仁濟慈善行」起步前與仁濟董事局鄭承隆主席和醫院行政總監黎景光醫生留影
Hospital staff members from various departments took a group photo together with Mr. CHENG Shing-lung, Edwin, YCH Board Chairman and Dr. LAI King-kwong, Hospital Chief Executive at the start of the Yan Chai Charity Walk

醫院重建計劃

在重建計劃下，本院將拆卸現時的 C、D、E 及 F 座，興建一座新的社區健康中心。按總工程計劃，工程將分兩期進行，首先拆卸 C 及 D 兩座，繼而興建新大樓。待新大樓落成後，將展開 E 及 F 座的拆卸工程。該處會闢作園景地帶及停車場。整項工程將於 2016 年第 2 季竣工。

重建計劃下的遷徙工程已於 2011 年 6 月展開，而 C 及 D 兩座已於 2012 年第 2 季完成拆卸。有關服務單位已遷移到其他大樓繼續運作。現時地盤正進行挖掘工程，預計於 2013 年 2 月完成，繼而展開新大樓地基工程。

新大樓將會是一座方形大樓，樓高十一層，於八樓設有內園。新大樓正門將面向關門口街，並於該入口設有蓋行人路直通新大樓。大樓的地下至七樓各層可連接醫院的 B 座主大樓。此大樓將會是全港首間嶄新概念的社區康健中心，為不同年齡組別的病人提供一站式的綜合服務。我們相信憑著醫院各同事的熱誠與努力，彼此群策群力定能齊步向前行！

Redevelopment Project

Under the Redevelopment Project (the Project), the existing Blocks C, D, E & F will be rebuilt as a new Community Health & Wellness Centre. Under the Master Plan of the Project, the works will be carried out in two phases, with the demolition of Blocks C and D, followed by construction of the new Centre. Upon completion of the new Centre, the works will commence for providing a landscaped area which will also accommodate parking spaces at the existing area of Blocks E & F. It is anticipated that the whole Project will be completed by the 2nd quarter of 2016.

Decanting works under the Redevelopment Project had commenced in June 2011, while demolition works of Blocks C and D had been completed in the 2nd quarter of 2012. All relevant service units had been decanted to other hospital blocks to continue their services. Currently, excavation works is being carried out and foundation works of the new Centre would then follow.

The new Centre will be a square-shape 11-storey building with an internal courtyard at 8/F. Main entrance of the Centre will face Kwan Mun Hau Street and to be designed with a covered walkway leading from the main entrance right to the Centre. There will also be linkage between Block B, our hospital's Main Block and the new Centre from G/F to 7/F. The new Centre is the first of its kind in Hong Kong, with the aims to provide community-focused and patient-centered services for patients of all age groups. We believe that the Hospital will be able to forge forward with our continued joint efforts and passion.



新的社區健康中心將會是一座樓高十一層之大樓，正門將面向關門口街
The new Centre will be a 11-storey building with main entrance facing Kwan Mun Hau Street

醫院服務量 (2012年1月1日至12月31日)
Statistics of Hospital Services (From 1 January to 31 December 2012)

2012年1月1日至12月31日 From 1 January to 31 December 2012	
病床數目 No. of beds	720
入院人次 Total no. of Admission	52,429
• 急症入院人次 Emergency Admission	37,613
• 預約入院人次 Clinical Admission	14,816
病人住院日數 ^① (佔用病床日數) Bed days occupied^①	202,360
平均住院時間 (日) Average length of stay (Days)	4.49
病床住用率 ^② Bed occupancy rate^②	77.76%
急症室服務人次 (包括急症室覆診人次) No. of Accident & Emergency attendance (Follow up included)	144,873
普通科服務人次 No. of General Outpatient Clinic attendance	59,855
專科服務人次 ^③ No. of Specialist Outpatient Clinic attendance^③	280,175

註：
Notes:

① 住院病人住院日數

② 病床住用率 = 佔用病床日數 / 病床總日數 x 100%

③ 包括物理治療、職業治療、言語治療、醫務社會服務、足病診療、營養治療、聽力測驗、視光測驗和義肢及矯形

① In-patient bed days occupied

② Bed occupancy rate = Bed days occupied / Bed days available x 100%

③ Including physiotherapy, occupational therapy, speech therapy, medical social services, podiatry, dietetic, audiology service, optometry and prosthetics & orthotics services

醫院服務量 (2012年1月1日至12月31日)
Statistics of Hospital Services (From 1 January to 31 December 2012)

	門診病人 Out-patient	住院病人 In-patient
物理治療 (治療人次) Total number of Physiotherapy attendance	40,952	64,122
職業治療 (治療人次) Total number of Occupational Therapy attendance	10,585	19,984
言語治療 (治療人次) Total number of Speech Therapy attendance	2,084	5,431
醫務社會服務 (會見新症病人人次) Total number of Medical Social Work consultation (First)	6,025	4,767
營養師輔導 (接受輔導人次) Total number of Dietetic attendance	1,685	3,471
足病診療 (治療人次) Total number of Podiatry attendance	1,469	650
聽力測驗 (治療人次) Total number of Audiology attendance	9,611	27
視光測驗 (治療人次) Total number of Optometry attendance	0	0
臨床心理治療 (治療人次) Total number of Clinical Psychology attendance	-	353
義肢及矯形 (治療人次) Total number of Prosthetics & Orthotics attendance	4,530	429
化驗室工作量 (以工作單位計算) Total number of laboratory work unit performed	3,357,299	
放射診斷檢查次數 Total number of Radiodiagnostic examination	188,072	
洗腎病人 (洗腎次數) Total number of Renal Dialysis Treatments	2,630	
外科手術次數 (全身麻醉) Surgical Operations (General Anaesthesia)	3,334	
死亡率 (/100) Mortality Rate(/100)	3.24	

支出及撥款摘要 Summary of Expenditure & Subvention

(I) 直至 2013 年 3 月 31 日預計 2012/2013 年度經常性收入, 撥款及支出 Estimated Recurrent Revenue, Subvention & Expenditure for the year 2012/2013 ended 31 March 2013	
收入 Revenue	港幣 HK\$
醫院收入 Hospital Income	50,288,000
醫管局撥款 (包括間接成本) Hospital Authority Subvention (Including On Cost)	1,047,786,000
	<u>1,098,074,000</u>
董事局捐款 Board Contribution	14,460,000
支出 Expenditure	14,460,000
薪酬 (包括間接成本) Personal Emoluments (Including On Cost)	882,430,000
其他支出 Other Charges	215,644,000
	<u>1,098,074,000</u>
(II) 直至 2013 年 3 月 31 日預計 2012/2013 年度資本支出 Estimated Capital Expenditure for the year 2012/2013 ended 31 March 2013	
已使用支出 Utilized	<u>72,600,000</u>
醫管局撥款 Hospital Authority Subvention	<u>72,600,000</u>
(III) 直至 2013 年 3 月 31 日預計 2012/2013 年度非經常性改善及維修支出 Estimated Non Recurrent Improvement / Maintenance Expenditure for the year 2012/2013 ended 31 March 2013	
已使用支出 Utilized	<u>20,700,000</u>
醫管局撥款 Hospital Authority Subvention	<u>20,700,000</u>

中醫藥服務

Chinese Medicine Services

仁濟



第四十五屆董事局年報 2012-2013

Annual Report of the 45th Term Board of Directors 2012-2013



中醫藥服務

Chinese Medicine Services

仁濟中醫發展背景

中醫藥是中華文化的重要組成部分，一直被用作預防和治療疾病以及保健，為人們健康作出很大的貢獻。本院向來致力發展優質中醫藥服務，自1998年於荃灣成立第一間中醫門診以來，至今已踏入第十五個年頭。於2002年，在中國銀行（香港）的鼎力支持下，本院於西營盤西邊街開設第二間中醫門診，為該區居民提供中醫服務。

近年，香港的中醫藥業正迅速發展，除逐步將中醫藥規範化外，醫院管理局不斷積極籌辦中醫專科及科研中心，令中醫從實證醫學的基礎上發展，進一步將中醫藥技術納入香港醫療體系，從而增強市民大眾對中醫藥之信心。

2003年，仁濟醫院與醫院管理局簽訂合作備忘，共同開辦「仁濟醫院－香港浸會大學中醫教研中心（仁濟）」（前稱「仁濟醫院暨香港中文大學中醫教研中心（仁濟）」），本院榮幸成為首批與醫院管理局合辦中醫門診的醫院之一。四年後，本院再次與醫院管理局合作，開辦「仁濟醫院暨香港浸會大學中醫診所及臨床教研中心（下葵涌）」，中心以腫瘤科為主題，輔以針灸科，冀能為有關治療及醫學帶來新的契機。2009年，本院與醫院管理局合作的第三間中醫教研中心「仁濟醫院－香港浸會大學中醫教研中心（西九龍）」於長沙灣政府合署內正式開業，將本院的中醫服務拓展至九龍區。

為配合不同區域對中醫服務的需求，本院近年分別於荃灣區及西貢區開設「仁濟醫院曾卓明中醫痛症中心」及「仁濟醫院西貢社區中醫診所」，為該區市民提供服務。

除醫療服務外，本院特安排中醫師提供大大小小的養生講座，並設計多款切合不同時令的保健湯包和花草茶，旨在提高大眾對預防疾病和保健養生的意識，鼓勵市民在未患病的時候，調理好身體，預防疾病發生。

仁濟醫院中銀醫療中心－中醫診所

為配合香港特區政府對中醫藥發展的需求，本院特於西營盤開辦「中銀醫療中心－中醫診所」，中心駐診之中醫師均為國內教授級中醫師選拔的本地中醫師，此舉亦可為本地中醫師提供更多發展機會。除一般診症服務外，診所更會為市民提供針對性的特別服務，如天灸服務。

The Development of Yan Chai Chinese Medicine Services

Chinese medicine is an integral part of the Chinese culture. It has been used for maintaining health, preventing and healing of diseases. It makes significant contribution to public health. Yan Chai has committed to the development and promotion of the conventional medical culture of Chinese therapy and herbal medicine since the establishment of the first Yan Chai Chinese Medicine Clinic in Tsuen Wan in 1998. With the generous support from the Bank of China (Hong Kong), we established the second Yan Chai Chinese Medicine Clinic in Sai Ying Pun in 2002.

As the HKSAR government has formalized the licensing of Chinese medicine practitioners, the Hospital Authority has continued to set up research-based Chinese medicine centres aiming at providing specialized Chinese medicine services and offering a hub for evidence-based clinical research on Chinese medicine. Yan Chai is honoured to participate in the initial stage with the Hospital Authority for setting up of the new Chinese medicine clinic. In 2003, a Memorandum of Understanding was signed between the Hospital Authority and Yan Chai on the establishment of the "Yan Chai Hospital - Hong Kong Baptist University Chinese Medicine Centre for Training and Research (Yan Chai)". (Previously known as "Yan Chai Hospital cum The Chinese University of Hong Kong Chinese Medicine Training and Research Centre (Yan Chai Hospital)")

The "Yan Chai Hospital cum Hong Kong Baptist University Chinese Medicine Clinic cum Training and Research Centre (Ha Kwai Chung)" provided service in January 2007, which was the second clinic set up in cooperation with the Hospital Authority and renowned universities. This clinic specializes in Oncology and offers Acupuncture Services. Moreover, the "Yan Chai Hospital - Hong Kong Baptist University Clinical Centre for Training and Research in Chinese Medicine (West Kowloon)" in Cheung Sha Wan Government Office started to serve the public in West Kowloon in 2009.

To further develop our Chinese Medicine Services, we established the "Yan Chai Hospital Wilson Tsang Chur-king Traditional Chinese Medicine (TCM) Pain Treatment Centre" and "Yan Chai Hospital Sai Kung Community Chinese Medicine Clinic" in Tsuen Wan and Sai Kung respectively last year for provision of Acupuncture and general TCM service to the community.

In addition to the medical care services provided by these clinics, Chinese Medicine Practitioners have hosted different kind of talks and workshops to encourage the public to cultivate health and to take early intervention for preventing disease from worsening and relapsing.

Yan Chai Hospital BOC Medical Centre - Chinese Medicine Clinic

Situated in Sai Ying Pun, the Yan Chai Hospital BOC Medical Centre Chinese Medicine Clinic provides out-patient Chinese Medicine and Acupuncture

仁濟醫院中銀醫療中心－中醫診所三九天灸服務
Tian-jiu Service provided at BOC Medical Centre
- Chinese Medicine Clinic



診所同時設有中藥房，由藥房主管嚴格挑選上乘的中藥材，再按中醫師的處方配藥，實為品質的保證，中藥房更提供煎藥服務以方便市民。為配合不同求診者的需要，中心已引入免煎中藥顆粒及提供多款四季皆宜，男女老幼均合用之保健湯包及花草茶。

仁濟醫院－香港浸會大學 中醫教研中心 (仁濟)

於 2003 年成立並設於荃灣仁濟醫院內之「仁濟醫院－香港浸會大學中醫教研中心 (仁濟)」面積超過三千平方呎，中心內設有六間診症室，一間評估室及中藥房。本中心由國內省中醫醫院副主任醫師或以上職級的中醫師駐診，除提供普通科門診外，更按各教授級中醫師專長，提供不同的專科門診服務 (包括：內分泌科、風濕科及針灸科)。

為方便市民大眾及提高服務效率，中心實施中醫病歷電子化，有關的醫療臨床數據均儲存於醫院管理局的資訊系統內，中心職員只需讀取覆診的條碼，便可取得所需資料。診所內更設有恒溫恒濕的中藥存倉，備有三百多種中草藥，為求診者提供各種優質中藥材。中藥房除提供中草藥外，亦設有免煎中藥顆粒及煎藥服務，以配合求診者的不同需要。為進一步拓展中心服務，中心近年於區內安老院舍及仁濟醫院內提供外展針灸服務及中醫藥健康講座，以應付日益增加的需求。

仁濟醫院暨香港浸會大學 中醫診所及臨床教研中心 (下葵涌)

位於下葵涌分科診所及特殊教育中心之「仁濟醫院暨香港浸會大學中醫診所及臨床教研中心 (下葵涌)」於 2007 年成立，面積超過六千平方呎。中心內設有八間診症室，一間評估室及中藥房。中心由前國內省中醫醫院副主任醫師或以上職級的中醫師駐診，同時是全港少數為市民提供腫瘤專科門診的中醫中心之一。中心同樣實施中醫病歷電子化，設有恒溫恒濕的中藥存倉及煎藥服務，以滿足求診者的需要。

為針對服務使用者的需求，中心為有特別需要的求診者開辦不同服務，包括為腫瘤患者提供中西醫癌症講座、保健工作坊及食療資訊，並為低收入人士提供免費「耳穴治療」服務等。為進一步拓展服務，中心除於瑪嘉烈醫院荔景大樓推行外展針灸服務，亦在區內安老院提供外展針灸服務，以應付服務使用者的需求。

Services by qualified experienced Chinese medicine practitioners. The clinic is well-equipped with a Chinese medicine dispensary, providing high quality prescribed Chinese herbs, herbal health packs and herbal decocting services to patients. The clinic also provides concentrated Chinese medicine granules as an option for the general public.

Yan Chai Hospital - Hong Kong Baptist University Chinese Medicine Centre for Training and Research (Yan Chai)

Situated in Tsuen Wan, the 3,000 ft² Yan Chai Hospital - Hong Kong Baptist University Chinese Medicine Centre for Training and Research (Yan Chai) is furnished with 6 consultation rooms, an assessment room and a Chinese medicine dispensary. The clinic provides general out-patient services and specialized out-patient services (including Endocrinology, Rheumatology and Acupuncture).



仁濟醫院－香港浸會大學中醫教研中心 (仁濟) 的註冊中醫師於長者中心內舉行中醫藥健康講座
Chinese Medicine Health Talk provided by Yan Chai Hospital - Hong Kong Baptist University Chinese Medicine Centre for Training and Research (Yan Chai) Reregistered Chinese Medicine Practitioner at Elderly Centre

All services at the clinic are delivered by experienced Chinese medicine practitioners who are Associate Professors or above from the Mainland China. Additionally, a computerized and centralized database system has been developed for a more efficient management of medical records. The clinic is equipped with a 24-hour temperature and humidity controlled herb storage room for keeping more than 300 different types of Chinese herbs. In order to meet the diversified needs of patients, we provide both Chinese herbs and concentrated Chinese medicine granules. Modernized herbal decocting and packing machines have also been installed to offer more convenient and efficient services to the patients. In regard to the extension of clinic service, the clinic has recently started to offer the Acupuncture Service and Chinese medicine health talk to in-house patients of Yan Chai Hospital and elderly centres in Tsuen Wan.

Yan Chai Hospital cum Hong Kong Baptist University Chinese Medicine Clinic cum Training and Research Centre (Ha Kwai Chung)

Situated in Ha Kwai Chung Polyclinic and Special Education Centre, the 6,000 ft² Yan Chai Hospital cum Hong Kong Baptist University Chinese Medicine Clinic cum Training and Research Centre (Ha Kwai Chung) is furnished with 8 consultation rooms, an assessment room and a Chinese medicine dispensary. The clinic provides general out-patient services and specialized out-patient services (including Oncology and Acupuncture). This clinic is among the few which provides Chinese medicine specialized Oncology services in Hong Kong. Specialized out-patient services are delivered by experienced Chinese Medicine Practitioners from Hospital of T.C.M. in Mainland China.

Additionally, same as the Yan Chai Hospital - Hong Kong Baptist University Chinese Medicine Centre for Training and Research (Yan Chai), a computerized and centralized database system has been developed in this centre for a more efficient management of medical records. The clinic is equipped with a 24-hour temperature and humidity controlled herb storage room for keeping more than 300 different types of Chinese herbs. In order to meet the diversified needs of patients, we also provide Chinese herbs and concentrated



仁濟醫院暨香港浸會大學中醫診所及臨床教研中心（下葵涌）於社區內推廣健康資訊
Chinese Medicine Health Promotion provided by Yan Chai Hospital cum Hong Kong Baptist University Chinese Medicine Clinic cum Training and Research Centre (Ha Kwai Chung) in Community

仁濟醫院－香港浸會大學中醫教研中心（西九龍）

於 2009 年開始投入服務之「仁濟醫院－香港浸會大學中醫教研中心（西九龍）」位於長沙灣政府合署，此診所乃由醫院管理局及本院合作開辦的第三間中醫教研中心，中心面積約三千平方呎。中心內設有九間診症室，兩間評估室及中藥房。除普通科門診外，中心也提供中醫專科門診服務，包括：婦科、肝病及男科專科。中心實施中醫病歷電子化、設恆溫恆濕的中藥存倉及設有免煎中藥顆粒及煎藥服務等，以完善中心服務。近年，中心更於明愛醫院及附近的長者中心提供外展針灸服務，為不同的求診者提供適切的治療。除此之外，中心亦提供「婦科中西醫結合服務」，同一時間為中心求診者提供西醫及中醫婦科專業治療意見。



仁濟醫院－香港浸會大學中醫教研中心（西九龍）舉行義診活動
Free Chinese Medicine Consultation provided by Yan Chai Hospital - Hong Kong Baptist University Clinical Centre for Training and Research in Chinese Medicine (West Kowloon)

仁濟醫院曾卓明中醫痛症中心

仁濟醫院曾卓明中醫痛症中心設於仁濟醫院 B 座七字樓，為求診者提供優質的中醫服務，包括中醫推拿、小兒推拿及針灸服務。中醫痛症專科服務特為不同程度的痛症求診者提供合適的治療，有效地舒緩他們的痛楚。



Chinese medicine granules. Modernized herbal decocting and packing machines have also been installed to offer more convenient and efficient services to the patients.

In order to cope with the rising demand for Chinese medicine knowledge, workshops and talks have been provided to patients and the public. In view of the rising needs for Acupuncture Service, an outreach service to elderly homes has also been provided in addition to the original outreach service to in-house patients in the Lai King Building of Princess Margaret Hospital. Moreover, free Auricular Acupuncture services are provided to low-income patients.

Yan Chai Hospital - Hong Kong Baptist University Clinical Centre for Training and Research in Chinese Medicine (West Kowloon)

Situated in Cheung Sha Wan Government Office, the nearly 3,000 ft² Yan Chai Hospital - Hong Kong Baptist University Clinical Centre for Training and Research in Chinese Medicine (West Kowloon) is furnished with 9 consultation rooms, two assessment rooms and a Chinese medicine dispensary. Apart from providing general out-patient service, specialized services for Gynecology, Digestive System Diseases and Urology have also been introduced. Additionally, a computerized and centralized database system has been developed for a more efficient management of medical records. The clinic is equipped with a 24-hour temperature and humidity controlled herb storage room for keeping more than 300 different types of Chinese herbs. In order to meet the diversified needs of

patients, we provide both Chinese herbs and concentrated Chinese medicine granules. Modernized herbal decocting and packing machines have also been installed to offer more convenient and efficient services to the patients. In addition, we provide both outreach acupuncture service to in-house patients of Caritas Medical Centre and elderly centres in Sham Shui Po in order to serve more people in need. This clinic signified that our Chinese Medicine Service has turned a new leaf by extending to West Kowloon in 2009.

Furthermore, the clinic provides Integrative Medicine Program on Gynaecology for selected patients. Under this program, a Western Medicine Practitioner together with a Chinese Medicine Practitioner will provide expertise advice simultaneously at consultation.

Yan Chai Hospital Wilson Tsang Churk Ming Traditional Chinese Medicine (TCM) Pain Treatment Centre

The Yan Chai Hospital Wilson Tsang Churk Ming Traditional Chinese Medicine (TCM) Pain Treatment Centre is situated at the seventh floor, Block B of Yan Chai Hospital. The clinic provides quality specialized Chinese medical services, including Tui-na, Pediatric Tui-na and Acupuncture Services to cater for various needs of patients who require different levels of pain treatment.

小兒推拿服務
Pediatric Tui-na Services

仁濟醫院西貢社區中醫診所



仁濟醫院西貢社區中醫診所登記處及大堂
Registration Counter and Waiting Area of Yan Chai Hospital Sai Kung Community Chinese Medicine Clinic

在西貢區社區中心的支持下，本院於西貢美源街開設第六間中醫診所，診所由本港註冊中醫師駐診，為西貢區居民提供中醫普通科門診及針灸服務。

湯包部

本院的湯包部自 2000 年起投入服務，至今有保健湯包款式四十六款供市民認購，銷售點包括仁濟醫院內的湯包部及「仁濟醫院中醫醫療中心—中醫診所」，以配合不同地區市民所需。除保健湯包外，本院近年推出的花草茶系列為不同人士提供更快捷方便的食療選擇，大受歡迎。本院的保健產品素來均以「選料認真、即訂即製」為服務宗旨，加上以特惠價錢發售，故一直深受市民大眾歡迎。此外，本院更提供保健產品速遞及網上訂購服務，以方便各區人士選購。

除此以外，本院已參與民政事務總署推行之「伙伴倡自強」社區協作計劃以發展本院保健湯包服務，開辦名為「仁濟保健湯包中心」的社會企業。本院會與其他機構合作，聘請失業或因需要在家照顧幼兒而未能全職外出工作的婦女，於工場以兼職形式工作，藉以提高其社會資本。

Yan Chai Hospital Sai Kung Community Chinese Medicine Clinic

With the support of Sai Kung Community Centre, the Yan Chai Hospital Sai Kung Community Chinese Medicine Clinic situated at 8 Mei Yuen Street, Sai Kung has been set up this year. The clinic is our sixth Yan Chai Traditional Chinese Medicine Clinic which provides out-patient Chinese Medicine and Acupuncture Services by qualified and experienced Registered Chinese Medicine Practitioners.

Herbal Packs Department

Our Herbal Health Packs services started in the year of 2000. The sales outlets are located at Yan Chai Hospital and Yan Chai Hospital BOC Medical Centre - Chinese Medicine Clinic at Sai Ying Pun respectively. Free delivery is available for specified quantities. Now, we have 46 types of herbal packs to serve different needs of the general public. Also, we have recently introduced herbal tea packs as an alternative choice of healthy drink to our customers. Our products are renowned for its excellent quality at reasonable prices and are thus well-received by the members of the public. We provide different sales channels such as courier delivery and internet booking service for different customers' convenience.

Moreover, we have joined the Enhancing Self-Reliance Through District Partnership Programme established by the Home Affairs Department in 2012 to further develop the herbal packs. This social enterprise which named "Yan Chai Hospital Healthy Herbal Packs Centre" will be in cooperation with other non-governmental organizations to provide employment opportunities to underemployed women or those who have to take care of their children and are unable to do full time job.



保健湯包系列
Herbal Health Packs

花草茶系列
Herbal Tea Packs

牙科服務

Dental Services

眼科服務

Ophthalmology Services

仁濟



磁力共振服務

Magnetic Resonance Imaging Services

第四十五屆董事局年報 2012-2013

Annual Report of the 45th Term Board of Directors 2012-2013



牙科服務

Dental Services



仁濟醫院現時共有五間牙科診所，分別設於荃灣、土瓜灣、筲箕灣、觀塘及粉嶺，為市民提供優質但費用低廉的牙科服務。仁濟醫院第一間牙科診所於1988年由當年主席趙曾學韞教授 BBS 太平紳士於仁濟醫院內開設，往後由於荃灣、葵涌和青衣地區的迅速發展，人口相應急速增加，求診者不斷增多，因應當時的牙科診所未能滿足銳增的牙科服務需求，本院於1998年進行擴展牙科服務，添置先進的牙科設備，增聘牙醫及助護，提升牙科服務的質與量；令求診者預約治療的時間大大縮短，並於翌年分別在筲箕灣和土瓜灣區開設牙科診所；及後於2008年及2011年分別在觀塘及粉嶺開設更多牙科診所。至今，仁濟醫院的牙科服務已伸展至香港島、九龍及新界北區，為更多的市民提供優質牙科服務。

本院牙科診所均秉承著「仁者存心、濟世利眾」的精神，除了為有需要的人士提供各種優惠之外，為協助弱勢社群獲得適切的診療，本院轄下的牙科診所早年已成功通過申請，成為社會福利署綜合社會保障援助受助人士認可牙科服務機構。

為積極配合政府醫療政策，本年度已經是本院第二年參與由香港特別行政區食物及衛生局推行的外展長者牙科服務先導計劃，為荃灣及葵青區安老院舍內的長者提供口腔健康講座及治療，為長者預防口腔疾病。

Yan Chai Hospital now operates five dental clinics which are located at Tsuen Wan, To Kwa Wan, Shau Kei Wan, Kwun Tong and Fanling respectively for provision of quality and competitive price dental services to the public. The first dental clinic was established in the year of 1988 in the hospital by Chairlady Prof. CHIU TSANG Hok-wan, Alice, BBS, JP. Due to rapid development of the communities of Tsuen Wan, Kwai Chung and Tsing Yi, our dental clinic was unable to satisfy the ardent dental service demand. To cope with the problem, Yan Chai Hospital Board expanded the dental services in 1998 by equipping advanced dental instruments and employing more dentists and nurses. It aimed at improving both the quality and quantities of our dental services and shortened appointment time for treatment. Two more dental clinics were opened at Shau Kei Wan and To Kwa Wan respectively in the following year. After that, we opened dental clinics at Kwun Tong in 2008 and Fanling in 2011. Up till now, our dental services have stretched to Hong Kong Island, Kowloon district and Northern District of New Territories to serve more people. Our dental clinics have obtained the Designated Dental Clinics license under the Comprehensive Social Security Assistance (CSSA) Scheme.

It is the second year our outreach dental team has been formed under the elderly pilot programme organised by the Food and Health Bureau to provide oral health services to elders in Tsuen Wan and Kwai Tsing District.



3



4

今年，本院應香港牙醫學會邀請參加由關愛基金督導委員會資助的長者牙科服務資助計劃，成為「關愛牙醫診所」一份子。計劃主要目的是援助經濟上有困難的市民，特別是那些未能納入社會安全網；或身處安全網卻又有特殊需要未能受到照顧的人，資助有需要的低收入長者鑲活動假牙及接受其他必須的牙科診療服務。

除此之外，本院繼續為六十五歲或以上長者提供八折和十元口腔檢查的優惠服務，增進他們對保持健康牙齒的意識。本院作為一所慈善機構，將會利用由牙科服務所得收益，用作本院其他慈善服務之經費，以回饋市民大眾歷年來的支持。

Last year, we were invited by the Hong Kong Dental Association to take part in the Elderly Dental Assistance Program which was subsidized by the Community Care Fund. This program aims to address the dental needs of elders with underserved portion of the community. Our five dental clinics now become the "Community Care Dental Clinic".

To enhance the seniors' awareness of keeping healthy teeth, we have been offering a special discounted dental services and a "ten dollar premium service" for oral cavity examination for them since the year of 2005. Being a charitable organization, we do use all the proceeds derived from our dental services to finance other charitable services after deducting cost to express our thankfulness to the public for their continual support.

1 2 仁濟醫院牙科診所 (筲箕灣)
Yan Chai Hospital Dental Clinic (Shau Kei Wan)

3 外展牙科團隊為長者悉心診治
Outreach dental team is performing treatment for the elderly

4 為荃灣及葵青區安老院舍內的長者提供口腔健康講座
Health talk for elderly residential care homes in Tsuen Wan and Kwai Tsing District

眼科服務

Ophthalmology Services

仁濟醫院鄭承隆眼科診所

眼科屬專科治療，收費高昂，對一般市民而言是沉重負擔。但市民對眼科服務的需求向來殷切。有見及此，仁濟醫院董事局與香港執業眼科醫生會達成協議，並由仁濟醫院董事局鄭承隆主席慷慨捐助，於 2005 年 5 月在仁濟醫院內開設眼科診所，香港執業眼科醫生會派遣眼科醫生駐診，以大眾化收費為市民提供全面眼科服務，六十五歲或以上的長者還有八折優惠；並提供護眼資訊，令市民提高關注眼睛健康的意識。

診所現時逢星期四上午開診，除了提供一般眼科檢查及治療服務外，亦為有需要的求診者提供小型的眼科手術，如割眼瘡、拔除倒眼睫毛、清除異物、沖洗淚管及通淚管等。2005 年開業至今，已逾七千求診人次，他們來自港、九、新界各區，足見仁濟醫院眼科服務，深受全港市民歡迎。

Yan Chai Hospital Edwin Cheng Ophthalmology Clinic

It is generally a heavy burden for the public to afford the costly medical treatment of specialist in ophthalmology. However, the need for ophthalmology services is ardent all the time. In view of this, Yan Chai Hospital Board, with the generous donation of Mr. CHENG Shing-lung, Edwin, Board Chairman, cooperated with the Hong Kong Association of Private Eye Surgeons Limited to set up an ophthalmology clinic within our Hospital in May, 2005. Eye surgeons of the clinic are invited from the Hong Kong Association of Private Eye Surgeons Limited. We offer low price ophthalmology services to the public and a special discount to the elderly over 65 years old. The clinic also provides eye protection information to the public to enhance their awareness of keeping healthy eyes.

Yan Chai Hospital Edwin CHENG Ophthalmology Clinic provides services on every Thursday morning. Besides general medical treatment of ophthalmology, the clinic also provides some small operations to the needy, such as incision and curettage LA for chalazion, epilation of trichiasis, removal of foreign bodies, syringing and probing. Since its opening we have served more than 7,000 patients around Hong Kong.



求診者登記
Registration



眼科醫生為求診者檢查
Ophthalmologist is providing consultation
service to the patients

磁力共振服務

Magnetic Resonance Imaging Services

仁濟醫院董事局伍時就磁力共振中心

鑑於磁力共振服務的需求日益殷切，為了大幅縮短求診者輪候使用磁力共振服務的時間，本院在 2010 年 7 月在仁濟醫院內成立「仁濟醫院董事局伍時就磁力共振中心」，使更多市民受惠。同時，本院特資助一些由醫院管理局醫生轉介，病情較為緊急的合資格求診者，到本院磁力共振中心作免費檢查。

Yan Chai Hospital Board Ng Shi Chow MRI Centre

In view of the escalated demand for Magnetic Resonance Imaging (MRI) Service, Yan Chai Hospital has established the Yan Chai Hospital Board Ng Shi Chow MRI Centre in July 2010. The provision of this quality MRI service significantly reduces the patient's waiting time. In addition, we have also provided free MRI service to patients facing financial difficulties which are referred by Hospital Authority.



診所助理協助求診者進行檢查
MRI centre assistant assists the patient to exam



仁濟醫院董事局伍時就磁力共振中心
Yan Chai Hospital Board Ng Shi Chow MRI Centre

贈醫施藥服務

*Free Consultation and
Medicine Services*



仁濟



第四十五屆董事局年報 2012-2013

Annual Report of the 45th Term Board of Directors 2012-2013



贈醫施藥服務

Free Consultation and Medicine Services

透過各界善心人士慷慨支持，本院特設有贈醫施藥基金。基金發展之初旨在為貧困老弱提供優惠甚至免費中醫藥服務。近年來，基金資助的範疇已趨向多元化，除原有的中醫服務，更會為牙科及眼科服務提供折扣優惠，與及提供不同形式的資助給有特別需要之人士，包括：免費派贈保健湯包予各區有需要人士；「『仁』心相『依』－中醫腫瘤專科資助計劃」；為病情較為緊急及合資格的貧困醫院管理局病人提供免費磁力共振檢查服務、大腸癌健康講座、免費大腸鏡檢查、「仁濟醫院董事局樂助『耀眼行動』計劃參加者」、「愛兒護兒 我做得到」宣傳預防虐兒訊息的推廣計劃及「健康關節『仁』人關切」推廣預防骨關節受損健康計劃等。

本年度曾接受本院中醫藥贈醫或贈醫施藥優惠的人次超過三萬；免費派贈的保健湯包也超過三千包。

With the kind donation of philanthropists, Yan Chai has been able to gather funding to set up the Chinese Medicine Fund. Recently, the targeted areas of financing have been diversified. It offers free Chinese medical consultation services and Chinese herbs or discount to the financially vulnerable groups and citizens aged over 65. Apart from free Chinese Medicine Consultation services, we have not only provided discount rate to dental patients, optical patients and specified groups such as medical allowance scheme for cancer patients, we have also offered free MRI Service, Free Colorectal Cancer Health Talks, Free Colonoscopy, Children Abuse Prevention Program and Healthy Joint Program etc. Moreover, we have subsidized low-income elderly patients with who have joined the Cataract Surgeries Programme of Hospital Authority.

Throughout the year of 2012, there are more than 30,000 people received our free Chinese consultation or medical services and more than 3,000 herbal packs allotted.



向參加講座市民派贈保健湯包
Distributed free herbal packs to participants of health talk



「健康講座－認識大腸癌」暨啟動禮
Free Colorectal Cancer Health Talk Cum
Launching Ceremony

「健康關節 『仁』人關切」講座暨啟動禮
Healthy Joint Programme Talk Cum Launching Ceremony



仁濟醫院董事局樂助「耀眼行動」計劃參加者 (第三期)

仁濟醫院董事局「耀眼行動」計劃

於1998年成立的「耀眼行動」計劃，旨在為老弱貧困的病患者提供醫療援助，援助範圍包括中醫、牙科、眼科、磁力共振檢查及因應社會需要而特別資助之計劃。基金去年受惠人次超過45,000。

「耀眼行動」計劃 (資料來源：醫院管理局網頁)

「耀眼行動」白內障手術計劃是政府撥款推行的首個公私營協作先導計劃，旨在透過公私營協作模式提供更多白內障手術，以滿足與日俱增的服務需求。參與計劃的病人可選擇私家眼科醫生進行白內障手術，並獲得定額\$5,000的資助，而病人可能需支付不多於\$8,000的費用。

仁濟醫院董事局樂助耀眼行動計劃參加者

參加了「耀眼行動」白內障手術計劃的病人，雖然他們只需自付\$8,000或以下的費用，但現時社會上仍有不少長者生活較為貧困，未能支付有關費用。透過本計劃，仁濟醫院董事局以「耀眼行動」基金，向他們每位提供\$5,000的額外資助。

名額：30人 (額滿即止) (每位獲資助人士一書或兩項附屬，並附保證書與計劃有關之規定)

查詢電話：2452 9599

資助對象：

1. 已登記並獲准參與醫院管理局「耀眼行動」計劃的人士；
2. 年滿65歲或以上；
3. 持有有效之香港身份證明文件；
4. 並未有接受綜合社會保障援助(綜援)；
5. 近3個月的平均家庭入息低於按家庭人數釐定的香港家庭住戶每月入息中位數及家庭流動資產限額。

索取申請表格地點：
香港新界荃灣仁濟街7-11號仁濟醫院A座5樓「仁濟醫院董事局辦事處」
或參閱本院網址：
www.yanchai.org.hk

截止申請日期：2013年3月31日

主辦機構：HKAFS 香港醫院管理局



「愛兒護兒 我做得好」學校講座
Children Abuse Prevention School Talk

「仁濟醫院董事局樂助『耀眼行動』計劃參加者」海報
Poster of Yan Chai Hospital Board sponsors low-income elderly patients who have joined the Cataract Surgeries Programme of Hospital Authority

社會服務

Social Services



仁濟



第四十五屆董事局年報 2012-2013

Annual Report of the 45th Term Board of Directors 2012-2013



社會服務

Social Services

使命宣言

我們定會自強不息，不斷改進，
致力提供優質服務，
同心同行共創美好明天。

Mission

We pledge to continuously enhancing our personal value and improving our performance. We will also make our best endeavors to work together whole-heartedly as a team to provide the best quality services and to build a better future.

部門概略

現時服務單位數目三十二個，其中包括六個自負盈虧服務單位，主要提供三類社會服務：安老服務、復康服務、青少年及幼兒服務。

Brief of Department

We now have 32 service units, including 6 self-financed service units, providing mainly 4 types of service: elderly, rehabilitation, youth and child care services.

安老服務

現時共有十七個安老服務單位，服務類別大致可分為長期照顧服務及長者社區支援服務

Elderly Services

We now have 17 elderly service units with two main types of service: long-term care services for the elders and community support services for the elders

• 長期照顧服務

護養院
護理安老院
日間護理中心
安老院
老年痴呆症復康及社區支援中心

• Long-Term Care Services for the Elders

Nursing Home
Care & Attention Home
Day Care Unit
Elderly Home
Dementia Care & Rehabilitation Service Centre

• 長者社區支援服務

長者鄰舍中心
老人中心
長者輔導及社區支援
第三齡人士服務

• Community Support Services for the Elders

Neighbourhood Elderly Centre
Social Centre for the Elderly
Counseling & Outreaching Services for the Elderly
3A Club Services

復康服務

現時共有十個復康服務單位，包括十五類服務類別

Rehabilitation Services

We now have 10 rehabilitative service units with 15 types of service:

• 服務對象

由初生至六歲以下的弱能幼兒，以至十五歲或以上不同類別智力障礙或弱能的人士

• Service Targets :

Children from birth to aged 6 and people with different ranges of disablement aged 15 or above

• 服務類別

早期教育及訓練中心
特殊幼兒中心暨宿舍
殘疾人士地區支援中心
嚴重殘疾人士護理院
展能中心暨宿舍
庇護工場
輔助就業隊

• Service Types :

Early Education and Training Centre
Special Child Care Centre cum Hostel
District Support Centre for People with Disability
Care & Attention Home for Severely Disabled Persons
Day Activity Centre cum Hostel for Severely Mentally Handicapped
Sheltered Workshop
Supported Employment Team
Hostel for Moderately Mentally Handicapped Persons
Supported Hostel
Self-financed Supported Hostel
Whole-person Development Centre

中度智障人士宿舍
 輔助宿舍
 自負盈虧輔助宿舍
 全人發展中心
 家居照顧服務
 駐機構職業治療服務
 延展照顧計劃
 到診醫生計劃

Home Care Service
 Agency Based Occupational Therapy Service
 Extended Care Programme
 Visiting Medical Practitioner Scheme

青少年及幼兒服務

現時共有五個單位，包括七類青少年及幼兒服務，服務類別及對象分別為：

- **育嬰園**
 服務初生至兩歲嬰兒
- **兒童之家、緊急 / 短期兒童之家服務**
 服務四至十八歲缺乏家庭照顧而有住宿需要及緊急住宿需要的兒童及青少年
- **兒童寄養服務**
 服務初生至十八歲缺乏家庭照顧而有住宿需要的兒童及青少年
- **第廿四屆董事局社會服務中心**
 服務元朗區居民、不分年齡及性別、個人或家庭均可
- **學校社工及支援服務**
 提供中學駐校服務及幼稚園駐校服務
- **鄰舍支援幼兒照顧計劃**
- **兒童發展基金**

自負盈虧服務單位

賽馬會護理安老院
 朱佩音老人中心
 第廿四屆董事局社會服務中心—尹成紀念老人中心
 嚴徐玉珊卓智中心
 上環復康服務中心—晴晞閣
 半島獅子會朗晴復康中心

Youth and Child Care Services

We now have 5 service units with 7 types of youth and child care service. The service types and targets are:

- **Day Creche**
 Serve the children below the age of 2
- **Small Group Home, Emergency / Short-term Care in Small Group Home**
 Serve the children aged 4 to 18 who are lacking family care and have residential needs or face crisis situation
- **Foster Care Service**
 Serve the children aged 0 to 18 who are lacking family care and have residential needs in family-based setting
- **24th Term Board of Directors Social Services Centre**
 Serve the residents of Yuen Long District, of all ages and both sexes and for both individuals and families
- **School Social Work and Support Services**
 Provide secondary school stationing services and kindergarten stationing services
- **Neighbourhood Support Child Care Project**
- **Child Development Fund**

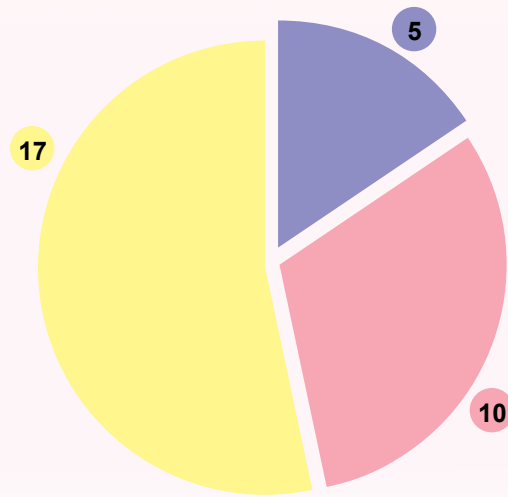
Self-financed Service Units

Jockey Club Care and Attention Home
 Mrs. Annie Chan Social Centre for the Elderly
 24th Term Board of Directors Social Services Centre – Wan Shing
 Memorial Social Centre for the Elderly
 Yim Tsui Yuk Shan Active Mind Centre
 Sheung Wan Rehabilitation Services Centre – Shine Court
 Peninsula Lions Club Sunshine Services Centre

服務單位 Service Units

現時共有三十二個服務單位。
We now have 32 service units.

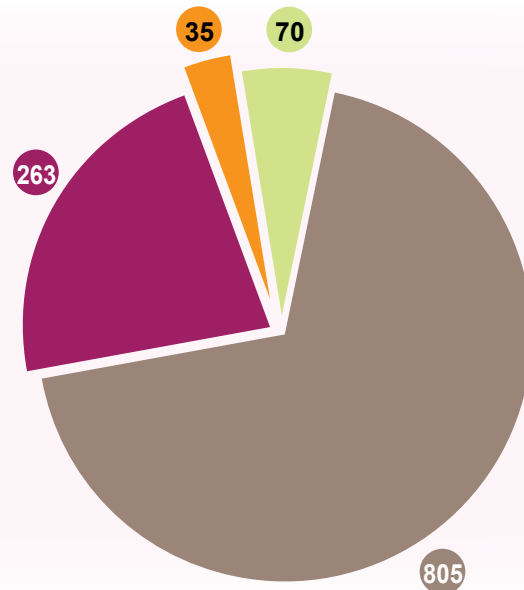
- 安老服務
Elderly Services
- 復康服務
Rehabilitation Services
- 青少年及幼兒服務
Youth & Child Care Services



員工數目 Number of Staff

現時共有一千一百七十三位員工。
We now have a staff of 1,173.

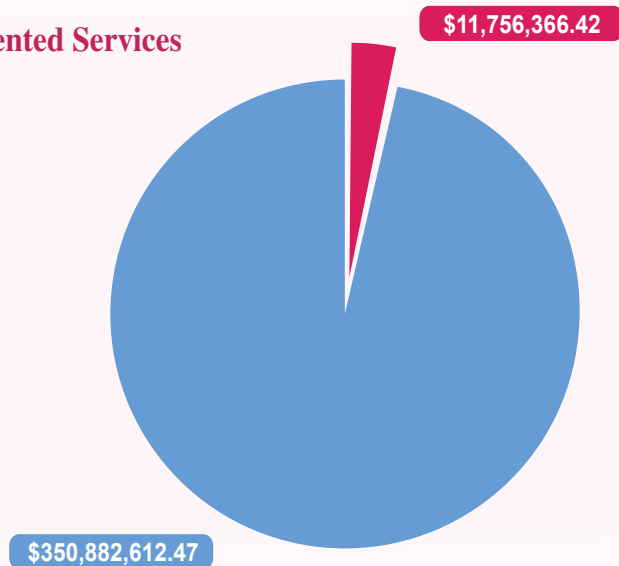
- 安老服務
Elderly Services
- 青少年及幼兒服務
Youth & Child Care Services
- 復康服務
Rehabilitation Services
- 中央行政
Central Administration



資助服務及非資助服務支出

Expenditure of Subvented and Non-subvented Services

- 資助服務支出
Expenditure of Subvented service
- 非資助服務支出
Expenditure of Non-Subvented service



培訓組

中央培訓組負責機構員工培訓及發展事宜，制定員工培訓及發展政策，並就培訓事宜支援各服務和單位，確保員工具備所需的知識、技巧及能力，服務不同的服務使用者。

內部員工培訓

培訓組為本機構不同職級員工提供內部員工培訓活動和課程，以切合各服務和單位不時轉變的培訓需要。本年度中央及單位已舉辦超過三十項培訓活動和課程，項目有績效評估技巧、教練技巧、團隊建立技巧、創意思維技巧等。



黑暗中對話 - 團隊協作培訓工作坊
DiD - Team Building Workshop



教練工作坊大合照
Coaching Clinic Training Group Photo

員工培訓資助計劃

培訓組為鼓勵員工持續進修，推行了「員工培訓資助計劃」，目的是資助員工修讀外間短期和長期課程，以提升工作能力，提升服務質素。

提升培訓成效

為了保證培訓的質素及提升員工培訓的成效，本機構採用了著名的 Kirkpatrick 四層次培訓成效評估模式來分析和檢討員工培訓的成效。

Training Unit

As the central Training Unit of the organization, we formulate staff training and development policies, and render support to different services and centres so that our staff will be equipped with the necessary knowledge, skills and abilities to serve users of different services.

Internal Staff Training

We offer internal staff training and development programmes for staff members at different levels, and refine these programmes from time to time to meet the changing needs of our organization. This year, we had offered more than 30 training activities and programmes, such as Appraisal Skills, Coaching Skills, Team Building, Creative & Innovative Thinking, etc.

Staff Training Subsidy Scheme

We offer a Staff Training Subsidy Scheme to encourage our staff at all levels to pursue continuous learning for enhancing their capabilities and meeting higher performance standards.

Enhancing Training Effectiveness

To ensure good quality of staff training and development programmes, we adopt the Kirkpatrick's Four-Level Training Evaluation Model to review and enhance our training effectiveness.

安老服務

Elderly Services

服務信念、宣言、口號

信念：以愛為本，以老為尊
宣言：致力與長者共建豐盛人生
口號：持續學習、積極參與

年度主題

安老服務部繼續發展社區照顧及院舍照顧服務，提供持續照顧，協助長者居家安老，建立積極晚年生活。部門會繼續致力提升員工質素，加強培訓，關注職安健常識，推廣生命教育，推動環保工作，配合綠色機構政策。

社區照顧服務方面，我們繼續推行長者義務工作，發揮充權力量，提升長者自信及生活滿足感，促進長者教育和學習機會，發展第三齡人士服務，推動義工發展計劃，加強長者輔導及社區支援，推行社區護老計劃，提供老年痴呆症社區復康、教育及預防工作等。

院舍照顧服務方面，合約院舍李衛少琦安老院經過一年的時間，服務已漸趨穩定，以舒緩體弱長者對長期照顧的住宿需求。各安老院繼續提供優質護理，提升院友生活質素，重視家屬溝通，發揚中國傳統文化，推動非藥物治療，於去年已委託香港理工大學康復治療科學系進行氣功治療研究，為體弱長者發展非藥物治療新方法，推動長者關注健康，注意保健養生，而發佈會於2013年3月舉行，與業界及社區人士分享其研究成果。此外，全港長者餐食譜設計及烹飪比賽，進一步推動社區人士及業界共同關注長者健康及食物營養，提升長者生活質素。

服務概況

本院自1982年開始，為本港的老人提供安老服務，目前共有十七個安老服務單位，提供多元化的院舍照顧及社區支援服務，服務種類包括：護養院、護理安老院、合約院舍、長期照顧安老院、日間護理中心、痴呆症日間訓練中心、專業培訓中心、長者鄰舍中心及老人中心，為七千名長者提供社交、文娛康樂、教育、義務工作、輔導及諮詢、個人護理、醫療護理、復康訓練、護老者支援、資源閣、社區教育、外展、日間及院舍照顧等。

Belief, Mission & Slogan

Belief: Care for the Senior with Love and Respect
Mission: Commit to Blossom Senior Citizen's Life
Slogan: Life-Long Learning & Active Participation

Main Theme of the Year

The division continued to develop community care and long-term residential care services for the elderly. We aimed at assisting elders to live and enjoy their lives in familiar community. The division treasured staff quality by launching staff development programmes and occupational safety training programmes. Community education campaign and environmental care programmes were conducted for the elderly people.

In providing community care services to the elders, we continued to conduct empowerment programmes, volunteer service, life-long learning for active aging, promotion of the concept of "University of third-aged" (U3A), and provide counseling and outreaching services as well as launching carer training campaigns. We also provided dementia and rehabilitation training, and education and preventive service for demented elderly and the public.

In residential care services, the contract elderly home naming after Mrs. Lee Wai Siu Kee has become stable in operation. Other elderly homes continued to provide good quality of service for the elderly, enhance better quality of lives of the residents, stress on the communication with residents and their family members and promote the non-medical therapeutic approach with special reference to the Chinese culture - the "Dragon Series". We had joint hands with Hong Kong Polytechnic University Technology and Consultancy Company Limited to conduct a research on "Effects of Health Qigong among the frail elderly in residential care homes and day care centres for the elderly in Yan Chai Hospital elderly homes and day care centres". Press conference and symposium were conducted in March 2013. Furthermore, the division had launched the Hong Kong Culinary Competition for the elderly to arouse public concern on the importance of health and nutrition for the elderly.

Overview of Service Provision

We have started the elderly services since 1982. We now operate 17 service units which provide a variety of elderly support and care services, including nursing home, care and attention homes, contract home, long-term care homes, day care centre for the elderly, dementia day care centre for the elderly, professional training centre for elderly practitioners, neighbourhood elderly centres and social centres for the elderly. About 7,000 elderly people were being served in which we provided a variety of services including social, cultural and recreational activities, education, volunteer work, counseling and guidance, personal care, nursing care, rehabilitation and training, carer support, resource centre, community education, outreaching, day care and residential care service, etc.



一班鍛鍊「仁濟易筋十段錦」的院友與研究員合照
"Yan Chai Yi-Jin Ten Section Brocades" – elders and researchers took photo together

龍的文化－非藥物治療之氣功研究

上年度本部獲社署社會福利發展基金撥款，委託了香港理工大學復康治療學系運用嚴謹的科學方法研究「氣功對體弱長者的效益」，並成功設計了一套嶄新的「仁濟易筋十段錦」，有關研究成果於2013年3月向外界公佈。是項計劃秉承了機構於龍的文化－非藥物治療應用，以惠及一眾年老服務使用者。

職業安全健康工作小組

工作小組本年度完成了以下兩項工作，包括：製作《仁濟安老服務職安健培訓手冊》影碟教材套，當中由安老服務部的資深職業治療師及物理治療師作親身示範，並配以字幕提示，圖文並茂。小組亦於安老服務部舉辦「職業意外調查」證書課程，以提升同工對職安健工作的專業知識。



製作「仁濟安老職安健培訓手冊」影碟教材套過程
"Yan Chai Occupational Safety and Health Training Package" DVD

駐機構一級職業治療師服務

駐機構一級職業治療師本年度主要完成了六項工作。其中包括統籌六間安老院及一間長者日間護理中心執行由社會福利發展基金撥款的氣功研究計劃；同時亦繼續提供前線同工專業培訓及督導非全職職業治療師各項工作。在各職業治療師協力下統一了職業治療（安老服務）評估記錄方法、紀錄表格式及訓練手冊指引；並與中央「職安健工作小組」製作了全新《仁濟安老職安健培訓手冊》影碟教材套；而其他支援性工作，如參與「聘僱殘疾人士小組會議」。來年工作發展重點將投放於審核制定相關服務指引及訓練教材和進一步提倡非藥物治療方法。

Dragon Series – Non medication Therapy: Qigong Study

To succeed our Dragon Series – non-medication therapy, Yan Chai Hospital Social Services Department was granted a sum by the Social Welfare Development Fund to conduct a research on the effectiveness of practicing Health Qigong in the residential homes and a day care centre for the elderly. The Department of Rehabilitation Sciences of the Hong Kong Polytechnic University was subsequently appointed to implement the study. The main deliverable of the project is the "Yan Chai Yi-Jin Ten Section Brocades". Press conference and symposium to report the study outcomes were conducted in March 2013.

Occupational Safety and Health Working Group

Two major tasks of the working group have been completed in this year, including the production of "Yan Chai Occupational Safety and Health Training Package" DVDs and the "Occupational Accident Investigation Certificate" course organised for our staff. The former displays techniques and skills demonstrated by our experienced occupational therapists and physiotherapists with clear elaboration whereas the latter aims at enhancing staffs on the knowledge of occupational safety and health.

Agency-based Occupational Therapist I Service

The service has successfully coordinated the research on Health Qigong which was funded by the Social Welfare Development Fund among six aged homes and one day care centre. As to strengthen the skills of the staffs, professional training courses for different rankings of staff have been launched. With the joint efforts of the occupational therapists, we have standardized all the assessment and record forms together with the training manual and handbooks. Due to the frequent use of outsourcing OT service, close clinical supervision for part-time occupational therapists was carried out. Meanwhile, the service has also coordinated the Central Occupational Safety and Health Working Group and assisted in producing a new "Yan Chai Occupational Safety and Health Training Package" DVD. The service has also supported central projects, such as to attend Disable Person Employment Focus Group. The major direction of the service in the coming year is to review related training procedures and guidelines so as to upgrade staff on working skills and knowledge and of course to further consolidate non-mediation therapy approach is also our main aim for the coming year.

「樂也盈營」長者餐食譜設計及烹飪比賽

本院安老服務部在 2012 年 11 月 3 日假荃灣愉景新城購物商場舉行「樂也盈營」長者餐食譜設計及烹飪比賽，以鼓勵坊間設計及創作健康營養菜式，藉以提高各界人士及長者關注營養，促進生理及精神健康。

比賽分學生組及公開組兩個組別，參賽者反應相當熱烈，尤其學生組參加隊伍最為踴躍，共四十間中學組隊參與。經本機構營養師評審食譜後，學生組和公開組各篩選出最優異的十二組進入總決賽。

決賽當日由社會福利署副署長馮伯欣先生、安老事務委員會副主席林正財醫生 BBS 太平紳士、仁濟醫院第四十五屆董事局蘇陳偉香副主席、黃美斯總理、葉恭正總理、郭小瑜總理、朱德榮總理擔任主禮嘉賓。專業評審員包括香港君悅酒店行政中餐總廚李樹添先生和營養師陳維茵小姐即場品嚐參賽隊伍製成品，因著其營養價值、美觀、味道、實用性和切合主題等五個評分標準在兩個組別中各選出冠、亞、季軍各一名及優異獎兩名。

在烹飪比賽進行期間，大會亦安排了多項精彩的舞蹈和青少年樂隊歌唱表演，令活動程序緊湊，吸引不少市民圍觀，現場氣氛更見熱鬧。

Territory – wide Culinary Competition

To enhance the public awareness towards the importance of physical and psychological health and raise the standard of culinary excellence in producing nutritious meals for elderly people, we had launched a territory-wide competition at Discovery Park Shopping Centre on 3 November 2012.

Twenty-four finalists from 11 secondary schools and general public demonstrated their techniques and knowledge in making delicious meals for the elderly people. In addition to culinary competition, stage performances by dancing artists and youth helped attract attention of audience from the public.



參賽者正忙於烹調精美菜式
The contestants are busy cooking their exquisite dishes



董事局成員與主禮嘉賓合照
Photo taking among Yan Chai Board of Directors and guests



主禮嘉賓為比賽揭開序幕
The guests host the kick off ceremony for the cooking competition



得獎者與評審委員合照
Photo taking among the competition awardees with the adjudicating panel members

仁濟愛心慈善粵曲晚會 2012

粵曲粵劇乃中國傳統藝術，深受各界人士所喜愛。部門每年均舉行「粵曲粵劇晚會」，藉此向市民提供有益身心的文娛活動，更發揚中國傳統國粹。本年「仁濟愛心慈善粵曲晚會 2012」於 2012 年 12 月 11 日假香港文化中心音樂廳舉行，為「仁濟醫院鄧碧雲紀念長者鄰舍中心」遷址計劃籌款。當晚主禮嘉賓為荃灣民政事務專員葉錦菁太平紳士。是次籌款晚會獲得不少知名的粵劇名人及粵曲唱家班支持參與演出，節目非常豐富，包括阮德鏘先生及卓歐靜美女士合唱《武則天之踏雪尋梅》、吳仟峰先生及羅李愛萍女士合唱《隋宮十載菱花夢》、何華棧先生及梁劉靜慈女士合唱《同是天涯淪落人》、陳好述女士 MH 及尹志強 BBS 太平紳士合唱《紅葉詩媒》、梁天先生及何杜瑞卿女士合唱《趙氏孤兒之托孤》、鍾麗蓉女士及范肇錦先生合唱《胡笳情淚別文姬》、朱振華先生及黃鳳蘭女士合唱《柳營罪夫》，合共七首名曲。各表演嘉賓曲藝精湛，繞樑三日。



仁濟愛心慈善粵曲晚會 2012 眾嘉賓合照
Photo taking among guests and performers

Yan Chai Cantonese Operatic Song Concert 2012

This yearly function had been organised to entertain the public and promote Chinese tradition in the past years. Different types of Cantonese operatic performances had attracted the audience. Regarding the encouraging response, the programme was held again on 11 December 2012 at Hong Kong Cultural Centre. Miss Jenny YIP, JP, District Officer of Tsuen Wan kindly officiated at the event. Famous artists and amateurs performed and received applause from the audience. The event was very successful with the support from all performers.

壓歲錢及「靈蛇獻瑞賀新春」敬老齋宴

本院董事局成員每年新春期間不單送贈利是予七千名長者，還以行動如親身到訪各單位探訪長者表示關懷及愛護。本院社服部於 2013 年 3 月 7 日及 8 日舉行「靈蛇獻瑞賀新春」敬老齋宴，當日招待過千名長者，除享用齋宴外，還有豐富的長者才藝表演如舞獅、古箏、集體舞及魔術等，並派發新春利是及禮物予參與長者，場面熱鬧。

長者鄰舍中心及社區照顧服務

老年痴呆症服務介入工作

嚴徐玉珊卓智中心本年已踏入第三個年頭，為患有認知障礙症（前稱老年痴呆症）患者提供日間照顧及訓練服務。為增強患者的認知及活動能力，中心以多元化的藝術訓練元素，包括戲劇治療、音樂治療、園藝治療等，融入至各個小組之中，效果理想。本年中心更將飯堂粉飾成懷舊的「卓智冰室」，讓患者懷愜之餘，亦能刺激他們的記憶力。

此外，針對照顧者的身心需要，單位年度內與長者鄰舍中心合作，推行由香港社會服務聯會及香港大學統籌的「『腦』伴同行」計劃，為認知障礙症患者的照顧者提供十四節的全面身心健康評估及多元心理輔導，協助照顧者減低照顧壓力和預防情緒問題出現，學習正確的照顧技巧。

Red Packets & Vegetarian Feast for the Elderly

To show the concern and respect for the seniors, our Board of Directors dispatched red pockets to all residents of residential care homes as well as members of day centers every Lunar New Year. Around 7,000 elderly members were entertained last year. At the same time, a large-scale Vegetarian Feast was held for over 1,000 elderly service users on 7 & 8 March 2013.

A variety show of lion dance, magic show and group dance were performed by our seniors from different services units. All the guests and participants enjoyed the Feast very much.

Elderly Centres & Community Care Service

Intervention for Demented Elders

This has been the 3rd year of Yim Tsui Yuk Shan Active Mind Centre to provide professional day care and home based training for elders with Dementia and their caregivers. In order to maintain and enhance the cognitive ability and mobility of demented elders, diversified therapies like drama therapy, music therapy and horticultural therapy were integrated into group training and the effect was encouraging. To further utilize the long term memory and promote the effect of reminiscence, we also simulated our dining room into an old-fashioned café environment.

In addition, for the physical and psychological needs of caregivers, the centre participated in the "Reaching Out Dementia Caregiver Support Project" which was co-organised by the Hong Kong Council of Social Services and the University of Hong Kong through collaboration with our Neighbourhood Elderly Centres. A total of 14 sessions of comprehensive physical and mental health assessment as well as diversified counseling services were provided to the caregivers; hence, relieving their caring stress and preventing them from evolution of emotional problems, as well as adopting proper care skills.



長者透過音樂治療增強認知及活動能力
Elders' cognitive ability and mobility were enhanced by music therapy



長者展示其藝術創作，樂也融融
Elders were showing their art works happily



護老者正參與「魅力心靈」活動制作天然香草小包
Caregivers were making natural vanilla pack



社工為長者提供輔導服務
Counseling service in the Neighbourhood Elderly Centre

「忘了·忘不了」醫、食、住、行關愛老年痴呆症服務計劃

去年本院方若愚長者鄰舍中心及嚴徐玉珊卓智中心成功申請「香港仁愛香港」基金推行此計劃，透過不同的社區教育活動，提升社區人士對認知障礙症的認識及關注，提高預防疾病意識。計劃更於2012年5月12日假香港會議展覽中心「長者博覽」舉辦「腦智有營」健腦菜式設計及烹飪比賽頒獎禮。當日除頒發獎項予得獎隊伍外，更邀請了葵涌醫院精神科及老齡精神科顧問醫生余枝勝醫生MH分享非藥物治療知識，及認知障礙症患者的家人分享護老感受，藉以進一步將關懷認知障礙症患者的訊息推廣至不同社區。其後更集結烹飪比賽的入圍菜式出版了《健腦食譜》，並邀請營養師及中醫師分享專業意見及健腦食療，此食譜更免費派發予公眾人士，反應相當踴躍，更計劃加印份量以滿足需要。

"We care, we love the well-being of the people with Dementia program"

Collaborating with Fong Yock Yee Neighbourhood Elderly Centre, Yim Tsui Yuk Shan Active Mind Centre had successfully bided Li Ka Shing Foundation "Love Idea Love Hong Kong" Funds to conduct different kinds of community education programmes which helped to raise public awareness of dementia, hence promoting prevention of it. "The 'Nutritional Diet to Healthy Brain' Cooking Competition for the Elders" was held on 12 May 2012 in Hong Kong Senior Fair at Hong Kong Convention and Exhibition Centre, in which prizes were presented to the winners of the competition. In addition, it was our appreciation to have Dr.YU Chi-shing, Edwin, MH, the Consultant Psychiatrist and Consultant Psychogeriatrician of Kwai Chung Hospital and a caregiver of our dementia centre to share in the event which promoted the sense of caring to demented elders. Subsequently assembled with selected recipes and professional advice from our guest nutritionist and Chinese medicine practitioner, cookbooks were distributed free of charge to the public.



董事局成員及嘉賓一起主持「愛心煮意遍全城」儀式，推動社會大眾關注認知障礙症患者飲食健康
Yan Chai Board of Directors and the guests held the opening ceremony of "The 'Nutritional Diet to Healthy Brain' Cooking Competition for the Elderly"



董事局蘇陳偉香副主席、嚴徐玉珊副主席及鄭李華熙總理參觀本院安老服務於長者博覽會之攤位
Yan Chai Board of Directors visited the booth of our elderly services in the Hong Kong Senior Fair



朱佩音老人中心耆幻樂團於「腦智有營」健腦菜式設計及烹飪比賽頒獎禮以非洲鼓示範音樂治療的技巧
The Elders demonstrated how to adopt music therapy in releasing caring stress in the program "The 'Nutritional Diet to Healthy Brain' Cooking Competition for the Elderly"

第三齡人士服務 —— 國內義工交流團及第三齡人士導師資源庫

本院自 2009 年起於轄下長者鄰舍中心及老人中心推動第三齡人士服務，為五十歲以上活躍於社區內的退休人士，提供一系列的興趣班組和活動，倡導服務使用者在學有所成後，透過回饋社會的過程，獲得個人發展和自我滿足的果效。本年第三齡人士服務曾舉辦不少特色活動，包括在 2012 年 11 月上旬舉行的義工交流團，帶領三十二名退休人士參觀深圳區的安老院、長者中心、兒童康復中心和成人精神健康中心，為超過一百名有需要人士提供義工服務。參加者對是次安排感到滿意，既能把香港義工文化帶到跨境地區，亦可服務真正有需要人士。此外，自 2012 年 9 月起，個別義工應本院邀請，學習資訊科技和簡易太極，待學成後登記為第三齡人士導師資源庫成員，協助單位日後於區內提供服務，真正實踐回饋社區和自我發展的目標。



第三齡人士正在上太極拳課程
Members from 3A Club was learning how to play simplified Tai Chi

3A Club Services – China Exchange Programme and the Set up of 3A Tutors Resource Library

We started a series of interest classes and activities for those aged 50 or above since 2009. Through the process of serving in the community, we aimed to facilitate our service users to gain self-development and self-satisfaction. This year, we continued to organize various programmes, including the exchange programme to Shenzhen in the early of November 2012. In the program, 32 retirees visited an elderly home, an elderly centre, a children rehabilitation centre and an adult psychiatric centre and served for more than one hundred people in need. All participants showed satisfaction to the arrangements and gave positive feedback to this experience. Moreover, we had invited a group of volunteers to learn information technology and simplified Tai Chi. Having received the training, they became members of the 3A Tutors Resource Library and were able to achieve the goal of self-development through assisting in our future service promotion for the community.



第三齡義工到訪國內老人日間照料中心
Volunteers from 3A Club visited an elderly centre in Shenzhen



第三齡義工探訪國內安老院院友
Volunteers from 3A Club visited elders in an elderly home in Shenzhen

愛繫耆老·才華盡展

為響應敬老、愛老的精神，本院轄下長者中心聯合於 2012 年 10 月 7 日舉辦一項名為「愛繫耆老·才華盡展」活動，以「快樂七式、長幼跨代共融」為主題，並邀請了安老事務委員會主席陳章明教授 BBS 太平紳士蒞臨主禮。當日除長者展示其才藝，更有中學生及幼稚園學生與長者作跨代表演，推動長幼共融。會場內亦展出各單位長者書畫、手工藝作品，吸引不少會員及嘉賓觀賞，這些都充份顯示出長者多方面的才藝及能力。

"Loving Elderly · Talent Show"

To echo the theme of respecting and loving elderly, our elderly centres jointly organized a programme named as "Loving Elderly · Talent Show" on the theme of "Positive Psychology and Harmonious Cross Generations" on 7 October 2012. It was our honor to have Prof. CHAN Cheung-ming, Alfred, BBS, JP, Chairman of Elderly Commission, as our officiating guest. The elders did not only perform their talent shows on that day, but also collaborated with secondary schools students and kindergarten students for cross-play, promoting the message of "Intergenerational Harmony". Apart from the shows, each centre also set up booths to demonstrate various talents of the elders like drawing, calligraphy and handicrafts. All these activities impressed the participants and the guests of the elders' great talent and great work!



嘉賓參與「愛繫耆老·才華盡展」揭幕禮，並留情影
The guest laughed in "Loving the Elder, Talent Show"



長者與幼稚園學生一齊表演腰鼓舞以表達「長幼共融」訊息
Elders and kindergarten students performed the dance for cross-play, matching the theme of "Intergenerational Harmony"



參加者讚賞長者多方面之才藝如書畫，手工藝作品
Participants and guests were much impressed by various talents of the elders like drawing, calligraphy and handicrafts



長者舞龍表演
Elders' dragon dance show

長者學苑運動會 2012

為推廣運動樂趣多和鼓勵長者積極做運動，安老事務委員會與仁濟醫院於 2012 年 11 月 18 日假香港大學何鴻燊運動場舉行了全港長者學苑運動會，當天一千名來自全港一百一十多間長者學苑的長者運動員一同慶賀香港回歸十五週年紀念。仁濟醫院長者中心屬下的林百欣長者學苑和羅陳楚思長者學苑長者代表一同參與各項運動比賽和攤位遊戲，比賽成績驕人，其中林百欣長者學苑長者代表更奪得多項個人獎項和全場總冠軍，真正做到健康人生的大會目標。

Elderly Academy's Sports Day in 2012

With the aim of promoting the idea of "Healthy Aging with Physical Exercises", the Elderly Commission and Yan Chai Hospital held a sports day to all Elderly Academies on 18 November 2012. Nearly 1,000 participants from more than 110 elderly academies joined the programme to celebrate the 15th Anniversary of Hong Kong Special Administrative Region. Representatives from Lim Por Yen Elderly Academy and Law Chan Chor Si Elderly Academy of Yan Chai Hospital Elderly Community Services joined this function. All participants enjoyed the activities. Lim Por Yen Elderly Academy achieved good results in the event by winning different medals and the Champion among other academies. The participants fully attained the goal of this function and practiced the idea of "Healthy Aging".



長者於長者學苑運動會內參加 60 米競跑
The elder participated in the 60m run in the Elderly Academy's Sports Day



方若愚長者鄰舍中心會員於長者學苑運動會內得到獎座
A senior member from YCH Fong Yock Yee NEC won his medal in the 60m run



長者運動會：友誼第一、比賽第二
We were the champions in the Sports Day



長者勇奪全場總冠軍
Elders won the Champion in the Elderly Academy's Sports Day

曾榮與你 陪我同行廿五載

曾榮夫人長者鄰舍中心轉眼間已在屯門區服務了二十五年，中心在 2012 年 12 月 7 日舉行晚宴慶祝活動，當天邀請了社會福利署助理署長（安老服務）李婉華女士、仁濟醫院董事局蘇陳偉香副主席及捐建人趙曾學韜教授 BBS 太平紳士為主禮嘉賓，大家聚首一堂，共同慶祝中心成立二十五週年。當天除了有簡單而隆重的典禮儀式，更設溫馨共渡廿五載之獎項，藉此表示對參加了中心十年至二十五年之會員的感謝。

The 25th Anniversary of Tsang Wing

Mrs. Tsang Wing Neighbourhood Elderly Centre has been serving Tuen Mun district for 25 years. On 7 December 2012, the centre celebrated it with a wonderful dinner. Miss LI Yuen-wah, Assistant Director of Social Welfare (Elderly), Mrs. SO CHAN Wai-hang, Board Vice-chairman, and Prof. CHIU TSANG Hok-wan, BBS, JP, the donor of the centre kindly officiated in the ceremony. Apart from the grand and wonderful ceremony, we especially presented warm prizes of appreciation and thanks of 25th anniversary to those members who had been providing continuous support to our centre for over 10 years.



嘉賓與長者同賀中心成立二十五周年
The guests laughed in "The 25th Anniversary of Tsang Wing"



中心捐建人趙曾學韜教授 BBS 太平紳士致送紀念品予主禮嘉賓社會福利署助理署長（安老服務）李婉華女士
Souvenir presentation to the honourable guest, Miss LI Yuen-wah, Cecilla, Assistant Director of Social Welfare (Elderly) by our donor Prof. CHIU TSANG Hok-wan, Alice, BBS, JP



長者義工表演話劇，慶祝中心成立二十五週年
Our elderly volunteers performed drama to celebrate the 25th anniversary



長者代表致送手工藝品予董事局副主席蘇陳偉香女士
Handcraft presentation to Mrs. SO CHAN Wai-hang, Susan, Board Vice-chairman by an elderly representative

大嶼山歡聚齋宴



長者於大嶼山寶蓮寺內留影
Elders' visit to Po Lin Monastery on Lantau Island



董事局鮑誠業總理和長者開心於「大嶼山歡聚齋宴」活動中合照
Mr. BOU Shing-ip, Board Director enjoys taking photo with the elderly in a vegetarian feast



本院董事局鮑誠業總理於「大嶼山歡聚齋宴」活動上接受長者送贈的紀念品
Elders present souvenir to Mr. BOU Shing-ip, Board Director in a vegetarian feast

雙親節敬老齋宴



本院董事局代表黃美斯總理宴請長者到西方寺一同享用齋宴
Miss Macy WONG, Board Director invites elders to have vegetarian food in a Buddhist Temple in Tsuen Wan

長者中心設施改善計劃

社會福利署已正式批准本院轄下長者中心參與是項計劃，各單位將由 2013 至 2018 年度分三階段進行大型裝修工程及改善設施之工作。曾榮夫人長者鄰舍中心已於 2012 年度獲批三百九十五萬六千四百元進行相關工程，期望日後中心將更趨現代化，更能配合長者的服務需要。

展望

院舍服務

安老服務屬下各院舍將於未來數年進行一系列的大型裝修及設施提升工程，期望透過設施的改善，不單能給予服務使用者煥然一新的感覺，本院更期望能持續提升屬下安老院舍的服務質素予有需要的長者及家人，達致安享晚年的服務目標。

社區照顧服務

我們的長者中心會繼續推廣老年痴呆症服務，提供教育、預防及推廣工作；推動第三齡人士服務；發展長者義務工作，推廣「仁濟太極」運動，協助長者居家安老，安享晚年。

Improvement Programme of Elderly Centres (IPEC)

The Social Welfare Department had formally approved our Elderly Centres to participate in the Improvement Programme of Elderly Centres (IPEC), in which we can renovate our units and upgrade their facilities by phases from the year of 2013 to 2018. To take the lead, Mrs. Tsang Wing Neighbourhood Elderly Centre had been granted \$3,956,400 for related works. It was expected the centre could better meet the service needs of elders after completion of the Improvement Programme.

Way Forward

Residential Care Services

The division will implement a series of renovation works in our residential homes in coming few years. We will continue to provide quality services to meet the long-term residential care needs of the elders and their families.

Community Care Services

To help elders to live happily and healthily in community, our elderly centres will continue to promote and launch prevention and educational service for demented elders; to further develop 3A Club services and volunteer service among elderly members; and to promote Tai Chi among the public.

2012-2013 年度服務統計 (長者中心) (截至 2012 年 12 月 31 日)
Services Statistics for Elderly Centres in the year 2012/2013 (As at 31 December 2012)

統計項目 / 服務種類 Statistical Item / Service Category	曾榮夫人 長者鄰舍 中心 (TW)	楊溫先生夫 人長者鄰舍 中心 (YW)	鄧碧雲紀念 長者鄰舍 中心 (TBW)	吳王依雯 長者鄰舍 中心 (NWYM)	方若愚長者 鄰舍中心 (FYY)	朱佩音 老人中心 (AC)	嚴徐玉珊 卓智中心 (YTYS)
1. 會員總數 Total memberships	1229	723	725	839	1524	468	96
2. 平均每節開放時間偶到人數 Average attendance per session	93.52	86	93.14	74.14	96.84	48.55	27
3. 舉辦小組及活動總數 Total number of groups & activities							
3.1 推廣身心健康及積極晚年活動 For promotion on healthy & active ageing, physical and psychosocial well-being of elders	33	55	47	74	28	179	925
3.2 教育及發展性活動 To meet the educational & developmental needs of elders	39	36	35	40	30	39	925
3.3 義工招募、發展及服務 For volunteer recruitment, development & services	32	31	28	79	27	31	20
3.4 護老者支援 To provide carer support services including mutual support groups & training activities, etc.	39	29	33	51	35	8	8
3.5 社交及康樂性活動 To meet social & recreational needs of elders	106	44	40	57	45	60	925

4. 與其他服務單位合作活動 Joint activities with other service units	89	61	44	64	64	33	19
5. 本年參與服務的長者義工總數 Total number of senior volunteers	131	119	117	116	105	34	0
6. 個案輔導 Total number of counseling services	77	61	62	60	75	N/A	0
7. 隱蔽長者個案 Total number of hidden elder case	56	52	48	53	65	N/A	0
8. 曾服務護老者人數 Total number of carers served	110	104	80	92	137	N/A	84
9. 職員訓練 Staff training							
9.1 接受職員訓練總人數 Total number of staff trained	6	8	8	7	13	5	12
9.2 職員訓練總時數 (小時) Total number of hours of staff training	218	626	121.5	244	420	48	840

「仁濟樂在家」專業陪老服務

回應社區需要，關注照顧長者問題，仁濟醫院、新界社團聯會及嶺南大學亞太老年學研究中心於2011年3月合辦創業及陪老服務先導計劃 - 「在家享晚年」，該計劃獲當屆主席李文斌先生捐贈五百萬元為計劃啟動基金，以荃灣為試點，為期三年，目標是讓居住在社區而有護理需要的長者能得到合適照顧，正好配合政府所提倡「居家安老」的長遠安老政策。

「仁濟樂在家」以社會企業營運模式，「用者自付」概念形式推行，為區內有經濟能力的家庭，提供彈性到戶式陪老服務。同時，「仁濟樂在家」開辦陪老員培訓課程，以確保陪老員的服務質素，而所有個案均由專業社工作個案評估及跟進，以了解長者及家庭的需要。由培訓以至照顧長者起居生活，「仁濟樂在家」提供一站式的照顧服務，服務主要從長者的衣、食、住、行出發，包括：護送陪伴、基本 / 特別護理、家居清潔、綜合 / 特別綜合家居照顧，服務深受社區人士歡迎，自2011年5月至2012年10月期間，已照顧逾五百位長者及家庭，提供超過二萬小時服務，「仁濟樂在家」亦為「關愛基金」認可服務機構 - 為低收入長者提供家居清潔及陪診服務，為更多有需要的長者及家庭提供服務。

Yan Chai Happy Home Living

In response to the increasing need of elderly people living in community, Yan Chai Hospital, New Territories Association of Societies and Lingnan University – Asia-Pacific Institute of Ageing Studies have been operating a pilot project, "Elderly living at home without worries – Yan Chai Happy Home Living Limited" since March 2011. With the generous donation of \$5 million from our former Board Chairman, Mr. LEE Man-bun, Edmond, we started up the 3-year project in Tsuen Wan district to provide home base support service for elderly people living in community in response to the long term policy of "Care of the Elderly in the Community".

Yan Chai Happy Home Living Limited is a social enterprise, using a "buying service" concept to serve the needy elderly people living in community who can afford to pay for this service. We provided flexible home-based services to elders and families in need. Social worker will assess and follow up each case to ensure the case progress. In order to assure the service quality, we provide the elder sitter training to guarantee their skills and medical knowledge up to our standard. Services for helping the elderly to maintain their daily activities in the community include escorting service; basic/special care service; domestic cleaning; and integrated/special integrated service. From May 2011 to October 2012, over five hundred elders and families had been served with over 20,000 service hours provided. The service statistics shows that our services were successful and welcomed by the community. Yan Chai Happy Home Living Limited is one of the recognized agencies by the Community Care Fund to provide Care Service (Ordinary Cases) for household cleaning and escorting service for medical consultation.

復康服務

Rehabilitation Services

整體服務發展

本院的復康服務多元化，共有十個服務單位及十五種服務類別。服務類別由學前弱能兒童服務至復康成人服務不等，服務單位包括早期教育及訓練中心、護幼中心暨宿舍服務、地區支援中心、庇護工場、輔助就業服務、輔助宿舍、中度智障人士宿舍、展能中心暨宿舍及嚴重殘疾人士宿舍。

過去一年，各服務單位均舉辦了多項活動，並提供學員訓練和家長工作，以加強殘疾人士與社區及家人的共融。本年度我們還進行了多個優化工程項目，分別有地區支援中心於大埔太和邨成立新會址及早期教育及訓練中心成立感統室。一方面可以全面開展一站式地區支援中心服務，另一方面可以提供更合適的訓練設備予我們的服務使用者。

Service Overview

Our rehabilitation services provided 15 categories of services at 10 service units, ranging from preschool rehabilitation service to adult rehabilitation service. They include Early Education and Training Centre, Special Child Care Centre cum Hostel, District Supported Centre, Sheltered workshop, Support Employment Service, Support Hostel, Day Activity Centre, Hostel for Moderate and Severe Grade.

Last year, we managed to provide different kinds of activities to meet various needs of persons with disabilities and their family members, such as training service for clients, supportive service for parents, and social integration programme in order to promote the public to positively understand disabled person. Meanwhile, several improvement projects had been carried out in the past year, such as the successfully acquiring new premises for the Yan Chai Hospital District Support Centre (Tai Po), and establishing a sensory integration room in Yan Chai Hospital Yuen Yuen Institute Early Education and Training Centre. We hope to carry out one-stop community support and training service for persons with disabilities and their family members, at the same time, improving the training facilities and professional services for our users.

活動花絮 Activities Highlights



1



2



3



4



5

- 1 早期教育及訓練中心 — 全體同工參與仁濟慈善行 2012
Early Education & Training Centre - Yan Chai Charity Walk 2012
- 2 地區支援中心 — 我要越爬越高
District Support Centre - I want to climb higher
- 3 盧李佩貞紀念工場 — 清潔隊
Madam Lo Lee Pui Ching Memorial Workshop - Cleaning Crew

- 4 嚴重殘疾人士宿舍 — 奇妙開心迪士尼
Hostel for Severe Grade Disability - 'Come On' to join the wonderful & happy journey at Disneyland
- 5 輔助宿舍 — 猜燈謎
Supported Hostel - Playing lantern riddle



6



7



8

6 展能中心暨宿舍 — 學員站在微型悉尼歌劇院前與大頭狗拍照也挺神氣
Day Activity Centre cum Hostel - Look! They are vital when taking photo with The Dog in front of the mini Sydney Opera House

7 護幼中心暨宿舍 — 新年慶祝會
Special Child Care Centre cum Hostel - Chinese New Year Celebration Party

8 復康服務中心 — 參與「創藝自強」計劃
Rehabilitation Service Centre - Participated in "Creativity to Independence" Programme

聯合活動

聖誕扮嘢卡啦 Show 2012

復康服務部首次舉辦聯合聖誕活動，與七百三十位服務使用者、家屬、義工和職員共慶歡騰。活動於2012年12月16日假荃灣悅來酒店順利舉辦，由社會福利署荃灣及葵青區福利專員林定楓先生擔任主禮嘉賓，還有多位董事局成員蒞臨支持。每位參加者均玩得十分開心和興奮，除可欣賞服務使用者的聖誕人物扮嘢表演及美妙的歌聲外，還獲贈福袋。由於總理大力支持，大會預備了超過一百份聖誕抽獎禮物給幸運的服務使用者及其家屬，使每位參加者都滿載而歸。

Joint Programme

Christmas Role Play & Karaoke Show 2012

This was the first time for our 8 units of rehabilitation services to jointly organise a Christmas party, namely, "Christmas Role Play and Karaoke Show 2012", at the Panda Hotel in Tsuen Wan on 16 December 2012. The ceremony was officiated by the Guest of Honor, Mr. LAM Ding-fung, District Social Welfare Officer (Tsuen Wan/Kwai Tsing) of Social Welfare Department, together with Board members of Yan Chai Hospital. There were totally 730 people, including service users, their family members, voluntary workers and staff joining together to celebrate the Festival. Each unit performed different Christmas characters and Karaoke. With the generous sponsorship of Board members of Yan Chai Hospital, there were more than 100 Christmas presents for Christmas lucky draw. Participants all went home with plentiful gifts.



1



2

1 祝酒儀式
Toasting ceremony

2 董事局成員致送紀念品給學員
Board members presented souvenir to service users

復康服務學員騎馬樂活動

復康服務轄下工場及輔助宿舍的二十三位學員及宿友，獲鮑誠業總經理的贊助，於6月16日參加騎馬樂活動。

學員們非常重視這次活動。有的學員穿著了整齊的白衣黑褲，儼如馬術高手；有的學員佩戴了私家頭盔，在騎馬車及與馬車合照環節時顯得格外威風。

對馬場中的各項活動，學員們均感到新鮮及好奇。他們非常投入及專注地觀看介紹馬匹的影片，認真地觸摸馬鞍及馬蹄鐵，並在問答環節中有板有眼，對馬場負責人梁先生的提問熱烈地回答，即時學到的馬匹及馬術的知識活學活用。

到了用紅蘿蔔餵飼馬兒的環節，學員們最初也是戰戰兢兢的，有的捉緊工作人員的手臂，口中不停喊著很驚；有的抓緊紅蘿蔔，與馬兒凝凝對望。在馬場工作人員的教導及協助下，每一位學員都能夠克服緊張心情，完成餵飼馬兒的任務。有位學員說：「起初很驚，餵完了，原來馬兒那麼善良，好可愛，今次真的很開心！」

對於殘疾學員來說，這一次騎馬樂活動是非常難得的學習經驗和生活體驗。活動不但可以擴闊了他們對馬匹、馬術的知識及眼界，還可以透過親身經歷表達感受、面對挑戰，學習克服困難。

"Horse Riding for Fun" Event for Service Users of Rehabilitation Service

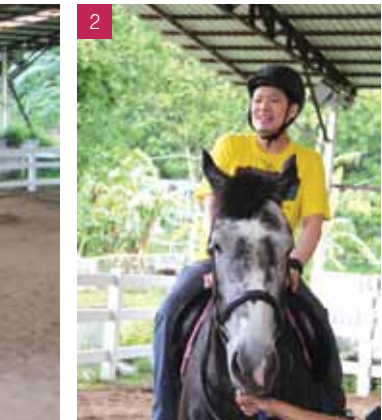
Generously sponsored by Mr. BOU Shing-ip, Board Director, a total of 23 service users from our shelter workshop and supported hostel participated in the "Horse Riding for Fun" Event on 16 June 2012.

The participants treasured the opportunity to take part in this event very much. Some of them were dressing up like a jockey while others were wearing their own helmets. They all looked powerful and prestigious in the camera.

The event was indeed unusual to the participants. They showed their great interest and curiosity in the process. They watched the educational video attentively, touched and felt the saddle and horseshoes meticulously and answered the questions raised by Mr. LEUNG, the centre-in-charge fervently.

Furthermore, the participants gained an unforgettable experience when they fed the horses with carrots. Initially, some of them felt nervous and cried for help while others just stood there to stare at the horses. With the patient guidance of the instructors, all of them eventually took the challenge and completed the mission well. "I was scared at first. However, after I fed them, I was very happy and excited because they are so gentle and lovely!" One participant remarked.

To sum up, the event turned out to be a valuable learning and life experience for the participants. Not only had they gained the knowledge on horse riding, they had also learnt to meet challenges and solve problems by themselves. All participants looked forward to further chance to take part in similar event in near future.



1 大家來個大合照
Let's took a group photo! One, Two, Three, Cheeze

2 第一次騎馬，好興奮啊
I am very exciting because this is my first time for horse-riding

3 同可愛馬匹影張相先
Let's took a nice picture with our lovely horses

4 放膽做就做到
Don't Worry, be happy! You must make it

5 多謝馬場負責人梁先生的熱情招待
Thank you for your warm serving, Mr. LEUNG (Centre-in-charge)

服務主題

隨著智障人士進入老齡化，他們的認知、身體健康及行動也持續衰退，而他們的照顧者也正面對相同的人生壓力；故此，復康部今年以「愛」作為年度主題，並成功獲得伊利沙伯女皇弱智人士基金資助舉辦「擁抱愛」系列、「輕鬆舞脂」大行動及「我的美麗人生」計劃。

「擁抱愛」系列

透過舉辦「擁抱愛」為主題的活動，藉此提升智障人士對自己、家庭、環境及社會的關愛及連繫，並鼓勵他們建立正常化的社會角色及地位。「擁抱愛」活動設計意念取材自香港中文大學心理學系梁耀堅博士創立及大力推廣的「七好大法」，我們選取了當中的「愛生命」、「愛自己」、「愛環境」、「愛成長」系列設計一連串精彩的活動。整個「擁抱愛」系列之旅，希望讓各參加者一起感受「愛」與「被愛」的滋味。簡單而隆重的「擁抱愛」啟動禮已於2012年8月3日假荃灣雅麗珊社區中心會堂及球場順利舉行。我們很高興邀請到社會福利署荃灣及葵青區福利專員林定楓先生及助理福利專員陳國豪先生、香港中文大學心理學系梁耀堅博士擔任主禮嘉賓，為一連串精彩活動揭開序幕。

Service Highlights

As people with intellectual disabilities enter aging, their cognitive and health deteriorate as much as caring difficulties are faced by their carers. Therefore, we set "Love" as our service theme of the year and successfully acquired the sponsorship from the Queen Elizabeth Foundation for the Mentally Handicapped, to carry out a series of projects, such as "Love Series", "Slim with Dancercise" and "My Beautiful Life" to enhance the quality of life of people with intellectual disabilities in aging.

"Love" Series

"Love" series aimed at helping people with intellectual disabilities to enhance their love and linkage among themselves, families, environment, and encouraging them to establish normalization of social roles and status. "Love" series ideas were derived from "7-well" pressure relieving models by Prof. Freedom LEUNG, Ph.D., Department of Psychology, The Chinese University of Hong Kong. Based on these ideas, we designed a range of activities which emphasized on four aspects of love, such as "Love our Life", "Love ourselves", "Love our Environment", and "Love our Growth", hoping that the participants could feel the "love" and "be loved". A simple and solemn ceremony was successfully held at the Tsuen Wan Princess Alexandra Community Centre, Hall and Stadium to kick off a series of exciting activities on 3 August 2012, with Mr. LAM Ding-fung, District Social Welfare Officer (Tsuen Wan/Kwai Tsing) of Social Welfare Department, Mr. CHAN Kwok-ho, Assistant District Social Welfare Officer (Tsuen Wan/Kwai Tsing) of Social Welfare Department, and Prof. Freedom LEUNG as the Guests of Honor.



仁濟醫院董事局成員與主禮嘉賓大合照
Photo with our Board members and Honorable Guests



所有表演隊伍與嘉賓大合照
Photo with our performing teams



場面非常熱鬧啊
The scene is very lively

輕鬆舞脂

「輕鬆舞脂」大行動已於 2012 年 6 月正式展開，透過不同的活動項目，讓智障人士投入於舞蹈修身的熱潮裏，配合健康生活模式，在輕鬆愉快的心情下，舞走多餘的脂肪，並建立健康自信的生活。在計劃的前、中、後期均會為參加者進行身體檢查，以緊密跟進計劃進度，並評估成效。

計劃推行至今已舉行了兩次「舞動全城體驗日」活動，前期體檢及舞蹈小組初班和特殊需要班，合共超過二百五十人次的智障人士、照顧者及職員參與，各參加者均十分投入，樂在其中。計劃將陸續舉辦舞蹈中、高班及健康講座，並舉行結業嘉許禮，與大眾一同分享計劃成果。



於荃灣舉行的「舞動全城體驗日」有過百參加者擠滿會堂，好不熱鬧呀
Over hundred of participants have livened up the hall, attending the "Dancercise Experience Day" held in Tsuen Wan

Slim with Dancercise

Funded by Queen Elizabeth Foundation for the Mentally Handicapped, the large-scale project on "Slim with Dancercise" was launched in June 2012. Through different kinds of dancing activity and healthy lifestyle, people with intellectual disabilities did not only enjoy losing weight in a relaxing and lighthearted mood, but also built up a healthy and confident living. To closely monitor the progress and measure the effectiveness of the project, medical check-ups are conducted for participants in the initial stage, mid-term and end of the project.

More than 250 participants by headcount, including people with intellectual disabilities, their carers and staff, took part in two "Dancercise Experience Day", preliminary medical check-ups, and dancing classes for beginner and special needs people. All participants enjoyed the activities very much. Intermediate and advanced level of dancing classes, as well as health talks would be organized in near future. Besides, the fruitful outcomes would be shared with the public in the graduation cum award ceremony.



學員參與「舞動全城體驗日」，個個積極練習，似模似樣
Users are participating in the "Dancercise Experience Day". They are practicing intently and look energetic

「我的美麗人生」計劃

計劃目的是讓智障人士能回顧及欣賞自己的生命歷程，從而提升自我形象，建立正面的社交生活。與此同時，提供有關訓練予服務使用者、照顧者及義工，讓他們能藉著活動，增加彼此的了解和認識，並建立尊重及正面的共融關係。計劃除了為智障人士以影樓 / 外景攝影方式留下倩影，並協助製作生命畫冊，以欣賞自己及珍惜身邊家人及朋友之外，亦讓他們藉此回顧個人的生命軌跡，藉與他人分享而獲得被愛和尊重的經驗。

"My Beautiful Life" Project

The project aimed at providing people with intellectual disabilities a chance to review and appreciate their own life journey, so as to enhance their self image and develop positive social life. At the same time, training was also provided to service users, carers and volunteers to increase their mutual understanding and awareness and establish respect and positive relations. Activities included taking photography for people with intellectual disabilities, and assisting them in production of a life album. Through taking this recalled life journey, they shared experience of love and respect with their significant others.



我要做 MODEL(一) 基本護膚班
I like to be a Model series (I)
Basic skill care class

我要做 MODEL(二) 基本髮型造型技巧
I like to be a Model series (II) Basic hair styling techniques



主管退修日
Retreat day for our rehabilitation services management team



主管退修活動
Retreat day – team building activities

服務專業化

職員培訓

為提升復康部職員的專業水平，每季均召開個案研習工作坊，並安排一連串的培训課程，包括邀請社署臨床心理學家分享「與家長溝通及建立互信」工作坊及「認識我們的家長」、投射繪畫法(深化輔導技巧)、主管退修活動等。

Towards Professionalism

Staff Training

In order to enhance the professional skills of the staff, case study and workshops were carried out quarterly. A series of training courses were also arranged, including the sharing sessions by clinical psychologists of Social Welfare Department on the topics of "Communication and trust building with parents" and "Understanding our parents", projective drawing (advance counseling skills) and retreat activities of senior staff.

服務設施

圓玄學院早期教育及訓練中心成立『感統室』

中心於2012年7月18日舉辦了簡單而隆重的「感統室揭幕禮」，感謝香港台灣婦女協會的熱心捐贈。當日場面熱鬧，主禮嘉賓和董事局成員除欣賞學員表演外，亦參觀了感統室訓練示範活動，並與中心小朋友一起渡過了一個開心快樂的下午。隨著「感統室揭幕禮」順利完成，亦代表單位的服務進一步邁向專業化。感統室的設計包括了五個區域：滑行區、鞦韆區、攀爬區、拉架區及遊戲區，不同的區域是希望帶給小朋友適當的感覺經驗，從而提升其感覺調節功能，改善姿態控制能力、手眼協調技巧、動作計劃、專注力及情緒行為等表現。

Service Facilities

Yuen Yuen Institute Early Education and Training Centre "Sensory Integration Room Opening Ceremony"

A simple and solemn opening ceremony was officiated by the Guest of Honour, Lady YEUNG Yuk-sum, 23rd Term Chairlady of the Hong Kong Taiwan Women's Association, together with Board members of Yan Chai Hospital on 18 July 2012. Gratitude was expressed to the Hong Kong Taiwan Women's Association for their generous donation. All the guests enjoyed the dancing performance of the children and professional demonstrations. Together with the children, they spent a happy afternoon. The establishment of the sensory integration room signifies further service professionalisation of our early education and training centre. Its system design includes five areas: slide area, swing areas, climbing area, lycra swing area, and playing area. By giving children proper sensory experience, their regulating function of feeling, posture control, hand-eye coordination skills, action plan skills, and attention and behavior problems would be concomitantly improved.



感統室揭幕儀式
Opening ceremony of "Sensory Integration Room"



參觀感統室示範
Guests visited demonstration activities

地區支援中心 (大埔) 新會址開幕典禮暨單位 20 周年慶祝活動

本院之家居訓練隊於 1992 年成立，並先後於 2002 年及 2009 年轉型為家居訓練及支援服務和地區支援中心 (大埔)；轉瞬間單位已於大埔區服務了二十周年。新服務為大埔區殘疾人士提供一站式及多元化的社區支援及訓練服務，讓他們能更有效地融入社區，並為其家庭及照顧者提供適切的支援，以減輕他們在照顧殘疾家庭成員的困難及壓力，過著具質素之生活。

誠蒙獎券基金撥款資助裝修及配置設施費用，地區支援中心得以於大埔太和邨成立新會址，並於 2012 年 7 月開始全面開展地區支援中心服務。為使社區人士更認識中心服務，本院於 2013 年 3 月舉辦新會址成立典禮暨單位二十周年慶祝活動。



全新物理治療室
New physiotherapy room

District Support Centre (Tai Po) Opening Ceremony cum 20th Anniversary Programme

The Home-based Training Service of our agency was established in 1992. The service was transformed into Home-based Training and Support Service in 2002 and District Support Centre (DSC) for Persons with Disabilities (Tai Po) in 2009. The service unit has served the community for 20 years. The DSC, by adopting a district-based approach, provides one-stop community support services for persons with disabilities and their family members and carers. It aims at enhancing the domestic living and community living skills for persons with disabilities so as to facilitate their integration into the community through the provision of a range of community support services. It also provides training and support services to the family members and carers of persons with disabilities so as to strengthen their caring capacity and to relieve their stress.

With the sponsorship of the Lotteries Fund for the fitting out work and furnishings, the DSC has successfully established its new premises in Tai Woo Estate, Tai Po and commenced full service provision in July 2012. In order to promote the new centre and its services, we have scheduled a Grand Opening Ceremony and Celebration for unit's 20th anniversary programme in March 2013.



地區支援中心 (大埔) 新會址
New premises of District Support Centre (Tai Po)

殘疾人士院舍條例

本院轄下四間院舍包括香港佛光協會展能中心暨宿舍、第三十五屆董事局長青輔助宿舍、上環復康服務中心及梨木樹彩悠軒，已成功獲殘疾人士院舍條例牌照組發出的豁免證書。來年將致力跟進監察各院舍申請獎券基金進行大型裝修工程或進行結構及消防工程；與此同時，亦會成立工作小組，按實務守則之要求制定相關指引以提升各院舍之營運流程。

Residential Care Homes (Persons with Disabilities) Ordinance

Four of our residential care homes for people with disabilities, namely, Buddha Light Association of Hong Kong Day Activity Centre cum Hostel for Mentally Handicapped, 35th Term Board of Directors Cheung Ching Supported Hostel, Sheung Wan Rehabilitation Service Centre and Lei Muk Shue Rainbow Court, had successfully obtained the Certificate of Exemption of Residential Care Home for Persons and Disabilities. In the coming year, we shall work hard to monitor the Application of Lotteries Fund for major renovation or structural and fire safety engineering. A working group will be set up, so as to establish guidelines under the code of practice as well as to improve operating processes of the homes.

青少年及幼兒服務

Youth and Child Care Services

青少年及幼兒服務屬下五個單位現時提供的服務包括育嬰園、兒童之家（恆常服務及緊急服務）、寄養服務、社會服務中心、學校社工及支援服務、鄰里支援幼兒照顧計劃，及兒童發展基金計劃；而為推行更全面的青少年及幼兒服務，本部亦提供自付盈虧服務以照顧不同需要之對象，包括幼兒駐校社工服務及「特殊教育需要學生」支援服務。

There are five service units in Youth and Child Care Services, providing different types of services including Day Creche, Small Group Home (ordinary care and emergency care), Foster Care Service, Social Services Centre, School Social Work & Support Services, Neighbourhood Support Child Care Project and Child Development Fund Project. With the aim of providing comprehensive services for our target users, we also operate self-financed projects including Stationing Social Work Service in Child Care Centre and Support Service for Students with Special Educational Needs (SEN).

服務報告

生命教育

為進一步推動家庭為本的生命教育服務，第廿四屆董事局社會服務中心—劉坤銘青少年中心於本年度推行「仁人愛家 FUN」計劃，吸引逾八百位家庭成員參與。計劃包括「親子樂悠遊」、「親子學堂」及「親子比賽」三個系列的活動、小組及比賽，以「正向心理學」為藍本，鼓勵元朗區的居民把握與家人的相處時間，讓參加者認識正向心理學「快樂七式」，包括感恩、寬恕、發掘及善用個人長處、神馳、樂觀、珍惜、生命的意義，建立正向的溝通模式，從而強化家庭功能。

Service Highlights

Life Education

To further promote and practice family-oriented services in life education service plan, 24th Term Board of Directors Social Services Centre - Lau Kwan Ming Children & Youth Centre launched a project of "Loving our Family" which attracted over 800 family members' participation. Under the philosophy of "Positive Psychology", the project provided a series of family programmes, classes and competitions. These programmes aimed at encouraging families to treasure the time together with family and recognizing seven themes of positive psychology, such as gratitude, forgiveness, optimism, integrity and spirituality. Through establishing a positive mode of communication, family function was hence strengthened.



我哋愛地球 親子環保 T-Shirt 設計比賽
Love our Earth—Family T-Shirt Design



我哋愛地球 最具創意大獎
Love our Earth—Award of Creativity



夏日親子廚房
Family cooking class



親子齊堆沙
Family Day

發展幼兒潛能

艾王忠椒育嬰園本年繼續透過嬰幼兒從遊戲中學習的教學模式，於園內日常規程內設計及安排不同的遊戲活動，以發展及提升嬰幼兒認知、語言、社交、體能、美育、生活自理等能力。而幼兒駐校社工服務為駐幼兒中心的學生提供多元化小組活動，加強學生之社交、溝通及合作的能力，成效顯著。

Development on Pre-school Children Potential

Different training courses were designed for infants and young children of C.C. Everitt Day Creche. The training activities focused on learning by playing with different games and let the children learn from the game in a fun learning setting. Infants and young children were stimulated by games they played and their cognitive, language, social and physical skills, aesthetic and self-care ability were enhanced subsequently. On the other hand, the stationing social work service in Child Care Centre provided multi-dimensional programmes for children, which improved their social skills.



1



2



3

4

- 1 鍛鍊平衡力的遊戲
Equilibrium training
- 2 讓小朋友透過感官啟發潛能
Five senses learning
- 3 從遊戲中運動身體強壯又健康
Muscle training in daily routine
- 4 透過遊戲可提升嬰幼兒的社交技能
Enhance children's social skills through Play
- 5 在畢業表演活動上，我們穿著亞洲各地民族服飾
Let's see our beautiful national costumes in the graduation performance
- 6 看！我們的造型多可愛呢
Look! we are so cute and cool



5



6

仁濟醫院福來睦鄰社區服務中心服務

中心已於本年7月份正式遷往荃灣福來邨永泰樓地下九號，而本中心兩大計劃：「荃仁社區保姆服務」鄰里支援幼兒照顧計劃及「童創理想」兒童發展基金計劃的辦事處亦同時遷往新中心，繼續為區內有需要的家庭提供服務。

「荃仁社區保姆服務」鄰里支援幼兒照顧計劃

獲社會福利署資助於荃灣區推出「鄰里支援幼兒照顧計劃」。計劃於2011年10月31日正式投入服務，為區內因長時間需輪班工作或有特別需要的家庭，提供零至六歲具彈性的日間幼兒託管服務，如：長時間、短期、或緊急的託兒服務。過去一年，計劃已於荃灣區內的不同的屋苑成功招募超過四十名喜歡幼兒之婦女，接受培訓後，成為社區保姆為有需要家庭服務。計劃至今，亦舉辦了不同主題的培訓活動，以豐富社區保姆照顧幼兒知識及技巧，內容包括：「幼兒家居安全你要知」、「嬰幼兒護理及照顧技巧」、「我把孩子變聰明了」等。

「童創理想」兒童發展基金計劃

獲勞工及福利局資助推出「童創理想」兒童發展基金計劃，協助參加者累積個人資產。計劃已於2012年1月開始，成功招募來自荃灣及葵青區一百二十名參加者及四十名友師，展開為期三年的計劃。計劃目的為十至十六歲荃葵青區之兒童提供更多個人發展機會，並通過訂立和實踐個人發展計劃，使兒童養成建立個人資本的習慣。過去一年，透過舉辦不同類型的活動，發掘參加者的個人潛能，擴闊他們的視野，為他們的將來作好準備。

Services of Fuk Loi Integrated Community Development Centre

Fuk Loi Integrated Community Development Centre started to operate at No. 9, G/F, Wing Tai House, Fuk Loi Estate, Tsuen Wan, in July 2012. Two main projects in the centre will continue to support the needy families in the District.

Neighbourhood Support Child Care Project

The Neighbourhood Support Child Care Project, which was funded by the Social Welfare Department, has commenced its service since 31 October 2011. It provides needy parents with more flexible child day care service for children under age of 6. In addition to service provision, the project also aims at fostering a mutual caring community in the Tsuen Wan District. With the provision of different child care trainings, the project has successfully recruited over 40 home-based carers from different housing estates in Tsuen Wan to provide services to families in need.

Child Development Fund (CDF)

Funded by the Labour and Welfare Bureau, the Child Development Fund (CDF) project has commenced since January 2012. In the past year, 120 children and 40 mentors had been recruited in Tsuen Wan and Kwai Tsing District. The three-year project is to provide the recruited children with more personal development opportunities, through different kinds of trainings, workshops and programs. Not only children explore their strengths and potentials, this project also broadens their horizon in preparing them for the future.



1 飛越橫樑
Low Beam



2 野外煮食
Outdoor cooking



3 領袖訓練 — 領袖生訓練 (水上歷奇)
Leadership training for prefects

4 領袖訓練 — 領袖歷奇訓練
Leadership training camp

領袖訓練

學校社工及支援服務相信每位年青人皆有自己的潛能，故此本院致力提供領袖培訓，讓我們的青少年能在社會的縮影下學習如何成為領袖。我們透過小組訓練及挑戰營等活動發掘學生的領導才能，協助他們提升個人自信及培養團隊合作精神。經過訓練後，會按他們的性格特質，安排他們在校內擔任不同的領袖角色，一些同學會擔任領袖生，協助老師管理學校秩序，一些同學則會被選為學長，照顧及關心低年級的學生。

第廿四屆董事局社會服務中心 - 劉坤銘青少年中心提供予學校團體共同合作的領袖訓練計劃，過去一年為超過一千位兒童及青少年提供訓練。活動由中心專業導師策劃及帶領，讓參加者透過「歷奇為本輔導」的活動，親身體驗及學習成長。學習目標包括培育領袖生應具備的基本情緒及品德修養、改善團隊間的溝通、學習積極面對挑戰、訂定共同目標，從而貢獻所長、服務社會。

Leadership Training

School Social Work and Support Services believes that every youth had his or her potential. We emphasised leadership training could nurture our future social leader. Our group trainings and challenging camps not only explored students' leadership and strengthened their confidence but also nurtured their team spirit. After completing intensive training programmes, the trainees could become prefects and senior students who would help teachers to manage the schools order and give concern to the lower form students.

24th Term Board of Directors Social Services Centre - Lau Kwan Ming Children & Youth Centre had collaborated with schools in Tin Shui Wai to provide the Leadership Training Programmes, for over 1,000 children and youth in past one year. The Programmes, designed upon "adventure-based counseling" and experiential learning, helped youth to achieve personal growth for assuming attributes of a leader, such as learning the basic emotional and rational qualities of being a team leader, developing more effective communication skills, being more proactive towards challenges and increasing awareness of shared common goals in order to serve our community.



6



7



8



5

- 5 攀越高牆
High Wall
- 6 領袖訓練 - 領袖生訓練 (戰術訓練)
Leadership training for senior students
- 7 我們的木頭車
Our Wooden Cart
- 8 學長訓練
Leadership training for senior students

推廣義工服務

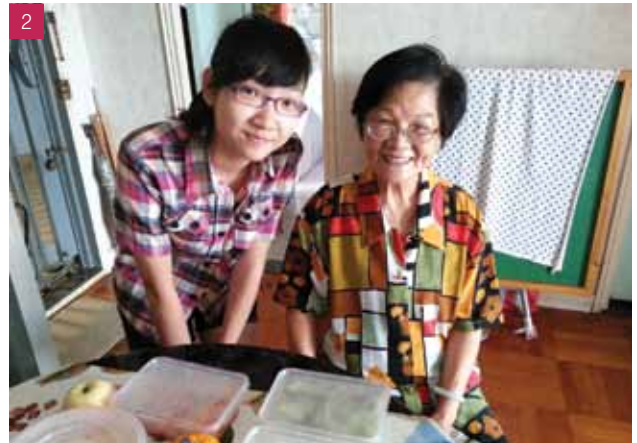
元朗區每年都會舉辦青年節，第廿四屆董事局社會服務中心 - 劉坤銘青少年中心獲元朗區青年節青年活動齊參與資助舉辦「飯氣窩心」。是次計劃於元朗區內招募十二至二十四歲青少年，安排他們參與義工訓練及煮食技巧訓練。完成訓練後，在元朗區內為長者提供上門煮食服務。大部分參加者平日下廚的機會不多，透過煮食技巧訓練，除大大提升他們的煮食技巧外。參加者透過每戶兩次探訪，與被訪者建立友好的關係及了解到長者的日常生活習慣，和健康生活的重要。參加者表示此活動很有意義，希望日後中心能安排更多同類型的義工服務。

第廿四屆董事局社會服務中心 - 尹成紀念老人中心義工隊本年度重點為協助推行中心恆常活動及加強義工訓練，以協助中心一同推行人生回顧計劃。除定期與參與計劃的長者傾談外，更一同撰寫《我的人生記錄冊》，讓參與長者再次回顧昔日的生活及整合自己的光輝人生。

Promotion of Volunteer Services

With the subsidy of Yuen Long Festival, we have organised a programme named "Heart Warming Meals". Youth volunteers aged from 12 to 24 were recruited into the programme. Having completed the training, they cooked meals in the centre and then delivered them to the elderly people living at home. Through home visits, the youth volunteers built up good relationship with the elderly people and shared with the elderly people on how to live a healthy lifestyle. Both the youth volunteers and the elderly people enjoyed the programme and asked for more of such kind of activities to be organised in future.

The volunteer team of 24th Term Board of Directors Social Services Centre - Wan Shing Memorial Social Centre for the Elderly has focused on running routine activities of the centre this year. At the same time, the centre provided advanced training for volunteers in order to assist them to run the life review project. Trained volunteers helped the elderly people write "My Life Book" during home visits and encourage them to look back their life events and integrate their past into the present.



1 探訪長者其實是一件樂事
Visiting the elderly actually was a happy job

2 長者非常欣賞青少年義工製作的食物
The elderly enjoyed the meals prepared by youth volunteers

3 看這頓飯多豐富
Look at these delicious dishes

4 青少年用心為長者預備膳食
Youth Volunteers were preparing meals for the elderly

5 製作一頓窩心美食實在不易
It is not an easy task to cook a delicious meal



6 青少年義工與長者相處融洽
Youth volunteers and elderly built up harmonious relationship in the programme

支援特殊教育需要學生

為配合屯門、元朗、天水圍區內中小學校對特殊教育支援服務的需要，本服務單位由 2010 年 4 月開展了「特殊教育需要學生」支援服務，並於 2011 年 4 月起，將服務擴展至新界北及荃葵青區。為有自閉症、亞氏保加症、過度活躍症、專注力缺乏、社交障礙及讀寫障礙等特殊教育需要的學生及其家長，提供一站式及以長遠跟進為服務特色之心理/社交訓練小組、職志輔導服務、工作坊和講座。

截至 2012 年 4 月止，支援服務共為七間中學及四間小學提供二十二個學生訓練小組和四個職志輔導服務。當中學生小組以社交技巧及情緒處理為主，社工因應各學生的不同需要與特性設計不同的小組內容，藉著社交故事、心智解讀、藝術手法、多感官學習和經驗學習法，提昇他們之社交、溝通、情緒表達、專注力集中等技巧。

是年本單位獲蘋果基金撥款一萬三千元，以推行「即職復職積」職志輔助服務予有特殊教育需要之中學生，參與的學校分別為紡織學會美國商會胡漢輝中學和元朗明愛陳震夏中學。



透過遊戲定立目標，學習與人相處的技巧
Students can set their goals in the group and learn interpersonal communication skills

Support for SEN Students

In respond to the needs of the special education support service in Tuen Mun, Yuen Long as well as Tin Shui Wai, we have started a brand new service named "SEN Support Services" since 2010. Starting from 2011, we expanded the service to Tsuen Wan, Kwai Chung, Tsing Yi and North New Territories. The service aimed at providing one-stop, comprehensive, qualified and effective services for parents and their children with special education needs. From April 2011 to March 2012, 22 students' training groups as well as 4 career-related trainings had been conducted for the primary and secondary school students. Employing techniques such as story-telling, mind-reading, artistic expression, multi-sensory learning and experiential learning, we tailor-made the training activities for each of the groups with the aims to enhance students' social, communication and emotion management skills. Moreover, we had carried out a career-related project for those senior secondary school students with Apple Daily's funding of \$13,000.



體驗工作
Experiencing work



培養關顧動物
Caring pets



學生於咖啡店體驗，嘗試拉花
A good experience in Café



紙牌遊戲學習與人相處技巧
Learning interpersonal skills via card games



護理體驗
Personal Care Experience

關顧缺乏支援的家庭

本部提供「寄養服務」予零至十八歲缺乏家庭支援或身處危機的兒童及青少年，服務重點是為這些孩子尋找合適的寄養家庭，讓他們在寄養家庭裡生活，並得到妥善的照顧，好讓原生家庭成員有空間去解決家庭問題及提升他們的家庭生活質素，為這組群孩子在獲得長遠照顧計劃前體驗家庭溫暖。

Support for Underprivileged Families

Our Foster care service aims at assisting those children who are aged from 0 to 18 with inadequate family support or in crisis to find the appropriated foster families to take care of them. It is hoped that through fostering, the children will continue to enjoy family life and experience family happiness and the affection of the foster parents. Besides, it provides a room for the birth parents to solve their family problems and enhance their family life quality before the restore plan for the foster children.



擁抱
A BIG Hug



寄養家庭三代同堂樂也融融
Three generations among my foster family: My foster grandmother, my foster mother and I have fun together



我是寄養爸媽的甜心
I am the sweet heart of my foster parents



與大姊姊做朋友
I make friend with a big sister

家長支援

本部幼兒駐校服務致力在每間參與的幼兒學校推行家長支援服務，由 2011 年 4 月至 2012 年 3 月止，共推行了三十節家長講座及工作坊，而總參與人次不少於三百人。服務主題包括幼兒情緒處理及幼兒管教、九型人格及十六型人格的主題性講座及家長諮詢服務。除了協助家長了解自己與幼兒性格類型外，也能促進親子溝通關係，解決個人及家庭問題及社區資源運用等。

艾王忠椒育嬰園本年得董事局社服基金贊助，進行一系列共三次的家長教育工作坊，主題為「輕輕鬆鬆親子溝通·一家和諧樂也融融」，內容包括：嬰幼兒身心發展知多少、EQ 從零開始、正面積極管教法。工作坊是以循序漸進形式進行，讓家長透過遊戲、小組討論及分享，在學期完結前撰寫育兒心得。而比賽環節更會將所有參賽作品輯錄成匯篇，透過嘉許活動，讓家長互相分享和勉勵。

Support for Parents

One of the focus of School Social Work Services in Child Care Centre is family support. From April 2011 to March 2012, we provided 300 parents with 30 family workshops. The workshops covered the following topics: the handling of children's emotions and parenting; Enneagram and MBTI trainings; helping the parents understand their children's personalities; and enhancing their relationships and communication. In addition, consultation services were also provided to help parents deal with their personal/family issues (including parenting and emotional handling) and introduced to them suitable community resources which helped tackle their problems.

A series of three parent education workshops had been implemented in C.C. Everitt Day Creche this year. They were all funded by the Social Service Funds of the Board of Directors. The themes covered three different aspects: Physical and Mental development of the infant and young children; EQ scratch; and Positive Reinforcement Method. These workshops were launched and pursued progressively to the parents through activities, group discussions and parent's sharing. Parenting tips were written up by participants before the end of the semester. All entries were compiled into sink articles. Parents could share and encourage each other through commendable activities.



幼師努力地完成活動
Teachers endeavor to complete the activity



幼師專注聆聽工作員的講解
Teachers listen to workers' instruction attentively



幼師填寫心意咭
Teachers wrote the cards for each other



承蒙捐建人艾王忠椒女士蒞臨主禮
Our donor Mrs. EVERITT and the
guests take a picture



幼師互相給予支持及鼓勵
Teachers gives supports for other colleagues'



爸媽與我在園內開心共渡中秋佳節
A happy Mid-Autumn Festival party



專題家長會上，家長們正積極參與活動
Parents participated in the parent-child activities



捐建人艾王忠椒女士頒發獎項與應屆畢業生
Our donor Mrs. EVERITT delivered certificates to the graduates

學校老師支援

本部幼兒駐校社工服務一直致力舉行幼師培訓，除了著重幼師團隊發展外，在過往一個學年，亦增加了有關減壓的主題項目，讓幼師在工作上能抒緩壓力，提升正能量。與此同時，亦舉辦校園危機處理講座，提升幼師對校園危機的意識。對於這種互動形式的培訓曾參與之幼師均感到滿意，並學以致用應用於日常工作中。同時，駐校社工在學校內與老師進行緊密溝通，以支援老師跟進接受輔導服務的學生個案，讓學生於關愛環境中成長及面對困難。

Support for School Teachers

Our service provided intensive trainings for the preschoolers' teachers. It did not only aim at team spirit building and communication skills enhancement, but also reduced stress and enhanced positive energy. Crisis intervention workshops were provided to enhance the awareness of crisis in school. Most of the participants were satisfied with the interactive training programmes and reflected that they would attempt to apply the practical skills to daily operation. On the other hand, our school social workers maintained in-depth communication with school teachers, so as to foster a supportive environment and atmosphere the counseling cases.



- 1 家長努力地進行討論
Parents paid great efforts in discussion
- 2 家長分享學到的技巧
Parents shared the learning skills
- 3 家長專心地聆聽工作員
Parents was listening to worker attentively
- 4 家長在過程中分享經驗
Parents shared their experience in the activity

個人發展

孩子的可塑性很大，若能為他們建立一個良好的成長環境，並配以有利的條件，他們便能發展他們獨有的潛能，從而提昇其個人的自尊，及成為一個具獨立思考能力的個體，為自己的未來定立方向。

本部兒童之家及寄養服務於本年四月起得到董事局成員的贊助，推行現名為「愛童心支援計劃」，為他們的成長環境，送上重要的一環。支援計劃由醫療費資助，生活必需品資助，個人興趣培養等支出皆一一按其獨有需要而提供協助。

此外，本部兒童之家於新學年推行「全人成長優化計劃」。就孩子「德、智、體、群、美」五個方向而為每位服務使用者訂立個人計劃，過程中重視正面讚賞及其周遭重要人士的互動性。

Personal Development

Children have lots of potential to develop. Creating an environment conducive to their well upbringing is vital in developing their unique talents and enhancing their self-esteem, thus they would grow into individuals with independent thinking and capable of planning their future development.

With the sponsorship of the Board members since April 2012, we have run a scheme named "LOVE CHILD FUND" in our Small Group Homes and Foster Care Service. The funding scheme provided great support to children who were of underprivileged background. The scheme supports the expenses incurred by children's unique growth needs, such as medical fees, interest class fees and the basic living expenditures, etc.

On the other hand, a reward scheme named "GLOBAL GROWTH SCHEME" has been organized for Small Group Homes since last academic year. To motivate the children to drive towards the five directions of "Goodness, Academic achievement, Physical concern, Social ability and Art with beauty", social workers, house parents and children's significant others helped children make personal development plans. Positive reinforcement and reciprocally interactions were the major means in the process.



- 1 『愛童心支援計劃』受惠孩子的學習成果 I - 茄子
My drawing I-Eggplant-sponsored by Love Child Fund
- 2 『愛童心支援計劃』受惠孩子的學習成果 II - 富士山
My drawing II-Mt. Fuji-sponsored by Love Child Fund
- 3 『愛童心支援計劃』受惠孩子的學習成果 III - 我的家鄉
My drawing III-My home town-sponsored by Love Child Fund
- 4 『愛童心支援計劃』受惠孩子的學習成果 IV - 黑雲來了
My drawing IV-Storming-sponsored by Love Child Fund
- 5 『愛童心支援計劃』受惠孩子的學習成果 V - 西瓜
My drawing V-Watermelon-sponsored by Love Child Fund
- 6 『愛童心支援計劃』受惠孩子的學習成果 VI - 憤怒鳥
My drawing VI-Am I angry-sponsored by Love Child Fund
- 7 『愛童心支援計劃』受惠孩子的學習成果 VII - 好朋友
My drawing VII-Good friends-sponsored by Love Child Fund



8



10



12



9



11



13



14



15



16

8 多謝「愛童心支援計劃」支持我的BB
Thanks the support to my baby from Love Child Fund

9 「愛童心支援計劃」贊助孩子添新床上用品
My new bed sheet-sponsored by Love Child Fund

10 「愛童心支援計劃」贊助孩子添新衣
My new clothes-sponsored by Love Child Fund

11 我一定會積極參與「全人成長優化計劃」
I will work hard in Global Growth Scheme

12 討論如何在「全人成長優化計劃」中爭取理想的表現
Discussing how to get better results in Global Growth Scheme

13 我在「全人成長優化計劃」中獲取電腦獎券
I got the computer coupon in Global Growth Scheme

14 我們一起參加「慈善行」
We joined the Charity walk

15 我在「全人成長優化計劃」中獲取美味的食品
I got delicious food in Global Growth Scheme

16 我們在「全人成長優化計劃」中表現出色並獲取豐富的獎品
We performed well and got lots of presents in Global Growth Scheme



17



18



19



20

17 小朋友與職員在迪士尼歡度聖誕
Children and staff celebrated Christmas at the Disneyland

18 我們合力製作有機肥皂
We made the organic soaps together

19 我很害怕馬兒會咬我的手
I am afraid the horse will bite my hand

20 體驗農耕樂趣
Experiencing the farming activity

社區參與

由李嘉誠基金會贊助「Love Ideas ♥ HK 集思公益計劃 - 我愛雞屎藤」於剛過去的 11 月完成了第一期的活動。我們希望透過教授青少年及婦女製作中式傳統小食，讓民間智慧得以承傳。同時，義工會把製成品送到居住於元朗區私營安老院的長者，讓這群資源較少，甚少購買小食的長者，有機會緬懷過去，重拾兒時滋味。是次活動青少年及婦女學習製作懷舊美食 - 蛋球，並製作了二百份的美食於探訪日送贈給元朗區私營安老院的長者。探訪當日，院舍的長者們都很開心，義工除了派發蛋球和禮物外，更主動與長者聊天，了解他們平日在院舍的生活。私營安老院很少機會有探訪活動，故此院舍的職員及長者對我們是次探訪充滿感激。



看導師與婦女義工的製成品多漂亮
Look at our beautiful work



Community Participation

"I Love Paederia Scandens" is a project under "Love Ideas ♥ HK" subsidized by the Li Ka Shing Foundation. The project was implemented from November 2012 till October 2013. Female youth volunteers were taught to make traditional snacks for elderly residents living in the self-financed aged homes in Yuen Long District. It was hoped that the wisdom of making traditional snacks in the Chinese society could be passed from generation to generation. While enjoying these snacks, the elders could regain their childhood memories. In fact, the first visit in November 2012 impressed the elderly and staff in the self-financed homes deeply, since a few volunteers had visited and brought them special gifts in the past.



跟著導師的秘方一定不會錯
The recipe provided by the instructor must be a good one

婦女義工用心製作蛋球
Female volunteers tried their best to learn making traditional snacks



一句關心已叫長者樂透
Just a few words could bring warmth to the elderly



青少年為院舍長者送上小禮物
Youth volunteers brought gifts to elderly living in the elderly home



青少年為院舍長者送上問候
Youth volunteers showed their concern to the elderly

健康校園在仁濟

本服務協調仁濟醫院教育部屬下六所中學於 2012 至 2013 學年度申請舉行健康校園計劃，是項「健康校園在仁濟」計劃，成功獲禁毒基金資助約一百八十萬進行各校之抗毒活動及測檢計劃；而本部學校社工及支援服務單位主力擔任測檢計劃的專責隊伍，並於 2012 年 10 月正式開展有關計劃，直至 2013 年 8 月完成。專責隊伍於 2013 年將會協調教育部檢視有關計劃之成效，並於 2013 至 2014 學年進一步推動青少年的健康人生。

未來發展方向

青幼服務於未來計劃申請社會福利發展基金以進行不同的研究計劃，藉以提升輔導服務及幼兒服務之提供，並進行專業技巧培訓及應用實踐，期望能夠為青少年及幼兒提供更優質之服務。

Healthy Schools in Yan Chai

Collaborating with the Education Department of Yan Chai Hospital, the Youth and Child Care Services has coordinated the application of Healthy School Programme in school year 2012/2013 for 6 Secondary Schools of Yan Chai Hospital. Around \$18 million was subsequently granted by the Beat Drugs Fund to implement the programme. The School Social Work and Support Services Unit has taken up the role of School Drug Testing Team in the project which lasts from October 2012 to August 2013. School Drug Testing Team will evaluate the effectiveness of the programme with the Education Department in 2013, and will enhance the promotion on the Healthy Life for Youth in the new academic year.

Way Forward

Youth and child care services will apply the Social Welfare Development Fund for implement different research and studies with a view to enhancing the quality of counseling service and child care service. Equipped with better professional knowledge and skills acquired through specialized trainings, we trust our team will provide services of high quality.

教育服務

Education Services



仁濟



第四十五屆董事局年報 2012-2013

Annual Report of the 45th Term Board of Directors 2012-2013



教育服務

Education Services

學務概況

仁濟教育服務始於八十年代初，現正開辦廿三間學校，包括六間中學、五間小學及十二間幼稚園/幼兒中心，分別位於荃灣、屯門、天水圍、上水、葵青、大埔、沙田、將軍澳、觀塘及西環等地區。

辦學抱負

貫徹「尊仁濟世」精神，提供優質全人教育，培育學生成為國家棟樑。

辦學使命

秉承「尊仁濟世」的辦學精神，因應學生的不同需要，興辦不同類型的學校及提供多元的校本課程；因材施教，啟發學生的個人潛能，培育他們的獨立思考與創新能力，並協助他們建立優良品格。

校本管理

本院屬下各中、小學的法團校董會已成立及運作多年，並邀請獨立專業人士、教師及家長等持份者加入校董會，同時亦邀請校友校董參與學校管理，使各校的營運更添校本特色。為強化法團校董會的效能及深化各校董對學校管理工作的認識，本院邀請了教育局校本管理組於2012年5月28日為本院開辦校董培訓講座，主題涵蓋：校董的權責及角色、人事管理、財務管理等。此外，本院屬下三間學校參加了教育局的「處理學校投訴修訂安排先導計劃」，以完善溝通及管理機制，提升學校的管理效能。



當日有超過四十位校董參加培訓講座
There were over 40 school managers participated in the training course



董事局副主席蘇陳偉香女士向教育局校本管理組的代表致送感謝狀
Mrs. SO CHAN Wai-hang, Susan, Board Vice-chairman presented a certificate of compliment to the representative of School-based Management Section of Education Bureau

院屬中小學教育研討會

為提升屬校老師的專業質素，本院每年均舉辦教育研討會。今屆的教育研討會於2012年12月4日假九龍灣國際展貿中心舉行，主禮嘉賓為教育局局長吳克儉 SBS 太平紳士。今年研討會的主題是「綠色

Present Situation

Yan Chai Hospital has started providing education services since 1980s. We now have a total of 23 schools in operation, including 6 secondary schools, 5 primary schools and 12 kindergartens/child care centres. These schools are located in Tsuen Wan, Tuen Mun, Tin Shui Wai, Sheung Shui, Kwai Tsing, Tai Po, Shatin, Tseung Kwan O, Kwun Tong and Western District.

Our Vision

We pledge to carry out the principle of "Serving the Community in the Spirit of Benevolence"; to provide quality holistic education and to prepare our students to be the pillars of our country.

Our Mission

We uphold the principle of "Serving the Community in the Spirit of Benevolence". We operate different types of schools and offer a diversified school-based curriculum so as to accommodate students of varying needs. We provide education based on students' abilities. We develop students' potentials, cultivate their independent thinking skills as well as creativity, and help them to establish good character.

School-based Management

Our affiliated secondary and primary schools have established their own Incorporated Management Committees(IMC) and run for several years. Each IMC invites independent professionals, teachers and parents to be the school managers. To include different school-based characteristics, alumni managers are also welcomed to join the IMC. With the support of the school-based management section of Education Bureau, we organised a training course for our school managers on 28 May 2012. The course covered the areas on the roles and responsibilities of school managers, the human resources management, the financial management, etc. It strengthens the knowledge on school-based management of our managers and improves the operation of IMCs. On the other hand, three of our affiliated schools have joined the "Pilot Project on Revised School Complaints Handling Arrangements" launched by the Education Bureau. This Project helps us establish a clearly-defined and well-communicated administrative system, enhancing our managing efficiency.

Education Seminar (Affiliated Secondary and Primary Schools)

Yan Chai Hospital organises annual education seminar to enhance our teachers' professionalism. This year the seminar was held on 4 December 2012 at the Kowloon International Trade & Exhibition Centre in Kowloon Bay. The opening ceremony was officiated by Mr. NG Hak-kim, Eddie, SBS, JP, Secretary for Education. The theme of the seminar was "Green Education for Teachers and Students". There were two thematic lectures, namely "Nurturing the Next Generation of Students to Solve Interdisciplinary Challenges in Energy and Environmental Areas" delivered by Dr. Patrick LEE, Assistant Professor from the School of Energy and Environment, City University of Hong Kong and "What should be taught to the next generation?" delivered by Dr. CHAU Siu-cheong, Simon, Chairman of Green Living Education Foundation and Produce Green Foundation. Through statistics data and real-life experiences, the guest speakers have inspired our teachers deeply and aroused their interest in current environmental issues. By keeping green living habits and setting up role models of teachers, we can infiltrate green education in school life.

教育·育己育人」，當日的兩場專題講座，分別邀得香港城市大學能源及環境學院助理教授李鈞瀚博士主講「能源與環境跨學科問題的挑戰－如何培育下一代？」，以及由綠色生活教育基金及綠田園基金主席周兆祥博士主講「神聖的老師留甚麼給下一代？」。兩位主講嘉賓透過數據及事例的解說，加強各院屬教師對綠色教育的認識，進而以身作則，推己及人，將環保教育的元素滲入在校園生活中。

院屬幼稚園 / 幼兒中心教育研討會

本院院屬十二間幼稚園 / 幼兒中心每年均聯合舉辦教育研討會，透過與專業人士交流的機會，啟發教師在幼兒教育方面的思維，以提升教師團隊專業質素及鼓勵教學相長。本學年的研討會於2012年11月24日假仁濟醫院羅陳楚思中學舉行，並邀得教育局總學校發展主任（幼稚園校本支援）楊馮慧懿女士親臨主禮。研討會的主題為「照顧學生個別差異」，並由香港教育學院特殊學習需要與融合教育中心總監冼權鋒博士作專題講座，亦邀請到協康會、香港社區言語治療中心及明愛樂苗學前教育及訓練中心的代表主持工作坊。透過專題演講及工作坊訓練，今次的研討會大大提高了院屬教師對照顧學生個別差異的認識，並有助學校建立和諧共融的環境和文化。



董事局主席鄭承隆先生頒發紀念品予教育局總學校發展主任（幼稚園校本支援）楊馮慧懿女士
Mr. CHENG Shing-lung, Edwin, Board Chairman, presented a souvenir to Mrs. YEUNG FUNG Wai-ye, Winnie, Chief School Development Officer (School-based Support in Kindergarten)

德育及公民教育獎勵基金

本院非常重視學生的品德修養及公民意識，特於1998年成立「德育及公民教育獎勵基金」，並以此基金與教育局合辦全港性的「德育及公民教育獎勵計劃」，接受全港中、小學及幼稚園申請。本活動今年度已是第十五屆，今年共接獲計劃書一百零一份，評審委員會選出當中十八份中學、三十份小學及十二份幼稚園計劃書獲獎，合共六十份，每份獲獎的計劃均可獲得五千元津貼推行德育及公民教育的計劃。本院於本屆中有六份中學、五份小學及七份幼稚園 / 幼兒中心計劃書獲獎。



董事局主席鄭承隆先生頒發紀念品予教育局局長吳克儉先生 SBS 太平紳士
Mr. CHENG Shing-lung, Edwin, Board Chairman, presented a souvenir to Mr. NG Hak-kim, Eddie, SBS, JP, Secretary for Education



主禮團於台上合照留念
Group photo of the guests of honour

Education Seminar (Affiliated Kindergartens/Child Care Centres)

The twelve Yan Chai affiliated Kindergartens/Child Care Centres jointly organise education seminar every year. The seminar aims at enlightening teachers in the pre-primary education sector by meeting with the professionals. This year the seminar was held on 24 November 2012 at Yan Chai Hospital Law Chan Chor Si College. Mrs. YEUNG FUNG Wai-ye, Winnie, Chief School Development Officer (School-based Support in Kindergarten) was invited to officiate at the opening ceremony. The theme of the seminar was "Catering for Individual Differences". The thematic lecture was given by Dr. SIN Kuen-fung, Director of Centre for Special Educational Needs and Inclusive Education, the Hong Kong Institute of Education. Moreover, we also invited the representatives from Heep Hong Society, Hong Kong Community Speech Therapy Centre and Caritas Lok Miu Early Education & Training Centre to hold workshops for our teachers. Through the thematic lecture and workshops, our affiliated teachers have raised their awareness on catering individual differences and diversity of the students and the importance of promoting inclusive school environment and harmonic atmosphere.

Moral and Civic Education Award Fund

The moral and civic education of students is one of the main concerns of Yan Chai Hospital. We established the "Moral and Civic Education Award Fund" in 1998. Since then we have been jointly organising this award scheme annually with the Education Bureau for all the secondary, primary and kindergarten students in Hong Kong. This year is the 15th anniversary of this scheme. There are 101 applications with 60 of them receiving the awards, including 18 secondary schools, 30 primary schools and 12 kindergartens. Each winner receives \$5,000 to implement moral and civic education activities. Among the awardees, 6 secondary schools, 5 primary schools and 7 kindergarten/child care centres are affiliated to Yan Chai Hospital.



董事局主席鄭承隆先生頒發紀念品予評審委員會主席教育局首席助理秘書長鄧發源先生
Mr. CHENG Shing-lung, Edwin, Board Chairman, presented a souvenir to Principal Assistant Secretary for Education Mr. TANG Fat Yuen, Tony, Chairman of the Adjudicating Panel



各評審委員一同慶祝德育及公民教育獎勵計劃成立15周年
Celebration for the 15th Anniversary of the Moral and Civic Education Award Scheme



主禮團為「健康校園在仁濟」計劃進行啟動儀式
Kick-off Ceremony for the "Healthy Schools in Yan Chai"

健康校園在仁濟

本院致力建立健康校園文化，讓學生培養正面的價值觀。為實行此政策而推行的「健康校園在仁濟」計劃，已獲禁毒基金批准及撥款一百七十多萬元，在院屬六間中學推行具測檢元素的健康校園計劃。除了鼓勵學生積極參與健康活動外，本計劃亦可以辨識需要幫助的學生，為他們提供及早的輔導和支援。為宣揚及深化健康校園的理念，各院屬中學共招募逾七十位學生成為禁毒大使，以協助在校內宣揚禁毒訊息。

院屬學校三年計劃及支援屬校撥款計劃

為提升各院屬中、小學的競爭力及優化學校表現，本院由 2009/2010 學年至 2011/2012 學年，提供合共三百萬元的撥款，讓各院屬中、小學實行三年計劃。各校透過新增的資源，推行多項優化教學效益的措施，並增聘教學人手，以達到預期目標，促進教育成效。本院將不時檢視相關指標，確保各校能持續提供優質教育服務。此外，本院亦為各院屬中、小學設立「支援屬校撥款計劃」，以加強屬校發展，讓學校訂出合適的教學策略，提升學生的學習表現及支援教師的教學工作。

支援應屆文憑試學生

為協助院屬高中學生面對新學制下的中學文憑考試，本院於 2012 年 10 月 20 日及 27 日分別舉辦了兩場應試技巧講座，並邀請到中文、英文、數學及通識教育科的資深學者為本院學生進行具啟發性的應試講座，協助學生深入了解考試模式及訂定溫習策略。



講者為同學講解考試重點
Guest speaker shared exam skills with the students



禁毒專員許林燕明太平紳士及董事局主席鄭承隆先生與禁毒大使學生代表合照
Group photo of the anti-drug student ambassadors with Mrs. HUI LAM Yin-ming, Erika, JP, Commissioner for Narcotics and Mr. CHENG Shing-lung, Edwin, Board Chairman

Healthy Schools in Yan Chai

We are committed to building up healthy school culture and establishing positive attitude to life for our students. To implement this healthy school policy, we planned and applied for the "Healthy Schools in Yan Chai" project to the Beat Drug Fund which has approved and shown its support to the project with a grant of \$1.7 million. The Project of "Healthy Schools in Yan Chai" is participated by all of our affiliated secondary schools and anti-drug elements are included. In addition to organizing healthy activities and interest groups, the Project also serves to identify the students in need of assistance and to provide them with immediate consultation. To spread and deepen the ideas of the project, over 70 anti-drug student ambassadors are recruited to promote the anti-drug messages in schools.

Affiliated Schools Three-year Plans and Financial Supporting Scheme

In order to enhance the competitiveness and to improve the performance of our affiliated secondary and primary schools, we have additionally allocated \$3 million to subsidize our schools to implement their three-year plans since 2009/2010. With the extra resources, the schools are able to carry out various teaching and learning enhancement schemes. The size of teaching staff is expanded to achieve the expected goals. We will keep monitoring the performances of the schools, so as to ensure the quality of our education services. Besides, we have also begun the "Affiliated Schools Financial Supporting Scheme" to assist the schools to implement suitable teaching plans to boost the performance of the students and to offer support to the teachers.

Support to HKDSE Students

In order to help our students tackle the Hong Kong Diploma of Secondary Education Examination (HKDSE), we have organised two examination skills seminars on 20 and 27 October 2012. Various experienced educators specialize in Chinese, English, Mathematics and Liberal Studies are invited to deliver talks to let our students have a better understanding and thoughtful revision strategies in HKDSE.



講者與出席同學合照
Group photo of guest speaker and students

仁濟醫院童軍聯合委員會

為進一步發展和推廣童軍活動，本院於 2001 年初成立「仁濟醫院童軍聯合委員會」，使屬校童軍有更多交流機會，並且可以有機會參與仁濟醫院慈善籌款活動。委員會亦資助合資格的屬校童軍參加領袖訓練班及急救訓練班，以提升技能。為慶祝委員會成立十周年，仁濟聯合童軍於 2012 年 12 月 22 日至 24 日假大潭童軍中心舉行聖誕大露營暨仁濟聯合童軍十周年慶典，以紀念重要時刻。



董事局朱德榮總理(右四)、香港童軍總會荃灣副區總監游學武先生(中)與各聯合童軍領袖一同慶祝委員會成立十周年
Mr. CHU Tak-wing, Board Director, Mr. YAU Hok-mo, Deputy District Commissioner of Tsuen Wan District, Scout Association of Hong Kong, and scout leaders celebrated the 10th anniversary of the Union establishment

Yan Chai Hospital Scout Union

The Yan Chai Hospital Board established the Yan Chai Hospital Scout Union in early 2001. The objectives of forming the Union are to provide the scout members of our schools with more opportunities to share experiences and also to participate in our charitable fund-raising activities. The Union sponsors eligible scout members to receive leadership training and first aid courses to improve their relevant skills. To celebrate the memorable 10th anniversary of the Union, the Christmas Camping cum 10th Anniversary Ceremony was held on 22 to 24 December 2012 at Tai Tam Scout Centre.



接受野外技巧訓練的童軍
Field training of scout members

長者學苑

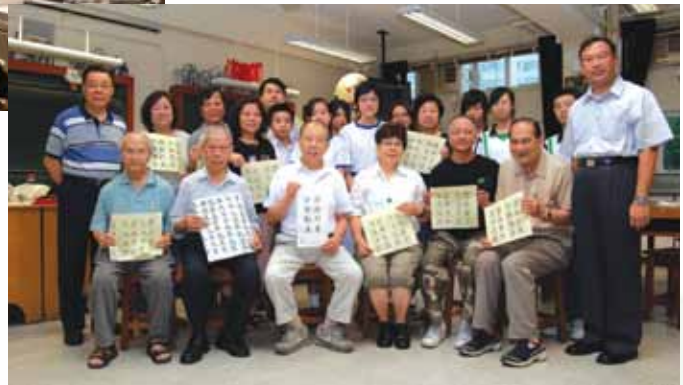
本院自政府於 2007/2008 學年推行「長者學苑」計劃後，已先後於院屬中、小學成立共八間長者學苑，並由本院院屬長者學苑管理委員會統籌各學苑的課程及活動。院屬長者學苑為長者提供必修的健康課程，並有多項其他興趣課程作選修科，包括：電腦、英語、普通話、書法、口琴、太極、粵曲、糕點製作等，課程舉辦多年以來，深受區內長者歡迎。

Elder Academy

Starting from the school year 2007/2008, we have established eight Elder Academies in our affiliated secondary and primary schools since the launching of this scheme. The Yan Chai Affiliated Elder Academy Management Committee is responsible for the coordination of the affiliated academies' courses and activities. The Academies provide not only compulsory healthy courses, but also various interest classes, such as computer application, English, Mandarin, calligraphy, harmonica playing, Tai-chi, Chinese opera, bakery and etc. The courses are all well-received by the elders.



長者學苑的學員正在學習電腦
Members of the Elder Academy in a computer course



長者學苑的學員展示書法班的成果
Members of the Elder Academy showed their calligraphy works

仁濟學生卓越表現獎及優異表現獎

仁濟醫院董事局於 2005 年成立仁濟學生卓越表現獎，目的為表揚仁濟屬校學生在學術或非學術上的卓越表現，並鼓勵良性競爭，以達致互相激勵作用。為鼓勵成績優異的學生，董事局於 2009 年特增設仁濟學生優異表現獎，以嘉許其勤奮及付出。去年，屬校共有六十四個項目獲董事局頒發卓越表現獎，獲獎學生在公開考試或學界比賽中有出色的表現，包括全港學界精英排球賽女子組冠軍、渣打馬拉松 101 打氣大行動啦啦隊比賽冠軍、香港學校戲劇節評判推介演出獎等；而優異表現獎則有三十四個項目獲得。董事局以獎學金為獎勵，鼓勵獲獎學生繼續努力，並激勵其他學生仿效，從良性競爭中提升自己。

院屬學校聯合畢業典禮

自 2000 年起，本院每年均為院屬中、小學舉辦聯合畢業典禮，去年的聯合畢業典禮於 2012 年 6 月 25 日假荃灣大會堂舉行，並邀得教育局常任秘書長謝凌潔貞太平紳士親臨主禮及授憑。畢業典禮莊嚴而隆重，謝秘書長勉勵畢業生要培養思辯能力，運用多角度思考，養成一種自學態度，眾出席畢業生及家長均印象難忘。



教育局常任秘書長謝凌潔貞太平紳士頒授畢業證書予應屆畢業生

Mrs. TSE LING Kit-ching, Cherry, JP, the Permanent Secretary for Education, presented graduation certificates to graduates

Yan Chai Hospital Prizes for Students of Excellent Performances and Outstanding Performances

Yan Chai Hospital Board set up the Yan Chai Hospital Prizes for Students of Excellent Performances in 2005. It aims at encouraging our affiliated schools by presenting awards to the students who have excellent performances in open contests or public examinations. In 2009, the Board of Directors also set up the Yan Chai Hospital Prizes for Students of Outstanding Performances. It aims to encourage the students who work diligently to get outstanding results. This year, 64 students and teams won the Prizes for Excellent Performances. They all have excellent performances in public examinations or inter-school competitions, which include the Champion in Girls Group of All Hong Kong Schools Jing Ying Volleyball Tournament, the Champion in Standard Chartered Hong Kong Marathon Cheering Team Competition, the Adjudicators' Awards in Hong Kong School Drama Festival. Besides, 34 students and teams have won the Prizes for Outstanding Performances. Through the Award scheme, we hope all our students can learn from the awardees and make improvements through constructive competition.

Yan Chai Hospital Joint Graduation Ceremony (Affiliated Secondary and Primary Schools)

Yan Chai Hospital has been organising annual Joint Graduation Ceremony since 2000. Last year, the joint graduation ceremony was held on 25 June 2012 in Tsuen Wan Town Hall. Mrs. TSE LING Kit-ching, Cherry, JP, the Permanent Secretary for Education, attended the ceremony to address the assembly and presented the certificates. Mrs. Tse encouraged the graduates to develop analytical ability and multi-dimensional thinking skills as well as to form the self-learning attitude. It was a memorable morning for the graduates and parents who participated in the ceremony.



董事局主席鄭承隆先生頒發紀念品予教育局常任秘書長謝凌潔貞太平紳士
Mr. CHENG Shing-lung, Edwin, Board Chairman, presented a souvenir to Mrs. TSE LING Kit-ching, Cherry, JP, the Permanent Secretary for Education

院屬幼稚園 / 幼兒中心聯合畢業典禮

自 2005 年 9 月，本院十間幼兒中心撥歸教育部管理，並根據教育局協調學前服務政策註冊成為幼稚園 / 幼兒中心，繼續提供學前教育服務。此後，本院每年均舉辦聯合幼稚園 / 幼兒中心畢業典禮，去年的聯合畢業典禮於 2012 年 6 月 28 日假香港中文大學邵逸夫堂舉行，由衛生署助理署長（健康促進）程卓端醫生太平紳士蒞臨主禮及授憑，使典禮生色不少。畢業班同學以「健康身心靈，『童』邁好前程」的主題演出多項精彩的遊藝節目，讓在場千多名學生及家長渡過了一個難忘的下午。



衛生署助理署長（健康促進）程卓端醫生太平紳士頒授畢業證書予應屆畢業生
Dr. CHING Cheuk-tuen, Regina, JP, Assistant Director of Health (Health Promotion) presented graduation certificates to graduates

Yan Chai Hospital Joint Graduation Ceremony (Affiliated Kindergartens/Child Care Centres)

Under the policy of pre-primary services harmonization, our 10 child care centres registered also as kindergartens and were transferred to and supervised by the Education Services Department from September 2005. Since then, the joint graduation ceremony for the kindergartens/child care centres is organised annually. This year, the Joint Graduation Ceremony was held on 28 June 2012 in Sir Run Run Shaw Hall of The Chinese University of Hong Kong. In addition to the splendid thematic performances of "Good Health Yields Good Fortune" by the graduates, we were glad to have Dr. CHING Cheuk-tuen, Regina, JP, Assistant Director of Health (Health Promotion), to officiate at the ceremony and presented certificate to the graduates. More than a thousand guests had enjoyed a memorable event in the afternoon.



主禮團與畢業生於台上合照留念
Group photo of the guests of honour with graduates

邁向綠色機構

本院一向致力推動環保工作，並鼓勵各屬校推行環保教育，讓學生了解環境保護的重要性。本院向環境及自然保育基金的申請，已獲撥款超過一千七百萬，推展綠色文化。本院大部份屬校已加裝或更換環保設施，如：節能燈具、冷氣機、太陽能光復板等。各校亦會繼續鼓勵學生善用資源，推廣節約及減廢的環保概念，將綠色教育的理念滲入校園生活中。

未來發展

展望將來，本院將繼續秉承「尊仁濟世」的辦學宗旨，提供優質及多元化教育服務。在學校發展方面，各校將加強對學生的學習支援，以提升學生成績，並且善用資源，以強化教育服務質素。此外，本院亦會繼續推動德育及公民教育的發展、深化健康校園文化。另一方面，本院將繼續支援屬校提升教學效能，改善教學環境，發展校本特色課程；同時，繼續推動綠色校園文化，建立環保及可持續發展的生活模式。

Moving Towards a Green Organization

We take environmental protection as one of our main concerns and encourage our affiliated schools to implement environmental education, so as to raise our students' awareness to the issue. Agreeing with our vision, the Environment and Conservation Fund has allocated over \$17 million to our board. Most of our schools have installed or changed to use energy saving lighting equipment, air conditioners, solar-photovoltaic panels, etc. Our schools will continue to teach our students to utilize resources wisely. We also promote the concepts of conservation and waste reduction in our schools, infiltrating the ideas of green education to school life.

Future Development

Looking ahead, Yan Chai Hospital will continue to uphold the principle of "Serving the Community in the Spirit of Benevolence" and provide quality and diversified education services. Concerning the school developments, we will strengthen the support to the students to learn in order to promote their performances. Our schools will utilize the resources appropriately to improve the education service quality. We will also respond aptly to the changes of the education policy. In addition to developing the moral and civic education continually, we will further establish the healthy school culture. On the other hand, we will allocate resources to our schools to enhance teaching efficiency and campus facilities, and to develop school-based specialized curriculum. We will continue to realize the concepts of Green Schools by creating environmental friendly culture and promoting sustainable living style in our schools.

仁濟醫院林百欣中學

Yan Chai Hospital Lim Por Yen Secondary School



中文科課堂研究
Lesson Study in Chinese Language lessons



英文科合作學習
Cooperative Study in English Language lessons

學校簡介

仁濟醫院林百欣中學為本院所興辦的第一所中學，座落於荃灣荃景圍，創立於1982年，由林百欣先生捐建。學校一直本著「尊仁濟世」的校訓精神，提供優質全人教育，培育學生成為國家棟樑。讓學生能積極學習，自律守規，盡責明分，明辨是非，尊重別人。

關注事項

- (1) 增加對學生的成長支援：營造家的感覺
- (2) 因材施教：培養學生樂意學習和有信心學習的態度

學與教

(1) 學與教策略

中英兩科分別採用「課堂研究」與「合作學習」的教學策略，提升教學效能。為培養良好的學習習慣，各班制訂清晰課堂規則，營造積極的學習氛圍。中一至中五推行統整課，培養寫手冊及準時交功課的習慣。初中引入「低小多快」的策略，建立學生成功感。設立積極學習獎勵計劃及多個獎學金，鼓勵及表揚主動學習和積極進取的學生。

(2) 校本特色課程

英文科教師每年檢視各級英語課程，以提升閱讀策略，而因應中一學生的興趣和能力，更特別聘請教學顧問，透過課堂合作活動，提升學生學習動機。為銜接高中課程，初中開設校本通識教育科，並正參與教育局校本課程支援計劃，在中一及中三級推行課程調適活動。高中更開辦二十四個藝術課程，讓學生擴闊視野。

(3) 照顧學習差異

各科又因應學生能力及需要，調適學習內容，訂定校本的教學計劃及功課政策。中英數通識按能力分組，推行小班教學；在課餘及假期舉辦補習班、輔導班及精修班，以提升學生的學業水平。成績優異的中六學生獲推薦參加「我要入大學」尖子培育計劃，以提升信心及學習技巧。

Brief Introduction

Yan Chai Hospital Lim Por Yen Secondary School is the first subsidized school run and managed by the Board of Yan Chai Hospital. It was built on Tsuen King Circuit, Tsuen Wan when Mr. LIM Por-yen generously funded the initial establishment. The school opened in 1982. Following the school's motto "Serving the Community in the Spirit of Benevolence", we provide high quality whole-person educational services.

Major Concerns in School Development Plan

- (1) Providing greater support to the personal growth of students by creating a nurturing "homelike" environment
- (2) Catering to learner diversity by cultivating positive learning attitudes

Teaching and Learning

(1) Teaching and Learning Strategies

Chinese and English Language lessons adopt "Lesson Study" and "Cooperative Learning" strategies to uplift teaching effectiveness. Each class has established a set of classroom rules to cultivate good study habits. The Round-up Session is implemented in F.1 – F.5 after the last lesson, which is aimed at punctual submission of homework. From F.1 – F.3, "Low Start, Little Steps, Frequent Tests and Instant Feedback" assessment strategies are introduced to encourage a sense of achievement. The provision of various scholarships helps encourage independent learning.

(2) School-based Specialized Curriculum

Every year English teachers conduct a curriculum review in each form to adjust reading skill strategies. In F.1, a consultant has been employed to help design group activities to enhance learning motivation. In junior forms, school-based Liberal Studies is offered for bridging to NSS. The school has joined the EDB's School-based Curriculum Support Scheme to tailor F.1 and F.3 school-based curriculum. In senior forms, 24 arts courses are offered to broaden students' horizons.

(3) Catering for learner diversity

The school refines learning content, design teaching plans and homework policies for all subjects. Students are put into small classes of homogenous ability groups for the lessons of the 4 core subjects. Various elite, remedial and foundation courses are held after class and during long holidays to boost students' academic level. Elite F.6 students were recommended to join the "pre-university" training scheme to enhance confidence and hone advanced study skills.



南京、上海歷史文化考察之旅
Chinese History Study Tour in Nanjing and Shanghai



三十周年校慶嘉年華暨音樂馬拉松
30th Anniversary Carnival cum music marathon



營造家的感覺：全級燒烤活動
Creating a home-like atmosphere



德育及公民教育獎勵計劃
Moral and Civic Education Award Scheme

公開試成績

(1) 香港高級程度會考

共有十四科的及格率高於全港平均水平，較去年有大幅進步。95% 學生能升讀副學位或以上的課程。

(2) 香港中學文憑試

平均合格率为 60.3%。90% 學生繼續升學，其中 40% 學生到海外升學或修讀副學位或以上課程。

* 最佳成績的同學考獲二十七分。

學生成長支援

本校一直以全人教育為目標，透過「軍訓自強計劃」、生命歷奇活動、生涯規劃課程、領袖訓練營、以及社區義工服務等，提升同學的自信心，自律性，團隊精神和歸屬感。本校設立獎學金，以表揚在品格、學習、課外活動、服務、運動及藝術方面有傑出表現的同學。

關愛校園

本校致力為學生提供一個關愛的校園，積極推動關愛文化，同學及師生的關係良好，共同營造校園內的和諧氣氛。本校獲香港基督教服務處連續四年頒發「關愛校園」榮譽。同時，本校「成功之道在盡責」計劃獲選為仁濟醫院和教育局合辦的第十五屆「德育及公民教育獎勵計劃」得獎學校之一。

全方位學習活動

本校積極舉辦多元化的全方位學習活動，並特設《全方位學習活動日》及試後全方位學習活動，透過參觀、講座、歷奇團隊訓練、Maths Fun Day、英語學習日營、及勵志音樂會等，擴闊學生視野，豐富學習經歷，促進學習興趣。

學生成就

本校辯論隊江雪婷及林志誠於 2012 香港學界辯論挑戰賽同獲最佳辯論員獎；甄浩宏於中六、七級男子詩詞獨誦粵語組勇奪冠軍。舞蹈組於 2012 精英盃全港公開拉丁舞大賽獲業餘三項冠軍，亦於第十八屆香港國際體育舞蹈公開賽獲得全港女子拉丁舞業餘冠軍。戲劇組於香港學校戲劇節中榮獲七大獎項，包括：劇本獎、導演獎、男、女演員獎、舞台效果獎、傑出合作獎及評判推介演出獎，並獲邀請作公開演出。體育方面，男女子甲組游泳隊皆獲得學界團體冠軍；男子排球隊連續第九年獲得本區校際男子團體總冠軍的殊榮；體育校隊成員在多項荃灣及離島中學校際賽事中表現優異，保持佳績，其中十組學生共取得四冠二亞三季一殿等十個團體獎項。

Public Exam Results

(1) Hong Kong Advanced Level Examination

The passing rate of 14 subjects was higher than the territory wide average, which showed a great improvement from last year's results. 95% of our graduates managed to secure a place in Associate Degree or higher level.

(2) Hong Kong Diploma of Secondary Education

The average passing rate is 60.3%. Our top student achieved 27 marks in total. 90% of F.6 students have moved on to continue their studies, whereas 40% of F.6 students have taken overseas courses, Associate Degree courses or courses of higher qualification.

Students' Personal Growth

To meet our aims of promoting students' personal growth, we have designed comprehensive programs, such as the Military Training Scheme, an adventure program, the lifelong career planning program, leadership training courses, and community services. These programs are designed to instill self-confidence, self-discipline, team spirit and sense of belonging. Scholarships were awarded for outstanding character, exceptional performances, and participation in extra-curricular activities, services, sports and arts.

Caring School

Building a "loving and caring" culture is a major priority for our school. We thus actively promote a caring relationship between teachers and students, as well as a harmonious atmosphere on campus. We proudly received the award for "Caring School" in the Caring School Award Scheme for the fourth consecutive year. Our school's "Being responsible brings success" Program won an important award in the 15th annual Moral and Civic Education Award Scheme co-organised by the Yan Chai Hospital and Education Bureau.

Life-wide Learning Experiences

Our school advocates diversity in learning. We organised School Activity Day and Post Exam activities for students to gain unique learning experiences through visits, seminars, adventure training, Mathematics Fun Day, English Day Camp, and Strong Character Building Concert.

Student Achievements

Our school debaters KONG Suet-ting and LAM Chi-shing received the honour of "Best Debaters" in the 2012 Hong Kong Secondary School Debate Challenge Competition. YAN Ho-wang captured the championship in 63rd Schools Speech Festival's Chinese Solo Verse Speaking Competition. Our School Dance Team proudly won three amateur championships in the 2012 Hong Kong Opens Latin Dance Elite Trophy Competitions. Our Drama Club earned seven awards in Hong Kong Schools Drama Festival including Script Award, Director Award, Actor Award, Actress Award, Stage Effect Award, Outstanding Cooperation Award, Adjudicator-recommended Performance Award and was invited to perform in the Prize-winners' Performance. Our Boys Grade A and Girls Grade A Swimming Team won Team Championship of the district. Boys Volleyball Team won the district championship for the ninth consecutive year. All sport teams have worked hard to earn glory for our school. 10 groups captured prizes, including 4 champions, two 1st runners-up, three 2nd runners-up and one 4th place finish.

仁濟醫院第二中學

Yan Chai Hospital No.2 Secondary School



廿五銀禧校慶：陳周薇薇校監、仁濟醫院顧問局田北俊 GBS 太平紳士、董事局鄭承隆主席蒞臨本校擔任 25 周年校慶主禮嘉賓

25th Anniversary Jubilee: Officiating Guests including Ms. CHEN CHOU Mei-mei, Vivien, the Supervisor, Mr. TIEN Pei-chun, James, GBS, JP, Advisory Board of Yan Chai Hospital and Mr. CHENG Shing-lung, Edwin, Chairman of Yan Chai Hospital Board of Directors

2012 年是仁濟醫院第二中學創校二十五周年銀禧校慶，本校創立於 1987 年，二十五年來一直努力不懈，積極引入各項校外評審機制，務求奮發自強、更臻完善。本校全體員生的努力獲得社會人士認同，榮膺以下多項殊榮：可持續發展學校獎勵計劃—積極推動可持續發展榮譽大獎 (2012)；香港考試及評核局—優質評核管理認證 (2010)；香港環保卓越計劃—學校界別卓越金獎 (2010)；可持續發展學校獎勵計劃—金獎 (2009)；香港藝術發展局—藝術教育獎 (2007)；健康學校獎勵計劃—銀獎 (2004)、金獎 (2006)；綠色學校獎勵計劃—亞軍 (2004)；優質教育基金—傑出學校獎勵計劃優異獎 (2001)。

課程規劃 與時並進

本校致力引入校外專業支援，促進課程發展，為學生創造最為寬廣的新高中課程。校方除了提供銜接大學院校學位課程的選修組合外，更額外提供多元化的新高中選修科目，包括新高中視覺藝術、健康管理與社會關懷。為了提升學生的競爭力和升學選擇，校方早在三年前部署開辦新高中日本語課程，先在 2009 年運用校本資源於初中開設日本語課程，為有意升讀「新高中日文課程」的學生作好銜接準備，並透過日本學生訪校交流，以及組織學生到日本遊學，提升學習興趣。首屆新高中日本語已於 2012 年 9 月順利開辦。

校方亦致力為學生爭取校外資源，提供多元化的校本課程，以啟導學生的全面發展。本校獲選加入「優質教育基金 - 初中國民教育創意建構計劃」(2009-2011) 核心學校，通識教育科、德育及公民教育組獲撥款二十二萬，合力開發供全港中學教師使用的「初中國民教育教材」，剛於上學年結集出版。音樂科申請「優質教育基金」撥款，造價四十多萬，設有三十台蘋果電腦的「音樂資訊科技學習室」亦已落成啟用，為學生提供免費學習數碼音樂的機會。

為了照顧不同的學習需要，本校於 2012/2013 年度參加了教育局課程發展處校本支援計劃，以中一級為先導對象，以四大核心科目為切入點，協助學生建立及培養良好的學習習慣。通識教育科則在中文大學社會學系講師古緯詩博士協助下，檢視獨立專題探究 (IES) 的課程內容，從而迎合新考評要求。教務組為了創造更多的應試練習機會，除了校內測考外，本年度更資助具潛質的高中學生參加不同學術機構舉辦的模擬考試，從而提升高中學生的應試信心。

Yan Chai Hospital No.2 Secondary School was established in 1987. "2012 marks the 25th anniversary year of our school and we have been striving for betterment and aiming for perfection by introducing various external school reviews." The effort of our members of staff has been well recognised and appreciated by the public and we have attained several awards such as the Devotion to Promotion of Sustainable Development Honors Award (2012), the Quality Assessment Management Accreditation (2010), the Gold Award of the Hong Kong Awards for Environmental Excellence (Sectoral Awards – Schools: Secondary) (2010), the Gold Award of the Sustainable Development School Award Programme (2009), the Award for Arts Education by Hong Kong Arts Development Council (2007), the Silver Award of the Hong Kong Healthy Schools Award Scheme (2004), the Gold Award of the Hong Kong Healthy Schools Award Scheme (2006), the first runner-up in the Hong Kong Green School Award (2004) and the Certificate of Merit in the Domain of Students Attainment under the Outstanding School Award Scheme (2001).

Improving Curriculum Planning to meet the ever-changing educational landscape

In order to perfect our curriculum development, we have been seeking external resources to provide students with a wide range of elective subjects available in the New Senior Secondary assessment framework. "We offer various electives such as Visual Arts and Health Management and Social Care." In order to intensify students' competitive edge and offer them more choices, in 2009 we conduct Japanese courses for junior secondary students who were interested to take HKDSE Japanese. "To pave smooth transition to the NSS curriculum and raise students' interest, we have organised interactions with students from Japan and a study tour to Japan." The first NSS Japanese course was initiated successfully in September 2012.

We have also endeavoured to apply for various community resources to provide our students with a wider choice of programmes to nurture their all-round development. "Our school is now the core partner school of the "National Education Scheme in Junior Secondary", in which our school has obtained \$220,000 to design a "Junior Secondary Online Teaching and Learning Package" for all secondary school teachers." Our Music Department has been successfully granted about \$400,000 to buy 30 sets of Apple iMac to establish the "Music and Information Technology Learning Centre", which provides students with free digitalized music creation lesson.

For the sake of catering for learner diversity, our school takes part in the School-based Support Services provided by School-based Curriculum Development (Secondary School) Section, EDB. This pilot scheme starts with F.1, assisting F.1 students in developing and nurturing a good learning mode through the curriculum of the four core subjects. "The Liberal Studies subject oversees its IES curriculum by taking part in the project facilitated by Dr. Connie KOO in the Department of Sociology, CUHK." In order to create more opportunities for senior secondary students to familiarise with the public examinations and boost their confidence in taking examinations, our school has nominated and subsidised them to sit for mock examinations conducted by outside institutes.

學習經歷 豐富多元

本校每年籌辦不同學習主題之境外遊學活動，協助學生善用假期，拓展世界視野。以2012年暑假為例，學生到訪的國家或地區包括：加拿大、日本關西、台灣、內蒙、廣西等等。當中本年以加拿大為目的地之英語遊學團，已連續第六年舉辦，一直由本校任教高年級的資深英語老師聯同外籍英語教師領隊，以便日後跟進學習成果，有別於一般由外聘導師領隊之交流團。至於日本關西交流團，更為本校首屆完成初中日本語課程的學生而設，以增強學生銜接高中日本語課程的信心，為三年後應考公開試作好準備。

本校向來重視學生品德教育，參加「仁濟醫院德育及公民教育獎勵計劃」連續十五年獲獎，並於本年度成為中學組最佳表現學校，應邀於頒獎禮公開分享獲獎計劃。為培養初中學生的紀律意識和領袖才能，本校舉辦的「禁毒先鋒培訓計劃」，結合了禁毒和領袖訓練的學習元素，既能回應當局抗毒政策，亦能切合學生成長需要，經傳媒廣泛報道後，教育局邀請本校成為「健康校園政策夥伴學校」四所先導學校之一。

悉力以赴 共創佳績

本校學生於2012年第一屆「香港中學文憑試」(DSE)，整體及格率達89.7%，最佳成績為5**55433；十六個應考科目(包括四大核心科目：中國語文81.6%、英國語文89%、數學84.5%、通識教育95.4%)及格率高於全港；其中七個選修科目(M2、化學、物理、企業、會計與財務概論、地理、健康管理與社會關懷、視覺藝術)及格率更達100%。

在師生共同努力下，2011/2012年度共獲取二十六項冠軍、二十九項亞軍、十八項季軍及四十九項優異，合共一百二十二個獎項。其中較突出者包括：國家地理頻道、智慧門主辦「英語短片製作比賽」連續四年獲獎；「第六十二屆香港學校朗誦節-英語話劇」冠軍；屯門區舞蹈比賽金獎一項、銀獎三項、校際舞蹈節甲級獎五項；排球隊榮獲全港學界精英排球賽冠軍、最有價值球員獎項；香港物流運輸徵文比賽冠軍，五屆榮列三甲成績。



歡迎海軍訪港：本校師生與新界西長者學苑聯網往昂船洲海軍基地歡迎軍艦訪港，當天承蒙董事局鄭承隆主席贊助活動費用
Welcoming Chinese Navy: Our students and NT West Elder Academies Cluster are visiting the Chinese warships in Ngong Shuen Chau Barracks. The activity fee was sponsored by Mr. CHENG Shing-lung, Chairman of Yan Chai Hospital Board of Directors

Organising Diverse Programmes to Enrich Learning Experiences

We always offer our students diverse study tours and exchange tours to widen their vision. "During summer holidays 2012, our students travelled to places such as Canada, Kansai, Japan, Taiwan, Mongolia and Guangxi." Our English Department has been organising 6 overseas study tours. "The participants were escorted by our NET and experienced teachers teaching senior secondary levels with the aim that our teachers would keep students under their supervision and evaluation of the programme would be done more comprehensively." The Exchange Tour to Kansai, Japan aimed at providing a smooth transition to the NSS curriculum with our F.4 students and boosting their confidence in sitting for the public examination in three years.

We have always valued students' moral and civic education. "We are very delighted to be awarded in "Yan Chai Hospital Moral and Civic Education Award Scheme" for 15 consecutive years." This year, our school is awarded the Best Performing School (Secondary) and we are invited to disseminate our good practice in the award presentation ceremony. "To enhance our junior form students' discipline and leadership, we have launched a two-year "Anti-Drug Pioneer Training Scheme" with the assistance of Narcotics Division, Security Bureau." The students are instilled the knowledge about drugs and provided with a series of training on skills. "We are invited by the EDB to be one of the pilot schools joining the "Healthy Schools Partnership Scheme" and the "Anti-Drug Pioneer Training Course" was widely reported by mass media.

Striving to Achieve our Ambition

The overall pass rate of students sitting for the first Hong Kong Diploma of Secondary Education (HKDSE) Examination in 2012 was 89.7%. "The best results were 5**55433." We had 16 subjects' pass rate higher than the average level in Hong Kong (subjects including 4 core subjects: Chinese Language 81.6%, English Language 89%, Mathematics 84.5%, Liberal Studies 95.4%). In particular, our students achieved 100% pass rates in 7 elective subjects including M2, Chemistry, Physics, Business, Accounting and Financial Studies, Geography, Health Management and Social Care and Visual Arts.

With teachers' guidance and tough training, our students obtained 122 awards including 26 champions, 29 1st runners-up, 18 2nd runners-up and 49 merit prizes in the 2011/2012 school year. The outstanding ones include the champions in the "Think Again Award" and "ThinkSeries Video Awards" organised by National Geographic, EDB and Wiseman Education, the champion of the Dramatic Scene Secondary 5 to 7 in the 62nd Hong Kong Schools Speech Festival, 1 Gold Award and 3 Silver Awards in Tuen Mun Dance Competition and 5 Highly Commended Awards in the Schools Dance Festival, the champion and the Most Valuable Player (MVP) in the All Hong Kong Schools Jing Ying Volleyball Tournament and the top 3 awards in the CILTHK Student Essay Writing Competition in the past 5 years.



生涯規劃學習：新學制下生涯規劃是重要的學習活動，本校在銅鑼灣獅子會的協助下，為高年級學生提供模擬面試工作坊，由商界管理層親身指導學生面試技巧

Career Planning: Career Planning is an important issue under the NSS curriculum. A Mock Interview Workshop is being held in collaboration with Lions Club of Causeway Bay

仁濟醫院董之英紀念中學

Yan Chai Hospital Tung Chi Ying Memorial Secondary School



第九次獲取德育及公民教育獎勵計劃獎項

Our school receiving the Moral and Civic Education Committee Award for the ninth time



本校教練香港傑志足球學校技術發展總監馬迪先生進行開操禮

PAU Marti, our football coach and Technical Development Director from the Kitchee Escola greeting students at the first training session for the year



榮獲「兩岸四地創意產業聯盟」頒發「傑出教育創意大獎」

Our school won the "Outstanding Education Creative Award" issued by the Creative Industry Union of Cross-straits



學生參與多元智能躍進計劃在消防訓練學校步操的情況

Students doing fire and marching drills during the Enhanced Smart Teens Project

董之英，有情天：

十八年來，春風化雨，尊仁濟世，師生間建立了深厚情誼。我們追求學與教的真諦，發掘學生潛質，開展「職業足球員培育計劃」及「創藝大道」，融入學術。因為，我們深信學無前後，只有努力以赴，堅守崗位，薪火相傳。

齊參與，創事功：

多年來，得蒙校監鄧錦雄榮譽博士 MH 與仁濟醫院及教育局同寅，支持學術交流，例如：於 2011/2012 學年，透過關愛基金及伍健校董的資助，本校老師帶領三十一位同學前赴台北，展開四日三夜的足球交流活動，擴闊了同學的視野。此外，本校與傑志總領隊伍健校董攜手，協辦全港首創中學「職業足球員培育計劃」。另外，校董李力持導演更全力支持學校，推行「創藝大道」計劃。

新學制，新思維：

本校為迎接三三四新高中學制，參加了香港中文大學「運用元認知策略促進自主學習」計劃。教學上，注入新思維，運用「元認知」策略，推動「多元感官」教學法，讓老師運用高層次的提問技巧；多設課堂分組活動、鼓勵朋輩互動；要求學生口語表達、匯報及討論，發揮創意、溝通及批判性思考能力。

建理論，重實踐：

本校在中、英、數三科，引入課後支援服務計劃，實行拔尖保底，因材施教。本年度，舉辦系列活動，提升效能，強化語文。例如：「英語增潤計劃」、與外籍學生交流計劃、訪問遊客、普通話暑期增潤課、中文及英文廣泛閱讀計劃等。

本校一向鼓勵同學參加不同類型的比賽，而學校攝影隊屢獲獎項，物理科學生更曾代表香港參加全國的航天比賽。再者，在 2011/2012 學年內，本校跆拳道隊於學界跆拳道 2012 比賽中，獲得多個獎項，表現優異；而在游泳方面，本校同學於香港公開冬泳錦標賽，更贏得男子中學團體冠軍。

第四次獲取關愛校園獎勵計劃獎項
Our school receiving the "Caring School Programme" for the fourth time



All Round Education With Love

Established for 18 years at Ma On Shan, Yan Chai Hospital Tung Chi Ying Memorial Secondary School has been upholding the motto of "Serving the Community in the Spirit of Benevolence". We strive to offer all round education to achieve academic distinction, extracting students' potential, promoting sports excellence and nurturing creativity. We offer two new programs this year, namely "Professional Footballer Preparatory Program" and "Creative Boulevard". It is our firm belief that only through perseverance and devotion can we attain these goals.

Rapport And Support From IMC And Government

Over the years, our school has obtained the full support from our Supervisor, Mr. TANG Kam-hung, Honorary Doctor, MH, the incorporated management committee and the Education Bureau. In 2011/2012, with the generous donation from our school manager, Mr. Ken NG Kin, and the funding from the Hong Kong Community Care Fund, our teachers and 31 school soccer team members went for a soccer interchange visit to Taipei for 4 days. Moreover, our school launched a brand-new professional football program "Professional Footballer Preparatory Program" with Hong Kong professional football team, Kitchee Sports Club. Also, our school manager, a famous film director, Mr. LEE Lik-chi helped the school to launch the "Creative Boulevard" programme to nurture students' creativity.

New Academic Structure, New Educational Dimensions

For better preparation of the 334 New Academic Structure, our school has endeavoured to better equip our teachers with novel teaching ideas and methodologies. Firstly, we participated in the 2010 "Use of Metacognitive Strategies in Promoting Self-regulated Learning" Programme offered by the Chinese University. In addition, "Multi-sensory" teaching modes have been adopted in lessons, in which class activities are designed in such a way that students learn through visual, auditory or kinaesthetic strategies. Hence, teaching domains outlining higher order questioning skills, in-class group activities, peer interactions, oral discussions and reports, creativity and critical thinking are stressed in lessons.

Consolidation of Students' Foundation And Interests

To consolidate students' foundation in core subjects, namely Chinese Language, English Language and Mathematics, remedial measures such as enhancement programmes and tutorial schemes have been implemented. This year, an array of language based activities and programmes including the English Enhancement Scheme (EDB), interflows with international school students, interviewing tourists, Putonghua supplementary lessons, Chinese and English extensive reading schemes have been undertaken. To encourage students to fulfill their full potential through competitions has long been our school's objective. In 2011/2012, our school photography team won several photographic awards. Also, our Physics students represented Hong Kong and participated in the China Youths Aerospace Competition. The school's Taekwondo team achieved great results by winning several important awards. The school's swimming team, in addition, won the overall champion (Secondary Schools Boys) in the Hong Kong Open Winter Swimming Championships 2011.

多元化，展視野：

本校一向大力鼓勵學生嘗試多元化的學習活動。所以，訓導委員會及課外活動委員會分別帶領約五十位同學，前赴佛山及台北，進行境外交流學習活動，讓學生學習不同的文化及禮儀，增廣見聞。一如以往，商科組再接再厲，舉辦內地營商環境及物流考察團，好讓同學能夠實踐課堂理論，學以致用。同時，可以深化學生對國內營商環境的了解。

設活動，定品德：

本校著重品德培養，透過多元學習，提升學生，展示成功。關愛德育：連續四年榮獲基督教服務處「關愛校園獎勵計劃」獎勵；「火舞驕陽」主題活動獲仁濟醫院第十四屆「品德及公民教育獎勵計劃」獎勵。

透過輔導活動，包括：「新生迎新活動」、「融合教育」、「共創成長路」、「班級探訪」及輔導講座等，建立學生的自尊、自信、自律，珍惜學習，服務社群，健康成長。國民教育方面，兩名中六同學獲挑選於暑假前赴北京，參與「香港領袖生獎勵計劃-國情教育課程」。

全方位，現無限：

於星期三，下午三節，為「全方位學習」，旨在靈活運用時間和地方，系統地提供課堂以內，難以營造的學習環境，達致「延伸」、「擴闊」和「促進」的學習作用；活動種類眾多，超逾一百項，可歸納為：體育、藝術、社會服務、學術、興趣、領袖訓練、考察參觀或在工商機構實習，啟發學生，學以致用。

拓體藝，續傳奇：

本校積極參加校外活動及比賽，獲獎無數，最重大的是勇奪香港學界體育聯會全港學界精英比賽「2001至2009年度精英隊際最佳表現大獎」-男子組及「1997至2009年度精英隊際最佳足球表現大獎」-男子組，創造傳奇。

今年，本校成功連續九年奪得沙田及西貢區校際足球錦標賽男甲團體冠軍，奠定區內足球強者之地位，足以證明「職業足球員培育計劃」，成果豐碩。

足球夢，創藝道：

本校與傑志足球隊，合辦「職業足球員培育計劃」，在正規學科外，加入巴塞足球學院的課程，配以一萬小時有系統的深層訓練，讓有潛質的學生在畢業後，成為職業足球員，又或者考取大學學位，繼續學業，實現夢想。本校銳意培育學生的多元智能，創意潛力，籌備「創藝大道」，搭建法庭景、茶餐廳景及家居景，拍攝全港首部一百分鐘學界電影《四季人生》，並安排共二十三場戲院試映會，評價甚佳；邀請業界導師教授演戲技巧，全面提升學生創意學習思維。



香港專上學院跆拳道邀請賽 七位同學參賽共獲五冠一季成績
7 students participating with 5 champions and bronze taekwondo prizes being awarded at the University Sports Federation of Hong Kong Tournament



邱承嵐同學突破障礙獲得希望獎學金
YAU Shing-laam overcame the difficulties of disability and awarded the Advancement Academy Scholarship



視障學生學習使用專用電腦
Visually impaired students learning how to use specially designed computers

Widening Students' Knowledge And Broadening Their Horizons

Our school hold firmly to the belief in encouraging students to learn extensively through life wide learning. This year, the school's Discipline Committee and Extra Curricular Committee organised 2 study tours for 50 students to China and Taiwan respectively, with the aims of broadening students' horizons and cultural immersion. The school's Business and Commerce Department organized a study excursion in China to research the logistics and procurement of products, which undoubtedly was conducive to helping students to put theories into practice.

Nurturing Integrity Through Pastoral Care

Our school holds a core belief that moral and civic education lays the cornerstone of a student's personal development. To nurture our students' moral and civic awareness, we received the award for our excellent participation for 4 years' running in the "Caring School Award Scheme" organised by the Hong Kong Christian Service. Moreover, the Moral and Civic Education Committee launched the "Building up self esteem" project, which won the 14th Yan Chai Hospital Moral and Civic Education Award. For counseling activities, our school organised the "Freshmen Orientation Scheme", "Inclusive Education", "P.A.T.H.S. to Adulthood", "Yan Chai Voluntary Helpers Training", "Inter-form Visits", counseling seminars to build up students' self esteem, confidence and discipline. Students are also encouraged to pursue personal growth and cultivate their sense of community through taking part in community services and activities. For national education, 2 F.6 students are selected to attend the "National Courses for Hong Kong Leader Students" in Beijing.

Life Wide Learning

This year, characterised by its "multi dimensional" features, extra curricular activities are held regularly every Wednesday afternoon from periods 7 to 9. Such an arrangement aims to achieve flexibility in time and space and to provide a learning atmosphere which could not be created inside the classroom. The learning oriented activities are organised to inspire, extend and explore students' potentials. Our school arranges more than 100 different learning oriented activities including sports, arts, social services, academic activities, interest classes, leadership trainings, excursions, visits and internships, which can allow students to put theories into practice.

Sports Cultivation And Achievements

Our school stresses the importance of students' learning through extra-curricular activities and competitions. Our students have obtained brilliant results in external competitions. Last year was a fruitful year for our school in sports as we won the "2001 to 2009 Outstanding School Award in Jing Ying Team Competition" and "1997 to 2009 Jing Ying Best Soccer Team Award" by the Hong Kong Schools Sports Federation (Boys Division). Remarkably, our school soccer team (Boys Grade A) won the championship for 9 years running in the Hong Kong Schools Sports Federation (Shatin & Sai Kung), which has proven our school to be the undisputed football champion and also illustrates the great success of our "Professional Footballer Preparatory Program".

Realising Your Dreams in Football and Creativity

In September 2010, jointly organized with Kitchee Sports Club, our school launched the "Professional Football Preparatory Program (PFP)" The PFP, alongside the Hong Kong regular secondary curriculum, incorporates the Barcelona Footballer Academy Program, which aims to develop professional footballers through 10,000 hours of in depth training. Graduates of the PFP could either further their studies at universities or pursue football careers.

Simultaneously, our school highlights the importance of cultivating students' multiple intelligences and creativity. We have set up a large scale movie and broadcasting studio named the "Creative Boulevard", in which a law court, a "cha chaan teng" (Hong Kong style restaurant) and home movie sets were built for the production of a 100-minute movie "Four in Life". After completing the movie, 23 test screenings were shown and received overwhelming praise and recognition from viewers. It is the school's continuing goal to strengthen our competitive edge and nurture students' mind and creativity.

仁濟醫院靚次伯紀念中學

Yan Chai Hospital Lan Chi Pat Memorial Secondary School



中法學生交流計劃：馮卓能校長宴請到訪的法國團師生
Franco-Chinese Student Exchange Programme : Our School Supervisor Mr. Fung Cheuk Nang, Clement banqueted the French teachers and students



中一課後功課輔導班
F.1 After School Homework Guidance Class

學校簡介

本校座落將軍澳，由黎玉樞先生慨捐五百萬元辦學，以紀念其父粵劇名伶靚次伯先生，於1996年9月2日創立。現有二十七班，並已成立法團校董會。

關愛校園

本校連續七年獲「關愛校園」獎項，舉辦不同的德育及輔導活動，以提升學生的自信心、歸屬感及適應社會的能力，如師生早會分享、「好學生獎勵計劃」、「校園天使」等，另有個人及小組成長輔導計劃，例如：自強計劃、功課自善計劃、「大哥哥大姐姐計劃」等；並為有特殊學習需要的學生提供個別或小組輔導。

鞏固基礎，發展潛能

- 初中推行小班教學及協作教學，令互動的教學方法更見成效。
- 中一學生放學後留校在老師的指導下溫習及完成功課，養成了良好的學習習慣。
- 設課後精進班，收拔尖保底之效。
- 為公開試班別提供有系統的課後補課，提升學生應試能力及考試成績。
- 重視學生自學能力及共通能力的培養，推動「三省計劃」及數學精英獎勵計劃等，提升學生的學習動機及能力。

Brief Introduction

Yan Chai Hospital Lan Chi Pat Memorial Secondary School is located in Tseung Kwan O. Our School was established on 2 September, 1996. The school was established with a donation from Mr. LAI Yuk-shi, in the name of his father Mr. LAN Chi-pat, a famous Cantonese opera artist. There are altogether 27 classes. An Incorporated Management Committee has been set up.

Caring School

Our School has won the "Caring School Award" for 7 consecutive years. Various activities are organised to increase students' adaptability, sense of belonging and self-confidence. Mass guidance programmes include sharing at Morning Assembly, the Good Student Award Scheme and the Campus Angel Scheme. Individual or group counselling is provided for students with special educational needs.

Build up a Solid Academic Foundation for Students and Develop Their Potential to the Full

- Small class sizes and co-teaching in junior forms make interactive teaching and learning in the classroom more effective.
- Homework classes for F.1 students after school help students foster good learning habits.
- Enhancement classes are arranged for students to ensure effective learning.
- Enhancement courses are provided for senior form students to help them master examination skills.
- Various programmes such as the Weekly Review Scheme and the "Mathematics Elite Award Scheme" are organised to strengthen students' self-learning ability and equip them with generic skills.



本校百多名學生應邀於東港城表演
More than one hundred students performed in East Point City

多元化的學習經歷

- 初中推行綜合人文學科、戲劇科、專題研習課及圖書館課，培養學生融會貫通不同學科，加強學生溝通、表達、語文及協作等不同能力，為新高中課程作更好的準備。
- 校園電視台、視像中國計劃及每日一篇網上閱讀計劃，讓學生通過多媒體及資訊科技學習或分享。
- 安排各種學術活動及比賽，如校內的學科週活動和校外的科學設計比賽、校際朗誦節、徵文比賽等，學生屢獲獎項。
- 舉辦中法學生交流計劃：法國學生於 10 月到訪本校；本校學生則於 4 月回訪法國。通過上課、家訪、參觀等活動擴闊學生的視野，增強他們與人溝通及學習的能力。
- 「其他學習經歷」有編定常規課節和課餘時間各項工作經歷或社會服務活動，豐富學生的學習經歷及擴闊他們的視野。

教師專業發展

- 中、英、數、通識及綜合人文學科設共同備課節。全校老師參與初中學科課堂研究，通過共同備課、觀課、評課三個步驟探討提升教學效能之法。
- 鼓勵老師同儕觀課，推行老師觀課獎勵計劃及錄像自評計劃，提升教學效能。

課外活動

設有超過四十個活動及興趣小組，極具特色者有中樂團、龍舟隊、花式跳繩隊及滾軸溜冰小組等。更常有靚中入選香港代表隊出席國際龍舟比賽。學生積極參與公益慈善活動，如「仁濟慈善行」、「公益金慈善裹糉」、「公益便服清潔日」、「仁濟慈善賣旗」及「捐血日」等。



勳勉大會
Student Recognition Day



本校中文集誦隊獲男女子粵語散文集誦季軍
Our school was the 2nd Runner-up in the Chinese Choral Speaking Competition in the 64th Hong Kong Schools Speech Festival

Multi-dimensional Learning Experiences

- Integrated Humanities, Drama lessons, Project Work and Library periods are implemented in the junior forms to better prepare students in communication and collaboration for the new senior secondary curriculum.
- Campus TV, the V-China Programme and the One Article Every Day Online Reading Scheme enable our students to learn in a fun way by using multi-media and information technology.
- Various academic activities are conducted. Students have won numerous awards in many inter-school academic activities.
- French-Chinese exchange programme: The French students visited our school in October and our students toured France in April. The students involved in this programme attended lessons on different subjects and a series of outings were organised, which broaden the horizons of our students. The exposure to western culture enabled our students to learn effective communication skills and they were more motivated to learn.
- Activities related to the Other Learning Experiences have been incorporated into regular lessons. Other work experiences and social activities arranged after school have also broadened the social perspectives of our students.

Staff Development

- Co-lesson planning sessions are arranged for Chinese, English, Mathematics, Liberal Studies and Integrated Humanities teachers. Lesson Studies are conducted in junior form subjects to provide a platform for teachers to work in close collaboration with their peers to improve the effectiveness of their teaching.
- To increase the efficiency of teaching, the Lesson Observation Award Scheme and Lesson Video Self-evaluation Schemes were implemented.

Extra-curricular Activities

There are over 40 clubs and groups including the Chinese Orchestra, the Dragon Boat team, the Rope-skipping team and the roller team. Students have represented Hong Kong to participate in the International Dragon Boat Competition held in USA. Students have ample opportunities to join social service activities such as Yan Chai Charity Walk, Community Chest Rice Dumplings Charity Sale, Community Chest Casual Wear and Cleaning Day, blood donation, flag-selling, etc.



暑期升中銜接課程：主題樂園學習日
F.1 Summer Bridging Programme: Theme Park Study Day

仁濟醫院王華湘中學

Yan Chai Hospital Wong Wha San Secondary School

專業領導，不懈求進

本校法團校董會包括商界翹楚、大學教授、總警司、教育界等傑出人士。教師 97% 持學士學位，65% 為碩士或博士，全部持專業教育文憑。教師曾先後獲得香港教育工作者聯會優秀教師獎、香港資訊教育城教學資源獎勵計劃優異獎。於 2012 年高考，本校九位教師所教的學生取得 A 級成績；2012 年文憑試，十四位老師所教的學生取得 5* 以上成績。本校積極與海內外教育先進交流辦學經驗，先後與廣州市第二中學、北京市 101 中學、上海市七寶中學、馬來西亞沙巴崇正中學、新加坡南華學校等結為友好學校。

設備先進，輔翼學習

本校設備先進，課室設置數碼教學器材，有數碼學習區、校園電視台、多媒體學習中心、媒體剪接室等。現正推行獲教育局近二百萬資助的「學校電子學習試驗計劃」，讓學生透過 iPad 平板電腦以無線學習 (Mobile Learning) 概念結合自主學習。本校亦致力與北京、上海、新加坡、馬來西亞等地的教育機構合辦視像會議教學活動。

英語校園，成效顯著

本校著力提升學生英語水平，初中開設三個英文班。多個學科運用英語教學，英文科採取分組教學，加入「英語藝術」專題，同時透過藝術欣賞和文學故事閱讀，早會及午間的宣佈均以英語進行，強化同學的英語水平。輔助活動包括萬聖節英語遊戲日、英語周、英語歌唱比賽、English Freerum、Rap Competition 等活動，讓同學靈活運用英語，提升學習成效。校園佈置亦加入英語元素，幫助學生累積日常生活詞彙。

賞識文化，重視德育

本校十分重視德育及公民教育，希望培養同學自律守規的品格。透過提倡賞識教育，以尊重和讚賞，勉勵同學進步。又與各機構合作推動校本德育計劃，包括：「環境與自然保育基金」綠化天台計劃、平和基金「屹立不『賭』：全港青少年預防運動賭博計劃」等。國民教育方面，每月均有全校升旗儀式，也透過歷史文化雙周、國情專題講座等介紹國家發展。

A Pioneer in Education!

Our incorporated management committee is a team of highly qualified individuals with vast knowledge and expertise. All our teachers are enthusiastic and conscientious. 97% of our teachers hold bachelor's degrees, while 65% have obtained a master's degree or a doctorate degree. Our teaching staff never recedes in sharing our teaching experiences and methodologies with schools in China, Macau, Taiwan and Malaysia.

By Utilizing Technology We Lead

Our school fully utilizes information technology to assist our teaching. Cyber Learning Zone is an effective eLearning platform. We have set up a campus TV channel and various real-time videoforums for students to enrich their knowledge, as well as broaden their horizons. We have also introduced the use of iPads to facilitate learning and teaching. Video conferencing activities are held regularly with sister schools in China.

Teaching Authentic English Makes Students Fly High

Our students are able to appreciate the beauty of language arts, as well as master English in daily life through a wide range of upbeat activities including English Week, English Speaking Day, English Freerum, Rap Competition and overseas study tours. There are 2 native English teachers to help students learn authentic English.

Building Moral Intelligence through Appreciation

We put great emphasis on moral education as it helps students acquire virtues and moral habits. Through appreciating students' talents, we help them live good lives individually and be more appreciative to others. We also organise various activities to cultivate correct moral values among students.



本校豎琴隊在演藝學院公演

Performance at the Hong Kong Academy of Performing Arts by our school harp team

成績卓越，活動繽紛

本校學生成績優良，於 2012 年中學文憑試，本校全部應考科目合格率高於全港，其中十四科取得 4 等以上比率較全港高 14%，所有科目平均合格率为 98%，考生共獲逾一百三十個 5 等以上成績。男女狀元分別獲得四科 5**、一科 5* 及兩科 5**、一科 5*、三科 5 等。高考方面，十二個科目的平均合格率高於全港平均水平，整體科目優良率達 34.2%。課外活動方面，本校特設「精英培育小組」，發掘同學潛能。今年在各項全港公開比賽中獲得的重要獎項有：「全港青年中文詩創作比賽」冠軍、「第六十三屆香港學校朗誦節中一中二級普通話詩詞集誦」冠軍、匯豐銀行「我的理想社區」繪畫比賽中學組冠軍、「第十一屆西貢區傑出學生選舉」高中及初中組優勝盃。

遊學考察，全球視野

多年來，本校學生的足跡遍及澳洲、紐西蘭、英國、馬來西亞、台灣及內地各大城市，鼓勵同學學習當地文化，練習英語或普通話。今年的活動有韓國文化考察團、北京傳統文化考察團、珠三角經濟發展考察團、湖南張家界遊學團、南京考察團等。

家校合作，造福學子

本校家長教師會積極參與校政，積極聯絡家長參與學校活動，支援各項校務及學生活動，是家校之間的有效橋樑。法團校董會設家長校董採集家長心聲；家教會設立回條收集站，減輕老師班務負擔；舉辦愛心曲奇義賣活動，收益資助有需要的同學；於中秋節向師生派贈月餅，春節派發金莎巧克力；又在校內舉辦舊書買賣及舊校服捐贈活動，並撥款開辦暑期補習班及贊助同學境外考察。



李美蓮家長校董 (右二) 在曾鈺成主席手中接過「優秀家長教師會領袖」獎

Miss LEE Mei-lin, one of our school managers, receiving the "Excellent Parent-Teacher Association Leaders Award" from Mr. TSANG Yok-sing, President of the Legislative Council

Blooming Our Students to Become Shining Stars

Our tremendous academic progress in public exam results distinguishes us from other schools. The passing rate of our core subjects in HKDSE is over 98%. Our students are also gifted in arts and sports. They are champions in various writing and choral speaking competitions. They have received over hundreds of awards and swept many medals this year.

Constituting World Vision through Study Tours

We offered lots of chances for our students to join a variety of cultural exhibitions and exchanges. Students are never confined their vision to Hong Kong, instead, their footprints can be found in many countries such as the United Kingdom, Australia, New Zealand, Malaysia and China.



同學在首爾試穿韓服
Students trying on traditional Korean costumes

Incredible Family-School Partnership

Our strong bonding and harmonious relationship between the school and parents makes our school unique and highly appraised by the public. Many parents have volunteered to help with various types of school work, such as monitoring health checkpoints and collecting reply slips of letters to parents. Moreover, we hold talks, sharing sessions and school activities frequently to strengthen the relationship between teachers and parents.

仁濟醫院羅陳楚思中學

Yan Chai Hospital Law Chan Chor Si College

學校簡介

本校於二零零一年創校，是一所政府資助的全日制文法中學。現時開辦了中一至中六共二十八班，全校學生一千多人。

學校設施

良好的學校設備能推動學生的學習動機，本校為一所最新設計的千禧年校舍，三十間教室、二十五間各類型特別室均安裝空調、多媒體電腦及視像系統投射設施，並以光纖網絡連接內聯網及互聯網。

課程內容

三三四新學制開辦的選修科目有：生物、化學、物理、中國歷史、世界歷史、經濟、企業、會計與財務概論、地理、資訊及通訊科技、視覺藝術、旅遊與款待，全面啟發學生的學術潛能。本校各科均強調知識建構的組織、廣泛應用以學生為中心的教學策略。課堂教學滲透思維訓練，以提問推動思考，鼓勵主動學習。

校方更透過不同的課程及活動締造成高效能學生的目標。學校於2006年開始實踐核心價值教育，建立全人品格及四個核心價值「富責任感、禮貌守規、合作精神、回饋社群」。2007起更引入受全球工商機構及大學採用的「Seven Habits of Highly Effective People」課程作為培訓的基礎。並為新生家長進行免費(Living the Seven Habits)講座，實踐家校合作，為學生營造一個全面的良好品格成長環境。

兩文三語

學生掌握兩文三語，才能提高未來的競爭力，因此，本校非常著重「兩文三語」的訓練，銳意提升學生的讀、寫、聽、說能力，以迎接社會的高速發展。今年，本校舉辦不少英語課外活動，讓學生透過與外籍老師溝通，提高學生的英語聽講能力。本校增設英語活動中心，推動學生在日常生活中廣泛使用英語。除此之外，為鞏固中一同學的英語基礎，中一同學將由校外導師教授「英語話劇」以提升說話及表達能力。另聘請一位英語老師，舉辦英語辯論隊，培訓中四至中五級同學，提升說話技巧及能力。老師亦會將拼音技巧融入中一至中三英語說話課程，以鞏固初中同學的說話基礎。

Brief Introduction

Yan Chai Hospital Law Chan Chor Si College was founded in 2001. It is a subsidised secondary school. The School is providing Form One to Form Six classes, composed of 28 classes and more than one 1,000 students.

School Facilities

The school, a new type of school standard premises, all 30 classrooms and 25 special rooms are air-conditioned and being equipped with excellent facilities such as a multi-media computerized system, overhead projectors and intranet and internet networking system.

Curriculum

Under the 334 New Academic Structures, our school launches the following elective subjects: Biology, Chemistry, Physics, Chinese History, History, Economics, Business, Accounting and Financial Studies, Geography, Information and Communication Technology, Visual Arts, and Tourism and Hospitality Studies. In order to develop the students' potential in full, structuralism is the emphasis of our school curriculum. A student-oriented approach is the most important teaching tactic adopted in our school. Training in thinking for students is also provided in classes. Raising questions as a teaching method is used to inspire students' thinking and encourage students to learn actively.

We have also established highly effective goals for students through different curriculum and activities. The school started to practice "Core Values Education" in 2006, building up all-round characters and the four core values namely "Responsibility", "Courtesy", "Team Spirit" and "Contribution to Community". The Seven Habits of Highly Effective People training course, which is widely adopted by worldwide industrial and business organisations, has been introduced since 2007. To facilitate collaborations between parents and teachers and create an environment for all round character development, free seminars titled "Living the Seven Habits" are provided to the parents of new students.

Biliterate and Trilingual Literacy

With the view of preparing students to face the demands and challenges of today's competitive world, a strong emphasis is put on biliterate and trilingual literacy. It is the aim of the school that the students are able to master reading, writing, listening and speaking skills of the taught languages. There are extra-curricular activities, taught by native English-speaking teachers. We hope that students can improve their English abilities in speaking and listening through communication with native speakers. An English Activity Centre has been launched in October 2002. Students are encouraged to practice English in their daily lives. In order to strengthen the learning of English, a team of native English-speaking teachers are employed to instruct the "Learning English through Drama" course for our F.1 students and a native English-speaking teacher for enhancing our F.4-F.5 debating team members' speaking ability. Besides, Phonetics are included in the F.1-F.3 speaking lessons, so as to strengthen the learning of English.

多元學習經歷

為擴闊學生視野，本校與內地重點中學結成姊妹學校，舉行學生隨班就讀及視像研討等活動，以提升學生的普通話聽講能力，並體驗當地生活文化。除了踏足國內，本校更積極籌劃「尖子越洋培訓計劃」，讓學生遠赴美國進行長達一年的學習交流活動，提升英語的應用能力，放眼世界，經歷多姿多采的學習生活。學校成立二百萬元的全方位獎助學金，為品學俱佳的學生提供多元化的學習經歷，包括領袖培訓、體藝發展、海外交流交換生計劃及升讀本地及海外大學等。

課外活動

本校積極推廣課外活動及「一生一體藝」，使所有初中學生能掌握一項運動、音樂或視藝媒介的基本技術，藉著課外活動培養學生思考的靈活性、建立終身的文化素養、培養積極活躍的生活態度及提升社交能力。本校設有超過九十組興趣小組，讓同學因應各自的興趣，發揮潛能。

本年度參與「健康校園在仁濟」計劃，結合講座及活動，推廣健康學校的訊息。訊息內容包括健康飲食、瘦身、情緒健康及防止濫藥等。

Diverse Learning Experience

In order to expose our students extensively to experiences beyond the classroom, programs, such as study tours, video conferencing, etc, will be organised to promote students' use of English and Putonghua in their daily lives. Apart from treading Mainland China, a one year foreign exchange program is exclusively designed for outstanding students. Aiming at having the whole world in mind and enhancing students' ability of using English, destination for this program includes United States of America. We have set up a scholarship of \$2 million for multi-learning experience to students who are excellent both in studies and conduct, including leadership training, physical and art developments, overseas exchange programs and advancing to local and overseas universities.

Extra-curricular Activities

With a strong emphasis in promoting extra-curricular activities, our school expects junior students to learn a kind of sports, a kind of musical instrument or a kind of visual media. Over 90 interest groups are arranged to widen the choices of our students. Through participating in extra-curricular activities, students become more creative and improve their interpersonal skills. Students can also develop active and optimistic attitudes and values to life. The wide variety of our extra-curricular activities plays an important role in the all-round development of students.

This year, we have joined the programme of "Healthy Schools in Yan Chai", in order to spread the messages of healthy school life. It includes healthy eating, dieting, mental wellness and prevention of drug abuse. Activities and seminars are to be organised in this programme throughout the year.



在廈門的交流團中，同學與老師爭取時間享受品茗
On the school trip to Xiamen, students and teachers enjoyed their tea time



第一屆的社幹事非常投入他們的訓練
The first batch of club leaders throw themselves into the training activities



別開生面的英語活動 - 誦讀與拗手瓜
Brand-new English activities – reading and arm wrestling



「健康校園在仁濟」啓動禮上學生的精彩表演
Students gave great performance in the Kick-off ceremony of "Healthy Schools in Yan Chai"



緊張的中一級班際數學比賽
Audience of the exciting F.1 Inter-class Mathematics competition

仁濟醫院何式南小學

Yan Chai Hospital Ho Sik Nam Primary School

學校簡介

本校為本院首間小學，位於屯門第十六區，於 1985 年 9 月開辦；以捐建人何式南先生命名。校舍改善工程已於 2005 年完工，校舍設備更完善，為同學提供優質的學習環境。

行政及教職員編制

校務由吳麗霞校長會同副校長、六名主任策劃；全體教師分屬七個行政小組，共同推展校務。

班級編制

本年度開設十二班，學生三百二十一人，三至六年級設加強輔導班，為學習能力稍遜之學生提供服務。

正規課程

本校一向重視全人教育及兩文三語，本校開創了「STARS」課程，目的是要豐富孩子的學習經歷，讓每位學生都能成為明星。除此以外，我們會善用小班教學的學習環境，除了採用不同的小組學習模式進行活動教學外，更以能力導向為核心，運用多元化的教學及評估模式，不但能照顧學生的個別差異，更能提高學生的學習興趣，實踐全人教育的精神。

Brief Introduction

This school, which is located in Tuen Mun Area 16, is the first primary school run by Yan Chai Hospital. It was established in September, 1985. It is named after Mr. HO Sik-nam in recognition of his generous donation towards its establishment costs. The School Improvement Programme was implemented in 2005, and since then has provided an enhanced and productive learning environment for pupils.

Administrative Committee and Staff Structure

The administrative committee is comprised of the headmistress, Ms. NG Lai-ha, the deputy head teacher and 6 senior teachers. All teachers are divided into 7 administrative groups thereby enabling a high level of co-operation.

Class Structure

This year (2012/2013), there are 12 normal classes with a total of 321 pupils. At the Primary 3 to Primary 6 level, additional remedial classes have been specially created to cater to the needs of slower learners.

Curriculum

The school is popular all the time with its whole person education and bi-literacy and tri-lingual. The school has created the "STARS" programmed, which aims to enrich our children's learning experience and let them become a star. In addition, with the advantage of small class teaching, activity teaching can be conducted in different study groups while ability-oriented approach will be employed as the core as well. By means of diverse teaching and assessment form, not only did pupils with learning differences can be catered but all pupils' interest in learning will also be enhanced so as to fulfill the spirit of whole person education.



萬聖節英語學習活動
English learning activity on Halloween Day

課外活動

本校致力提倡「一生一體藝」，以「抽離式資優培育」的精神，讓學生根據自己的專長和潛能，進行培訓，讓學生在音樂及體藝上均有傑出的表現。

學生獎勵

- 何式南紀念獎學金：由本校校監何德心先生捐出，獎勵六年級品學兼優並於課外活動有傑出表現之學生。
- 何李定金紀念獎學金：由校監何德心先生捐出，獎勵品學兼優及進步顯著之學生。
- 何德心中文獎學金：由校監何德心先生捐出，獎勵在中文科表現優異之學生。
- 「仁濟醫院教育服務基金」獎學金：由每年董事局撥入之基金設立勤學獎，獎勵下學期成績優異之學生。

Extra - curricular Activities

The school is committed to promoting the "An Art and a Sport for Life" scheme, with the spirit of "Pull-out Programmed of Gifted Education", trainings will be provided for pupils according to their own skills and potentials so as to increase the possibility for them to achieve outstanding performances in music, sports or arts.

Scholarships :

- Ho Sik Nam Memorial Scholarship : Donated by Mr. HO Tak-sum, our school supervisor, this scholarship is awarded to graduates who perform well academically, have proper conduct and actively participate in extra-curricular activities.
- Ho Lee Ting Kam Memorial Scholarship : Donated by Mr. HO Tak-sum, this scholarship aims to encourage pupils to achieve excellent academic results and practice good conduct.
- Ho Tak Sum Chinese Scholarship : Donated by Mr. HO Tak-sum, this award goes to those who have a high level of performance in Chinese language studies.
- Yan Chai Hospital Education Service Fund' Award : Contributed by the Education Service Fund, this scholarship rewards those who have achieved an outstanding academic record in the second term.



漂亮的舞姿
Beauty in dancing



本校校監、校長及教育局學校發展主任出席本校頒獎典禮
The Supervisor and Principal accompanied with Education Officers of Education Bureau attend our school's prize-giving ceremony

仁濟醫院羅陳楚思小學

Yan Chai Hospital Law Chan Chor Si Primary School

學校簡介

本校為仁濟醫院所興建的第二所政府津貼小學，座落於屯門四十四區兆禧苑側，創校於1986年，由羅定邦先生之夫人陳楚思女士慷慨捐贈開辦經費，本校特以其芳名命名，創校至今已逾二十六周年。本校畢業生數千，當中不少更升讀大學，或投身各行各業，為社會作出貢獻。本校面積約六千平方米，除基本課室大樓外，還設有特別室大樓及禮堂各一座，更有露天操場、有蓋操場及籃球場。而特別室包括中央圖書館、電腦室、多媒體學習中心、多用途活動中心、電子音樂室、常識實驗室、演講室以及英語活動室等，此外，本校亦設置環保天台綠化環境，設備十分完善，為學生創建愉快學習空間。

學校行政及教職員與學生人數

本年度已全面實施全日制辦學並於小一至小三推行小班教學，為學生提供適切照顧。本校共開設三十一班，學生共七百九十人，教職員工共有七十八人。校務行政由曾嘉麗校長與所有主任老師們共同主理。本校的工作小組包括：教務組、課程發展組、活動組、訓輔組、專業及文化推廣組，以及資訊科技組，不但能全面照顧不同學生的需要，亦能助老師們充份發揮其教育理想和抱負。



Graduation Ceremony
畢業典禮



Students are having on-site meal
學生於中央飯堂午膳



The School Premises
學校外貌

Brief Introduction

This is the second subsidized primary school, which is run and managed by the Board of Yan Chai Hospital. It is located next to Siu Hei Court of Area 44 in Tuen Mun. The late Mrs. LAW CHAN Chor-si, wife of the late Mr. LAW Ting-pong, made a generous donation to fund the initial establishment of this school in 1986. Throughout the two decade operation of Law Chan Chor Si Primary School, thousands of students have graduated from this school. Many of them pursue their studies at universities, or have joined various trades and occupations, making a contribution to society. The school occupies a total area of about 6,000 m², incorporating a Main Classroom Block, a Laboratory Annex, an Assembly Hall, a Basketball Court, an Outdoor Court, and a Covered Playground. As well, there are specially designed rooms, such as the Central Library, Computer Room, Multimedia Learning Centre, General Study Laboratory, Lecture Theatre, Multiactivities Room, English Activities Room and Electronic Music Room. We aim to provide the best relaxation after class for the needs of our students. We also joined the environmental greening program by the Government Environmental and Conservation Fund, a green roof is being constructed in order to provide students with an eco-friendly environment. Besides, we joined the On-site Meal Portioning Projects from the above Fund, hoping to provide both students and teachers with better nutritional value, freshness preserved and healthy vegetables and meals at school. Our school is extremely well equipped, and we often renew the campus facilities as well, in order to create an optimal learning environment.

School Administration and Total Enrollment

We have been implementing the Whole-day Primary Schooling comprehensively. We have also provided small class teaching for P.1 to P.3. There are a total of 31 classes. The total number of students and staff are 790 and 78 respectively. Ms. TSANG Ka-lai, the school's Principal, together with all the panels, is responsible for the general administration of our school. We also set up various work groups for efficiency of operations: the Teaching Affairs Group, the Curriculum Development Group, the Activities Group, the Counseling Group, the Professional and Cultural Promotions Group, and the Information Technology Group. These groups take care of not only the all-round needs of our students, but also provide opportunities to our teachers in developing their personal educational ideals and aspirations.

校內發展

本校著重學生在德、智、體、群、美五育方面的均衡發展，遂不遺餘力地推動學生之品德培養及潛能發展，每年均舉辦多項如參觀探訪與義工服務等活動以提升學生視野。本校特別著重學生德育及健康生活的培養，曾舉辦一連串的活動，藉以訓練學生成為一個負責任的孩子。而本校亦獲政府撥款設立環境優美的中央飯堂，讓學生每天都能進食即時烹調的新鮮食物。我們亦於課外開設「多元智能興趣班」，培養及發展學生興趣如國畫班、中國舞班、粵劇班、劍擊班、龍獅舞藝班以及樂器班等。

此外，本校高度重視兩文三語學習，銳意打造一個英普校園，在語文課程規劃方面，以奠定基礎、創造語境、照顧差異為三大發展方針。學校從簡入深，先讓低年級學生學習英文及普通話拼音，從三年級開始，學校全面實施普通話教授中文課，而英文科則展開一系列循序漸進及具趣味性的課程。為提昇學生的學習興趣，並鞏固學科知識，本學年加入多元學習課，將以中、英、數、常四科為題，設計一連串趣味與學習兼備的活動，讓學生從中獲益。我們亦透過多元化的語文活動，提昇其閱讀及寫作能力。而每年均舉辦三次學習交流團，足跡遍及廣州、台灣，以至紐西蘭，藉以拓闊眼光及豐富生活體驗。

資訊科技教育

為使師生能廣泛接觸及應用各種資訊，學校已全面使用寬頻上網。資訊科技教學已成為課程的主要元素，近年學校更銳意遠程教室的發展 - 透過視像教學等媒體，與內地及本地友好學校進行互換學習計劃以作交流，使學生能更充份地掌握多媒體資訊科技。

家校合作

我們的家長教師會成立於 1994 年，其成員組織的家長義工隊，協助本校更有效地推行各項校務工作及推動各類如親子活動、多元智能興趣班、教育講座及工作坊等。我們與家長攜手合作，加強彼此的聯繫，培養學生服務他人和關心社會的態度，長大後成為良好公民。

董事局成員出席活動：

董事局成員每年均會參與學校之大型活動，包括校友會聚餐、教職員聖誕聯歡會、楚思舞台至叻 Kids 暨幼稚園填色比賽頒獎禮、校運會及畢業典禮。



School Development

We pay much attention to giving our students an opportunity to develop their aptitude and interests in the domains of ethics, intellect, physical development, social skills and aesthetics for personal growth. We organised different activities such as foreign visiting and volunteering work in order to broaden students' horizons. In addition, we also provided them with classes for their diverse intellectual interests such as the Chinese painting class, the Chinese/Western dancing class, the Cantonese opera class, the fencing class, the lion and dragon dance class, as well as various musical instrument classes.

Furthermore, we emphasize the importance of Bilingualism and Trilingualism. We firmly believe that every student has potential and the capacity to learn. Our goals in the language curriculum development guidelines are to build a broad knowledge base, create a linguistic environment, and to take care of "learner differences". Students are required to take English and Putonghua phoenix courses in P.1 and P.2. Starting from P.3 we implemented Putonghua teaching in all Chinese lessons. At the same time, we implemented a progressive English curriculum, integrating many aspects, to ensure interesting English Lessons. As well as this, we organised multiple language activities; we also implemented Monday Enrichment Learning Programme, trying to promote learning capability. Moreover, we conducted three study exchange programs every year. We covered various areas, from Guangzhou, Taiwan, down to New Zealand, enriching students' life experience.

IT Education

Our school has been well equipped in IT education. The internet and intranet system have been successfully implemented to assist in teaching and self-access learning. Recently, we implemented a Distant Classroom Program, which aims to interact with both inland and local fraternal schools, through interchange with each other's subjects of learning.

Parent-School Co-operation

The Parents and Teachers Association was established in 1994. The formation of the parents' volunteer team has been further enhancing our development. They assist in carrying out many activities in order to strengthen the bonds between parents and children, such as multi-intellectual interest classes, educational seminars and different workshops.

Board Members Attend School Activities

Every year board members attend school activities, include Alumni Association party, Staff Christmas party, Super kids, Sport Day and Graduation Ceremony.



Alumni Association Party
校友會聚餐



English Ambassadors - New Zealand Study Tour
英語大使 - 紐西蘭遊學團

仁濟醫院趙曾學韞小學

Yan Chai Hospital Chiu Tsang Hok Wan Primary School



一年級英文課：開心做蛋糕
We made a cake happily in P.1 English lesson



明珠台來校拍攝有關學校如何在學與教上使用 IT
TVB Pearl came to school to record about how the school using IT teaching and learning



學生踴躍參與膠樽回收活動
Students participated actively in collecting the plastic bottles activity

學校簡介

本校創辦於 1989 年 9 月，位於青衣島。荷蒙本院永遠顧問兼本校校監趙曾學韞教授 BBS 太平紳士慨捐伍拾萬元贊助建校經費，遂以其芳名為本校命名，彰其高義。

學校特色

● 關愛滿校園

建立關懷愛護的校園文化，為不同需要的學生提供各種成長及學習機會，培養學生有正確的價值觀，發展全人教育。

● 啟發學生潛能

學校為學生提供多樣化啟發潛能的機會，讓學生建立自信，培養主動學習、自我完善及不斷求進的精神，例如小莎士比亞戲劇活動給與能力較高的學生參與，強化他們學習英文的興趣及表達能力。本年度學生在各方面的比賽項目均有理想的表現，而在校際朗誦節中，同學更在中、英獨誦項目獲取了三項冠軍、二項季軍及多項優異獎的驕人成績。

● 健康學校

參加衛生署口腔健康教育組的「陽光笑容滿校園」計劃、衛生署及教育局的「至『營』學校認證計劃」，以及連續第三年榮獲 sportACT 獎勵計劃 2011「活力校園獎」。

● 環保教育

成立社區有機農莊；舉辦不同的環保活動及戶外學習；配合專題研習及裝設再生能源裝置，使環保教育成為學生終身學習的方向。

Brief Introduction

The school, founded in September 1989 is situated on Tsing Yi Island. It was named after the Supervisor, as well as the Advisor of Yan Chai Hospital, Prof. CHIU TSANG Hok-wan, Alice, BBS, JP, who generously donated a half million dollars in aid of the establishment of the school.

Characteristics of the School

Love and Caring School Campus

We are dedicated to making the school a loving and caring community where students from different social backgrounds can interact, learn and pursue academic excellence together so they may lead responsible and fulfilling lives. We aim at providing students with all-round education.

Multiple Intelligence

The school puts emphasis on providing opportunities for students to show their talents and enables them to develop cognitive skills and lifelong learning. For example, we joined the Shakespeare: A Worldwide Classroom for the more capable students to arouse their interest in learning English. This year, students no matter what the aspects were, they all received very good results. For instance, in the Speech Festival 2012, we got three champions in English and Chinese solo, two third place getters as well as many merit placings.

A Healthy School

Our school takes part in "The Bright Smiles Campus Programme", "EatSmart School Accreditation Scheme" and received the "Active School Awards 2011" from the "sportACT Award Scheme".

Environmental Protection in School

We have built up an organic farm for the local community, arranged different kinds of learning activities, renewable energy installation together with the GS project learning to enforce students' participation in group and community affairs.



校董會成員出席會議
The members of the IMC attended the school meeting

課程特色

- 推行小班教學，小一至小六全面實行普教中，加強學生之間的互動，並照顧學生的學習差異。
- 鼓勵閱讀，申請語常會基金，推動小四至小六英文閱讀及寫作，提升學生兩文三語的能力。
- 以數學科為起步點，發展電子教學，協助學生掌握基礎知識和穩固基礎。
- 為有特殊學習需要的學生推出不同的支援，包括分組學習、小組學習、課後支援、小一新生適應課程、朋輩輔導計劃及個別學習計劃等，提升學生自信及學業成績。
- 鼓勵全方位學習，通過海外交流活動，培養學生積極的人生觀、高尚的品德，以及廣闊的世界視野。

專業支援伙伴

- 參加教育局的中文科學校發展組的支援計劃
- 支援自閉症學童計劃
- 內地與香港教師數學科交流及協作計劃

家校合作

家長教師會積極參與學校活動，透過參加學校舉辦的各種講座、工作坊及家長晚會加強溝通。定期籌辦親子活動及學生興趣班，以支持學校的發展。

Characteristics of the Curriculum

- We have implemented the small class teaching and Chinese language teaching in Putonghua to enrich students' interaction and engagement as well as trying to cater for learners' diversity.
- Encouraging pupils to read more widely, we have used the English Enhancement Grant from SCOLAR to develop the school-based reading and writing programme for Key stage 2 students in order to nourish the pupils' biliterate and trilingual language development.
- Allowing pupils to get a wide exposure of Information Technology learning through establishing IT teaching in Mathematics.
- To cater for individual differences, we provide small group teaching and personal tutoring for those with learning difficulties to help them enhance their confidence and achieve better results.
- Cultivate a healthy attitude to life, a sound character and a liberal world view through the overseas visit.

Support from Professional Bodies

- The "School-Based Curriculum Development Programme"
- Programme for the supporting the autism students (3 years)
- Co-planning and teaching Mathematics with a mainland Chinese teacher

Home and School Co-operation

The Parent Teacher Association gives a lot of support to the school. They are enthusiastic about organising parent-child activities and interest groups for the students.



2012 校際朗誦節，同學在中、英獨誦項目獲取了三項冠軍
In the Speech Festival 2012, students got 3 champions in English and Chinese solo



學生純熟地運用平板電腦進行學習活動
Students use iPad skillfully to learn and do activities



校監趙曾學韜教授 BBS 太平紳士參與學校的視藝文化日
Prof. CHIU TSANG Hok-wan Alice, BBS, JP, school supervisor joined the school Art and Craft Culture Day

仁濟醫院蔡衍濤小學

Yan Chai Hospital Choi Hin To Primary School

發展簡史

本校為仁濟醫院主辦之第四間政府資助小學，蒙蔡衍濤先生慨捐一百萬元開辦費，於1992年9月開辦，校園環境清靜，校舍設備完善，受到區內家長信任及支持。

學制及班級結構

現本校共開設十三班，分別為一年級四班、二年級兩班、三年級兩班、四年級兩班、五年級一班及六年級兩班，學生人數共三百零五人。為提供更優質的教育服務，本校已於1994年9月實施全日制。

行政及教職員編制

校務由校長會同行政委員會負責策劃，全體教職員協同推動，本校現有校長一名、副校長一名、主任五名、教師二十二名、學生輔導教師一名、書記三名、工友三名。

正規課程

本校依照教育局編訂之課程來安排科務工作，各科參照各科課程綱要的要求而施教。為提高學生學業水平，本校為三至六年級學生提供加強輔導課。本校課程的另一特色就是二至六年級實施「普通話教中文」。

課外活動

本校現透過下列途徑，推行課外活動。

1. 校隊訓練：老師選出具潛質的同學進行訓練，參加校外比賽，如合唱團、田徑隊、朗誦隊、中國舞蹈隊。
2. 周六興趣班：跆拳道班、柔道班、電腦班、樂器班、美術班。
3. 大型活動：才藝匯演、全校旅行、聖誕聯歡會、試後各類比賽。
4. 參觀活動：如參觀香港藝術館、科學館、香港文化博物館、太空館等。
5. 營會活動：如五年級公民教育營、六年級畢業營。
6. 特別表演：本校表演隊伍經常獲仁濟醫院、政府部門、社區機構等邀請，作各類型表演。

Development

This is the 4th subsidised primary school founded by Yan Chai Hospital and named after Mr. CHOI Hin-to in recognition of his generous donation of \$1 million in aid of establishment costs. Since its commencement in September 1992, our school has been supported and welcomed by the parents owing to the well-equipped facilities, our qualified and professional teachers.

Academic And Class Structure

In this academic year there are 13 classes with about 305 pupils, which comprises 4 classes in P.1, 2 classes in P.2, 2 classes in P.3, 2 classes in P.4, 1 class in P.5 and 2 classes in P.6. In order to upgrade our professional education services, our school has become a Whole-Day School since September 1994.

Administrative Committee And Staff Structure

The administrative committee is grouped with the Headmaster, Mr. LEE Fu-sing, and the senior teachers. With the co-operation of the other staff, the committee can work together smoothly. At present the school has 1 headmaster, 1 deputy headmistress, 5 senior teachers, 22 teachers, 1 student guidance teacher, 3 clerks and 3 janitors.

Curriculum

In accordance with the teaching syllabus, which was organised by Education Bureau, the school is arranged with various approaches to achieve the curriculum in each subject. In order to cater for the needs and interests of pupils with different learning abilities, there are Primary 3 to Primary 6 remedial classes, which are held regularly after school. Another characteristic of our school curriculum that is "Teaching Chinese in Putonghua" is being implemented in Primary 2 to Primary 6.

Extra-curricular Activities

Our school has organised the following extra-curricular activities:

1. School team training:
Training for the pupils who have potential to participate the inter-school competition such as Choirs, sports and Chinese dance team.
2. Saturday Interest Classes:
Kickboxing Class, Judo Class, Computer Class, Musical Instrument Class and Visual Arts Class.
3. Whole-school Activities:
Variety show, School picnic, Christmas party as well as activities after examination.
4. Outdoor Visits:
Hong Kong Arts Museum, Hong Kong Science Museum, Hong Kong Heritage Museum, Hong Kong Space Museum.
5. Camp-site activities:
Civic Education Camp for Primary 5 and Graduation Camp for Primary 6.
6. Special Performance:
School performance teams are frequently invited by Yan Chai Hospital, HKSAR Government and Social Community for attending variety shows.



中國舞蹈隊
Chinese Dance Team



本校新翼外型
The New Wing of Our School



朗誦隊
Choral Speaking Team

學生獎勵

本校現推行下列措施，鼓勵學生在品行及學業上力求進步。

1. 「獎證」計劃：獎勵那些日常在學業及品行有良好表現或進步的學生。學生可把「獎證」存起，於學年終結時換領獎品。
2. 「每月一星」：每月訂出一個德育主題，如「責任之星」，從每班各選出一名最能實踐該主題的學生獲獎。
3. 「成績龍虎榜」：每學段選出各級各科成績最佳的學生，把他們的名單在報告板上公佈。
4. 「優點」計劃：獎勵那些經常交齊功課，在課外活動或服務方面有出色表現的同學。
5. 「獎學金」：獎勵那些在學業成績、品行、服務及電腦科表現最優異的同學。

家長與學校聯繫

1. 每學期舉辦一次接見家長日。
2. 舉辦家長專題講座。
3. 舉辦不同級別的家長會，如小一家長會、小六家長會。
4. 舉辦教師、家長親子聯誼活動。
5. 日常透過面談、電話、手冊及通告保持聯絡。
6. 成立正式的家長教師會（第十七屆）。

校友與學校聯繫

1. 成立校友會（第三屆）。
2. 定期舉辦校友活動。



創校 20 周年綜合匯演
Variety Show Of 20th Anniversary



蔡少偉校董捐贈港幣三十萬祝賀本校創校二十周年
Donation from Mr. CHOI Siu-wai, William

Rewards For The Pupils

Our school sets up the under-listed awards to stimulate the pupils to exert themselves to have outstanding academic performance and good behaviour.

1. Certificate:
The certificate will be awarded to the pupils with outstanding academic results and good conduct or those who can show great improvements in both performance and in daily school life. Pupils can accumulate all the certificates for awarding the prize by the end of each academic year.
2. "Star" of the Month:
The school designs a topic for moral education monthly, for instance, "STAR OF RESPONSIBILITY". The best pupil who can fulfill the main theme is elected from each class.
3. The "Top One" of the Academic Result:
The list of pupils who can achieve the best result of each subject in each level of every school term is displayed on the notice board.
4. Merits:
Pupils with well performance in extra-curricular activities, outstanding services as well as the ones who can complete the assignment regularly and punctually will be awarded.
5. Scholarship:
Pupils with outstanding performance in academic, computer, conduct and service will be awarded.

Communication With Parents

Our school always takes the initiative in keeping close contact with parents. The following approaches are implemented:

1. To organise the Parents' Day in each school term
2. To organise Parents' Seminar
3. To hold various Parents' Meeting such as for Primary 1 and Primary 6
4. To arrange Day Camp for parents and teachers
5. Mutual understanding with parents can be strengthened through daily communication, telephone, pupils' report & circular. Teachers can work with parents together to help the pupils.
6. The 17th Parent Teacher Association was formed.

Communication With Alumni

Our school always takes the initiative in keeping close contact with alumni. The following approaches are implemented:

1. The 3rd School Alumni Association was formed.
2. To organise various activities for alumni regularly.



童軍
Scout

仁濟醫院陳耀星小學

Yan Chai Hospital Chan Iu Seng Primary School

貫徹尊仁濟世 成就優質教育

本校創立於 1996 年，是仁濟醫院主辦之第五間政府資助小學，座落於將軍澳煜明苑側，並以捐建人陳耀星 SBS 太平紳士芳名為本校命名。本校致力營造愉快的學習環境，以提升學生的學術水平和培養他們終身學習的能力，並著重品德教育，讓學生建立正確的人生觀，以迎接知識型社會。

本年度開辦小一至小六共十一班，學生人數約二百二十人，老師人數二十二人。

兩文三語輕鬆學

為配合廿一世紀的挑戰，學校著重培養兩文三語的人才。本校中文科於一至六年級全面推行以普通話教中文的課程，致力強化學生聽、說、讀、寫的能力，成效顯著。而本校英文科一向以活動教學法為主導，透過各種多元化的活動讓學生學得輕鬆。一至三年級參加了由教育局舉辦的「小學識字計劃-閱讀/寫作」。此計劃是透過故事教學、角色扮演、唱歌及利用真實生活經驗等教學方法以結合寫作活動，使學生提升對學習英語的興趣及加強個人的英語能力。而高年級學生則有機會參與「新加坡英語交流學習」活動，一連三天到新加坡著名的英語學習中心以全英語上課，亦順道參觀新加坡名勝，同學可藉此進一步加深對新加坡當地文化的了解。

為了進一步提升學生的英語水平，鞏固學科知識，繼「新加坡英語交流學習」活動後，本校再不斷爭取外界支援，成功獲邀與「Access HK」合作，於 8 月舉辦「Access HK 暑期英語提升課程」，全期共十五天的免費全日課程主要由劍橋及牛津大學的香港留學生任教，受惠學生達一百人。此外，本校亦為學生提供了資優課程，甄選了部分四至六年級學生參與由英國文化協會與 Theatre Noir 合辦的「莎翁戲劇教室」，讓尖子學生從莎士比亞鉅著中的經典文學中學習。

Continuing the Spirit of "Benevolence" to Provide Our Students with High Quality Education

Our school's inaugural year was in 1996. It is the 5th subsidized primary school founded by Yan Chai Hospital. It is situated in Tseung Kwan O adjoining Yuk Ming Court. The school is named after Mr. CHAN Iu-seng, Star, SBS, JP, the consultant for our school. Our school aims to create a happy learning environment with an emphasis on moral education in order to build good personal and professional attitudes and to develop a desire for lifelong learning to support our students in competing in the globalised economy.

In the present academic year, the school has 11 classes with a total enrollment of around 220 students, supported by 22 teachers.

A FUN Way to achieve "Bi-literacy and Tri-lingualism"

To meet the challenges of the twenty-first century, our school emphasises on the cultivation of Bi-literacy and Tri-lingualism. This year, the Chinese Panel continues to promote the use of Putonghua as the medium of instruction in Chinese language teaching to all forms to strengthen the ability in listening, speaking, reading and writing skills with remarkable results. On the other hand, this is our third year to launch the "Primary Literacy Programme - Reading and Writing" which is organised by the Education Bureau for Key Stage 1 students. Through the use of storytelling, role playing, singing and real-life experiences in teaching English writing, to enable students to enhance their interest in learning English and to strengthen their reading and writing skills.

In order to broaden their horizons and provide them more opportunities to apply what they have learnt in the lessons, our school held a Study Tour to Singapore for the elite students in Key Stage 2 last year. They have visited some famous tourist spots and have had a three-day English course there.

Moreover, we have also held an English Enhancement Summer course organized by "Access HK" to enhance students' English learning ability and consolidate their learning. There were 100 students who were beneficial to this 15-day English Enhancement course. Students were taught by the undergraduates of some famous universities worldwide, like Cambridge University and Oxford University.

Last but not least, our school has selected 13 elite students in KS2 to take part in a professional drama programme – "Shakespeare: The Worldwide Classroom", which is organised by The British Council and Theatre Noir. This aims to encourage students to engage with Shakespeare's language through a practical exploration of the plays and through experiencing live performance.



同學於「環球片場」門外拍照留念
Students were taking a group photo outside the entrance of the Universal Studio



本校的精英代表隊參與「2012 VEX 機械人香港工程挑戰賽」，雖然對手全是中學生，仍可力爭八強之位。

Our elite 'Robotics Team' representatives have successfully got in the '2012 VEX Robotics' Quarter Final which organized by the 'Centre for Robotics And Technology Education', Faculty of Engineering in the Chinese University of Hong Kong

資訊科技拓視野

本校的電腦科緊貼資訊科技趨勢，全面推行校本課程，自編教材，每年重新檢視及修改，讓學生學習與生活相關的資訊科技技能。課程除包括一般電腦應用外，還會教授電腦機械人程式編寫、數碼攝影及影片製作等技巧。

「移動學習」是現今全球教育界一個重要的議題，隨著流動電腦設備及無線電腦網絡的急速發展，令「移動學習」更備受注視。為了讓學與教不再局限於傳統教室的框框，我們將科技發展與創新教學意念相互融合，產生不同的電子學習模式，有效的將學生的學習範式轉移至以學生為中心，學生可根據自己的特質來進行學習。

為了讓青少年對中國傳統文化及機械人製作有更全面的認識，香港中文大學工程學院及香港科技教育學會聯合舉辦「中國傳統文化藝術與機械人的融合」計劃（簡稱「科技顯六藝」）。首先成立五個分區培訓中心及挑選二十間先導學校，進行一連串科技及創作培訓，而本校為全港首間先導小學，參與學生可對科技探究的範疇有更深、更廣的學習。

多元學習展潛能

學校特別注重學生多元智能的培育，希望透過多元化的學習經驗，激發學生的內在潛能，讓他們能發揮所長，提升自信，建立正面的價值觀。本校參加了社會福利署舉辦的「義工運動」，全校義工服務總時數一萬零九百二十八小時，獲得「義工運動」金獎。學校又與康文署合作成立社區體育會，重點發展體育舞蹈及劍擊運動，外聘專業教練，提供免費課程及器材讓學生進行有系統的優質培訓，藉以鍛煉身體。

Information Technology : Extended Horizons

Our school Computer Studies close to the trend of Information Technology and provide school-based curriculum with tailor-made teaching materials. We review and refine the curriculum regularly so that students can learn information skills which are closely related to their everyday life. Our lesson themes included computer applications, robot programming, digital photography and movie making.

"Mobile learning" is an important issue in today's global education. It is now being concerned due to the rapid development of mobile computing devices and wireless computer networks. Learning and teaching are no longer limited to the traditional classroom framework. We are merging technological development and innovative teaching ideas to produce different e-learning modes, which effectively created a paradigm shift of teaching to a student-centered learning according to their own nature.

In order to let youngsters have a more comprehensive understanding of traditional Chinese culture and modern robot design, The Chinese University of Hong Kong, Faculty of Engineering and Hong Kong Technology Education Association co-organised "Hong Kong Tech Challenge Game" which combined traditional Chinese culture with mechanical robot design. Our school has honourably been chosen as the first pilot primary school. As a result, they can have deeper and broader learning experience in science technology learning.

Concern about all-round development and diversified learning

Special emphasis is made on the multiple intelligences of students, through a wide range of learning experiences, to stimulate students to enable them to develop their potential, raise self-confidence and develop positive values. Our school has participated in the Social Welfare Department's "Volunteer Movement". The cumulated voluntary services of our school has exceeded 10,928 hours in total which enabled us to obtain the "Volunteer Movement" Gold Award. Our school, in co-operation with the Leisure and Cultural Services Department, focuses on the development of sports, like dancing and fencing. We not only hire professionals in coaching, but also offer free courses and equipment to enable students to have a systematic way of training, in order to exercise.



同學們用心排練，分別以歌舞、話劇的形式，用英語進行畢業演出

Students have put lots of effort in practicing for the performances. They have performed an English musical in the graduation ceremony



學校重點發展的體育課程劍擊比賽
Fencing is one of our focuses in sports development

仁濟醫院嚴徐玉珊幼稚園

Yan Chai Hospital Yim Tsui Yuk Shan Kindergarten



小童軍宣誓儀式
Swearing-in ceremony of the Grasshopper Scout Troop (2012)



仁濟慈善行 2012
Yan Chai Charity Walk 2012

Brief Introduction

This is the first non-profit making kindergarten run by the Yan Chai Hospital Board. It is located at Po Tin Estate in Tuen Mun. The establishment of the school was in aid of the generous donation of \$1.5 million from Mrs. YIM TSUI Yuk-shan, the wife of the former Yan Chai Hospital Board chairman Mr. YIM Yuk-lun, Stanley, JP. In the name of Mrs. YIM TSUI Yuk-shan, the school started to operate in September 2000.

學校簡介

本校為仁濟醫院董事局開辦之第一間非牟利幼稚園，座落於屯門鳴琴路寶田邨。承蒙嚴徐玉珊女士慨捐一百五十萬元贊助開辦經費，嚴徐玉珊女士乃本院董事局第三十六屆主席嚴玉麟太平紳士之夫人，本校遂以捐建人嚴徐玉珊女士命名，並已於 2000 年 9 月正式開課。

學校「使命」

建立優質学前教育園地，提供創意思維學習課程，激發幼兒多元潛能發展，奠定良好幼兒教育基礎。

課程發展

本校特別重視課程設計，本校的課程設計模式是依據主題目標編寫教學進度，內容富教育意義及具啟發性，以能吸引兒童學習興趣為主。另外著重推行「專題研習」，把傳統授課式的課程，轉變成以兒童為主導的學習，讓兒童自行探索設計、策劃、創作，從親身體驗中學習；又安排家長參觀兒童製作之專題報告，讓家長和孩子在學習上促進互動機會，獲得家長的熱烈支持。

Mission

Establish an excellent learning field of pre-education
Furnish various learning programs focus in creative thinking
Stimulate the development of the diversified potentiality of the infants
Lay foundation for a good quality of pre-education

Curriculum Development

One of the strength of Yan Chai Hospital Yim Tsui Yuk Shan Kindergarten is the special focus on school curriculum design. The curriculum design model of our School is based on themes of learning and the ultimate learning goals to adjust teaching progress. The curriculum content is full of educational targets and inspirational to children enabling them to be attracted to learn with self interest. Besides, our School concentrates on implementing "Innovative Activities", transforming the traditional approach of classroom teaching method into children-oriented learning method. Children can explore the design, planning and innovation on their own initiatives and learning from practical experience. Our School will also arrange exhibitions for parents for them to better understand the results of assignments completed by children. This enables the dynamics of learning between parents and children being maintained in the educational process and able to solicit strong support from parents.

學校行政及教職員與班級編制

Class Structure

班級數目 Classes		學生人數 No. of Pupils	
上午班 A.M.	7	81	
全日班 Whole Day	7	121	
下午班 P.M.	1	15	
校長 Headmaster 1 人	主任 Headteachers 2 人	老師 Teachers 17 人	職員 Staffs 14 人



家長教師會親子旅行
Parent-Teacher Association family picnic



舞蹈組參加「第廿六屆舞蹈大賽」榮獲幼童組銀獎
The dancing group who won the silver prize in the dancing competition



音樂組參加「第廿六屆舞蹈大賽」榮獲幼童組銀獎
The music group who won the silver prize in the dancing competition



小童軍開心家庭運動
Grasshopper Scout

仁濟醫院明德幼稚園

Yan Chai Hospital Ming Tak Kindergarten

學校簡介

本校為仁濟醫院董事局主辦之第二間非牟利幼稚園，座落於天水圍天恒邨。承蒙本院顧問局委員錢曼娟女士 MH 慷慨捐款一百五十萬元贊助經費開辦。本校已於 2001 年 9 月開課，命名為明德幼稚園。

學與教

本校根據教育局發出的《學前教育課程指引》編制校本課程，課程內容取材於幼兒的生活經驗，以「主題」模式進行探索活動，從中統整語文、早期數學、體能、科學與科技、藝術、個人與群體等學習範疇，以助幼兒全面而均衡發展。此外，本校以小組討論形式啟發幼兒思考學習的內容，再以口語、圖像或文字分享結論，加強幼兒語文表達能力，並在互動中培養不同的共通能力。

課外活動

本校亦開辦課餘活動，如：英語班、珠心算班、畫班、舞蹈班、小童軍訓練班，同時鼓勵學生參與不同的比賽，如：歌唱比賽、故事比賽、舞蹈比賽等，藉此陶冶性情及培養學生多方面的興趣。

獎勵計劃

設有錢曼娟獎勵計劃予成績優異及在公開比賽中獲得殊榮的學生，以示鼓勵。

家校合作

本校設立家長教師會及家長義工小組，家長教師會每年定期舉辦親子運動會、親子旅行、節日聯歡會、專題講座及工作坊，以加強家校之間的溝通及合作。



遊戲中學習
Learning with games



樂器大合奏
Having fun with musical instrument

Brief Introduction

Ming Tak Kindergarten in Tin Shui Wai is the second nonprofit making kindergarten opened by the Yan Chai Hospital Board. We are indebted to a member of Yan Chai Hospital Board, Ms. TSIN Man-kuen, Bess, MH, who donated \$1.5 million to the Yan Chai Hospital. This Kindergarten was opened in September 2001 and has just celebrated its 12th anniversary.

Curriculum

According to the "Guide to the Preprimary Curriculum" issued by the Education Bureau, our school designs a school-based curriculum which is based on the life experiences of young children. These experiences serve as teaching materials in the curriculum. Also, we adopt a thematic teaching approach to conduct the exploration activities. The aim of the teaching method is to expose children to various learning areas such as Language, Early Mathematics, Physical Education and Health, Science and Technology, Art as well as Self and Society. These areas contribute to a child's balanced development. Moreover, our school motivates children to discuss and review the learning content and share their conclusions with language, pictures and words. This can enhance language expression abilities and the basic skills of children during their interactive activities.

Extra-curricular Activities

In order to further enhance the development of students, our school holds many extra curricular classes and activities, including the English group, Arts and Crafts class, Rope skipping class and Cub Scouts. Students are also encouraged to take part in various competitions throughout the year. These activities help children to build confidence and to reach their full potential.

Scholarship

Our school has set up the Tsin Man Kuen Scholarship, a merit-based program for children who perform well in school or at open competitions.

Parent-School Co-operation

Our school has a Parent-Teacher Association which regularly holds events throughout the year, such as sports day, picnic outings, holiday-themed parties, and workshops to strengthen the communication and co-operation between family and school.



啦啦隊比賽
Cheerleading competition

仁濟醫院董伯英幼稚園 / 幼兒中心

Yan Chai Hospital Tung Pak Ying Kindergarten/ Child Care Centre



出席第十五屆「仁濟醫院德育及公民教育獎勵計劃」頒獎典禮
Attending the Award Ceremony of the 15th Yan Chai Hospital Moral & Civic Education Award Scheme



邀請家長到校出席「感恩生日會」，接受子女對他們的感恩情意
Parents are invited to join "Thankful Birthday Party" to receive gratitude from their children

學校簡介

本校位於葵青區石籬邨，於 1978 年 1 月開辦，是仁濟醫院第一間多元化服務單位。

1998 年，因地區老化重建，本校搬遷至石籬一邨，繼續為石籬及鄰近區域居民提供全日幼兒服務。收生容額為一百四十名，並附設兼收服務、暫託服務及延展服務。

童懷感恩 健康人生

我們的課程首重品德教育，本校已連續五年入選由仁濟醫院主辦及教育局協辦之「仁濟醫院德育及公民教育獎勵」計劃。本學年以「童懷感恩·健康人生」成功獲獎，以「知恩、感恩、報恩」理念推展多項活動，計有「感恩生日會」、「朗朗上口《弟子規》」、「感恩大自然親子郊遊樂」、「食物不浪費·你我做得到」及「『識』做『惜』用『再造紙』」等，旨在培養幼兒欣賞感恩的情操、懂得與人相處的禮貌及提升尊重別人的意識。

堅毅團隊 邁向專業

透過定期舉行校本培訓、教育研討會及海外交流活動，鼓勵持續進修。至今校內取得幼兒教育學士學位的教師已達半數，更有部份教師已獲頒幼兒教育碩士學位。我們旨在建立一個專業的團隊，為幼兒謀求更大的福祉。

Brief Introduction

Established in January 1978 and located at Shek Lei Estate, Kwai Ching, Yan Chai Hospital Tung Pak Ying Kindergarten was the first center offering a variety of services. In 1998, the school was relocated to Shek Lei (I) Estate in an urban redevelopment project and continued to serve the Shek Lei community and nearby districts with full day child care services. The school currently has 140 students, and offers integrated programmes, occasional child care service as well as extended hours child care services.

Thankful Hearts Healthy Life

Our curricula place much emphasis on moral and civic education. For five consecutive years, we have been awarded in the "Yan Chai Hospital Moral & Civic Education Award Scheme", which is hosted by Yan Chai Hospital and co-organised by Education Bureau. This year, our Thankful Hearts Healthy Life Campaign scheme was honorably funded for organizing activities on the principle of "Thankful Hearts and Thanksgiving". An array of activities were organized, including "Thankful Birthday Party", "Reciting Standards for Students", "Love Our Nature Family Outing", "No Food Waste We Can" and "DIY Recycle Paper Workshop", to help students develop a heart with gratitude and respect for others, and learn basic courtesy to get along with others.

Professional Team with Determination

School-based training, educational seminars and overseas exchanges are regularly held for the teachers. They are also encouraged to pursue continuing education. Half of our teachers completed Bachelor of Education in Early Childhood Education and some even completed Master of Education in Early Childhood Education. We are determined to build a professional team for the benefit of our children.



「感恩大自然親子郊遊樂」：
享受親子遊戲的樂趣
"Love Our Nature Family Outing": Parents and children are enjoying themselves in the game



仁濟醫院裘錦秋幼稚園 / 幼兒中心

Yan Chai Hospital Ju Ching Chu Kindergarten / Child Care Centre



參與仁濟慈善行 2012
Yan Chai Charity Walk 2012



外籍老師英語教學活動
English Learning Activity



親子秋季大旅行
Parent-child Picnic

學校簡介

本校為仁濟醫院第二間投入社會服務的單位，現座落於葵涌安蔭邨。本校為兩至六歲幼兒提供全日班的服務，收生容額為一百零五人，並附設有兼收融合服務、暫託服務、延展服務等。

使命

本校重視兒童成長的需要，以愛、尊重及關懷的態度，讓兒童各方面獲得均衡發展，貫徹讓兒童達致「開開心心地學習，快快樂樂地成長」的教育信念。

校園設施

校舍面積達 4,500 多平方尺，除設有四個可作靈活調配使用之課室外，另設有體能室、唱遊室、電腦角、圖書角、大型假想遊戲角等。

課程發展

本校採用主題單元教學，以兒童為本，透過多元化活動、親身體驗、探索等過程，提高兒童學習動機及興趣，從而獲得知識，達致全人教育的理念。為豐富兒童學習經驗，本校聘請外籍英語及普通話教師，提供英語及普通話教學活動。另增設體能訓練教學活動，以能讓兒童認識及學習多元知識，增強社交、語言及體能的發展。

家校合作

本校重視親職教育、家校協作，除安排不同活動讓家長參與，增加家校聯繫，於本年度繼續提供駐校社工服務，以能給予家長輔助，共同培育兒童成長。

Brief Introduction

Our kindergarten was the 2nd school run by the Yan Chai Hospital. Now, it was relocated at On Yam Estate in Kwai Chung. A whole-day class structure is provided for children aged 2 to 6 and our approved capacity is 105 students. Besides, we also provide Integrated Programme Service, Occasional Child Care Service and Extended Hours Child Care Service.

Mission

Apart from letting our children "Enjoy the school life, enjoy the learning", we also provide a learning environment with love, trust and respect in order to ensure the best future development for our children.

School Facilities

The school has over 4,500 ft². Apart from 4 multi-functional classrooms, we have Big-Muscle room, Music room, Computer corner, Reading corner, Big Dramatic Play corner, etc.

Curriculum

By upholding our mission, we provide opportunities for children to think, try, discuss, prove, discover and deliver their options in order to motivate their learning and interest, to coincide their cognition as well as their development. We also have experienced English and Mandarin teachers to provide teaching programmes for enhancing language skills of children. In addition, physical training activities are provided to enrich children with multi-intelligence knowledge, and so enhance their social, language and physical development.

Parent-School Co-operation

We emphasize parental participation and encourage their collaborative discussion. Various activities are arranged for parents to join. This year, "school social worker" service is still provided for assisting parents in children development.



參與 2011/2012 年度仁濟醫院院屬幼稚園 / 幼兒中心聯合畢業典禮
2011/2012 Kindergarten / Child Care Centres' Joint Graduation Ceremony



參觀粉嶺環境資源中心
Visit Fanling Environmental Resource Centre



參加賽馬會海洋公園環保教育計劃
Joining the Jockey Club Ocean Park Education Programme

仁濟醫院友愛幼稚園 / 幼兒中心

Yan Chai Hospital Yau Oi Kindergarten/ Child Care Centre



三十周年校慶各嘉賓合照
Guests attending the 30th Anniversary Ceremony



德育總結活動學生表演
Students performing in a wrap-up activity of Moral and Civic Education

學校簡介

本校於 1982 年 9 月正式投入服務，至今已有三十年。一直為屯門區雙職父母及有需要的家庭，提供兩至六歲幼兒全日制的學前教育外，更提供暫託、延展及兼收服務。讓兒童在健康愉快的環境下，獲得全面照顧及培育，令他們開開心心地學習，快快樂樂地成長。

學校發展

學校近年除關注學生學習需要外，更關注學生身心成長需要，在中央校董會支持下，近年引入的社工服務於 2011/2012 年度設立「好爸爸小組」，為本校男性家長提供平台，讓他們互相分享為人爸爸的苦與樂、提昇親子技巧，給爸爸一個自由空間放鬆一下，除為爸爸打氣外，更可支援學生的家庭需要，為學生營造良好的家庭文化教育氣氛，期望學生可以在和諧快樂的家庭氣氛中長大。

本校秉承了仁濟醫院「尊仁濟世」的辦學精神，明白教育必須與時並進。除保持多元化的教育及照顧服務外，更重視德育工作，在全校師生的共同努力下，本校已連續第七年獲得仁濟醫院與教育局合辦「德育及公民教育獎勵基金」。

Brief Introduction

Yan Chai Hospital Yau Oi Kindergarten/ Child Care Centre was founded in September 1982. The school has served Tuen Mun families in which both parents work or need assistance for 30 years. The school provides not only whole-day pre-school classes for children aged 2 to 6, but also occasional child care programmes, extended hour services and integrated programmes. Children are cared and nurtured comprehensively in school, growing up happily and healthily in a joyful learning environment.

School Development

In recent years, the school has put more emphasis on students' needs in physical and mental growth, in addition to their normal learning needs. Thanks to the support from the Central Management Committee, social work services were recently introduced. These social services set up the "Good Father Sharing Group" in 2011/2012 in a bid to build a platform for male parents to share their joys and pains of fatherhood, thus improving their parenting skills. These fathers can also take this opportunity to relax and get cheered up. Moreover, this initiative can help the families in need to create an educational family atmosphere for the children, so that they can grow in a happy and harmonious family.

While moving with the times, the school upholds the principle "Serving the Community in the Spirit of Benevolence" of Yan Chai Hospital. In addition to maintaining diversified education and care services, more effort has been put into moral education. The school honorably received the "Moral and Civic Education Award Fund" co-organised by the Education Bureau and Yan Chai Hospital for the past seven consecutive years owing to the collective endeavor of teachers and students.



參加好爸爸小組合照
Good Father Sharing Group



兼收組參加的遊戲與專注小組
Games and concentration activities for students from integrated programmes

仁濟醫院山景幼稚園 / 幼兒中心

Yan Chai Hospital Shan King Kindergarten / Child Care Centre

學校簡介

本校於 1985 年獲政府撥款資助開辦，承蒙當時社會福利署署長陳方安生太平紳士主持開幕儀式。本校為全日制學校，分四個年齡組別，服務兩至六歲兒童，另附設有兼收融合服務、暫託服務及延展服務等。

學校活動

每個人的生活都與別人息息相關，本學年以「伴我同行」為課題，讓幼兒認識自我，體認自己與周遭的生活環境，特別是生活圈中的親人、朋友、鄰里，學懂互相信任，並表示感激和欣賞。活動包括：訪鄰問里、創造我的新天地、親子情懷掛滿樹、愛心互傳送、友情常在等，配合幼兒的能力，更安排戶外參觀、寫生、親子歷奇活動及擔任社區活動表演者。

家校聯繫

本年度舉辦多項親子活動以加強家校溝通和協作，促進親子關係，活動有：秋日共賞郊遊樂、小禮物裝飾設計及製作、開心逛花市、好媽媽裝扮、爸爸和我玩遊戲、家長唔易做講座等，此外，亦定期舉行家長會、家長日和家長觀課等活動。



參觀香港動植物公園
Visiting Hong Kong Zoological and Botanical Gardens



最美麗的媽媽
The most beautiful Mother



推車遊戲真好玩
Car racing for all

Brief Introduction

Our school was established in 1985 in aid of government funding. It was our honour to have Mrs. Anson CHAN, GBM, GCMG, CBE, JP, former Director of Welfare, to hold the ceremony. We operate in full-time basis offering classes for children age 2 to 6 in four age groups. We also have integrated programme for mildly disabled children, temporal child-care and extended services.

School Activities

This year the theme of our curriculum is to accompany. The curriculum includes self-recognition of children themselves, as well as understanding the relation between children and the environment, namely their keen family members, the neighbors, the acquaintance. Children would learn to trust, to appreciate and to be grateful for good relation with others. Activities such as Visiting Our Neighbor, Creating Our New Home, Up on the Tree of Parent-Children Love, Pass on the Care for Others, Friendship Forever, will be held in different months. Furthermore, out-door visit, out-door painting, parent-child adventure trip and social services are part of our routine programmes.

Parental Linkage

To reinforce parental linkage, and provoke parent and children relationship, we organized a lot of functions this year. In spite of Autumn Picnic, Tiny Gifts Design and Making, Visiting Lunar New Year Flowers Bazaar, Good Mothers Costumes Make Up Competition, Play with Me Dad, Parents Talk, we also hold other routine activities like Parents days, Parents association, and Parents classroom observations.



愛心互傳送
Pass on the care for others

仁濟醫院永隆幼稚園 / 幼兒中心

Yan Chai Hospital Wing Lung Kindergarten/ Child Care Centre



家長學習如何跟子女玩遊戲
Parents learn how to play with their children



研習親職課程拓展家長網絡
Parents study group



合力繪畫環保
Collective painting

學校簡介

蒙永隆銀行創辦人及「伍宜孫、伍潔宜慈善基金會」贊助，學校於 1984 年開辦，為上水居民服務。

本校參加了教育局學券計劃，在 2008 年 5 月，獲教育局質素保證課評定「符合要求」。評核報告肯定本校強調「人本價值」，課程和價值取向，亦與社區文化背景相配合，具有關愛校園的文化。

學與教

學校承擔著凝聚家長及社區的力量，關注培養學生正面價值觀及態度。學前教育鼓勵幼兒從生活中學習及養成對己、對人和對事的觀察與關心，並嘗試探討和解決問題，來培養及提升幼兒的公民素質。

和諧、幽雅與生氣勃勃的生活環境，是兒童獲得快樂幸福生活的根本條件。年內校園以「樂在永隆，德育之旅」為題帶動家長營造歡樂的校園和家園，並邀請社區單位協作。教師透過藝術活動引導孩子以身、心、靈看待事物，計劃中提倡以「樂」製造正能量。教師捕捉校園快樂學習情境，家長帶來兒童笑臉相片；在展示下，校園充滿喜樂氣氛。幼兒參在親善探訪中，以歌聲及藝術樂偶來表達快樂情意，感染朋友。親子身體力行栽種及移植花草至社區花園支持綠化，還有全校齊繪保護環境壁畫，向社區人士宣揚環保訊息，引發出由身至心、由個人至社群，營造愛與關懷的家庭，共創和諧社區。

家校與社區協作

香港社會及家庭的結構不斷轉變，家長面臨經濟、住屋、婚姻及子女教養和學習等問題。本校協助家長建立社區支援網絡，讓老師、家長、社工及其他社會服務機構有合作的路徑，讓兒童得到連貫性的培育、關懷和輔導。當代家長們亦積極地學習如何當稱職的父母，甚至以此為成人教育的一環。我們的駐校社工，經常提供多元化親職活動，讓家長自我增值之餘，並學會如何教養子女及輔導子女學習。



全校總動員支持綠化社區
Support community greening

Brief Introduction

With the generous sponsorship of the Wing Lung Banks founders and the Wu Yee Sun, Wu Jieh Yee Charitable Foundation Limited, our school was founded in 1984, serving residents in Sheung Shui.

In May 2008, our school joined the preprimary Education Voucher Scheme. The Quality Assurance Division of the Education Bureau assessed our performance as satisfactory in their quality review report and noted with appreciation our emphasis on human value, our caring attitudes and that our curriculum, fitted well into our communities cultural background.

Curriculum

The school plays an important role in the community, responsible for cohesion between the school, parents and other local elements. We are concerned about the positive values and attitudes of students. Pre-school education should encourage children to learn and develop themselves as well as observing and caring for people and other things in their lives. Developing the children into good citizens is important to us. We believe a harmonious, elegant, interesting and lively living environment is a fundamental condition for children to have a happy life. We aimed to join hands with parents and community service groups to create a joyful environment in both the school and home. Our teachers try to guide the children to look at things such as body, mind and spirit through various art activities. Through voluntary works and promoting environmental-friendly events, children learnt to love and care from themselves and the community, thus creating a harmonious and loving community.

Parent-School and Community Cooperation

Due to the changing social and family structure, this generation of parents face different problems. For this reason, our school tries to assist parents in establishing a support network in the community. Our teachers, parents, social workers and other social service agencies cooperate together to continuously take care of children. Our school social workers provide a wide range of parenting activities. Parents can develop their parenting skills and learn how to teach their children in a better way.



親子共樂
Family Fun



親子共創環保宣傳畫布
Paint for protection of the earth

仁濟醫院九龍崇德社幼稚園 / 幼兒中心

Yan Chai Hospital Zonta Club of Kowloon Kindergarten/Child Care Centre

學校教學新模式簡介

本校成立已超過二十二年，隨著時代的改變，我們不斷在幼兒教育的領域及活動課題上尋求新突破。近年校方推行「蛻變中的教學新模式」，突破過往課堂活動的框框，學生無需在催促的情況下，完成不同的學習活動，讓他們有充裕的時間，自由自選的課堂安排下進行活動。我們將這種模式命名為「恆貫式教學活動」，將教學內容歸類化，每天的活動圍繞單一類型的學習範疇，並將理念融入環境創設，以兒童為本，以兒童為中心，設立不同角落，讓活動內容變得大型及規模化，讓幼兒有更多時間進行探索及專注課室的各項活動當中，按不同的學習進度自選學具，在過程中達到深化各項的知識領域，強化生活經驗，從而訓練他們的專注能力及延伸學生的學習興趣。



玩耍時間：讓玩具成為學習空間、距離的工具
Play time: let toys become the tool of learning



專注力訓練，聚焦練習，讓自學變得更有結構
Concentration training: means self-learning become more constructive



外籍英語老師利用押韻的兒歌，培養學生對英語的興趣
Native English teacher using nursery rhymes to raise the interest of students of learning English

New Teaching Model

Our school has been established for more than 22 years. As times are changing, we tried to seek new breakthroughs on early childhood education and activities. In recent years, our school carried out new teaching modes to break through the confines of the classroom activities. Students are not required to complete various learning activities in a hurry. They have plenty of time to experience different classroom activities. We named this model "Consistence Learning Activity". The teaching content is classified, and the daily teaching activities is conducted around a single learning area. Our concepts integrate into the environment. We set up different corners, and the activities become large-scale. Children have more time to explore and focus on classroom activities. According to their learning progress, they can choose different learning tools to deepen various fields of knowledge, strengthen the life experience and to train their ability to focus and extend students' interest in learning.



普通話老師透過故事情節來深化及建構語文的句式
Putonghua teacher using storytelling to widen the student's concept of sentence pattern

仁濟醫院林李婉冰幼稚園 / 幼兒中心

Yan Chai Hospital Nina Lam Kindergarten/Child Care Centre



仁濟醫院德育及公民教育獎勵計劃頒獎禮
The Award Presentation Ceremony for Yan Chai Hospital Moral and Civic Education Award Scheme

學校簡介

本校乃承蒙林李婉冰女士捐出善款創辦，於 1992 年 9 月正式為天水圍區居民，提供兩至六歲學前教育服務。學校為獨立校舍，座落於天水圍嘉湖山莊樂湖居旁，鄰近天盛苑及天耀邨。校園內外樹木成蔭，兒童每天都在鳥語花香，空氣清新的環境中學習，都培養出活潑開朗的性格和健壯的體魄。

踏上「二十一」邁向新里程

很高興，學校剛渡過一個隆重、熱鬧和充滿溫馨的二十周年慶典。

承蒙社會服務署署長聶德權先生、本院第四十五屆董事局主席鄭承隆先生及總理、和三位服務中心的捐建人林李婉冰女士、劉坤銘先生及尹志強先生，度百忙中撥冗光臨主持典禮。

活動方面，學校將歷年甚具紀念價值的物品，例如活動和畢業生相片、獎狀及兒童作品等，都作了悉心的展示給公眾觀賞；還有以兒童學習領域為主題的攤位遊戲，亦是吸引嘉賓樂於參與的項目。總括當日嘉賓如雲，社區賢達、長青幼服務同業友好和服務使用者，都應邀出席，並送來祝賀花籃、果籃，為會場增添了不少色彩。

學校發展

二十年的服務歷程裡，學校實在有很多值得紀念和自豪的事情，能夠藉周年慶典與眾分享成果，怎不讓我們興奮莫名！然而，時間的巨輪永遠是向前推進的，學校現在還是積極地策劃工作和提升服務效能，爭取三十年、四十年 ----- 更長久持續的讚賞和口碑！

學校策劃 2012/2013 年度之重點工作，計有：

一．教育局「課程需要為本」「幼稚園校本支援組」

為改善及提升學校之「學與教」範疇，學校特邀請教育局「幼稚園校本支援組」到校，提供全年度「課程需要為本」的課程改革及教師培訓支援活動。

二．綠色教育

為響應節約能源這個全球性的環保工程，本院申請了「環境及自然保育基金」，利用撥款予轄下各服務單位裝置節能設施，及推行綠色教育活動。本校已順利完成改裝節能光管及一級能源冷氣機，現在更積極開展連串綠色教育活動，計有「綠色角」、「綠色資訊壁報」、「環保課程」、「參觀環保機構」、「環保講座及工作坊」及「親子培苗」等。

三．德育及公民教育

學校特構思「兒童愛環保 世界更美好」的德育及公民教育活動計劃，藉「環保小天使差遣禮及頒獎禮」等活動的配合，以加強上述綠色教育各活動的統整性和推動效能。本計劃更獲「仁濟醫院德育及公民教育獎勵基金」頒發獎狀及五千元獎金，以茲嘉許獎勵！

Brief Introduction

With Ms. Nina LAM's kind donations, our school was established in Tin Shui Wai in September 1992, providing pre-school education service to children aged 2 to 6. The kindergarten has its own purpose-built school building, located right next to Lockwood Court, Kingswood Villas and is close to Tin Shing Court and Tin Yiu Estate. Our campus is surrounded by green trees and fresh air, an environment that helps children develop a cheerful and positive character as well as good physique.

Embarking on a New Milestone of the 21st Anniversary

Recently we were very pleased to hold our 20th anniversary celebration on the kindergarten campus. It was a very warm and enjoyable event and our heartfelt thanks go to Mr Patrick NIP Tak Kuen, Director of Social Welfare Department; Mr. CHENG Shing Lung, Edwin, Chairman of the 45th Term Board of Directors of Yan Chai Hospital; Directors of the Board; and Ms Nina LAM, Mr Roger LAU Kwan Ming and Mr Aaron WAN Chi Keung, joint donors of the three service centres for taking time off their busy schedule to officiate the ceremony.

During the event, we had put on display memorable items such as graduation photos, certificates, and students' works in past years. Besides, games stalls with themes based on children learning were also very popular among guest. On the day hundreds of distinguished guests including community leaders, affiliated practitioners of elderly service, youth service and children's service, and service users graced the event with flower and fruit baskets, making it a vibrant and enjoyable occasion.

School Development

In the past two decades of service, there have been many memorable experiences and occasions of which we are proud. We are so delighted to share our achievements with all of you on this special occasion. Nevertheless, as the wheel of time keeps turning, we shall continue to actively carry out strategic planning and improve our service performance, sustaining our reputation in the next three to four decades or even in the longer run!

Our priority tasks of the kindergarten for 2012/2013 are:

1. Education Bureau School-based Support (Kindergarten) focused on curriculum

In order to improve and enhance the school's Learning and Teaching capacity, we have invited the School-based Support (Kindergarten) Section of the Education Bureau to provide us with a year-round curriculum need-oriented reform and teacher training support programmes.

2. Green Education

Being supportive to the global energy conservation environmental campaign, we have applied for the Environment and Conservation Fund and made use of the funding to install energy-saving facilities at our various service units and implement green education activities. The energy-efficient light tubes and grade-1 air conditioners have been successfully installed. We also intend to implement a series of green education initiatives such as Green Corner, Green Information Board, Environmental Protection Courses, Visiting Environmental Organizations, Environmental Seminars and Workshops and Parent-child Sowing Seeds.

3. Moral and Civic Education

The kindergarten has launched a moral and civic education campaign – Make the World a Better Place by Caring our Environment. With the "Green Angels Appointment cum Award Presentation Ceremony" and other activities, the coordination and effectiveness of various green initiatives are strengthened. The campaign was awarded a certificate and a grant of \$5,000 by Yan Chai Hospital Moral and Civic Education Award Fund.



仁濟醫院德育及公民教育獎勵計劃之綠色小天使差遣禮
The Green Angels Appointment Ceremony for Yan Chai Hospital Moral and Civic Education Award Scheme

仁濟醫院郭子樑幼稚園 / 幼兒中心

Yan Chai Hospital Kwok Chi Leung Kindergarten/Child Care Centre

學校簡介

本校位於港島西營盤高街，承蒙郭子樑先生慷慨捐助，於1995年4月開辦兩至六歲全日制幼稚園 / 幼兒中心。收生容額一百一十二名，並設有暫託、延展及兼收服務。為配合社區需要，每學年提供十名兩至三歲半日制名額。

課程特色

學校重視發展校本課程，推動以兒童為本的探研活動，透過思考、嘗試、討論，讓兒童獲得愉快而有效的學習成果。除了常規課程，學校亦不時安排特別活動，如參觀火車博物館、飲食文化博物館、玩具博物館、交通安全城、超級市場、口腔健康教育組、茶餐廳、樓上蛋糕店及小學生活體驗，增加兒童生活經驗。在學校活動中，滲入公民及品德教育，讓兒童在潛移默化的環境中，實踐出良好品德行為。此外，每週上午設有普通話學習及舞蹈活動，週五多元活動日，以培育兒童兩文三語及體藝的發展。

家校聯繫

駐校社工為兒童進行成長課，提供家庭輔導。學校會舉辦親子參觀、旅行、家長教育講座、家長會、家長日、綜合嘉年華會及週年紀念親子活動，增進教師、家長及兒童互動和溝通，從中建立友善的關係，分享生活，幫助兒童成長。



過新年，辦年貨，個個笑呵呵
Shopping for Chinese New Year



火鍋好美味人人都想吃
Delicious hot pot making everyone mouth water



昔日舊火車真有歷史價值
Old trains have historical value

Brief Introduction

Our school is situated in the High Street, Sai Ying Pun. Thanks to the generous benefactor Mr. KWOK Chi-Leung, we commenced providing full-day child care and education service to children aged between 2 to 6 in April, 1995. We provide 112 places and offer occasional child care service, extended-hour child care service and integrated child care service. In order to cater to the needs of the neighborhood, 10 places of half-day courses are open to children aged between 2 and 3 every school year.

School Curriculum

We highly consider the development of school-based curriculum and endeavor to organise student-oriented learning activity to let student learn happily and effectively through thinking, attempting and discussing. Extra curricular activities such as visit to the Hong Kong Railway Museum, Tao Heung Museum of Food Culture, Hong Kong International Hobby and Toy Museum, Road Safety Town, supermarket, the Oral Health Education Unit, tea restaurant, upstairs cake shop and primary school experience programme are held to enrich the life experience of students. Children receive civic and moral education when participating in these activities, which influence them imperceptibly in actual settings and give them the opportunities to put morality into practice. Every morning, students attend Putonghua class and dancing class. Besides, Multi-activity Day is held every Friday to promote the development of trilingualism, arts and sports in children.

Connecting Family and School

Social workers stationed in our schools organise courses on children's growth and provide counseling to families. We organise parent-child visits, excursions, seminars on parent education, meetings for parents, Parent's Day, Integrated Carnival and Parent-child School Anniversary Celebration. Through the above activities, teachers, parents and children can interact, communicate, share their stories, establish friendly relationship and thus foster children's growth.

仁濟醫院蔡百泰幼稚園 / 幼兒中心

Yan Chai Hospital Choi Pat Tai Kindergarten & Child Care Centre



蔡校長帶領一眾家庭代表為「幼營喜動校園計劃」進行宣誓
Principal Chai and parents participate an Oath on TheStartSmart@school.hk Campaign

學校簡介

本校創辦於1998年9月，蒙蔡百泰榮譽博士MH慨捐開辦費，為一百八十名兩至六歲兒童提供全日教育及照顧服務。校舍面積約一萬平方呎，校園及設備完善，設有六個獨立課室、閱讀室、電腦室及多功能活動室，為兒童創設具啟發性的學習環境。本校秉承仁濟醫院「尊仁濟世」的精神，提供全人優質教育。本校著重以兒童為本的課程理念，採用多元及富啟發性的活動，提升兒童學習動機及興趣。

幼營喜動校園計劃

根據衛生署的資料顯示，香港兒童肥胖問題日趨嚴重。為了讓學生健康成長，本校於2012/2013年度參加了「幼營喜動校園計劃」，讓家校共同攜手在校園和家庭締造並強化健康飲食和恆常運動的有利環境幫助兒童建立健康的生活習慣。2012年暑期活動學校舉辦「至FIT至營小特工」，體適能教練設計不同的體能活動，讓家長與兒童掌握及體驗親子運動的技巧與樂趣。此外，還舉辦健康餐單設計比賽，透過身體力行，掌握營養知識。學校更於11月份舉行「Fit Fit親子運動會」為「幼營喜動校園計劃」揭開序幕。

和諧學校手牽手 關愛社區心連心

本年度，學校透過「和諧學校手牽手，關愛社區心連心」活動，致力打造一個充滿「關愛」、「誠信」和「互相尊重」的學習環境。藉由「推動關愛文化」活動，讓學生建立「互相支持」、「互相抵勵」的合作氣氛，教導學生如何「以心連心 讓愛走動」。透過「關愛家庭選舉」及「關愛校園系列」活動，持續推動家庭、校園關愛及和諧的文化及精神。此外，為強化互助，共建和諧共融社區，學校開展關懷社區行動，讓兒童化身「關愛大使」，探訪區內獨居長者，與他們建立友誼，期望透過長幼配對計劃，兒童持續與長者維繫或交往，從而學習如何關懷社區上有需要的人士。



榮獲「第十五屆德育及公民教育獎勵計劃」獎項，師生、家長與仁濟醫院董事局鄭承隆主席(左一)、蔡百泰榮譽博士MH(右一)合照
Receiving award in the 15th Moral and Civic Education Award Scheme, a photo was taken with Mr. CHENG Shing-lung, Edwin, Board Chairman, Mr. CHOI Pat-tai, Honorary Doctor, MH, Principal Chai, staffs, students and representatives of parent

Brief Introduction

With the generous donation of Mr. CHOI Pat-tai, Honorary Doctor, MH, our school established in September 1998, providing full time pre-school education for 180 children aged 2 to 6. Approximately 10,000 ft² well equipped campus consists of 6 independent classrooms, a reading room, a computer room and a multi-functional activity room, which are designed to facilitate the innovative learning atmosphere for children. In accordance with the vision of Yan Chai Hospital - "Serving the Community in the spirit of Benevolence", our vision is to provide quality whole person education. With children as our core programmed development subject, we have adopted diverse and inspirational activities to enhance our children's learning incentive and interest.

The StartSmart@school.hk Campaign

According to the information of the Department of Health, childhood obesity has become a significant problem in Hong Kong. To let the students grow up healthy, we participate in the StartSmart@school.hk Campaign in 2012/2013, that mobilizes family and school working together to create and strengthen "Healthy Eating and Regular Exercise" environment and culture. In 2012 summer programme "Campus of the Fit & Health Team", our fitness trainer has designed a variety of physical activities, which educated our parents and children to grasp and experience the skills and fun of exercise. Furthermore, we also organised a "Healthy Menu Design Campaign" to motivate the participants to master the knowledge of nutrition through practice. Besides, we felt so great that the "Health & Fit Olympic" has successfully kicked off the StartSmart@school.hk Campaign as well.

Harmony in School and Caring in Community

The school aims at building up a "Love", "Honesty" and "Mutual respect" learning environment by organising the "Harmony in school and Caring in community" activities. Besides, the "Promoting a Caring Culture" activities also targets to educate students to establish heart to heart "Mutual support" and "Mutually abutting excitation" atmosphere. Through "Caring Family Election" and "Caring School Series", the caring and harmonious culture and spirit could be spread out in the school and community. To strengthen mutual assistance and to build up harmonious and inclusive communities, our school organised a series of caring community actions, children incarnated as the "Caring Ambassadors", visited singleton elderly and build up friendships with them. We also designed to carry on the "Senior & Junior Pairing Plan", through which children would continue their relationship with the elderly so as to learn how to care for the needy in the community.



K3班兒童以優「義」小天使身份到荃灣愉景新城報佳音。兒童在台上載歌載舞，為社區人士送上祝福
As the "Excellent & Righteous Angel", K3 students visited the Discovery Park at Tsuen Wan, and blessed the community with their songs and dance



水果拼砌活動提升家庭正向溝通的能力，享受溫馨一刻
Fruit tiling activities enhanced the warmth and positive communication with family

仁濟醫院方江輝幼稚園 / 幼兒中心

Yan Chai Hospital Fong Kong Fai Kindergarten/Child Care Centre

學校簡介

本校座落於港島西區，承蒙方江輝先生慷慨捐贈開辦費，於一九九九年正式投入服務，提供全日制學前教育服務外，並按社會性需要提供暫託幼兒服務及延展服務。

課程特色

本校著重以兒童為本的課程理念，並採用多元化的教學方法，提升幼兒的學習動機及興趣，例如「主題教學」、「專題研習」、戶外參觀探訪等。本校聘有外籍導師及普通話導師，為幼兒提供趣味英語及普通話教學活動，透過音樂律動、集體遊戲等。培養幼兒學習兩文三語的興趣。

學校發展

家校協作

我們深信家庭及學校作為培育兒童成長的導航者，大家互相支持、合作才能發揮其重要影響，因此本校設立了「家長義工小組」，讓家長成為學校的資源，增加互相協作的關係。本校亦積極推行家長教育工作，每年除了舉辦「親子蜜語工作坊~家長親職課程」外，本年度亦籌辦「親子平行小組」，以協助家長了解幼兒的成長需要。

德育及公民教育

本校德育培育計劃「共創綠色世界」入選由仁濟醫院主辦及教育局協辦之「第十五屆德育及公民教育獎勵計劃」，獲頒獎金推行活動，為本校連續第七年獲得此項殊榮。



共創綠色世界~參觀
堅尼地城環保展覽角
Altogether creates the green world ~
Visited Kennedy
Town Environmental
Exhibition Corner



師生合作創作繪本
Teacher-student cooperation creative picture books

Brief Introduction

We have been established in the Central and Western district since 1999, under the generous sponsorship of Mr. FONG Kong-fai. Mainly, we provide full-day pre-primary educational service. But according to children's needs, we also offer occasional child care service and extended hours child care service.

Programme Features

School-based curriculum focuses on the concept of children, using a wide range of teaching methods to enhance learning motivation and interest, such as "themed teaching", "Project-based Learning", outdoor visits and other visits, the school employs a teacher of foreign English Language and a Putonghua instructor, fun for young children teaching English and Putonghua through music movement, group games, training children to learn two languages and three dialects of interest.

School Development

Parent-School Cooperation

We believe that families and schools as to nurture a child's development navigation, mutual support, cooperation can play an important influence, so our school has set up a "Parent Volunteer Group" to help parents become the school's resources, increase mutual collaboration for homeschool cooperation. We also actively implementing parent education. Apart from organising 'Parent-child sweet talk ~ Parenting education programs' every year, this year we also organised a "parent-child parallel group", to assist parents in understanding the developmental needs of young children.

Moral and Civil Education

Our school's moral education scheme "Altogether creates the green world" has entered the 15th Moral and Civil Education Scheme which was organised by Yan Chai Hospital and co-organised by Education Bureau and was awarded subsidy to implement related activities. This was the 7th year that we have been receiving this special award consecutively.



家長義工小組
Parent Volunteer Group



遊戲角落活動~超級市場
Games Corner Activities ~ Supermarket

仁濟醫院院屬學校校董會成員 (資料截至 2013 年 1 月 2 日)

Members of Management Committees of Yan Chai Hospital Affiliated Schools (data as at 2-1-2013)

學校名稱 School Name	校董會成員 Committee Members			
	校董姓名 Name of Manager	校董類別 Category of Manager		
1. 仁濟醫院林百欣中學 Yan Chai Hospital Lim Por Yen Secondary School	劉坤銘先生 * (校監)	Mr. LAU Kwan-ming, Roger (Supervisor)	辦學團體 Sponsoring Body Manager	
	鄭承隆先生	Mr. CHENG Shing-lung, Edwin		
	林建名榮譽博士 *	Mr. LAM Kin-ming, Honorary Doctor		
	林焯珊女士 *	Ms. LAM Wai-shan, Vanessa		
	何子棠先生	Mr. HO Tse-tong, Tony		
	黃偉健先生	Mr. WONG Wai-kin		
	葉豪盛教授	Prof. IP Ho-shing, Horace		獨立校董 Independent Manager
	曹達明校長	Mr. TSO Tat-ming	校長 (當然校董) Principal (Ex-Officio Manager)	
	曹一鵬老師	Mr. CHO Yat-pang	教員校董 Teacher Manager	
	陳仲媚家長	Ms. CHAN Chung-mei	家長校董 Parent Manager	
	余焯強先生	Mr. YU Cheuk-keung	替代辦學團體校董 Alternate Sponsoring Body Manager	
	甄熾婷老師	Ms. YAN Yin-ting	替代教員校董 Alternate Teacher Manager	
	李綺嫻家長	Ms. LEE Yee-han	替代家長校董 Alternate Parent Manager	
2. 仁濟醫院第二中學 Yan Chai Hospital No. 2 Secondary School	陳周徽薇女士 * (校監)	Mrs. CHEN CHOU Mei-mei, Vivien (Supervisor)	辦學團體 Sponsoring Body Manager	
	蔡百泰榮譽博士 MH	Mr. CHOI Pat-tai, Honorary Doctor, MH		
	周維正先生 *	Mr. CHOW Vee-Tsung, Oscar		
	陳孝慈先生	Mr. CHAN How-chi		
	李一新先生	Mr. LEE Yat-sun		
	曾嘉麗校長	Ms. TSANG Ka-lai	獨立校董 Independent Manager	
	陳增聲教授	Prof. CHAN Tsang-sing		
	余大偉校長	Mr. YU Tai-wai		校長 (當然校董) Principal (Ex-Officio Manager)
	丘健民老師	Mr. YAU Kin-man, William		教員校董 Teacher Manager
	陳麗華家長	Ms. CHAN Lai-wa, Linda		家長校董 Parent Manager
	鍾港武校友	CHUNG Kong-mo		校友校董 Alumni Manager
	余焯強先生	Mr. YU Cheuk-keung		替代辦學團體校董 Alternate Sponsoring Body Manager
	區發枝老師	Mr. AU Fat-che		替代教員校董 Alternate Teacher Manager
	鄧國智家長	Mr. TANG Kwok-chi		替代家長校董 Alternate Parent Manager
3. 仁濟醫院董之英紀念中學 Yan Chai Hospital Tung Chi Ying Memorial Secondary School	鄧錦雄榮譽博士 MH (校監)	Mr. TANG Kam-hung, Honorary Doctor, MH (Supervisor)	辦學團體 Sponsoring Body Manager	
	鄭承隆先生	Mr. CHENG Shing-lung, Edwin		
	王賢訊先生	Mr. WONG Ying-shun, Vincent		
	鮑誠業先生	Mr. BOU Shing-ip, Sammy		
	周德興先生	Mr. Brian CHAU		
	吳志斌先生	Mr. NG Chi-pan		
	黃偉健先生	Mr. WONG Wai-kin		
	楊玉麟先生	Mr. IEONG Iok-lon Pedro Leonel		
	李力持先生	Mr. LEE Lik-chee		獨立校董 Independent Manager
	伍健先生	Mr. Ken NG		獨立校董 Independent Manager
	彭綺蓮校長	Dr. PAN Yee-lin	校長 (當然校董) Principal (Ex-Officio Manager)	
	廖壽光老師	Mr. LIU Sau-kwong	教員校董 Teacher Manager	
	楊鴻量家長	Mr. YEUNG Hung-leung, Henry	家長校董 Parent Manager	
	麥偉源校友	Mr. MAK Wai-yuen	校友校董 Alumni Manager	
	李一新先生	Mr. LEE Yat-sun	替代辦學團體校董 Alternate Sponsoring Body Manager	
	屈亮明老師	Ms. WAT Leung-ming, Winnie	替代教員校董 Alternate Teacher Manager	
方蝶霞家長	Ms. FONG Dip-har	替代家長校董 Alternate Parent Manager		

* 捐建人 / 捐建人提名人士 Sponsor / Nominated by Sponsor

學校名稱 School Name	校董會成員 Committee Members			
	校董姓名 Name of Manager	校董類別 Category of Manager		
4. 仁濟醫院靚次伯紀念中學 Yan Chai Hospital Lan Chi Pat Memorial Secondary School	馮卓能先生 (校監)	Mr. FUNG Cheuk-nang, Clement (Supervisor)	辦學團體 Sponsoring Body Manager	
	蘇陳偉香女士	Mrs. SO CHAN Wai-hang, Susan		
	何子棠先生	Mr. HO Tse-tong, Tony		
	周松東先生	Mr. CHAU Chung-tung, Sam		
	鮑誠業先生	Mr. BOU Shing-ip, Sammy		
	吳國榮先生	Mr. NG Kwok-wing		
	黎國光先生	Mr. LAI Kwok-kwong		獨立校董 Independent Manager
	曾國勇校長	Mr. TSANG Kwok-yung		校長 (當然校董) Principal (Ex-Officio Manager)
	潘志強老師	Mr. POON Chi-keung		教員校董 Teacher Manager
	伍兆泰家長	Mr. NG Shiu-tai		家長校董 Parent Manager
	余焯強先生	Mr. YU Cheuk-keung		替代辦學團體校董 Alternate Sponsoring Body Manager
	陳志偉老師	Mr. CHAN Chi-wai		替代教員校董 Alternate Teacher Manager
董志軍家長	Ms. TUNG Chi-kwan	替代家長校董 Alternate Parent Manager		
5. 仁濟醫院王華湘中學 Yan Chai Hospital Wong Wha San Secondary School	王忠秣 MH 太平紳士* (校監)	Mr. WONG Chung-mat, Ben, MH, JP (Supervisor)	辦學團體 Sponsoring Body Manager	
	楊錦珍女士 MBE	Mdm. YEUNG Kam-chun, MBE		
	陳耀強教授	Prof. CHAN Yiu-keung		
	蔡建祥先生	Mr. CHOY Kin-cheung		
	謝錦城博士*	Dr. TSE Kum-shing		
	林炳權先生*	Mr. LAM Ping-kuen		
	王賢訊先生	Mr. WONG Ying-shun, Vincent		
	周松東先生	Mr. CHAU Chung-tung, Sam		
	梁元生教授	Prof. LEUNG Yuen-sang		獨立校董 Independent Manager
	區月晶女士	Ms. AU Yuet-ching, Constance		獨立校董 Independent Manager
	邱少雄校長	Mr. YAU Siu-hung		校長 (當然校董) Principal (Ex-Officio Manager)
	陳傳德老師	Mr. CHAN Chuen-tak		教員校董 Teacher Manager
	李美蓮家長	Ms. LEE Mei-lin		家長校董 Parent Manager
	李偉明校友	Mr. LI Wai-ming		校友校董 Alumni Manager
	余焯強先生	Mr. YU Cheuk-keung		替代辦學團體校董 Alternate Sponsoring Body Manager
	梁維恩老師	Mr. LEUNG Wai-yan, Raymond		替代教員校董 Alternate Teacher Manager
蔡琮香家長	Ms. CHOI King-heung	替代家長校董 Alternate Parent Manager		
6. 仁濟醫院羅陳楚思中學 Yan Chai Hospital Law Chan Chor Si College	羅嘉穗小姐 MH* (校監)	Ms. LAW Kar-shui, Elizabeth, MH (Supervisor)	辦學團體 Sponsoring Body Manager	
	周碧淵小姐*	Ms. CHOW Bick-yuen, Portia		
	劉劉寶芝女士	Mrs. LAU LAU Po-chee, Tammy		
	蘇陳偉香女士	Mrs. SO CHAN Wai-hang, Susan		
	孫蔡吐嫻女士	Mrs. SUEN CHOI To-may, Mary		
	陳清海博士	Dr. CHAN Ching-hai, Charles		
	黃文泰先生	Mr. WONG Man-tai, James		
	李玉強博士	Dr. LI Yuk-keung, Daniel		獨立校董 Independent Manager
	吳仰明校長	Dr. NG Yeung-ming		校長 (當然校董) Principal (Ex-Officio Manager)
	黃龍衛老師	Mr. WONG Chung-wai		教員校董 Teacher Manager
	李昌隆家長	Mr. LI Cheong-lung		家長校董 Parent Manager
	呂曉鋒校友	Mr. LUI Hiu-fung		校友校董 Alumni Manager
	李一新先生	Mr. LEE Yat-sun		替代辦學團體校董 Alternate Sponsoring Body Manager
	楊佩珊老師	Ms. YEUNG Pui-shan, Rita		替代教員校董 Alternate Teacher Manager
梁繼紅家長	Ms. LEUNG Kai-hung	替代家長校董 Alternate Parent Manager		
7. 仁濟醫院何式南小學 Yan Chai Hospital Ho Sik Nam Primary School	何德心先生 MH* (校監)	Mr. HO Tak-sum, MH (Supervisor)	辦學團體 Sponsoring Body Manager	
	陳馬笑桃女士	Mrs. CHAN MA Siu-tao		
	趙貫修先生	Mr. Victor CHIU		
	鮑誠業先生	Mr. BOU Shing-ip, Sammy		
	余大偉校長	Mr. YU Tai-wai		
	李一新先生	Mr. LEE Yat-sun		
	蔡明欣博士	Dr. CHOY Ming-yan, Marian		獨立校董 Independent Manager
	吳麗霞校長	Ms. NG Lai-ha, Lilian		校長 (當然校董) Principal (Ex-Officio Manager)

學校名稱 School Name	校董會成員 Committee Members		
	校董姓名 Name of Manager	校董類別 Category of Manager	
	黃紹通老師	Mr. WONG Shiu-tung	教員校董 Teacher Manager
	劉樹平家長	Mr. LAU Shu-ping	家長校董 Parent Manager
	郭敏兒校友	Ms. KWOK Mun-yee	校友校董 Alumni Manager
	余焯強先生	Mr. YU Cheuk-keung	替代辦學團體校董 Alternate Sponsoring Body Manager
	謝天偉老師	Mr. TSE Tin-wai	替代教員校董 Alternate Teacher Manager
	梁水蓮家長	Ms. LIANG Shui-lian	替代家長校董 Alternate Parent Manager
8. 仁濟醫院羅陳楚思小學 Yan Chai Hospital Law Chan Chor Si Primary School	錢曼娟女士 MH* (校監)	Ms. TSIN Man-kuen, Bess, MH (Supervisor)	辦學團體 Sponsoring Body Manager
	羅嘉穗小姐 MH*	Ms. LAW Kar-shui, Elizabeth, MH	
	蘇陳偉香女士	Mrs. SO CHAN Wai-hang, Susan	
	葉恭正先生	Mr. IP Kung-ching, Paul	
	劉劉寶芝女士	Mrs. LAU LAU Po-chee, Tammy	
	顏明仁博士	Dr. NGAN Ming-yan	
	吳仰明校長	Dr. NG Yeung-ming	
	盧德明先生	Mr. LU Tak-ming	獨立校董 Independent Manager
	曾嘉麗校長	Ms. TSANG Ka-lai	校長 (當然校董) Principal (Ex-Officio Manager)
	孫婉蘭老師	Ms. SUEN Yuen-lan	教員校董 Teacher Manager
	林子龍家長	Mr. LAM Tsz-lung	家長校董 Parent Manager
	劉衍慧校友	Ms. LAU Hin-wai	校友校董 Alumni Manager
	李一新先生	Mr. LEE Yat-sun	替代辦學團體校董 Alternate Sponsoring Body Manager
	馮麗玲老師	Ms. FUNG Lai-ling	替代教員校董 Alternate Teacher Manager
	鄭燕莉家長	Ms. CHENG Yin-ling	替代家長校董 Alternate Parent Manager
9. 仁濟醫院趙曾學韜小學 Yan Chai Hospital Chiu Tsang Hok Wan Primary School	趙曾學韜教授太平紳士* (校監)	Prof. CHIU TSANG Hok-wan, Alice, BBS, JP (Supervisor)	辦學團體 Sponsoring Body Manager
	陳綺瑩女士*	Ms. CHAN Yee-ying, Christine	
	趙貫修先生	Mr. Victor CHIU	
	鮑誠業先生	Mr. BOU Shing-ip, Sammy	
	吳國榮先生	Mr. NG Kwok-wing	
	李一新先生	Mr. LEE Yat-sun	
	曹達明校長	Mr. TSO Tat-ming	
	周鎮邦醫生	Dr. CHOW Chun-bong	獨立校董 Independent Manager
	彭紹良校長	Mr. PANG Siu-leung	校長 (當然校董) Principal (Ex-Officio Manager)
	羅梓欣老師	Ms. LAW Tsz-yan	教員校董 Teacher Manager
	楊彩虹家長	Ms. YEUNG Choi-hung	家長校董 Parent Manager
	霍浩樂校友	Mr. FOK Ho-lok	校友校董 Alumni Manager
	余焯強先生	Mr. YU Cheuk-keung	替代辦學團體校董 Alternate Sponsoring Body Manager
	關碩健老師	Mr. KWAN Shek-kin	替代教員校董 Alternate Teacher Manager
	林耀富家長	Mr. LAM Yiu-fu	替代家長校董 Alternate Parent Manager
10. 仁濟醫院蔡衍濤小學 Yan Chai Hospital Choi Hin To Primary School	蔡少洲先生* (校監)	Mr. CHOI Siu-chow, Tony (Supervisor)	辦學團體 Sponsoring Body Manager
	蔡少偉先生*	Mr. CHOI Siu-wai, William	
	周德煒先生 MH	Mr. CHAU Tak-wai, MH	
	黃美斯小姐	Miss Macy WONG	
	鄧肇殷小姐	Ms. Erica TANG	
	郭小瑜小姐	Miss Galon KWOK	
	李玉強博士	Dr. LI Yuk-keung, Daniel	獨立校董 Independent Manager
	李富成校長	Mr. LEE Fu-sing	校長 (當然校董) Principal (Ex-Officio Manager)
	黎妙芝老師	Ms. LAI Miu-chi	教員校董 Teacher Manager
	吳瑞玲家長	Ms. NG Shui-ling	家長校董 Parent Manager
	關梓謙校友	Mr. KWAN Tsz-him	校友校董 Alumni Manager
	李一新先生	Mr. LEE Yat-sun	替代辦學團體校董 Alternate Sponsoring Body Manager
	李潔敏老師	Ms. LI Kit-man	替代教師校董 Alternate Teacher Manager

學校名稱 School Name	校董會成員 Committee Members			
	校董姓名 Name of Manager		校董類別 Category of Manager	
11. 仁濟醫院陳耀星小學 Yan Chai Hospital Chan Iu Seng Primary School	謝錦城博士* (校監)	Dr. TSE Kum-shing (Supervisor)	辦學團體 Sponsoring Body Manager	
	陳湛文先生*	Mr. CHAN Cham-man, Simon		
	陳湛全先生*	Mr. CHAN Cham-chuen, Charles		
	劉劉寶芝女士	Mrs. LAU LAU Po-chee, Tammy		
	嚴徐玉珊女士	Mrs. YIM TSUI Yuk-shan		
	盧桂朗先生	Mr. LO Kwai-long	獨立校董 Independent Manager	
	陳碧蘭校長	Ms. CHAN Pik-lan, Agnes	校長 (當然校董) Principal (Ex-Officio Manager)	
	馮婉婷老師	Ms. FUNG Yuen-ting	教員校董 Teacher Manager	
	陳秀琪家長	Ms. CHAN Sao-kei	家長校董 Parent Manager	
	陳耀星 SBS 太平紳士*	Mr. CHAN Iu-seng, Star, SBS, JP	替代辦學團體校董 Alternate Sponsoring Body Manager	
	林錦鴻老師	Mr. LAM Kam-hung	替代教員校董 Alternate Teacher Manager	
易賽儀家長	Ms. YIK Choi-yi	替代家長校董 Alternate Parent Manager		
12. 仁濟醫院嚴徐玉珊幼稚園 Yan Chai Hospital Yim Tsui Yuk Shan Kindergarten	嚴玉麟太平紳士* (校監)	Mr. YIM Yuk-lun, Stanley, JP (Supervisor)	辦學團體 Sponsoring Body Manager	
	嚴徐玉珊女士*	Mrs. YIM TSUI Yuk-shan		
	陳淑霞女士*	Ms. CHAN Suk-ha		
	馮卓能先生	Mr. FUNG Cheuk-nang, Clement		
	史顏景蓮女士	Mrs. SHI NGAN King-lin, Kimmy		
	李一新先生	Mr. LEE Yat-sun	獨立校董 Independent Manager	
	鄧鳳儀校長	Ms. TANG Fung-yee		
	陳美嫦博士	Dr. CHAN Mei-sheung		
	彭美玲校長	Ms. PANG Mei-ling		校長 (當然校董) Principal (Ex-Officio Manager)
	關美嫻老師	Ms. KWAN Mei-han		教員校董 Teacher Manager
	梁瀚元家長	Ms. LIANG Han-yuan		家長校董 Parent Manager
13. 仁濟醫院明德幼稚園 Yan Chai Hospital Ming Tak Kindergarten	錢曼娟女士 MH* (校監)	Ms. TSIN Man-kuen, Bess, MH (Supervisor)	辦學團體 Sponsoring Body Manager	
	錢美娟女士*	Ms. TSIN Mei-kuen		
	羅嘉穗小姐 MH*	Ms. LAW Kar-shui, Elizabeth, MH		
	周德煒先生 MH	Mr. CHAU Tak-wai, MH		
	劉劉寶芝女士	Mrs. LAU LAU Po-chee, Tammy		
	彭美玲校長	Ms. PANG Mei-ling	獨立校董 Independent Manager	
	李一新先生	Mr. LEE Yat-sun		
	馬小慧講師	Ms. MA Siu-wai		
	鄧鳳儀校長	Ms. TANG Fung-yee		校長 (當然校董) Principal (Ex-Officio Manager)
	張麗英老師	Ms. CHEUNG Lai-ying		教員校董 Teacher Manager
	余芳家長	Ms. YU Fong		家長校董 Parent Manager

* 捐建人 / 捐建人提名人士 Sponsor / Nominated by Sponsor

仁濟醫院院屬幼稚園 / 幼兒中心中央校董會

Central Management Committee of Yan Chai Hospital Affiliated Kindergartens / Child Care Centres

中央校董會成員 Members of the Central Management Committee		中央校董會管轄學校 Schools under the Central Management Committee	
馮卓能先生 (校監)	Mr. FUNG Cheuk-nang, Clement (Supervisor)	仁濟醫院董伯英幼稚園 / 幼兒中心 #	Yan Chai Hospital Tung Pak Ying Kindergarten / Child Care Centre
王賢訊先生 (校監)	Mr. WONG Yin-shun, Vincent (Supervisor)	仁濟醫院裘錦秋幼稚園 / 幼兒中心 #	Yan Chai Hospital Ju Ching Chu Kindergarten / Child Care Centre
余焯強先生	Mr. YU Cheuk-keung	仁濟醫院友愛幼稚園 / 幼兒中心 +	Yan Chai Hospital Yau Oi Kindergarten / Child Care Centre
彭美玲女士	Ms. PANG Mei-ling	仁濟醫院山景幼稚園 / 幼兒中心 +	Yan Chai Hospital Shan King Kindergarten / Child Care Centre
鄧鳳儀女士	Ms. TANG Fung-yee	仁濟醫院永隆幼稚園 / 幼兒中心 #	Yan Chai Hospital Wing Lung Kindergarten / Child Care Centre
史慈慧女士 ^	Ms. SZE Chee-wai	仁濟醫院九龍崇德社幼稚園 / 幼兒中心 +	Yan Chai Hospital Zonta Club of Kowloon Kindergarten / Child Care Centre
黎鳳霞女士 ^	Ms. LAI Fung-ha	仁濟醫院林李婉冰幼稚園 / 幼兒中心 +	Yan Chai Hospital Nina Lam Kindergarten / Child Care Centre
黃燕媛小姐 ^	Ms. WONG Yin-woon	仁濟醫院郭子傑幼稚園 / 幼兒中心 #	Yan Chai Hospital Kwok Chi Leung Kindergarten / Child Care Centre
林瑞貞女士 ◆	Ms. LAM Sui-ching	仁濟醫院蔡百泰幼稚園 / 幼兒中心 +	Yan Chai Hospital Choi Pat Tai Kindergarten / Child Care Centre
黃玉英女士 ◆	Ms. WONG Yuk-ying	仁濟醫院方江輝幼稚園 / 幼兒中心 #	Yan Chai Hospital Fong Kong Fai Kindergarten / Child Care Centre
吳蘭香女士 ◆	Ms. NG Lan-heung		

◆ 由 2012 年 9 月 1 日開始出任校董 Serving since 1 September 2012

^ 由 2012 年 4 月 1 日至 2012 年 8 月 31 日出任校董 Served between 1 April 2012 to 31 August 2012

由馮卓能先生出任校監 Supervised by Mr. FUNG Cheuk-nang, Clement

+ 由王賢訊先生出任校監 Supervised by Mr. WONG Yin-shun, Vincent

慈善基金

Charitable Funds



仁濟



第四十五屆董事局年報 2012-2013

Annual Report of the 45th Term Board of Directors 2012-2013



仁濟緊急援助基金

Yan Chai Emergency Assistance Relief Fund

簡介

仁濟緊急援助基金成立於 1992 年 12 月 1 日，目的為幫助社會上遇到不幸事故、意外或災難的人士，協助他們渡過經濟難關。凡有緊急經濟需要的香港居民均可提出申請，援助項目包括殮葬、醫療、復康、災難、生活援助和租金津貼等。基金除向有需要人士提供緊急金錢支援外，亦會提供有關社會福利的諮詢及轉介服務，讓他們得到更完善的幫助。

經濟援助

本年度基金處理了五百八十四宗申請個案，撥款金額超過二百八十萬元，援助地域遍及全港各區。在成立至今的二十年來，由於一直得到熱心善長的鼎力支持，故至今已發放超過四千三百萬元之援助金予有需要人士。

災難援助

基金其中一個主要工作，是即時向有困難的受災人士，提供緊急經濟援助。鯪魚涌中興大廈於 2012 年 11 月 14 日晚上，發生一宗四級火災，起火大廈是一座樓高二十一層的商住樓宇，火災導致逾四十個住宅單位嚴重燒燬，近百名居民失去家園。火災後，基金即於翌日展開援助工作，並向其中三十五戶有困難家庭發放緊急援助，以解災民的燃眉之急。

2012 年援助範圍及金額

Scope and Amount of Assistance in 2012

援助項目 Scope of Assistance	援助金額 Released Amount	援助金額百分比 Percentage
生活援助 Living Assistance	\$1,100,200.00	38.71%
殮葬援助 Funeral Assistance	\$1,066,171.00	37.51%
住屋援助 Rental Assistance	\$225,349.00	7.93%
災難援助 Disaster Assistance	\$223,000.00	7.85%
家居援助 Household Assistance	\$125,350.00	4.41%
醫療與復康援助 Medical and Rehabilitation Assistance	\$74,874.00	2.63%
教育援助 Education Assistance	\$27,429.50	0.97%
合共 Total	\$2,842,373.50	100.00%

Introduction

The Yan Chai Emergency Assistance Relief Fund (YEAR Fund) was established on 1 December 1992 and it aims to help people suffering from misfortune, accidents and catastrophes. Hong Kong residents who have emergency needs are eligible to apply. The subsidies include funeral, medical, rehabilitation, disaster, living and rental expenses, etc. The Fund has provided not only financial assistance but also free consultation and referral services on social welfare to the needy people.

Financial Assistance

In the year 2012, the Fund has processed 584 applications and the total sum of money released amounted to over \$2.8 million. In the past two decades, thanks to the concerted efforts and donations of philanthropists, the Fund has released more than \$43 million to the people in need.

Disaster Relief

Providing immediate financial assistance to victims of disaster is an important mission of the YEAR Fund. A No. 4 alarm fire broke out on 14 November 2012 at Chung Hing Mansion which is a 21-storey commercial-residential building located at Quarry Bay. The fire damaged over 40 apartments and it was a catastrophe that caused almost a hundred residents homeless. The YEAR Fund promptly offered emergency cash relief to 35 families and expressed condolences.



1 董事局嚴徐玉珊副主席與鄭李華熙總理向中興大廈的火災災民發放緊急援助金
Mrs. YIM TSUI Yuk-shan, Board Vice-chairman and Mrs. CHENG LI Wa-hei, Board Director delivered relief fund to the fire victim of Chung Hing Mansion

3 仁濟醫院致力幫助遭遇不幸事故的人士渡過難關。為此，捐贈給仁濟緊急援助基金的每分每毫，絕不會扣除行政經費，全數只用於援助工作上
Yan Chai Hospital is dedicated to help the unfortunate individuals and families tide over the tough times. To this end, all donation to the YEAR Fund will be used on relief work without a dollar used on the administrative costs

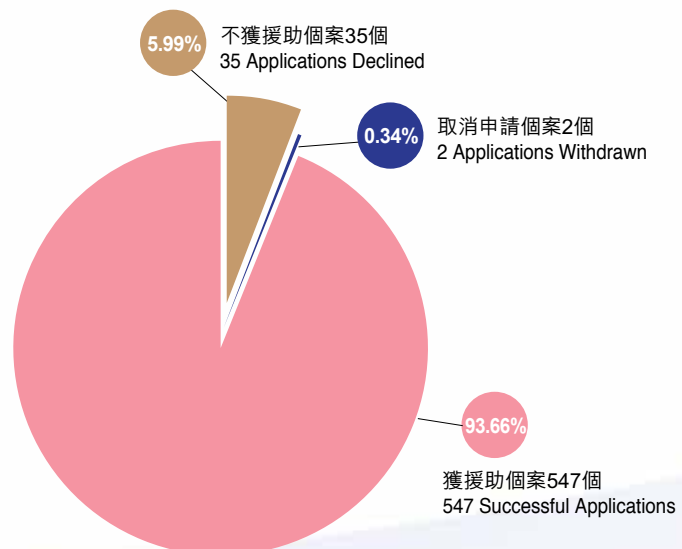
4 聆聽是良藥，能安慰悲傷的人。董事局嚴徐玉珊副主席家訪一位婦人（左一），細心聆聽她訴說對孩子腦部生有腫瘤的憂心
Listening is good medicine. It helps comfort grieved people. Mrs. YIM TSUI Yuk-shan, Board Vice-chairman listened to a worrying mother (1st from left) whose child has a brain tumor

5 小女孩的父親在意外中身亡，她頓感生活灰暗。讓我們攜手為這些身處弱勢處境的小孩子燃亮希望
This little girl feels hopeless after her father was killed in an accident. Let's join hands with us to brighten up the live of these disadvantaged children

受助人數 Number of Beneficiaries

申請人 Applicants	547
申請人家屬 Family Members	1,285
總數 Total	1,832

2012 年處理個案統計 Statistics in 2012



仁濟永強全癱病人基金

Yan Chai Tetraplegic Fund



簡介

仁濟醫院在前衛生福利及食物局局長楊永強醫生的倡議下，於 2004 年 9 月 17 日成立一個專為幫助全癱病人而設的援助基金，宗旨乃紓緩全癱病人的經濟困難，協助他們能於社區生活之同時，亦改善生活質素。目前基金既是全港首個，更是唯一一個為全癱病人而成立的慈善基金，援助對象主要是脊椎損傷程度為頸椎第五節或以上骨節受損或同等程度的全癱病人。

援助範圍

基金除幫助有需要的全癱病人紓解經濟困難，協助他們能出院回家與家人重聚之外，亦宣揚「永不放棄、逆境自強」的信念。援助範圍包括資助復康用具的開支及用具的維修費用；根據合資格治療師建議，進行家居改裝的開支；提供臨時津貼，幫助病人應付其個別的需要，例如聘請個人照顧員、暫顧服務、外出求診、個人照顧及醫療消耗品等支出。

經濟援助

在 2012/2013 年度，基金援助了三十四位有經濟困難的全癱病人，撥款額超過一百六十四萬元。

Introduction

Initiated by Dr. YEOH Eng-kiong, OBE, GBS, JP, former Secretary for Health, Welfare and Food, the Yan Chai Tetraplegic Fund was established on 17 September 2004 to relieve the financial difficulties of tetraplegic patients with a view to supporting their living in the community and to enhancing their quality of life. The Fund is the first and only one charitable fund set up for tetraplegic patients in Hong Kong and patients with spinal injury at or above level 5 of cervical spine or equivalent disability are eligible to apply.

Scope of Assistance

The Fund has not only relieved the financial difficulties and improved the living standard of tetraplegic patients, it has also helped and supported them to return home from hospital for family's reunion. The ambit of grant includes essential expenses for the purchase of medical/rehabilitation appliances and repair services for these items; essential expenses on home modification based on professional recommendations from qualified therapists and temporary grants for tetraplegic patients in coping with special needs such as employing personal helpers and buying essential medical consumable items.

Financial Assistance

In the financial year 2012/2013, the Fund granted over \$1.64 million to help 34 tetraplegic patients to cope with the difficulties of living in the community.

援助範圍及金額

Scope and Amount of Assistance

援助項目 Scope of Assistance	援助金額 Released Amount	援助金額百分比 Percentage
照顧者津貼 Carer Allowance	\$1,095,488.00	66.49%
復康用具 Rehabilitation Appliances	\$311,378.00	18.90%
醫療消耗品 Medical Consumables	\$240,804.00	14.61%
合共 Total	\$1,647,670.00	100.00%



仁濟永強全癱病人基金委員會成員合照
Group photo of the Yan Chai Tetraplegic Fund Committee



董事局成員與藝人上門探訪全癱病人
Board members and artists shared their cares to the tetraplegic patients



仁濟傳心傳義基金

Yan Chai Caring Fund for Severely Disabled

簡介

據政府統計處的資料，全港有超過三十萬名殘疾人士。據悉，其中部份嚴重殘疾者的照顧工作，是由家人負責，他們不分晝夜地負起照顧的責任，身心疲憊。雖然這些殘疾人士，有部份已申請政府資助院舍，但輪候院舍服務需時，家人的照顧壓力得不到紓緩，生活極為艱苦。因此，「仁濟傳心傳義基金」遂於2011年5月8日成立，旨在幫助嚴重肢體殘疾人士，為他們及其家人帶來希望。

援助範圍

基金提供臨時津貼，幫助嚴重肢體殘疾人士的照顧需要。

Introduction

According to the statistics conducted by the Census and Statistics Department, there are over 300 thousand persons with disabilities in Hong Kong. Of those persons with severe disabilities, some of them need constant care and are being looked after by their family members who are worn out by their round the clock caring responsibilities. Although some severely disabled persons have made applications for subvented residential care homes, the waiting time is long. To help these families, the Yan Chai Hospital Board set up the "Yan Chai Caring Fund for Severely Disabled" on 8 May 2011, with the aim to creating hopes for the severely physically handicapped persons and their family members.

Scope of Assistance

The ambit of grant is to provide temporary financial assistance to the severely physically handicapped persons in meeting their caring need.



1 仁濟醫院積極協助殘疾人士不單能返回社區，並且能夠過獨立的生活
Yan Chai Hospital takes a step forward to help the disabled back to the community and be able to live on their own

2 基金的宗旨在幫助有需要的嚴重肢體殘疾人士應付照顧需要，藉此改善他們的生活質素，並減輕家人在照顧上的長期重擔

3 The Fund provides financial assistance to the severely physically handicapped persons to meet their caring need so as to enhance their quality of life and to alleviate the long-term burden on their families

4



仁濟明日更生慈善基金

Yan Chai MY Rehabilitation Foundation

簡介

在囚人士於獄中服刑，所影響的不單是其本人，連向來倚靠他們生活的子女亦受影響，子女既要承受分離之傷痛，亦因失去父母關懷及經濟上的照顧，生活頓陷困境，心中滿是焦慮。有見及此，仁濟醫院在 2011 年 7 月 14 日成立「仁濟明日更生慈善基金」，目的是為在囚人士未成年的親生子女提供經濟援助，解決即時的生活困難。

援助範圍

基金的資助是向在囚人士之未成年親生子女提供生活援助，協助解決因家庭經濟支柱在香港懲教署懲教院所內服刑而出現的經濟問題。

Introduction

Prisoners who are serving their prison sentences are not merely their life which is affected, but it affects the children who are dependent on them. Some children are traumatized by separation from their parents. Deprived of income and caring by parents, these children are vulnerable to poverty. Responding to their hardship, the "Yan Chai MY Rehabilitation Foundation" was established on 14 July 2011. It aims to provide financial aid to the underage children, with their parents are new prisoners who are serving their sentence in Hong Kong.

Scope of Assistance

The ambit of grant is to provide financial assistance to the underage children of new prisoners who are in their first 3 months' imprisonment at the Hong Kong Correctional Institution.



有些在囚人士的未成年子女，會因父母入獄而飽受貧窮壓迫，弱小心靈受到傷害
Some underage children of parents in prisons are facing poverty with a sense of loss



在囚人士往往惦記年幼子女，擔心他們生活困苦
Some prisoners are anxious about the financial hardship of their underage children



基金向有需要的在囚人士子女提供緊急金錢幫助
The foundation is to provide emergency relief to the needy children with their parents in the prison

土地發展

Land Development



仁濟

第四十五屆董事局年報 2012-2013

Annual Report of the 45th Term Board of Directors 2012-2013



土地發展

Land Development

「思親公園」發展計劃

仁濟醫院董事局於 1998 年獲得屯門青山村龍泉精舍智深法師、廖綿德先生及廖偉德先生捐贈一幅位於屯門青山村的土地，經當時董事局審慎研究，認為本港骨灰位嚴重短缺，興建骨灰龕場有助紓緩龕位需求，最後決定在該土地興建骨灰龕堂，定名為「思親公園」。鑑於計劃發展龐大，本院遂邀請於道教甚具名望，從事骨灰事業甚有經驗之蓬瀛仙館一同發展，並於 2001 年落實簽署合作協議。2006 年，雙方一同成功向地政署申請換地，獲批出三萬呎土地以興建不多於五千個骨灰位。

仁濟醫院與蓬瀛仙館雙方各佔「思親公園」一半業權，並特別成立思親公園管理有限公司，以統籌及管理整項建築工程。「思親公園」以道教為主題，地下、一樓及二樓設骨灰龕家庭位，三樓為大殿，供奉太上老君、呂祖先師及丘長春祖師。建築物內亦揉合道教特色，不單是一個弘揚傳統孝道，供後人供奉及追思先祖、親人或朋友的地方，亦是一個充滿園林景致，草木扶疏的公園，使人身處其中更能與自然融和。

"Filial Park" Development Project

The Yan Chai Hospital Board received a land donation at Tsing Shan Chuen of Tuen Mun from LIU Chi-sum and her two brothers LIU Min-tak and LIU Wai-tak of Lung Chuen Ging Say in 1998. There was an increasing demand for the traditional ancestral commemorative services and the provision of niches due to the aging population. In order to alleviate the private Columbaria shortage, Yan Chai decided to build a columbarium there after thorough consideration and investigation. The project was formally named "Filial Park" Development Project. As this development project was expected to be in enormous scale, we invited one of the Hong Kong most renowned Taoist charitable organizations "Fung Ying Seen Koon" to jointly develop "Filial Park". A Filial Park Management Limited has also been set up in 2001 to work on all cooperation details.

In 2006, the Lands Department has approved the condition of land exchange. This columbarium project was to be developed with no more than 5,000 niches. With Taoism as the main theme, the "Filial Park" comprises a Main Temple with 5,000 family niches situated at G/F, 1/F and 2/F. "Filial Park" is not solely built as a place for people to enshrine and worship their ancestors. It is also built as an ecological floral-ornamented garden for providing a relaxing environment for the general public for holiday.



仁濟醫院與蓬瀛仙館雙方代表於思親公園發佈會合照
Representatives of Yan Chai Hospital Board and Fung Ying Seen Koon group photo in Press conference of Filial Park



「思親公園」已被列為香港特別行政區發展局管轄之私營骨灰龕之第一類別，符合土地契約及法定城市規劃規定，並遵守地政署、屋宇署、消防及環保條例。龕位全部為家庭位，可放置兩個骨灰盅。「思親公園」無論在設計、用料及管理營運均一絲不苟。整個建築投資超過港幣一億六千萬。經過接近十年籌劃及興建，思親公園已於2012年第3季順利取得入伙紙，並已於去年底以出租方式公開接受市民申請。首期開放二樓共一千一百七十六個龕位予市民租用，計劃所有收益扣除成本開支及管理費撥備後，將悉數用於慈善用途。

為向公眾介紹公園理念、設施、規格及管理模式，仁濟醫院及蓬瀛仙館已於去年舉行發佈會，由雙方代表親自向傳媒介紹思親公園發展計劃，以及解釋有關申請骨灰龕位事宜，吸引不少傳媒採訪。

The Filial Park has been listed as one of the Private Columbaria complaints with user restrictions in the land leases and the statutory town planning requirements. The niches are all family niches for accommodating a maximum of two cremated ashes urns. Every detail of the Filial Park has been taken into serious consideration regarding the design, operation and management. The total construction cost of the Filial Park has reached \$160 million. Having obtained the Occupation Permit last year, the Park would come into operation shortly. Public applications were opened last year and all niches would be leased soon. The first batch of 1,176 niches in the 2/F of the Park has been allocated and all profits derived from the columbarium would be devoted to develop and support our charitable services.

To introduce the detail of "Filial Park" development project to the public, a press conference has been held last year and many journalists were invited to attend.



董事局活動

Board Activities

仁濟醫院第44/45屆董事局交代就職典禮
Inauguration Ceremony of the 45th Term Board of Directors



仁濟



第四十五屆董事局年報 2012-2013

Annual Report of the 45th Term Board of Directors 2012-2013



董事局活動 Board Activities

2012年4月13日 • 13 APRIL 2012

就職典禮 Inauguration Ceremony

主禮嘉賓 Guest of Honour:

食物及衛生局局長周一嶽 GBS 太平紳士

Dr. CHOW Yat-ngok, York, GBS, JP, Secretary for Food and Health

民政事務局局長曾德成 GBS 太平紳士

Mr. TSANG Tak-sing, GBS, JP, Secretary for Home Affairs



- 1 第四十四屆董事局主席李文斌先生交印信予第四十五屆董事局主席鄭承隆先生
Handover of seal from Mr. LEE Man-bun, Edmond, Chairman of the Outgoing Board of Directors to Mr. CHENG Shing-lung, Edwin, Chairman of the Incoming Board of Directors
- 2 民政事務局局長曾德成 GBS 太平紳士頒發任滿狀予剛卸任的第四十四屆董事局主席李文斌先生
Mr. TSANG Tak-sing, GBS, JP, Secretary for Home Affairs, presented testimonial to Mr. LEE Man-bun, Edmond, Chairman of the 44th Term Board of Directors
- 3 民政事務局局長曾德成 GBS 太平紳士主持監誓儀式
Mr. TSANG Tak-sing, GBS, JP, Secretary for Home Affairs, administered the oath
- 4 食物及衛生局局長周一嶽 GBS 太平紳士於典禮上致辭
Speech by Dr. CHOW Yat-ngok, York, GBS, JP, Secretary for Food and Health
- 5 第四十五屆董事局全體總理合照
Group photo of the 45th Term Board of Directors



6 第四十四 / 四十五屆董事局全體總理、永遠顧問與嘉賓大合照
Group photo of the guests, Advisory Board and 44th / 45th Term Board of Directors

7 - 10 第四十五屆董事局成員互相道賀
The 45th Term Board members congratulated each other



11 - 14 政府官員及顧問局成員到賀，見證新一屆董事局成立
 Government Officials and Advisory Board members celebrated and witnessed the Inauguration of the new Board of Directors

就職晚宴 Inauguration Dinner

主禮嘉賓 Guest of Honour:
 醫院管理局主席胡定旭太平紳士
 Mr. Anthony WU, JP, Chairman of Hospital Authority

2012年4月13日 • 13 APRIL 2012



1 第四十五屆董事局成員進行祝酒儀式
 The 45th Term Board Members made a toast at the dinner



2 第四十四屆董事局總理最高出席率獎冠軍：黃美斯總理；亞軍：馮卓能總理；季軍：吳國榮總理
The Winner of the Highest Scoring Attendance of the 44th Term Board of Directors: Miss Macy WONG, 1st runner-up: Mr. FUNG Cheuk-nang, Clement, 2nd runner-up: Mr. NG Kwok-Wing

3 第四十四屆董事局總理最高籌款獎得主：李文斌主席
The Champion of Fund Raising Record of the 44th Term Board of Directors: Mr. LEE Man-bun, Edmond, Board Chairman

4 第四十五屆董事局鄭承隆主席委任黎耀祥擔任仁濟慈善大使
Mr. CHENG Shing-lung, Edwin, the 45th Term Board Chairman, appointed Mr. Wayne LAI as Yan Chai Ambassador

5 - 8 各賓主齊賀新一屆董事局成員就職
The guests and hosts celebrated the inauguration of the new Board of Directors

9 年青樂壇組合 C All Star 現場獻唱
C All Star gave a fantastic performance

午餐聚會 Luncheon

荃灣地區政府部門及友好團體

Tsuen Wan Government Delegates and Local Groups

2012年5月7日 • 7 MAY 2012



1 荃灣區議會
Tsuen Wan District Council

2 荃灣民政事務處
Home Affairs Department (Tsuen Wan District Office)

3 荃灣地區政府部門
Government Delegates of Tsuen Wan District

4 荃灣商會、荃灣鄉事委員會、圓玄學院、
新界社團聯會荃灣地區委員會及荃灣各界協會
Tsuen Wan Trade Association, Tsuen Wan Rural Committee, Yuen Yuen Institute, New Territories Association of Societies Tsuen Wan District Committee and The Federation of All Sectors of Tsuen Wan Community

民政事務總署
Home Affairs Department

2012年6月7日 • 7 JUNE 2012



食物及衛生局、醫院管理局及
衛生署高級官員
Senior officers of Food and
Health Bureau, Hospital
Authority and Department of
Health

2012年6月11日 • 11 JUNE 2012



中央人民政府駐香港特別行政區
聯絡辦公室社會工作部
Department of Social Affairs,
Liaison Office of the
Central People's Government
in the Hong Kong S.A.R.

2012年6月13日 • 13 JUNE 2012



教育局
Education Bureau

2012年8月1日 • 1 AUGUST 2012



保安局
Security Bureau

2012年8月29日 • 29 AUGUST 2012



懲教署
Correctional Services Department

2012年8月29日 • 29 AUGUST 2012



獨立監察警方處理投訴委員會
Independent Police Complaints
Council

2012年8月29日 • 29 AUGUST 2012



勞工及福利局、社會福利署及勞工處
Labour and Welfare Bureau,
Social Welfare Department and
Labour Department

2012年9月26日 • 26 SEPTEMBER 2012



食物及衛生局、醫院管理局及衛生署
Food and Health Bureau,
Hospital Authority and
Department of Health

2012年10月8日 • 8 OCTOBER 2012



拜訪政府部門及友好團體

Visit to Government Delegates and Local Groups

懲教署喜靈州懲教所
Hei Ling Chau Correctional
Institution, Hong Kong
Correctional Services
Department

2012年5月25日 • 25 MAY 2012



廣州增城人民醫院
Zengcheng People's Hospital
Zengcheng, Guangzhou

2012年7月3日 • 3 JULY 2012



澳門特別行政區
行政長官崔世安
Mr. Fernando CHUI Sai-on,
Chief Executive of the
Macau S.A.R.

2012年7月4日 • 4 JULY 2012



澳門鏡湖醫院慈善會
Kiang Wu Hospital
Charitable Association

2012年7月4日 • 4 JULY 2012



蓬瀛仙館
Fung Ying Seen Koon

2012年10月12日 • 12 OCTOBER 2012



立法會
Legislative Council

2013年1月7日 • 7 JANUARY 2013



政府部門及友好團體到訪仁濟醫院及屬下單位 Government Delegates and Local Groups visit Yan Chai Hospital and the Sub-units

民政事務總署荃灣民政事務專員葉錦菁太平紳士
Miss YIP Kam-ching, Jenny, JP,
District Officer (Tsuen Wan),
Home Affairs Department



2012年5月23日 • 23 MAY 2012

中央人民政府駐香港特別行政區聯絡辦公室
新界工作部副部長李汝求先生
Mr. LI Ru-qiu, Deputy Director –
General, New Territories Sub-office of Liaison
Office of The Central People's Government in the
Hong Kong SAR



2012年5月24日 • 24 MAY 2012

民政事務局局長曾德成 GBS 太平紳士
到訪「仁濟樂在家」- 專業陪老服務
Mr. TSANG Tak-sing, GBS, JP,
Secretary for Home Affairs visited
"Yan Chai Happy Home Living" –
Professional Home Care Services for Elderly



2012年6月15日 • 15 JUNE 2012

荃灣及葵青區福利專員林定楓先生
Mr. LAM Ding-fung,
District Social Welfare Officer
(Tsuen Wan / Kwai Tsing)



2012年9月18日 • 18 SEPTEMBER 2012

「仁濟醫院荃灣港安心臟手術慈善計劃」簽約儀式 Signing ceremony of "Yan Chai Hospital and Tsuen Wan Adventist Hospital Provision of Cardiac Service"



董事局成員與荃灣港安醫院代表合照
Group photo of Board members and the representatives of Tsuen Wan Adventist Hospital

2012年4月16日 • 16 APRIL 2012

總理迎新日 Board Orientation Day



董事局鄭承隆主席於迎新日帶領各成員主持切燒豬儀式
Mr. CHENG Shing-lung, Edwin, Board Chairman and Board Members hosted the roasted pig cutting ceremony at the Orientation Day

2012年5月30日 • 30 MAY 2012



董事局成員視察醫院及了解運作流程
Board members investigated the daily operation of the hospital

仁濟安老送關懷 • 愛心福米賀回歸

In Celebration of the Anniversary of HKSAR – Yan Chai Fortune Rice in Care of Elderly

揭幕禮 Kick-off Ceremony

2012年6月6日 • 6 JUNE 2012

主禮嘉賓 Guest of Honour:

前行政會議非官守成員梁智鴻醫生 GBM, GBS 太平紳士

Dr. LEONG Che-hung, GBM, GBS, JP, Former Non-official Member of Executive Council



揭幕禮
Kick-off Ceremony



梁智鴻醫生向現場長者派發福米
Dr. LEONG Che-hung distributed the fortune rice to the elders.



「仁濟安老大使」胡楓及謝雪心齊齊向長者送上祝福
Mr. WU Fung and Ms. Susan TSE, Yan Chai Elderly Ambassadors,
greeted the elders with their wholehearted blessing

探訪活動 Visits

2012年6月6日 • 6 JUNE 2012



- 1 荃灣福來邨
Fuk Loi Estate, Tsuen Wan
- 2 沙田禾輦邨
Wo Che Estate, Sha Tin
- 3 荃灣關門口邨
Kwan Mun Hau Tsuen, Tsuen Wan
- 4 長沙灣元洲邨
Un Chau Estate, Cheung Sha Wan
- 5 荃灣二坡坊
Yi Pei Square, Tsuen Wan

仁濟銀聯雙幣信用卡發卡典禮

Launching Ceremony of Yan Chai CUP Dual Currency Credit Card

2012年10月4日 • 4 OCTOBER 2012



董事局鄭承隆主席於致辭時感謝交通銀行香港分行的慷慨支持
Mr. CHENG Shing-lung, Edwin, Board Chairman, thanked the kind support of Bank of Communications Co., Ltd. Hong Kong Branch



董事局鄭承隆主席、顧問局唐尤淑圻主席及交通銀行香港分行陳霞芳副行政總裁一同主持發卡儀式
Mr. CHENG Shing-lung, Edwin, Board Chairman, Mrs. TANG YEW Zoe-chi, Susan, JP, Advisory Board Chairman and Ms. CHAN Ha-fong, Nancy, Deputy Chief Executive of Bank of Communications Co., Ltd. Hong Kong Branch officiated the Launching Ceremony together



交通銀行香港分行陳霞芳副行政總裁送上一套三張的仁濟信用卡以紀念今次的合作
Ms. CHAN Ha-fong, Nancy, Deputy Chief Executive of Bank of Communications Co., Ltd. Hong Kong Branch presented a set of Yan Chai Credit Cards to commemorate this cooperation



董事局成員身體力行申請仁濟信用卡
To show their support, Board Members applied Yan Chai Credit Card without hesitation

董事局及顧問局聯誼晚宴

A Dinner Party of Board of Directors and Advisory Board

2012年10月5日 • 5 OCTOBER 2012



1 董事局及顧問局祝賀董吳玲玲永遠顧問獲委任為太平紳士
Board of Directors and Advisory Board celebrated Mrs. TUNG NG Ling-ling, Christy, Advisory Board Member, being appointed JP

2 3 董事局及顧問局祝賀顧問李文斌副主席及鄧錦雄永遠顧問獲頒榮譽勳章
Board of Directors and Advisory Board celebrated Mr. LEE Man-bun, Edmond, Vice-chairman of the Advisory Board and Mr. TANG Kam-hung, Advisory Board Member receiving the Medal of Honour

4 5 顧問局及董事局成員難得聚首一堂，輕鬆享受晚宴
Members of the Board and Advisory Board enjoyed the party very much

思親公園發佈會

Press Conference of the Filial Park

2012年12月12日 • 12 DECEMBER 2012



董事局鄭承隆主席在發佈會上介紹思親公園發展計劃
Mr. CHENG Shing-lung, Edwin, Board Chairman, introduced the "Filial Park" development project in the Press Conference



董事局成員與蓬瀛仙館代表合照
Group photo of Board members and the representatives of Fung Ying Seen Koon

「健康校園在仁濟」啟動禮 Kick-off Ceremony of "Healthy Schools in Yan Chai" project

主禮嘉賓 Guest of Honour:
保安局禁毒專員許林燕明太平紳士
Mrs. HUI LAM Yin-ming, Erika, JP, Commissioner for Narcotics

2012年12月13日 • 13 DECEMBER 2012



董事局成員及出席嘉賓與主禮嘉賓合照
Group photo of Board members and the guests with the Guest of Honour

仁濟聖誕樂荃城亮燈儀式 Yan Chai Christmas Tree Lighting Ceremony

主禮嘉賓 Guest of Honour:
中央人民政府駐香港特別行政區聯絡辦公室
新界工作部聯絡處副處長鄧偉勝先生
Mr. DENG Wei-sheng,
Deputy Director of Liaison Division,
New Territories Sub-office of the Liaison Office of
The Central People's Government in the Hong Kong SAR

2012年12月19日 • 19 DECEMBER 2012



1 董事局鄭承隆主席及鮑誠業總理致送禮物包給長者
Mr. CHENG Shing-lung, Edwin, Board Chairman and
Mr. BOU Shing-ip, Sammy, Board Director, presented
souvenirs to the elderly

2 董事局成員與一眾嘉賓於仁濟聖誕樹前合照
Board Members took a photo with the guests in front
of the Yan Chai Christmas tree

3 董事局鄭承隆主席陪同主禮嘉賓及一眾嘉賓於台上
主持亮燈儀式
Mr. CHENG Shing-lung, Edwin, Board Chairman,
accompanied the Guest of Honour and the guests to
host the lighting ceremony

仁濟四十五周年紀念盃 The Yan Chai 45th Anniversary Trophy



董事局鄭承隆主席聯同眾總理頒獎予仁濟四十五周年紀念盃勝出者
Mr. CHENG Shing-lung, Edwin, Board Chairman and other Board Members presenting prizes to the winner of The Yan Chai 45th Anniversary Trophy

2012年12月22日 • 22 DECEMBER 2012



董事局及各嘉賓聚首一堂，欣賞賽事
Board Members together with guests had an enjoyable gathering

董事局探訪仁濟醫院病人暨聖誕聯歡會 Christmas Visit to Yan Chai Hospital's patients cum Christmas Party



2012年12月24日 • 24 DECEMBER 2012

董事局成員及嘉賓在病房內向各病人派發聖誕禮物
Board Members and guests gave Christmas gifts to the patients



活動獲董事局及顧問局成員贊助聖誕禮物
Everyone got a nice Christmas gift at the party

仁濟慈善 - 《金鐘之星》名家名曲中樂音樂會 Yan Chai Charity Chinese Orchestra Concert

主禮嘉賓 Guest of Honour:
教育局局長政治助理施俊輝先生
Mr. SZE Chun-fai, Jeff, Political Assistant to Secretary for Education

2013年1月20日 • 20 JANUARY 2013



1 董事局成員陪同主禮嘉賓及特別嘉賓中聯辦宣傳文體部副巡視員兼處長米繼紅女士與各協辦單位代表及眾演奏家於演奏前合照留念
Board Members, Guest of Honour and the special guest, Ms. MI Ji-hong, Deputy Inspector and Director, Department of Publicity, Cultural and Sports Affairs, Liaison Office of the Central People's Government in the Hong Kong S.A.R., took photo with representatives of co-organizers and performers before the concert



2 國家一級演員、著名二胡演奏家宋飛女士
Ms. SONG Fei, Famous Erhu Performer

3 國家一級演員、著名笛子演奏家戴亞先生
Mr. DAI Ya, Famous Dizi Performer

4 國家一級演員、著名二胡演奏家朱昌耀先生
Mr. ZHU Chang-yao, Famous Erhu Performer

5 國家一級演員、著名琵琶演奏家吳玉霞女士
Ms. WU Yu-xia, Famous Pipa Performer

6 國家一級演員、著名古箏演奏家王中山先生
Mr. WANG Zhong-shan, Famous Zheng Performer

7 董事局鄭承隆主席陪同主禮嘉賓致送紀念狀予音樂會總策劃郁虹小姐
Mr. CHENG Shing-lung, Edwin, Board Chairman and the Guest of Honour presented a souvenir to Miss YU Hung, Christine, Director of the Concert

仁濟醫院董事局癸巳年新春酒會 Yan Chai Hospital Board Spring Reception

2013年2月20日 • 20 FEBRUARY 2013



祝酒儀式
Toasting Ceremony



董事局及顧問局成員與出席嘉賓主持切燒豬儀式
Board and Advisory Board Members hosting the roasted-pig cutting ceremony with the attending guests



眾嘉賓聚首一堂，共慶新春
The attending guests celebrating the Chinese New Year together



六大善團聯歡晚宴 2013 Dinner Party of Six Charity Organizations

2013年3月12日 • 12 MARCH 2013



董事局成員及顧問局唐尤淑圻主席與東華三院、保良局、樂善堂、博愛醫院及仁愛堂的主席合照
Group photo of Board members, Mrs. TANG YEW Zoe-chi, Susan, JP, Advisory Board Chairlady and Chairpersons from Tung Wah Group of Hospitals, Po Leung Kuk, Lok Sin Tong, Pok Oi Hospital and Yan Oi Tong

思親公園開幕典禮 Opening Ceremony of Filial Park

2013年3月24日 • 24 MARCH 2013

主禮嘉賓 Guest of Honour:
民政事務局副局長許曉暉 SBS 太平紳士
中國道教協會會長任法融道長
Ms. HUI Hiu-fai, Florence, SBS, JP, Under Secretary for Home Affairs
Master REN Fa-rong, President, Chinese Taoist Association



董事局及顧問局成員、蓬瀛仙館代表及出席嘉賓與主禮嘉賓合照
Board and Advisory Board Members, representatives of Fung Ying Seen Koon and guests took a group photo with the Guests of Honour



眾嘉賓一同主持揭幕儀式
All guests hosted the opening ceremony

籌募活動

Fund Raising Activities



仁濟



第四十五屆董事局年報 2012-2013

Annual Report of the 45th Term Board of Directors 2012-2013



海皇·仁濟 親親「粽」動員 為「仁濟明日更生慈善基金」籌募經費

Ocean Empire x Yan Chai Rice Dumplings Charity Sales In aid of "Yan Chai MY Rehabilitation Foundation"

主禮嘉賓 Guest of Honour:

懲教署署長單日堅先生 CSDSM

Mr. SIN Yat-kin, CSDSM, Commissioner of Correctional Services

2012年6月3日 • 3 JUNE 2012



海皇粥店(集團)有限公司執行董事蕭楚基MH太平紳士及執行董事蔡汪浩先生陪同主禮嘉賓致送支票予仁濟醫院
Mr. SIU Chor-kee, Caecage, MH, JP, Managing Director and Mr. John CHOI, Managing Director of Ocean Empire International Ltd. accompanied the Guest of Honour to present a donation cheque to Yan Chai Hospital



藝人薛家燕與師傅在台上親身示範包粽
Artiste Nancy SIT and Dumpling Master demonstrating the art of dumpling making on stage



眾董事局成員及出席嘉賓與小朋友齊心協力包紮愛心粽
Board Members and attending guests joint hands with the children in dumpling making

海外學生仁濟夜

Transworld 為「仁濟緊急援助基金」籌募經費 In aid of "Yan Chai Emergency Assistance Relief Fund"

慈善義賣 Charity Sales

2012年7月至8月 • JULY to AUGUST 2012



海外學生會成員馬不停蹄到多個商場及街頭進行義賣
The Members of the Transworld Committee organized charity sales at streets as well as shopping malls during the summer



酷熱天氣無阻一群熱心的海外學生向市民推銷義賣品
The members were very enthusiastic about charity sales no matter the hot weather

仁濟海外學生會 x 卓悅 愛心探訪仁濟醫院李陳玉嬋安老院 Transworld x Bonjour Charity Visit to Yan Chai Li Chan Yuk Sim Elderly Home

2012年7月6日 • 6 JULY 2012



董事局成員聯同學生會成員及卓悅愛心團義工一起為老友記送上歡樂
Board Members, Committee Members and Bonjour Volunteers shared their joy with the elderly



長者答謝卓悅義工們前來探訪
The elderly thanked Bonjour Volunteers for their blessings

仁濟海外學生會 x 「飛虎」 愛心 探訪仁濟醫院方若愚長者鄰舍中心 Transworld x "Tiger Cubs" Charity Visit to Yan Chai Fong Yock Yee Neighbourhood Elderly Home

2012年7月19日 • 19 JULY 2012



「飛虎」演員馬德鐘及宣萱與老友記一起擺出型格姿勢
Joe MA and Jessica Hester HSUAN, actors of Tiger Cubs, posed "chokly" with the elders



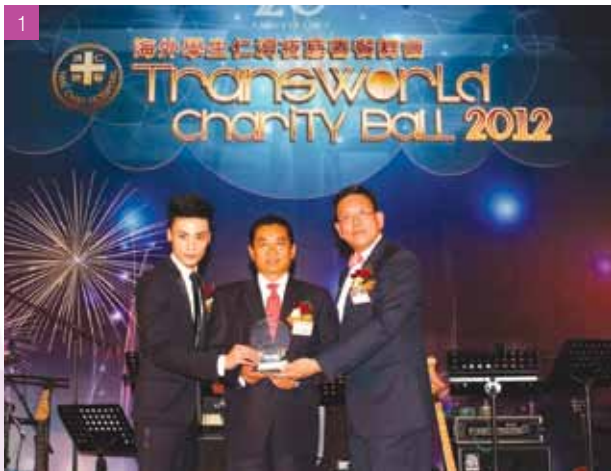
學生會成員與長者共度溫馨時光
The Committee Members shared the warm moment with the elders

慈善餐舞會 Charity Ball

主禮嘉賓 Guest of Honour:

中央人民政府駐香港特別行政區聯絡辦公室社會工作部部長張鐵夫先生
Mr. ZHANG Tie-fu, Director – General, Department of Social Affairs, Liaison Office of The Central People's Government in the Hong Kong SAR

2012年8月3日 • 3 AUGUST 2012



- 1 董事局鄭承隆主席及海外學生會 2012 吳崇暉主席答謝張鐵夫部長蒞臨主禮
Mr. CHENG Shing-lung, Edwin, Board Chairman, and Mr. Johnathan NG, Transworld Committee Chairman expressed their gratitude to Mr. ZHANG Tie-fu, Guest of Honour for attending the Charity Ball
- 2 支票領贈儀式
Cheque Presentation Ceremony



3 學生會成員為來賓傾力演出
An incredible performance by the Transworld Committee

4 5 表演嘉賓：C All Star 及電視劇集「飛虎」演員
Performers: C All Star and casting of TV drama "Tiger Cubs"

多位總理支持餐舞會之拍賣項目

The precious auction items were supported by the Board Members



1 Pont des Arts 限量發行珍藏美酒
 Limited Collection of Pont des Arts Fine and Rare Wine
 捐贈者：鄭承峰副主席
 Donor: S.E. Don CHENG Shing-fung, Baldwin, Board Vice-chairman
 承投者：吳國榮總理
 Auction Winner: Mr. NG Kwok-wing, Board Director

2 「香港賽馬會慈善信託基金挑戰盃」訪港球隊 – 英格蘭超級聯賽
 球隊阿仙奴全隊球員親筆簽名球衣
 The Hong Kong Jockey Club Charities Trust Challenge Cup visit
 football team – The English Premier League Arsenal signed full
 team jersey
 捐贈者：伍健先生
 Donor: Mr. Ken NG
 承投者：鄭承峰副主席
 Auction Winner: S.E. Don CHENG Shing-fung, Baldwin, Board
 Vice-chairman

3 軒尼詩百樂廷 1.5 公升
 Hennessy Paradis Extra Rare Cognac 1.5L
 捐贈者：梁昌明副主席
 Donor: Mr. Raymond LEUNG, Board Vice-chairman
 承投者：蘇陳偉香副主席
 Auction Winner: Mrs. SO CHAN Wai-hang, Susan,
 Board Vice-chairman

4 香奈兒紅色皮革鏈帶肩背袋
 Chanel Jumbo Classic Flap Chain Bag, Red Color,
 Caviar Leather
 捐贈者：米蘭站
 Donor: Milan Station
 承投者：鄭承隆主席
 Auction Winner: S.E. Don CHENG Shing-lung, Edwin,
 Board Chairman

慶功宴 Celebration Dinner

2012年8月22日 • 22 AUGUST 2012



學生會成員一同渡過了難忘又有意義的暑假
The Committee Members enjoyed a memorable and meaningful summer together

香港傳藝節 — 仁濟慈善晚宴
為「仁濟教育服務基金」籌募經費

*Hong Kong Art & Design Festival – Yan Chai Hospital Charity Gala Dinner
In aid of "Yan Chai Educational Services Fund"*

主禮嘉賓 Guest of Honour:
食物及衛生局局長高永文醫生 BBS 太平紳士
Dr. KO Wing-man, BBS, JP, Secretary for Food and Health

2012年9月1日 • 1 SEPTEMBER 2012



籌委會成員一同舉杯祝酒
Committee members making a toast together



1 香港傳藝中心校長吳子文博士陪同主禮嘉賓致送支票予董事局成員
Dr. William ENG, Principal of Hong Kong Communication Art Centre, accompanied the Guest of Honour to present a donation cheque to Board Members



2 — 5 時裝珠寶秀表演嘉賓：王浩信, Rosemary VANDENBROUCKE, 陳煒, 向海嵐
Guest Performers of the Fashion cum Jewelry Show: Vincent WONG, Rosemary VANDENBROUCKE, Alice CHAN, Ann HEUNG

7 何國鈺先生及鄭美雲小姐呈獻的時裝珠寶秀為晚會的焦點
The Fashion cum Jewelry Show presented by Mr. Dorian HO and Ms. Cally KWONG was the limelight of the charity ball

6 董事局及顧問局成員連同一眾城中名人盛裝出席是次晚會
Board Members and Advisory Board Members, together with social celebrities showing their support to the charity ball

仁濟慈善保齡球賽

為「仁濟醫院各項服務基金」籌募經費

Yan Chai Charity Bowling Tournament

In aid of "Yan Chai Hospital's Various Charitable Funds"

2012年9月23日 • 23 SEPTEMBER 2012



董事局成員於頒獎禮中合照
Board members took a group photo in the ceremony



各總理於場上大顯身手
Board Directors demonstrated their sport talent at the tournament



何傲兒、黃長興及高海寧齊齊參與，切磋球技
Artistes Lily HO, Stephen HUYNH and Samantha KO participated in the matches



仁濟慈善雙週

為「仁濟社會服務基金」籌募經費

Yan Chai Charity Fortnight

In aid of "Yan Chai Social Services Fund"

2012年10月6日至12月 • 6 OCTOBER to DECEMBER 2012

楊屋道街市獎券義賣

Yeung Uk Road Market Charitry Raffle Sale

2012年10月16日 • 16 OCTOBER 2012



「仁濟慈善大使」黎耀祥在荃灣楊屋道街市向檔主銷售慈善獎券
Mr. Wayne LAI, Yan Chai Charity Ambassador, sold charity raffle tickets to shopkeepers in Yeung Uk Road Market, Tsuen Wan



董事局成員、「仁濟慈善大使」黎耀祥與義工合照留念
Group photo of Board Members, Mr. Wayne LAI, Yan Chai Charity Ambassador and Volunteers

慈善獎券攪珠儀式

Charity Raffle Draw Ceremony

主禮嘉賓 Guest of Honour:

保安局副局長李家超 PDSM, PMSM 太平紳士

Mr. LEE Ka-chiu, John, PDSM, PMSM, JP, Under Secretary for Security

2012年11月30日 • 30 NOVEMBER 2012



董事局成員及2012香港小姐與主禮嘉賓合照留念
Group photo of Board Members, Miss Hong Kong 2012 and the Guest of Honour



董事局成員與嘉賓主持攪珠儀式
Board members & Guests hosted the draw ceremony

屋邨屋苑及社團籌款 Housing Estate and Social Organization Fundraising Campaign

2012年10月6日至12月 • 6 OCTOBER to DECEMBER 2012



1 義工們於屋邨設攤位籌款
Volunteers set up charity booth in estates

2-4 各屋邨舉行慈善籌款晚宴，為仁濟慈善雙週出一分力
Fund-raising dinners organized by Housing Estates to support Yan Chai Charity Fortnight

仁濟慈善行 Yan Chai Charity Walk

主禮嘉賓 Guest of Honour:
民政事務總署署長陳甘美華太平紳士
Mrs. TAN KAM Mi-wah, Pamela, JP, Director of Home Affairs

2012年10月21日 • 21 OCTOBER 2012



董事局及顧問局成員與主禮嘉賓主持點睛儀式
Board and Advisory Board members and the Guest of Honour officiated the Lion's Eye-dotting Ceremony



董事局成員與主禮嘉賓於運動場上合照留念
Board Members and the Guest of Honour took a group photo



一眾藝人與參加者大玩遊戲
Artistes played game with all participants



董事局成員及嘉賓於城門水塘前合照留念
Board Members and guests took photo at the main dam of Shing Mun Reservoir



超過 100 隊團體單位步行到達城門水塘
Over 100 teams moved on towards Shing Mun Reservoir

仁濟慈善盆菜宴

為仁濟醫院添置及提昇醫療設備質素籌募經費

Yan Chai Poon Choi Feast

In aid of the improvement of medical services and facilities of Yan Chai Hospital

主禮嘉賓 Guest of Honour:

食物及衛生局局長高永文醫生 BBS 太平紳士

Dr. KO Wing-man, BBS, JP, Secretary for Food and Health

2012年12月1日 • 1 DECEMBER 2012



董事局鄭承隆主席及鍾偉平大會主席 SBS, MH 陪同主禮嘉賓致送紀念品予合辦單位代表陶桂英太平紳士
Board Chairman CHENG Shing-lung, Edwin, Function Chairman CHUNG Wai-ping, SBS, MH, presented souvenir to the representative of co-organizer, Ms. TO Kwai-ying, JP, with Guest of Honor



一眾歌星向現場嘉賓募捐
Singers solicited for funds from the participants



董事局成員一同品嚐傳統盆菜
Board Members enjoyed the traditional Poon Choi



當晚 6,000 人一同品嚐盆菜
Over six thousands people participated in the Poon Choi Feast

慶功宴暨頒獎典禮 Celebration Dinner cum Award Presentation

主禮嘉賓 Guest of Honour:
中央人民政府駐香港特別行政區聯絡辦公室社會工作部副部長李運福先生
Mr. LI Yun-fu, Deputy Director – General, Department of Social Affairs,
Liaison Office of The Central People's Government in the Hong Kong SAR

2013年1月4日 • 4 JANUARY 2013



董事局成員及一眾嘉賓與主禮嘉賓合照
Board Members and guests with the Guest of Honour



董事局鄭承隆主席陪同主禮嘉賓頒發全港屋邨屋苑籌款總冠軍予「長安邨業主立法團」
Mr. CHENG Shing-lung, Edwin, Board Chairman, accompanied the Guest of Honour to present the prize to "Cheung On Estate Management Advisory Committee", champion of the Housing Estate Fundraising Campaign



全港屋邨屋苑籌款總亞軍：「大窩口邨仁濟慈善籌款委員會」
"Tai Wo Hau Estate Management Advisory Committee", the 1st runner-up of the Housing Estate Fundraising Campaign



全港屋邨屋苑籌款總季軍：「石籬邨」
"Shek Lei Estate", the 2nd runner-up of the Housing Estate Fundraising Campaign



仁濟慈善雙週大會主席黃美斯總理陪同主禮嘉賓頒發全港屋邨屋苑籌款總殿軍予「彩雲邨、彩輝邨仁濟慈善雙週籌委會」
Miss Macy WONG, Function Chairlady of Yan Chai Charity Fortnight, Board Director accompanied the Guest of Honour to fortnight, Board Director to present the prize to "Choi Wan Estate & Choi Fai Estate Management Advisory Committee", the 3rd runner-up of the Housing Estate Fundraising Campaign



全港屋邨屋苑籌款總第五名：「創樂和諧協會」
"Creative Harmony Association", the 4th runner-up of the Housing Estate Fundraising Campaign



仁濟慈善行大會主席吳國榮總理陪同頒獎嘉賓前荃灣民政事務助理專員鮑栢樂先生頒發慈善獎券最高銷售冠軍、慈善行團體最高籌款獎及最強陣容鼎盛獎予「香港神慈秀明會」

Mr. NG Kwok-wing, Function Chairman of Yan Chai Charity Walk, Board Director and Mr. PAU Pak-sun, Sunny, the former Assistant District Officer of Tsuen Wan presented the prize to "Shinji Shumeikai of Hong Kong Limited", the Champion of the Charity Raffle Sale, the Most Fund-raised Organization Award and the Most Splendid Line-up Award of Yan Chai Charity Walk



仁濟慈善行大會副主席徐志豪總理陪同嘉賓頒發仁濟屬下學校慈善獎券最高銷售冠軍及仁濟屬下學校慈善行籌款最高獎：「仁濟醫院羅陳楚思小學」

Mr. TSUI Chi Ho, Tommy, Function Vice Chairman of Yan Chai Charity Walk, Board Director and guest presented the prize to "Yan Chai Hospital Law Chan Choi Si Primary School", the Champion of the Charity Raffle Sales and the Most Fund-raised School of Yan Chai Charity Walk among Yan Chai's subsidiary schools



慈善行仁濟屬下單位籌款最高獎：「仁濟醫院方若愚長者鄰舍中心」

The Most Fund-raised Unit of Yan Chai Charity Walk among Yan Chai's Social Services subsidiary units – "Yan Chai Hospital Fong Yock Yee Neighbourhood Elderly Centre"



仁濟慈善雙週大會副主席趙貫修總理陪同頒獎嘉賓頒發仁濟屬下單位慈善獎券最高銷售冠軍：「仁濟醫院李陳玉嬋宿舍」
Mr. Victor CHIU, Function Vice Chairman of Yan Chai Charity Fortnight, Board Director, and guest presented the prize to "Yan Chai Hospital Li Chan Yuk Sim Elderly Home", the Champion of the Charity Raffle Sales among Yan Chai's Social Services subsidiary units

藝人安德尊及張秀文擔任大會司儀
Artistes Mr. ANDERSON JUNIOR and Miss Sammi CHEUNG were the Masters of Ceremony



董事局成員陪同主禮嘉賓及一眾嘉賓與近百席來賓合照，場面熱鬧
Board Members and guests with the Guest of Honour took a group photo with all participants

愛心曲奇暖萬家 為「仁濟緊急援助基金」籌募經費

Yan Chai Charity Cookies In aid of "Yan Chai Emergency Assistance Relief Fund"

慈善探訪 Charity Visit

2012年10月29日 • 29 OCTOBER 2012



董事局成員陪同嘉賓及2012香港小姐探訪仁濟醫院蔡百泰幼稚園 / 幼兒中心
Board Members, guests, and Miss Hong Kong 2012 visited Yan Chai Hospital
Choi Pat Tai Kindergarten / Child Care Centre



董事局成員與嘉賓送贈愛心曲奇及禮物給小朋友
Board Members and guests gave the charity
cookies and gifts to the children

揭幕禮暨義賣日 Kick Off Ceremony

2012年11月3日 • 3 NOVEMBER 2012

主禮嘉賓 Guest of Honour:
勞工及福利局常任秘書長譚贛蘭太平紳士
Miss TAM Kam-lan, Annie, JP, Permanent Secretary for Labour & Welfare



董事局鄭承隆主席及吳春秀大會副主席陪同主禮嘉賓、大班麵包西餅有限公司董事暨營運總監郭士維先生、2012香港小姐冠軍張名雅小姐及苟芸慧小姐主持揭幕儀式
Mr. CHENG Shing-lung, Edwin, Board Chairman, Ms. NG Chun-sau, Tracy, Function Vice-chairperson, Mr. Michael KWOK, Director cum Operation Director of Tai Pan Bread & Cakes Co. Ltd., Miss Carat CHEUNG, Miss Hong Kong 2012 and Miss Christine KUO accompanied the Guest of Honour to host the Kick-off ceremony on stage



仁濟醫院屬校的小朋友帶來精彩舞蹈表演
Wonderful dancing performance by Children from the Yan Chai Hospital sub-school



董事局成員陪同主禮嘉賓、大班麵包西餅有限公司董事暨營運總監郭士維先生及總經理鄧國利先生與藝人嘉賓合照留念
Board Members, Guest of Honour, Mr. Michael KWOK, Director cum Operation Director and Mr. Johnny TANG, Managing Director of Tai Pan Bread & Cakes Co. Ltd., took photo with artistes and guests at the ceremony



2012 香港小姐及藝員積極推銷愛心曲奇
Miss Hong Kong 2012 and artistes made every endeavor to sell the charity cookies

第十三屆仁濟慈善高爾夫球賽 為「仁濟醫院醫療基金」籌募經費

*The 13th Term of Yan Chai Charity Golf Tournament
In aid of "Yan Chai Medical Fund"*

2012年12月7日 • 7 DECEMBER 2012



參賽者於比賽前合照留念
Golfers took a group photo before the tournament



主禮團為大會主持開球禮
Officiated Guests hosted the tee off ceremony



各出席嘉賓於球場上合照
All golfers took team photos on the pitch



葉恭正大會副主席打球姿勢相當帥氣
Handsome posture of Mr. IP Kung-ching, Paul,
Function Vice-chairman



出席嘉賓贏得豐富獎品，滿載而歸
Happy golfers won plentiful of prize, nobody returned with an empty bag

仁濟愛心慈善粵曲晚會 為「仁濟社會服務基金」籌募經費

*Yan Chai Charity Chinese Opera Night
In aid of "Yan Chai Social Services Fund"*

2012年12月11日 • 11 DECEMBER 2012



眾表演嘉賓於演出前與主禮嘉賓及董事局成員合照
Board Members accompanied the Guest of Honour to take a group photo with the performers

多位粵劇名伶及表演嘉賓落力參與演出，分別演繹多首耳熟能詳的曲目

Featuring by the professional Chinese opera singers, the performers presented the familiar songs to the audiences



阮德鏘先生及卓歐靜美女士 MH
Mr. YUEN Tak-cheong, Johnson and
Mrs. CHEUK AU Ching-mei, Corona, MH



吳仟峰先生及羅李愛萍女士
Mr. NG Chin-fung and Mrs. Irene LAW

何華棧先生及梁劉靜慈女士
Mr. HO Wah-jan and Mrs. LEUNG LAU Tsing-chi



尹志強永遠顧問 BBS 太平紳士及陳好逑女士 MH
Mr. WAN Chi-keung, Aaron, BBS, JP, Member of Advisory Board and
Ms. CHAN Ho-kau, MH



梁天先生及何杜瑞卿永遠顧問
Mr. LEUNG Tin and Mrs. HO TO Shui-hing, Silvana,
Member of Advisory Board



范肇錦先生及鍾麗容女士
Mr. Eddie FAN and Ms. CHUNG Lai-yung



朱振華先生及黃鳳蘭女士
Mr. CHU Chan-wa and Ms. WONG Fung-lan

鱷魚恤 60 年情獻：慈善星輝仁濟夜 為「仁濟永強全癱病人基金」籌募經費

*Crocodile Garments 60th Anniversary Celebration
Presents - Yan Chai Charity Show
In aid of "Yan Chai Tetraplegic Fund"*

2013 年 1 月 4 日 • 4 JANUARY 2013

主禮嘉賓 Guest of Honour:

中央人民政府駐香港特別行政區聯絡辦公室社會工作部部長張鐵夫先生
Mr. ZHANG Tie-fu, Director – General, Department of Social Affairs, Liaison
Office of The Central People's Government in the Hong Kong SAR



亮燈儀式
Lighting Ceremony



主禮嘉賓、懲教署署長單日堅先生 CSDSM 與董事局及顧問局成員大合照
Group photo of the Guest of Honour, Mr. SIN Yat-kin, CSDSM, Commissioner of Correctional Services, all Board and Advisory Board Members

群星為仁濟傾力演出 **Artistes' incredible performances**



薛凱琪
Fiona SIT



郁紅
YU Hung



葉麗儀
Frances YIP



陳曉朋博士
Dr. John CHEN



羅力威
Adason LO



李幸倪
Gin LEE



洪卓立·黎耀祥·胡渭康·陳僖儀
Ken HUNG, Wayne LAI, William WOO, Sita CHAN



1 歌手鄧紫棋與「仁濟永強全癱病人基金」受助人合唱
Singer G.E.M sang a song with tetraplegic patient

2 歌手林峯到台下鼓勵特意到場支持他的「仁濟永強全癱病人基金」受助人
Singer Mr. Raymond LAM gave support to a tetraplegic patient who is his fan

3 「仁濟永強全癱病人基金」受助人為歌手王菀之伴奏
Tetraplegic patient performed together with singer Ivana WONG

4 三位司儀落力主持節目
The Masters of Ceremony made every effort at the event

5 前樂壇女子組合 Face to Face 其中一成員雖因意外導致全癱，這次亦勇敢踏上舞台為仁濟籌款
Face to Face, a former girl music group, went back on stage after the tragedy



- 1 懲教署署長單日堅先生 CSDSM 及董事局鄭承隆主席代表仁濟醫院接受鱷魚恤有限公司之支票捐贈
Mr. SIN Yat-kin, CSDSM, Commissioner of Correctional Services and Mr. CHENG Shing-lung, Edwin, Board Chairman represented the Board to receive a donation cheque from Crocodile Garments Limited
- 2 懲教署署長單日堅先生 CSDSM 及董事局鄭承隆主席代表仁濟醫院接受海外學生會之支票捐贈
Mr. SIN Yat-kin, CSDSM, Commissioner of Correctional Services and Mr. CHENG Shing-lung, Edwin, Board Chairman represented the Board to receive a donation cheque from Transworld Committee 2012
- 3 梁昌明副主席代表仁濟醫院接受吳國榮先生之支票捐贈
Mr. Raymond LEUNG, Board Vice-chairman, represented the Board to receive a donation cheque from Mr. NG Kwok-wing
- 4 林焯珊副主席代表仁濟醫院接受香港傳藝中心之支票捐贈
Ms. LAM Wai-shan, Vanessa, Board Vice-chairman, represented the Board to receive a donation cheque from Hong Kong Communication Art Centre
- 5 鄭承峰副主席代表仁濟醫院接受蓬瀛仙館之支票捐贈
S.E. Don CHENG Shing-fung, Baldwin, Board Vice-chairman, represented the Board to receive a donation cheque from Fung Ying Seen Koon
- 6 馮卓能副主席代表仁濟醫院接受大班麵包西餅有限公司之支票捐贈
Mr. FUNG Cheuk-nang, Clement, Board Vice-chairman, represented the Board to receive a donation cheque from Taipan Bread & Cakes Co. Ltd.



7



8



9



10



11



12

- 7 王賢訊總理代表仁濟醫院接受鮑誠業先生之支票捐贈
Mr. WONG Yin-shun, Vincent, Board Director, represented the Board to receive a donation cheque from Mr. BOU Shing-ip, Sammy
- 8 周松東總理代表仁濟醫院接受圓玄學院之支票捐贈
Mr. CHAU Chung-tung, Sam, Board Director, represented the Board to receive a donation cheque from Yuen Yuen Institute
- 9 葉恭正總理代表仁濟醫院接受鄭承隆先生之支票捐贈
Mr. IP Kung-ching, Paul, Board Director, represented the Board to receive a donation cheque from Mr. CHENG Shing-lung, Edwin
- 10 鮑誠業總理代表仁濟醫院接受卓悅美容集團之支票捐贈
Mr. BOU Shing-ip, Sammy, Board Director, represented the Board to receive a donation cheque from Bonjour Beauty Group
- 11 鄧肇殷總理代表仁濟醫院接受海皇粥店(集團)有限公司之支票捐贈
Miss TANG Sui-yan, Erica, Board Director, represented the Board to receive a donation cheque from Ocean Empire International Ltd.
- 12 蘇陳偉香副主席代表仁濟醫院接受六福集團(國際)有限公司之支票捐贈
Mrs. SO CHAN Wai-hang, Susan, Board Vice-chairman, represented the Board to receive a donation cheque from Luk Fook Holdings (International) Limited



- 13 郭小瑜總理代表仁濟醫院接受縱橫匯海財經網站之支票捐贈
Miss Galon KWOK, Board Director, represented the Board to receive a donation cheque from Financial website MW801.com
- 14 吳國榮總理代表仁濟醫院接受鄭承峰先生之支票捐贈
Mr. NG Kwok-wing, Board Director, represented the Board to receive a donation cheque from S.E. Don CHENG Shing-fung, Baldwin
- 15 孫蔡吐媚總理代表仁濟醫院接受嚴玉麟伉儷之支票捐贈
Mrs. SUEN CHOI To-may, Mary, Board Director, represented the Board to receive a donation cheque from Mr. and Mrs. YIM Yuk-lun, Stanley
- 16 鄭李華熙總理代表仁濟醫院接受蘇陳偉香女士之支票捐贈
Mrs. CHENG LI Wa-hei, Board Director, represented the Board to receive a donation cheque from Mrs. SO CHAN Wai-hang, Susan
- 17 周德興總理代表仁濟醫院接受明美實業(控股)有限公司之支票捐贈
Mr. Brian CHAU, Board Director, represented the Board to receive a donation cheque from TWS Industrial (Holdings) Limited
- 18 吳志斌總理代表仁濟醫院接受葉恭正先生之支票捐贈
Mr. NG Chi-pan, Board Director, represented the Board to receive a donation cheque from Mr. IP Kung-ching, Paul



19

19 徐志豪總理代表仁濟醫院接受北斗基金之支票捐贈
Mr. TSUI Chi-ho, Tommy, Board Director, represented the Board to receive a donation cheque from the Wain Fund



20

20 董事局鄭承隆主席代表仁濟醫院接受懲教署體育會之支票捐贈，善款撥捐「仁濟明日更生慈善基金」
Mr. CHENG Shing-lung, Edwin, Board Chairman, represented the Board to receive a donation cheque from Correctional Services Department Sports Association, all proceeds will be donated to "Yan Chai MY Rehabilitation Foundation"

競投項目 Auction



21

21 水晶鱷魚
Crystal Crocodile
捐贈者：鱷魚恤有限公司
Donor: Crocodile Garments Limited
承投者：李文俊 BBS 太平紳士，由夫人代表接受
Auction Winner: Mr. Raymond LEE, BBS, JP, represented by Mrs. LEE



22

22 名貴洋酒
Precious Wine
捐贈者：邱東海先生
Donor: Mr. YAU Tung-hoi
承投者：李偉波榮譽博士
Auction Winner: Dr. LI Wei-bo

Lynch Bages 醇釀宴 為「仁濟教育服務基金」籌募經費

*Lynch Bages Charity Wine Dinner
In aid of "Yan Chai Educational Services Funds"*



主禮嘉賓 Guest of Honour:

懲教署副署長邱子昭先生 CSDSM

Mr. YAU Chi-chiu, CSDSM, Deputy Commissioner of Correctional Services

2013年2月8日 • 8 FEBRUARY 2013



董事局成員與主禮嘉賓及一眾嘉賓合照
Group photo of Board Members, Guest of Honour and guests



Château Lynch Bages 酒莊代表張定球律師將捐出的 Imperial of Château Lynch-Bages 2008, Imperial of Château Ormes de Pez 2009 及 Jeroboam of Château Lynch-Bages 2010 移交予承投者鄭承峰大會主席

The representative of Château Lynch Bages, Mr. Vincent CHEUNG, presented the Imperial of Château Lynch-Bages 2008, Imperial of Château Ormes de Pez 2009 and Jeroboam of Château Lynch-Bages 2010 to the auction winner, S.E. Don CHENG Shing-fung, Baldwin, Function Chairman

仁濟蓬瀛新春祈福義賣 為「仁濟醫院重建基金」籌款

*Yan Chai · Fung Ying Chinese New Year Charity Sales
In aid of "Yan Chai Hospital Re-development Fund"*

2013年2月12日 • 12 FEBRUARY 2013



一眾義工朋友踴躍參與新春義賣活動
The volunteers helped a lot in the New Year Charity Sales



董事局成員與親友一同出席盛會
Board Members attended the event with family and friends



董事局及顧問局成員與蓬瀛仙館理事們
享用豐富的齋宴
Board and Advisory Board Members
enjoyed the vegetarian feast with Fung
Ying Seen Koon Members

六福珠寶全球逾一千家分店呈獻：仁濟醫院週年慈善餐舞會 為「仁濟明日更生慈善基金」籌募經費

*Over 1000 Lukfook Jewellery stores worldwide present:
Yan Chai Hospital Annual Charity Ball
In aid of "Yan Chai MY Rehabilitation Foundation"*

2013年3月1日 • 1 MARCH 2013

主禮嘉賓 Guest of Honour:
懲教署署長單日堅先生 CSDSM
Mr. SIN Yat-kin, CSDSM, Commissioner of Correctional Services



董事局鄭承隆主席致送紀念品予主禮嘉賓
Mr. CHENG Shing-lung, Edwin, Board Chairman, presenting a souvenir to the Guest of Honour



2012 國際中華小姐及 2012 香港小姐到場支持慈善餐舞會
Miss Chinese International 2012 and Miss Hong Kong 2012
joined and supported the Ball



董事局成員與主禮嘉賓及出席嘉賓合照
Board Members took a group photo with the Guest of Honour and guests



眾嘉賓及模特兒盛裝出席慈善餐舞會
Guests and Models attended and supported the Ball



歌手洪卓立及陳僖儀傾力演出
An incredible performance by Mr. Ken HUNG and Ms. Sita CHAN



多位嘉賓支持餐舞會之拍賣項目

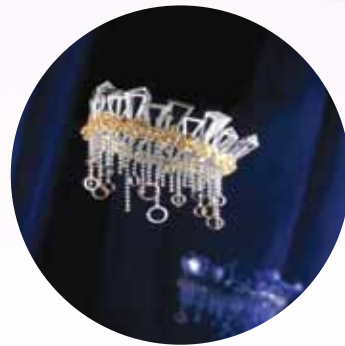
The precious auction items were supported by the attending guests



Double Magnum Chateau Lynch-Bages 2005
捐贈者：Chateau Lynch-Bages
Donor: Chateau Lynch-Bages
承投者：盧啟邦先生
Auction Winner: Mr. LO Kai-bong



Chateau Lynch-Bages 2000
捐贈者：Chateau Lynch-Bages
Donor: Chateau Lynch-Bages
承投者：鄭丁港先生
Auction Winner: Mr. CHENG Ting-kong



鑽石手鐲「閃亮的港灣」
Diamond Bangle "Sparkling Night"
捐贈者：六福珠寶
Donor: Lukfook Jewellery
承投者：鄭丁港先生，由夫人代表接受
Auction Winner: Mr. CHENG Ting-kong, represented by Mrs. CHENG



金魚子醬
Golden Caviar
捐贈者：吳國榮大會副主席
Donor: Mr. NG Kwok-wing, Function Vice-chairman
承投者：鄭丁港先生，由夫人代表接受
Auction Winner: Mr. CHENG Ting-kong, represented by Mrs. CHENG



「玉堂富貴圖」
"Painting of Luxurious"
捐贈者：蕭梁詠筠女士
Donor: Mrs. SIU LEUNG Wing-kwan, Shirley
承投者：蔡汪浩先生
Auction Winner: Mr. John CHOI

財務
Finance



仁濟

第四十五屆董事局年報 2012-2013
Annual Report of the 45th Term Board of Directors 2012-2013

仁濟醫院 2012/2013 年度經常費用收支表(估計)

Income Statement for the Year Ended March 2013 (Estimated)

		收入 Revenue 港幣 HK\$	支出 Expenditure 港幣 HK\$	盈餘 / (虧損) Surplus/(Deficit) 港幣 HK\$
董事局籌款 / 收入	Funds Raised / Income			
- 籌募善款	- Funds raised	71,822,596	(10,253,565)	61,569,031
- 租金收入	- Rental income	245,600	(210,924)	34,676
- 利息及投資收入	- Interest and investemnt	545,316	-	545,316
- 辦事處	- Board office	10,468,890	(29,962,109)	(19,493,219)
				42,655,804
社會服務	Social services	355,952,077	(362,638,979)	(6,686,902)
教育服務	Education services	372,054,448	(366,483,469)	5,570,979
醫療服務	Medical services	37,917,088	(33,578,384)	4,338,704
總計	Total	849,006,015	(803,127,430)	45,878,585
盈餘轉至各項服務儲備基金 Surplus transfer to services funds				45,878,585

附註 Remarks :

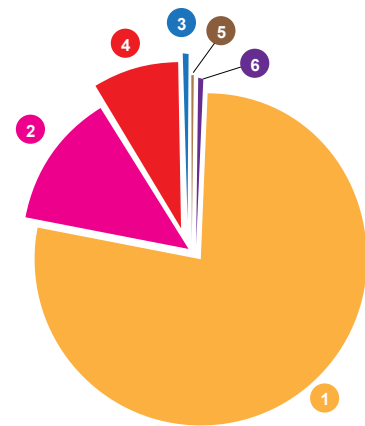
在 1991 年，仁濟董事局將仁濟醫院移交醫院管理局管理，自此醫院的經常費用收支並不報列在上述的經常費用收支表內。

From 1991, the control and management of the Yan Chai Hospital was transferred to the Hospital Authority. As a result of the transfer, the results of operations of the hospitals were not included in the above income statement.

附表一：經常性總收入來源摘要

Table 1: Source of recurrent revenue

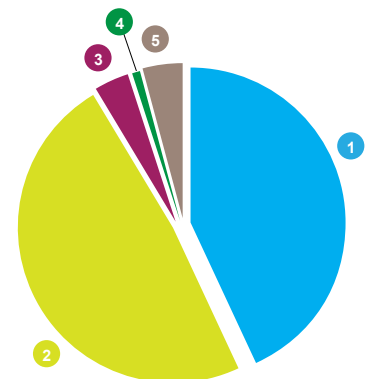
	港幣 HK\$	百分比 %
1 政府資助 Government subvention	639,174,525	75.3%
2 收費 Fee income	115,638,910	13.6%
3 租金收入 Rental income	1,424,969	0.2%
4 善款收入 Donation received/Fund Raising	83,074,644	9.8%
5 利息收入 Interest income	831,992	0.1%
6 其他收入 Miscellaneous income	8,860,975	1.0%
總數 Total	849,006,015	100%



附表二：經常性支出

Table 2: Recurrent expenditure

	港幣 HK\$	百分比 %
1 社會服務 Social services	362,638,979	45.1%
2 教育服務 Education services	366,483,469	45.6%
3 醫療服務 Medical services	33,578,384	4.2%
4 籌款費用 Funds raised	10,253,565	1.3%
5 辦事處及其他 Others	30,173,033	3.8%
總數 Total	803,127,430	100%



仁濟醫院 2012 年 11 月 30 日 資產負債表

Balance Sheets as at 30 November 2012

		2012 年 11 月 30 日 30 November 2012 港幣 HK\$	2012 年 3 月 31 日 31 March 2012 港幣 HK\$
資產	ASSETS		
非流動資產	Non-current assets		
物業、機器及設備	Property, plant and equipment	32,272,476	34,677,540
投資物業	Investment properties	17,080	11,605
總非流動資產	Total non-current assets	<u>32,289,556</u>	<u>34,689,145</u>
流動資產	Current assets		
發展中物業	Properties under development	72,680,512	47,576,974
存貨	Inventories	1,100,609	1,194,459
應收帳項及預付帳項	Accounts and other receivables	47,733,097	16,986,821
銀行存款及現金	Cash and cash equivalents	380,242,795	406,610,268
總流動資產	Total current assets	<u>501,757,013</u>	<u>472,368,522</u>
資產總額	Total assets	<u>534,046,569</u>	<u>507,057,667</u>
基金及負債	FUNDS AND LIABILITIES		
基金	Funds	<u>449,151,884</u>	<u>426,602,886</u>
非流動負債	Non-current liabilities		
遞延收益	Deferred income	11,381,901	8,079,098
長期服務金	Provision for long service payments	1,407,941	1,261,369
總非流動負債	Total non-current liabilities	<u>12,789,842</u>	<u>9,340,467</u>
流動負債	Current liabilities		
應付帳項及應計費用	Accounts and other payables	38,863,505	42,717,036
預繳收入	Donations received in advance	2,200,749	3,485,736
應付合營夥伴	Amount due to a joint venture partner	31,040,589	24,911,542
總流動負債	Total current liabilities	<u>72,104,843</u>	<u>71,114,314</u>
基金及負債總額	Total funds and liabilities	<u>534,046,569</u>	<u>507,057,667</u>

附註 Remarks:

以上資產負債表並不包括已成立法團校董會的屬下中小學會計數據。

The results of operations for the schools which have formed Incorporated Management Committee were not included in the above balance sheet.

仁濟醫院 2012/2013 年度籌款收入總表

Fund Raising / Income Summary for the Year 2012/2013

項目 Item	金額 Amount HK\$
1. 總理年捐 Annual Donation of Directors	9,000,000
2. 當年顧問年捐 Annual Donation of Current Advisers	756,000
3. 海皇·仁濟親親「粽」動員愛心粽子義賣 Ocean Empire x Yan Chai Rice Dumplings Charity Sales	258,886
4. 香港傳藝節 – 仁濟慈善晚宴 Hong Kong Art & Design Festival – Yan Chai Hospital Charity Gala Dinner	1,253,600
5. 海外學生仁濟夜 Transworld	2,746,011
6. 仁濟慈善保齡球賽 Yan Chai Charity Bowling Tournament	315,300
7. 仁濟慈善雙週 Yan Chai Charity Fortnight	6,014,903
8. 愛心曲奇暖萬家 Yan Chai Charity Cookies	881,106
9. 第十三屆仁濟慈善高爾夫球賽 The 13 th Term of Yan Chai Charity Golf Tournament	670,775
10. 仁濟愛心慈善粵曲晚會 Yan Chai Charity Chinese Opera Night	1,112,970
11. 鱷魚恤 60 年情獻：慈善星輝仁濟夜 Crocodile Garments 60 th Anniversary Celebration Presents - Yan Chai Charity Show	3,900,000
12. Lynch Bages 醇釀宴 Lynch Bages Charity Wine Dinner	946,000
13. 仁濟蓬瀛新春祈福義賣 Yan Chai - Fung Ying Chinese New Year Charity Sale	255,000
14. 仁濟醫院周年慈善餐舞會 Yan Chai Hospital Annual Charity Ball	1,536,500
15. 教育服務基金捐款 Donation for Educational Services Fund	661,384
16. 醫療基金捐款 Donation for Medical Fund	31,510,090
17. 社會服務基金捐款 Donation for Social Services Fund	741,671
18. 緊急援助基金捐款 Donation for Yan Chai Emergency Assistance Relief Fund	286,914
19. 中醫基金捐款 Donation for Chinese Medical Fund	410,354
20. 仁濟永強全癱病人基金捐款 Donation for Yan Chai Tetraplegic Fund	230,482
21. 醫院重建基金捐款 Donation for Re-development Fund	3,407,896
22. 仁濟傳心傳義基金捐款 Donation for Yan Chai Caring Fund For Severely Disabled	12,494
23. 仁濟明日更生慈善基金捐款 Donation for Yan Chai MY Rehabilitation Foundation	192,820
24. 其他活動 / 捐款 Others Donations	4,721,440
總數 Total :	<u>71,822,596</u>

附註 Remarks:

以上籌款（包括認捐善款）統計至付印日止。

The captioned fund raising summary (including pledges) was recorded up to the time of printing.

善長芳名

Name List for Donors

港幣 8,000,000 元或以上善長芳名 / 公司名稱

Chinachem Agencies Limited

港幣 3,000,000 元或以上善長芳名 / 公司名稱

The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

港幣 1,000,000 元或以上善長芳名 / 公司名稱

董事局吳國榮總理

董事局林煒珊副主席

Fung Ying Seen Koon

港幣 500,000 元或以上善長芳名 / 公司名稱

董事局鮑誠業總理

港幣 300,000 元或以上善長芳名 / 公司名稱

董事局鄭承隆主席

董事局鄭承峰副主席

董事局黃美斯總理

港幣 200,000 元或以上善長芳名 / 公司名稱

Environment and Conservation Fund

董事局蘇陳偉香副主席

Ocean Empire Internation Limited

董事局梁昌明副主席

香港生命集團控股有限公司

李文俊 BBS 太平紳士

董事局葉恭正總理

董事局嚴徐玉珊副主席

長安邨業主立案法團

大窩口邨

董事局趙耀年總理

Slim Beauty Medical Clinic

佳寶食品超級市場

港幣 100,000 元或以上善長芳名 / 公司名稱

董事局鄧肇殷總理

石籬邨響應仁濟慈善籌款籌備委員會

羅嘉穗小姐 MH

蕭楚基 MH 太平紳士

董事局王賢訊總理

何德心先生 MH

恩惠慈善基金有限公司

彩雲邨仁濟慈善雙週籌募委員會

香港神慈秀明會

董事局張文嘉總理

創樂和諧協會

青康街坊好友會

Super Union Enterprises Limited

寶山幼稚園

董事局馮卓能副主席

Chin Minnie

Chung Nam Finance Limited

Top World (Greater China) Limited

W.S. Wong & Sons Company Limited

冠華鏡廠集團有限公司

香港道德會

袁啟超先生

許海周倩蘭慈善基金有限公司

許銘先生

董事局孫蔡吐媚總理

釋意超

港幣 50,000 元或以上善長芳名 / 公司名稱

李德華女士

錢曼娟女士 MH

安蔭邨各座互助委員會、

安蔭邨居民服務社、

安蔭洋紫荊婦女會

董事局郭小瑜總理

董事局周松東總理

董事局鄭李華熙總理

翠林邨業主立案法團

董事局吳志斌總理

董事局朱德榮總理

Barrie Ho Architecture Interiors Limited

Miss Fong Yim Ngor

董事局周德興總理

Wong Fung Lan

Mr. Wong Hok Ming Amberose and
Ms. Lee Yuen Kay Maria

林建名榮譽博士

Bandon Enterprises Limited

Everitt Chung Chui

Miss Li Oi Ping

Mr. Kwok Chi Hang Lester, JP

Mr. Marcus Lee

Starlit Way Limited

荃灣鄉事委員會

港幣 30,000 元或以上善長芳名 / 公司名稱

灝景灣業主立案法團

石圍角邨全邨八座互助委員會

Ms. Yeung Lai Ka Rolanda

Sun's Uniform

竹園北邨籌款委員會

董事局吳春秀總理

Swiss Lens Laboratory (HK) Limited

楊國佳先生

葵盛西邨仁濟慈善雙週籌募委員會

Hong Kong Communication Art Limited

荃灣街坊福利會有限公司

Lam Yee Ming Johnson

Lili Diamonds (Hong Kong)

Mr. Or Ching Fai

荃灣油柑頭四村管理委員會

羅陳楚思小學

譚寶文先生

黃家華、陳琬琛

(荃灣區議員 - 梨木樹東、梨木樹西)

長康邨

香港福建同鄉會將軍澳分會

福來邨各樓互助委員會

Angela Ho & Associates-Office

Wong Chung Yan Claudia

恩惠有限公司

荃灣龍母佛堂

港幣 20,000 元或以上善長芳名 / 公司名稱

香港信貸財務有限公司
 康泰 You ok 身心靈成長中心
 葵涌邨秋葵樓、夏葵樓、合葵樓、芊葵樓、曉葵樓互委會
 長青邨業主立案法團
 羅陳楚思中學
 劉劉寶芝女士
 Mr. Lam Wai Hon
 葵芳邨葵喜樓互助委員會
 Wong Sher Him
 Chen Chunhui
 Chun Hing Business Development Company Limited
 Elizabeth Kan
 Emperor Jade Limited
 Flora Lau Designers Limited
 Hassell Limited
 Jijiang Company Limited
 Kinney Chan and Associates
 Lau Sze Wai Denise Jane
 Miss Tang Fung Yin Anita
 Mr. Chan Chak Yam Louis
 Photobition Hong Kong Limited
 Ptang Studio Limited
 Rezpond Advertising Limited
 The Xss Limited
 Tino Kwan Lighting Consultants Limited
 李文斌先生 MH
 Fujikon Industrial Holdings Limited
 交通銀行慈善基金有限公司
 Coulter Limited
 Harmony Asset Management Limited
 Long Harvest International Food Trading Limited
 M-Bar Limited
 Miss Kam Chi Wan Sandy and Mr. Wong Tat Tung
 Ms. Ng Yuk Chun
 Si Fong Che
 呂寶興先生
 李權釗先生

善學慈善基金

裕記飯店有限公司
 聯輝實業有限公司
 釋印西

港幣 10,000 元或以上善長芳名 / 公司名稱

黃家華議員
 方若愚長者鄰舍中心
 馬灣鄉事委員會
 仁楓洞佛道社
 荃灣城市廣場 AB 座
 Kedah Company Limited
 荃灣麗城花園第三期業主立案法團
 Miss Wong Shung Mei Amy
 陳玉生先生
 葵芳邨葵安樓互助委員會
 百樂酒店
 灣仔中西區工商業聯合會有限公司
 許俊熙先生
 葵賢苑業主立案法團
 楊溫先生夫人長者鄰舍中心
 Asc Fine Winess (Hong Kong) Trading Corporation Limited
 Beacon College Limited
 Kingsview Bus Service Company
 Wai Yuen Tong Medicine Company Limited
 日東建材有限公司
 曾榮夫人長者鄰舍中心
 太極拳研習同學會
 馮錦源議員辦事處
 祈德尊新邨 ABD 座業主立案法團
 Lee Yuk Yung
 Joseph SY & Associates
 Wong Kit Sang Henry and Selina Lam
 荃灣梨木樹賢毅社
 Cheung Haywood
 悅來酒店
 寶石大廈互助委員會
 葛兆源議員辦事處
 和宜合村
 香港島婦女聯合會

Lai Sing Mediciny Factory Limited

友誼集團有限公司
 頌安邨頌平、和、智、德樓互助委員會
 荃昌中心昌安 / 昌寧大廈業主立案法團
 Master Bloom Holdings Limited
 青盛苑業主立案法團
 下花山村
 老圍村公所
 荃灣楊屋道街市商戶聯會
 陳少棠議員辦事處 / 葉傲冬議員辦事處 / 民建聯油尖旺支部義工團 / 油尖之友社
 Chan Pui Fun Katherine
 Foo Ling Trading Limited
 G200 (Appaerl) Limited
 Hung Wing Yuen
 Metro Broadcast Corporation Limited
 Mr. Hui Wing To
 Mr. Kwan Si Hok
 Mr. Yeung Lik Shing Michael
 Tsuen Wan District Fire Safety Ambassador Honorary Presidents' Association
 Tsuen Wan District JPC Honorary President Council
 Yau Siu Hung
 文記
 方瑞彤先生
 王子俊
 王天慧
 王永平
 王宅
 永盛園管理有限公司
 朱平峰先生
 李采縈女士
 周榮堅
 長沙恒高房地產開發有限公司
 荃灣商會教育基金有限公司
 游卓雄
 楊屋道街市龍記鮮魚
 榮昌食品有限公司

標記燒臘海鮮飯店
潘小屏議員辦事處
鄭宅
錦華行化工原料有限公司
蘇建昌先生

港幣 5,000 元或以上善長芳名 / 公司名稱

Ng Yan Ming
Andrew Lo
金德工業大廈業主立案法團
雅榮玉器
黃火先生
蘇清豪、林樹貞、蘇國源、蘇梓文及蘇國彰
豪景花園業主立案法團
偉倫國際針織有限公司
陳耀星小學
翠逸樓互助委員會
Miss Fu Wai Man
Mr. Hui Mau Kai
Mr. Lo Chun Kwok
Viland Company
陳耀星 SBS 太平紳士
兆禧苑業主立案法團
Lee Keung Leather Company Limited
林百欣中學
青華苑業主立案法團
汀九村村公所
河背村村公所
鍾偉平先生
關門口村
華懋護理安老院
荃灣梨木樹賢毅社
鄧碧雲紀念長者鄰舍中心
黃鍾芬先生
Miss Leung Wai Kuen Peggy
Mr. Tin Kam Wing
周奕希議員辦事處
北角模範邨 C 座民康樓互助委員會
荃灣滿樂大廈
Lee On Kee

Mr. Wong Man Piu Raymond
伍輝南、黃寬
謝子健、謝子敏
朱佩音老人中心
香港鹿鳴粵劇曲藝社
Emperor Watch & Jewellery (HK) Company Limited
Law Kwok Hung
Mdm. Lau Yin Chun Lucilla
Oro Watch Limited
Wong Man Yin
朱松勝先生
波羅密素食
梅宏志先生
陳力先生
嚴徐玉珊幼稚園
弘道堂(基金)管理有限公司
吳翠霞女士、李霖達先生、劉耀榮先生、黃雪梅女士、陸麗君女士、陳義光先生、林福泉先生、謝秀琮女士、黃大生先生、馮志輝先生、張德智先生
唐尤淑圻太平紳士
象山邨樂山樓互助委員會
仁蕙苑業主立案法團
祈德尊新邨業主立案法團
毓明閣業主立案法團
Chan Yiu Keung and Tam Oi Mui
Kymechow Communications Limited
Miss Chan Yuk Kwan Yvonne
Miss Cheung Po Lam Betty
Miss Hui Chiu Chi
Miss Hung Renee Y Y
Miss Lau Yuk Kuen
Miss Tsang Pai Ying
Mok Warren Wah Yeun
Mr. Wong Chun Yu
Ms. Yiu Mei Mei
Paco Interior Design Limited
Sunrise (H.K.) Limited
United Aquarium Supply Company Limited

Yung Lai Seung
弘道堂(基金)管理有限公司
李嫦女士
香港南九龍獅子會
荃灣葵青居民聯會
馬清江先生
陸志華先生
富安花園業主立案法團
黃麗乾、林四
嘉潮有限公司
趙松蘭

附註：以上資料截至付印日止。如有遺漏，敬祈見諒。

Remarks : The above information was recorded up to the time of printing. Please accept our apology if there are any omissions.

邁向綠色機構

*Evolution of Yan Chai Hospital
into a Green Organization*

仁濟



第四十五屆董事局年報 2012-2013

Annual Report of the 45th Term Board of Directors 2012-2013



邁向綠色機構

Evolvement of Yan Chai Hospital into a Green Organization

1. 減碳裝置及活動

致力減少碳足印是本院自邁向綠色機構三年來之首要目標。承蒙環保基金資助，本院部份單位可採購減碳裝置並錄得顯著用電分別，例如仁濟醫院方江輝幼稚園 / 幼兒中心及仁濟醫院林李婉冰幼稚園 / 幼兒中心已分別於 2012 年暑假後更換全校節能裝置，作了良好示範。



1. CARBON REDUCTION INSTALLATION AND CAMPAIGN

Funded by the Environmental Conservation Fund in replacing energy-efficient equipment, an obvious of the reduction in overall carbon emissions, as well as the operating cost, we have put as our top priority project. Fong Kong Fai Kindergarten / Child Care Centre and Nina Lam Kindergarten / Child Care Centre all demonstrate a good practices in using energy-saving installations at 2012.



醫院部則參加由香港地球之友、綠色力量及世界自然基金會香港分會舉辦的項目 - 「放『駕』一天」 低碳行動，並獲得企業綠色駕駛獎勵計劃 2012 金獎

Meanwhile, staff in the hospital joined the Take a "Brake" Low Carbon Action - Corporate Green Driving Award Scheme, which is a green initiative jointly organized and implemented by Friends of the Earth (HK), Green Power and WWF, and was awarded the Gold Prize.

2. 綠色教育

綠色教育，從小開始。本院致力向幼兒傳播環保訊息，從學校課程、講座等滲入綠色題材，旨在培養幼兒及家長建立愛護環境、珍惜大自然、關注環保的生活態度。

2. GREEN EDUCATION

To spread green message to children, we have carried out a serious of green education programmes, curriculum and sharing sessions during the year at Yan Chai's kindergarten/child care centres with an aim to promote and establish children's green habits and awareness on environmental protection.

- 董伯英幼稚園 / 幼兒中心與本院學校社工及支援服務合辦「樂見生命樹」活動，於親子旅行進行寫生、樹皮 / 樹葉印繪、樹木攝影等，讓幼兒及家長近距離接觸自然環境。
- 明德幼稚園的學校開放日則以環保為主題，讓參與者化身為「環保小救兵」，尋找拯救地球的方法，從攤位遊戲及展板中找出與環保有關的訊息。
- 蔡百泰幼稚園 / 幼兒中心將環保意識融入課程及日常生活，鼓勵同學收集家居「廢物」後加以利用，製作有趣玩具，提昇創意。
- 林李婉冰幼稚園 / 幼兒中心老師帶領小朋友參觀環保園，增廣見聞；校園亦常設環保角，讓同學隨時閱覽綠色資訊。

- Education outreach programmes continued at Tung Pak Ying Kindergarten / Child Care Centre, and helped the children learn about conservation issues through sketching, photography etc.
- Green theme was adopted in the Open Day Carnival of Ming Tak Kindergarten. Through inspiring games participants learnt and appreciated the importance of nature conservation.
- Turning waste into fun: Making recycled robots by Yan Chai Hospital Choi Pat Tai Kindergarten / Child Care Centre
- Site visit to ECO Park was arranged by Nina Lam Kindergarten / Child Care Centre for broader exploration among children. Green corner is also set up for immediate circulation of green information.



董伯英幼稚園 / 幼兒中心 - 「樂見生命樹」活動
Guided visit for better understanding of nature



蔡百泰幼稚園 / 幼兒中心 - 小朋友回收紙盒膠筒後廢物利用，齊齊製作環保機械人
Built robots by using the recyclable materials



明德幼稚園 - 學校開放日：英文環保故事
Awareness of environmental protection was raised by means of English story-telling activities



本院年度之中小學研討會的主題為「綠色教育·育己育人」，由教育局局長吳克儉擔任主禮，並邀得城市大學能源及環境學院助理教授李鈞瀚博士、綠色生活教育基金及綠田園基金主席周兆祥博士作為主講嘉賓，與本院十一間屬校，共五百多位教職員分享「能源與環境跨學科問題的挑戰－如何培育下一代？」及「綠色的未來－神聖的老師留甚麼給下一代？」，刺激與會人士反思環境保護的挑戰以及教育工作者自身的優勢及責任，並從跨學科層面培養學生的解難能力。

Partnered with some local green associations and institutions, we invited experts on sustainability issues and guest speakers to take part at Yan Chai's Annual Education Seminar, officiated by Mr. Eddie NG Hak-kim, SBS, JP, Secretary for Education. Whether as an individual or as a whole group, teachers of the 11 Yan Chai affiliated schools learned about their roles and obligations of preserving the environment and promoting an attitudinal change among students to adopt green habits.

By working together, Yan Chai group wishes to leave a green legacy that benefits current and future generations of our students, clients, staff and shareholders.



3. 與外界分享經驗

院屬各單位樂於與外界分享綠色經驗及資訊，其中仁濟醫院第二中學余大偉校長亦獲邀於由香港中文大學舉辦的「綠色社群－賽馬會減碳伙伴計劃工作坊」分享校園環保經驗。

3. EXPERIENCE SHARING WITH OTHERS

Eager to share the green initiatives to outsiders among our affiliated schools, Principal YU of Yan Chai Hospital No.2 Secondary School spoke at a sharing session organised by the Chinese University of Hong Kong "Go Green Community – Jockey Club Carbon Reduction Partnership Scheme Opening Workshop".



組織架構表

Organization Chart

部門主管相片

Management Team

職員名單

Staff List of Board Office

仁濟

現有服務單位
Existing Services Units

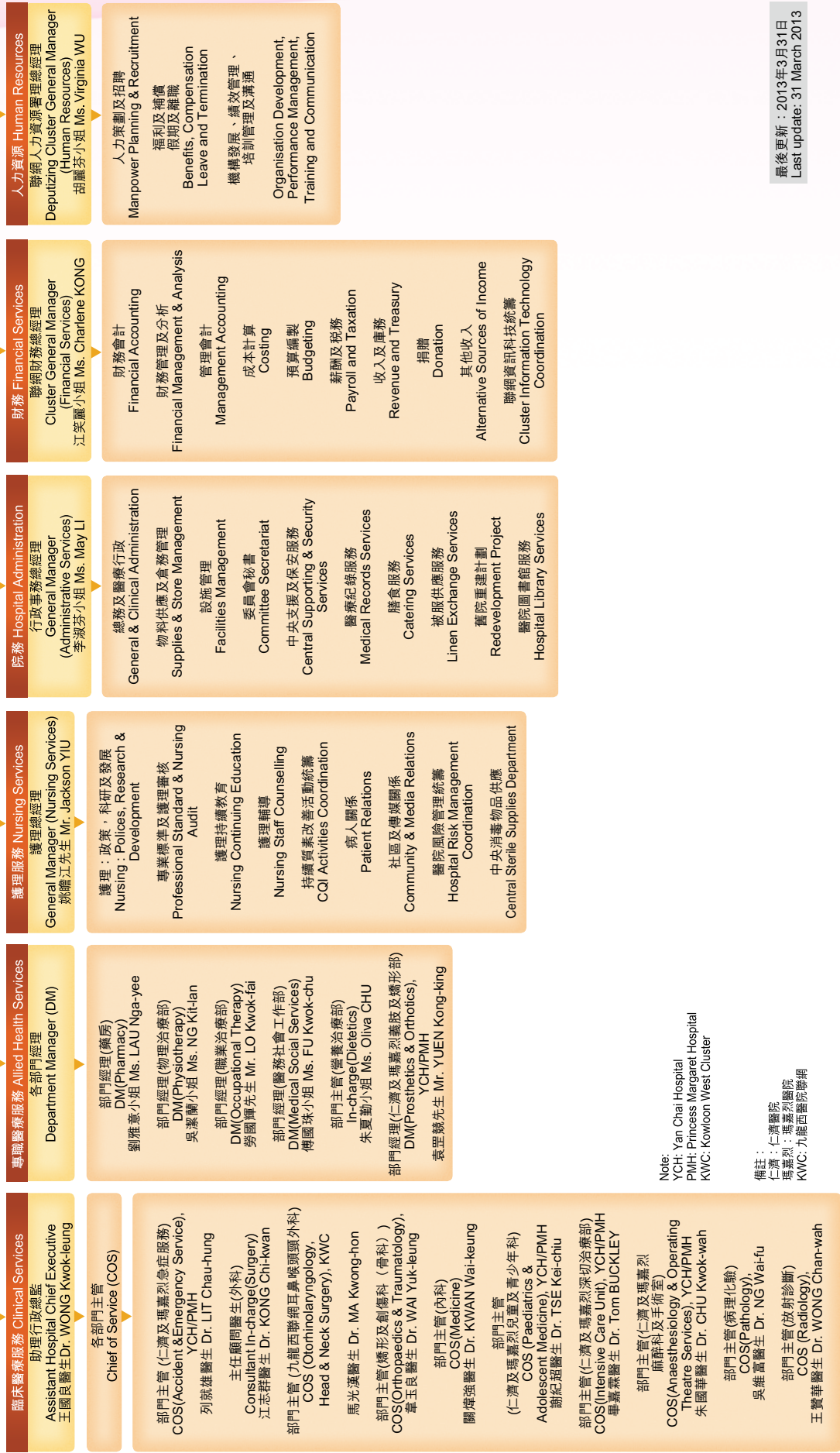
仁濟服務分佈圖
Map of Yan Chai Services

第四十五屆董事局年報 2012-2013
Annual Report of the 45th Term Board of Directors 2012-2013

仁濟醫院 - 架構表

Yan Chai Hospital - Organization Chart

- 醫院管理局 Hospital Authority
- 九龍西聯網 Kowloon West Cluster
- 醫院管治委員會 Hospital Governing Committee
- 醫院行政總監 Hospital Chief Executive
黎景光醫生 Dr. LAI King-kwong

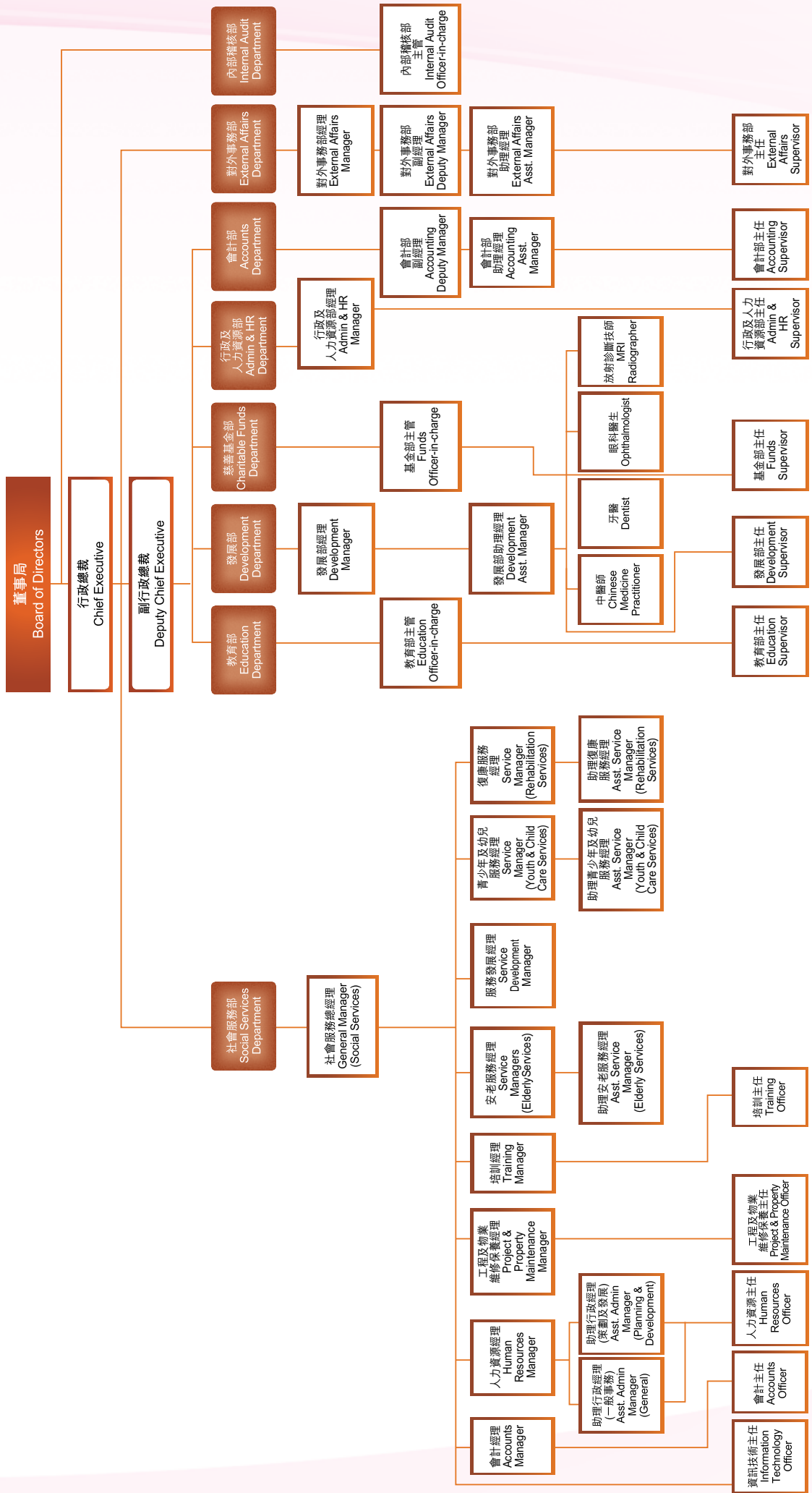


Note:
YCH: Yan Chai Hospital
PMH: Princess Margaret Hospital
KWC: Kowloon West Cluster

備註：
仁濟：仁濟醫院
瑪嘉烈：瑪嘉烈醫院
KWC：九龍西醫院聯網

仁濟醫院董事局辦事處 - 組織架構表

Yan Chai Hospital Board Office- Organization Chart



主任級或以上各級職員
Staff at Supervisory Grade and above

董事局主席與醫院行政總監及 董事局辦事處高級職員合照

*Group Photo of Board Chairman with
Hospital Chief Executive & Senior Staff of Board Office*



前排 Front

董事局主席
Board Chairman 鄭承隆先生 (正中)
Mr. CHENG Shing-lung, Edwin
(Middle)

行政總裁
Chief Executive 黃偉健先生 (右四)
Mr. WONG Wai-kin, Alfred
(4th from right)

副行政總裁
Deputy Chief Executive 李一新先生 (左五)
Mr. LEE Yat-sun (5th from left)

社會服務部總經理
General Manager
(Social Services) 黎國榮先生 (右三)
Mr. LAI Kwok-wing
(3rd from right)

社會服務部會計經理
Manager (Accounts/
Social Services) 陳暢華女士 (左四)
Ms. CHAN Cheong-wah, Alice
(4th from left)

行政及人力資源部經理
Manager
(Administration & HR) 霍惠玲女士 (右二)
Ms. FOK Wai-ling, Lillian
(2nd from right)

對外事務部經理
Manager
(External Affairs) 區敏兒女士 (左三)
Ms. AU Min-yi, Amy
(3rd from left)

教育部主管
Officer-in-charge
(Education) 余焯強先生 (右一)
Mr. YU Cheuk-keung, Peter
(1st from right)

發展部經理
Manager
(Development) 郭小莊女士 (左二)
Ms. KWOK Siu-chong, Melody
(2nd from left)

醫院行政總監
Hospital Chief
Executive 黎景光醫生 (左一)
Dr. LAI King-kwong
(1st from left)

後排 (由左至右) Back (from left to right)

社會服務部人力資源經理
Manager (Human Resources) /
Social Services

內部稽核部主管
Officer-in-charge (Internal Audit)

慈善基金部主管
Officer-in-charge (Charitable Funds)

社會服務部青少年及幼兒服務經理
Service Manager (Youth & Child Care
Services) / Social Services

會計部副經理
Deputy Manager (Accounts)

醫院助理行政總監
Assistant Hospital Chief Executive

社會服務部安老服務經理
Service Manager (Elderly Services) /
Social Services

社會服務部復康服務經理
Service Manager (Rehabilitation
Services) / Social Services

社會服務部工程及物業維修保養經理
Project & Property Maintenance
Manager / Social Services

社會服務部培訓經理
Training Manager / Social Services

黃文青女士
Ms. WONG Man-ching, Maggie

卓淑嫻小姐
Miss CHEUK Suk-han, Chelsia

張志偉先生
Mr. CHEUNG Chi-wai, Patrick

李珮珊女士
Ms. LEE Pui-shan, Sasa

何志文先生
Mr. HO Chi-man, Raymond

王國良醫生
Dr. WONG Kwok-leung, Patrick

黃秀珊小姐
Miss WONG Sau-Shan, Susanna

洪淑娟女士
Ms. HUNG Suk-kuen, Edith

張文俊先生
Mr. CHEUNG Man-chun, German

黃好兒先生
Mr. WONG Ho-yi, Nelson

職員名單

Staff List

黃偉健先生	行政總裁	Mr. WONG Wai-kin, Alfred	Chief Executive
李一新先生	副行政總裁	Mr. LEE Yat-sun	Deputy Chief Executive
教育部 Education Department			
余焯強先生	主管	Mr. YU Cheuk-keung, Peter	Officer-in-charge
黃偉傑先生	主任	Mr. WONG Wai-kit	Supervisor
發展部 Development Department			
郭小莊女士	經理	Ms. KWOK Siu-chong, Melody	Manager
袁素盈小姐	助理經理	Miss YUEN So-ying	Assistant Manager
許俊榮先生	主任	Mr. HUI Chun-wing, Wayne	Supervisor
行政及人力資源部 Admin & HR Department			
霍惠玲女士	經理	Ms. FOK Wai-ling, Lillian	Manager
翟婉怡小姐	主任	Miss CHAK Yuen-yee, Ellen	Supervisor
陳蕙茹女士	主任	Ms. CHAN Wai-yu, Amanda	Supervisor
會計部 Accounts Department			
何志文先生	副經理	Mr. HO Chi-man, Raymond	Deputy Manager
蔡素敏女士	助理經理	Ms. CHOI So-man, June	Assistant Manager
孔慧敏女士	主任	Ms. HUNG Wai-man	Supervisor
李綺華小姐	主任	Miss LEE Yee-wah, Eva	Supervisor
對外事務部 External Affairs Department			
區敏兒女士	經理	Ms. AU Min-yi, Amy	Manager
區麗儀小姐	副經理	Miss AU Lai-yee, Esther	Deputy Manager
黃敏儀女士	助理經理	Ms. WONG Man-yee, Debbie	Assistant Manager
陳麗儀女士	主任	Ms. CHAN Lai-yee, Holly	Supervisor
何樂文先生	主任	Mr. HO San-man, Simon	Supervisor
杜綺琪小姐	主任	Miss TO Yee-kei, Keily	Supervisor
王詠芝小姐	主任	Miss WONG Wing-Chi, Grace	Supervisor
內部稽核部 Internal Audit Department			
卓淑嫻小姐	主管	Miss CHEUK Suk-han, Chelsia	Officer-in-charge
慈善基金部 Charitable Funds Department			
張志偉先生	主管	Mr. CHEUNG Chi-wai, Patrick	Officer-in-charge
陳慧敏小姐	主任	Miss CHAN Wai-man, Vivian	Supervisor
社會服務部 Social Services Department			
黎國榮先生	社會服務總經理	Mr. LAI Kwok-wing	General Manager (Social Services)
黃秀珊小姐	安老服務經理	Miss WONG Sau-shan, Susanna	Service Manager (Elderly Services)
李若瑤女士	安老服務經理	Ms. LEE Yeuk-yiu	Service Manager (Elderly Services)
洪淑娟女士	復康服務經理	Ms. HUNG Suk-kuen, Edith	Service Manager (Rehabilitation Services)
李珮珊女士	青少年及幼兒服務經理	Ms. LEE Pui-shan, Sasa	Service Manager (Youth & Child Care Services)
余國棟先生	服務發展經理	Mr. YU Kwok-tung, Ronnie	Service Development Manager
黃文青女士	人力資源經理	Ms. WONG Man-ching, Maggie	Human Resources Manager
陳暢華女士	會計經理	Ms. CHAN Cheong-wah, Alice	Accounts Manager
黃好兒先生	培訓經理	Mr. WONG Ho-yi, Nelson	Training Manager
張文俊先生	工程及物業維修保養經理	Mr. CHEUNG Man-chun, German	Project & Property Maintenance Manager
秦家華先生	助理安老服務經理	Mr. CHUN Ka-wah	Assistant Service Manager (Elderly Services)
鄭明鳳女士	助理行政經理 (一般事務)	Ms. KWONG Ming-fung, Sari	Assistant Administration Manager (General)
何潔玲女士	助理行政經理 (策劃及發展)	Ms. HO Kit-ling, Joanne	Assistant Administration Manager (Planning & Development)
李詩韻小姐	人力資源主任	Miss LEE Sze-wan, Dilis	Human Resources Officer
鄭佩群女士	會計主任	Ms. CHENG Pui-kwan, Jessica	Accounts Officer
洪端鳳小姐	培訓主任	Miss HUNG Tuen-fung, Alice	Training Officer
駱振安先生	工程及物業維修保養主任	Mr. LOK Chun-on, Rocky	Project & Property Maintenance Officer
林康智先生	資訊技術主任	Mr. LAM Hong-chi, Ivan	Information Technology Officer

現有服務單位

Existing Services Units

醫療服務單位 Existing Services Units of Development Department

仁濟醫院

Yan Chai Hospital

荃灣

Tsuen Wan

中醫診所 Chinese Medicine Clinic

- | | | |
|---|---|------------------------|
| 1 | 仁濟醫院－香港浸會大學中醫教研中心 (仁濟)
Yan Chai Hospital - Hong Kong Baptist University Chinese Medicine Centre for Training and Research (Yan Chai) | 荃灣
Tsuen Wan |
| 2 | 仁濟醫院暨香港浸會大學中醫診所及臨床教研中心 (下葵涌)
Yan Chai Hospital cum Hong Kong Baptist University Chinese Medicine Clinic cum Training and Research Centre (Ha Kwai Chung) | 下葵涌
Ha Kwai Chung |
| 3 | 仁濟醫院－香港浸會大學中醫教研中心 (西九龍)
Yan Chai Hospital - Hong Kong Baptist University Clinical Centre for Training and Research in Chinese Medicine (West Kowloon) | 深水埗
Sham Shui Po |
| 4 | 仁濟醫院中銀醫療中心－中醫診所
Yan Chai Hospital BOC Medical Centre - Chinese Medicine Clinic | 西環
Western District |
| 5 | 仁濟醫院曾卓明中醫痛症中心
Yan Chai Hospital Wilson TSANG Churk-ming Traditional Chinese Medicine (TCM) Pain Treatment Centre | 荃灣
Tsuen Wan |
| 6 | 仁濟醫院西貢社區中醫診所
Yan Chai Hospital Sai Kung Community Chinese Medicine Clinic | 西貢
Sai Kung |

牙科診所 Dental Clinics

- | | | |
|----|--|---------------------|
| 7 | 仁濟醫院牙科診所 (荃灣)
Yan Chai Hospital Dental Clinic (Tsuen Wan) | 荃灣
Tsuen Wan |
| 8 | 仁濟醫院牙科診所 (土瓜灣)
Yan Chai Hospital Dental Clinic (To Kwa Wan) | 土瓜灣
To Kwa Wan |
| 9 | 仁濟醫院牙科診所 (筲箕灣)
Yan Chai Hospital Dental Clinic (Shau Kei Wan) | 筲箕灣
Shau Kei Wan |
| 10 | 仁濟醫院牙科診所 (觀塘)
Yan Chai Hospital Dental Clinic (Kwun Tong) | 觀塘
Kwun Tong |
| 11 | 仁濟醫院牙科診所 (粉嶺)
Yan Chai Hospital Dental Clinic (Fanling) | 粉嶺
Fanling |

眼科診所 Ophthalmology Clinic

- | | | |
|----|---|-----------------|
| 12 | 仁濟醫院鄭承隆眼科診所
Yan Chai Hospital Edwin Cheng Ophthalmology Clinic | 荃灣
Tsuen Wan |
|----|---|-----------------|

磁力共振中心 MRI Centre

- | | | |
|----|--|-----------------|
| 13 | 仁濟醫院董事局伍時就磁力共振中心
Yan Chai Hospital Board Ng Shi Chow MRI Centre | 荃灣
Tsuen Wan |
|----|--|-----------------|

保健湯包服務 Herbal Packs Service

- | | | |
|----|---|------------------------|
| 14 | 仁濟醫院湯包部
Yan Chai Hospital Herbal Packs Department | 荃灣
Tsuen Wan |
| 15 | 仁濟保健湯包中心
Yan Chai Hospital Healthy Herbal Packs Centre | (籌辦中)
(in progress) |

教育服務 Education Services

中學 Secondary School

- 1 林百欣中學
Lim Por Yen Secondary School 荃灣荃景圍
Tsuen King Circuit, Tsuen Wan
- 2 仁濟醫院第二中學
Yan Chai Hospital No.2 Secondary School 屯門楊青路
Yeung Ching Road, Tuen Mun
- 3 董之英紀念中學
Tung Chi Ying Memorial Secondary School 沙田馬鞍山路
Ma On Shan Road, Shatin
- 4 靚次伯紀念中學
Lan Chi Pat Memorial Secondary School 將軍澳毓雅里
Yuk Nga Lane, Tseung Kwan O
- 5 王華湘中學
Wong Wha San Secondary School 將軍澳唐俊街
Tong Chun Street, Tseung Kwan O
- 6 羅陳楚思中學
Law Chan Chor Si College 九龍灣啟禮道
Kai Lai Road, Kowloon Bay

小學 Primary School

- 7 何式南小學
Ho Sik Nam Primary School 屯門興安里
Hing On Lane, Tuen Mun
- 8 羅陳楚思小學
Law Chan Chor Si Primary School 屯門湖景路
Wu King Road, Tuen Mun
- 9 趙曾學韞小學
Chiu Tsang Hok Wan Primary School 青衣青衣邨
Tsing Yi Estate, Tsing Yi
- 10 蔡衍濤小學
Choi Hin To Primary School 大埔運頭塘邨
Wan Tau Tong Estate, Tai Po
- 11 陳耀星小學
Chan Lu Seng Primary School 將軍澳煜明苑
Yuk Ming Court, Tseung Kwan O

幼稚園 / 幼兒中心 Kindergarten / Child Care Centre

- 12 嚴徐玉珊幼稚園
Yim Tsui Yuk Shan Kindergarten 屯門鳴琴路
Ming Kam Road, Tuen Mun
- 13 明德幼稚園
Ming Tak Kindergarten 天水圍天恒邨
Tin Heng Estate, Tin Shui Wai
- 14 董伯英幼稚園 / 幼兒中心
Tung Pak Ying Kindergarten / Child Care Centre 葵涌石籬(一)邨
Shek Lei (I) Estate, Kwai Chung
- 15 裘錦秋幼稚園 / 幼兒中心
Ju Ching Chu Kindergarten / Child Care Centre 葵涌安蔭邨
On Yam Estate, Kwai Chung
- 16 友愛幼稚園 / 幼兒中心
Yau Oi Kindergarten / Child Care Centre 屯門友愛邨
Yau Oi Estate, Tuen Mun
- 17 山景幼稚園 / 幼兒中心
Shan King Kindergarten / Child Care Centre 屯門山景邨
Shan King Estate, Tuen Mun
- 18 永隆幼稚園 / 幼兒中心
Wing Lung Kindergarten / Child Care Centre 上水彩園邨
Choi Yuen Estate, Sheung Shui
- 19 九龍崇德社幼稚園 / 幼兒中心
Zonta Club of Kowloon Kindergarten / Child Care Centre 青衣長亨邨
Cheung Hang Estate, Tsing Yi
- 20 林李婉冰幼稚園 / 幼兒中心
Nina Lam Kindergarten / Child Care Centre 天水圍天河路
Tin Ho Road, Tin Shui Wai
- 21 郭子樑幼稚園 / 幼兒中心
Kwok Chi Leung Kindergarten / Child Care Centre 西營盤高街
High Street, Sai Ying Pun
- 22 蔡百泰幼稚園 / 幼兒中心
Choi Pat Tai Kindergarten / Child Care Centre 荃灣仁濟街
Yan Chai Street, Tsuen Wan
- 23 方江輝幼稚園 / 幼兒中心
Fong Kong Fai Kindergarten / Child Care Centre 西環堅尼地城海旁
Praya, Kennedy Town, Western District

社會服務 Social Services

育嬰園 Day Creche

- 1 艾王忠椒育嬰園
C. C. Everitt Day Creche 荃灣仁濟街
Yan Chai Street, Tsuen Wan

安老院 Elderly Home

- 2 錢曼娟安老院
Tsin Man Kuen Elderly Home 屯門友愛邨
Yau Oi Estate, Tuen Mun
- 3 香港半島獅子會安老院
Hong Kong Peninsula Lions Club Elderly Home 青衣長康邨
Cheung Hong Estate, Tsing Yi
- 4 李陳玉嬋安老院
Li Chan Yuk Sim Elderly Home 沙田博康邨
Pok Hong Estate, Shatin
- 5 李衛少琦安老院
Lee Wai Siu Kee Elderly Home 深水埗元州邨
Un Chau Estate, Sham Shui Po

老人中心 Social Centre for the Elderly

- 6 第廿四屆董事局社會服務中心 — 尹成紀念老人中心
24th Term Board of Directors Social Services Centre -
Wan Shing Memorial Social Centre for the Elderly 元朗天水圍
Tin Shui Wai, Yuen Long
- 7 朱佩音老人中心
Mrs. Annie Chan Social Centre for the Elderly 葵涌葵盛西邨
Kwai Shing West Estate, Kwai Chung

長者鄰舍中心 Neighbourhood Elderly Centre

- 8 曾榮夫人長者鄰舍中心
Mrs. Tsang Wing Neighbourhood Elderly Centre 屯門蝴蝶邨
Butterfly Estate, Tuen Mun
- 9 楊溫先生夫人長者鄰舍中心
Mr. & Mrs. Yeung Wan Neighbourhood Elderly Centre 葵涌葵盛東邨
Kwai Shing East Estate, Kwai Chung
- 10 鄧碧雲紀念長者鄰舍中心
Tang Bik Wan Memorial Neighbourhood Elderly Centre 深水埗石硤尾邨
Shek Kip Mei Estate, Sham Shui Po
- 11 吳王依雯長者鄰舍中心
Ng Wong Yee Man Neighbourhood Elderly Centre 九龍城侯王道
Hau Wong Road, Kowloon City
- 12 方若愚長者鄰舍中心
Fong Yock Yee Neighbourhood Elderly Centre 荃灣仁濟街 / 青山道
Yan Chai Street/Castle Peak Road, Tsuen Wan

護理安老院 Care & Attention Home

- 13 郭玉章夫人護理安老院
Mrs. Kwok Yuk Cheung Care & Attention Home 葵涌荔枝嶺路
Lai Chi Ling Road, Kwai Chung
- 14 藝進同學會護理安老院
Artiste Training Alumni Association Care & Attention Home 葵涌石籬(二)邨
Shek Lei (II) Estate, Kwai Chung
- 15 華懋護理安老院
Chinachem Care & Attention Home 葵涌荔枝嶺路
Lai Chi Ling Road, Kwai Chung
- 16 賽馬會護理安老院
Jockey Club Care & Attention Home 荃灣仁濟街
Yan Chai Street, Tsuen Wan

護養院 Nursing Home

- 17 仁濟護養院
Yan Chai Nursing Home 荃灣仁濟街
Yan Chai Street, Tsuen Wan

老人日間護理中心 Day Care Centre for the Elderly

- 18 尹成紀念老人日間護理中心
Wan Shing Memorial Day Care Centre for the Elderly 沙田沙角邨
Sha Kok Estate, Shatin

社會服務 Social Services

19 老年痴呆症照顧服務 Dementia Care Service

嚴徐玉珊卓智中心
Yim Tsui Yuk Shan Active Mind Centre

荃灣福來邨
Fuk Loi Estate, Tsuen Wan

陪老服務 Elder Sitter Service

20 仁濟樂在家
Yan Chai Happy Home Living

荃灣仁濟街
Yan Chai Street, Tsuen Wan

青少年服務 Youth & Children Service

21 第廿四屆董事局社會服務中心 — 劉坤銘青少年中心
24th Term Board of Directors Social Services Centre —
Lau Kwan Ming Children & Youth Centre

元朗天水圍
Tin Shui Wai, Yuen Long

22 學校社工及支援服務
School Social Work and Support Services

元朗天水圍
Tin Shui Wai, Yuen Long

兒童之家 Small Group Home

23 第一兒童之家
No. 1 Small Group Home

柴灣
Chai Wan

24 第二兒童之家
No. 2 Small Group Home

柴灣
Chai Wan

25 第三兒童之家
No. 3 Small Group Home

柴灣
Chai Wan

26 寄養服務
Foster Care Service

柴灣
Chai Wan

復康服務 Rehabilitation Services

27 地區支援中心 (大埔)
District Support Centre (Tai Po)

大埔太和邨
Tai Wo Estate, Tai Po

28 盧李佩貞紀念工場
Madam Lo Lee Pui Ching Memorial Workshop

荃灣石圍角邨
Shek Wai Kok Estate, Tsuen Wan

29 圓玄學院早期教育及訓練中心
Yuen Yuen Institute Early Education and Training Centre

荃灣仁濟街
Yan Chai Street, Tsuen Wan

30 香港佛光協會展能中心暨宿舍
Buddha Light Association of Hong Kong Day Activity Centre cum Hostel
for Mentally Handicapped

荃灣仁濟街
Yan Chai Street, Tsuen Wan

31 羅氏基金護幼中心暨宿舍
Law's Foundation Child Care Centre cum Hostel

荃灣仁濟街
Yan Chai Street, Tsuen Wan

32 第三十五屆董事局長青輔助宿舍
35th Term Board of Directors Cheung Ching Supported Hostel

青衣長青邨
Cheung Ching Estate, Tsing Yi

33 上環復康服務中心
Sheung Wan Rehabilitation Services Centre

上環高陞街
Ko Shing Street, Sheung Wan

34 上環復康服務中心 — 晴晞閣
Sheung Wan Rehabilitation Services Centre — Shine Court

上環高陞街
Ko Shing Street, Sheung Wan

35 半島獅子會朗晴復康中心
Peninsula Lions Club Sunshine Services Centre

西營盤西邊街
Western Street, Sai Ying Pun

36 梨木樹彩悠軒
Lei Muk Shue Rainbow Court

荃灣梨木樹邨
Lei Muk Shue Estate, Tsuen Wan

社區服務 Community Service

37 福來睦鄰社區服務中心
Fuk Loi Integrated Community Development Centre

荃灣福來邨
Fuk Loi Estate, Tsuen Wan

仁濟服務分佈圖

Map of Yan Chai Services



醫療服務
Medical Services



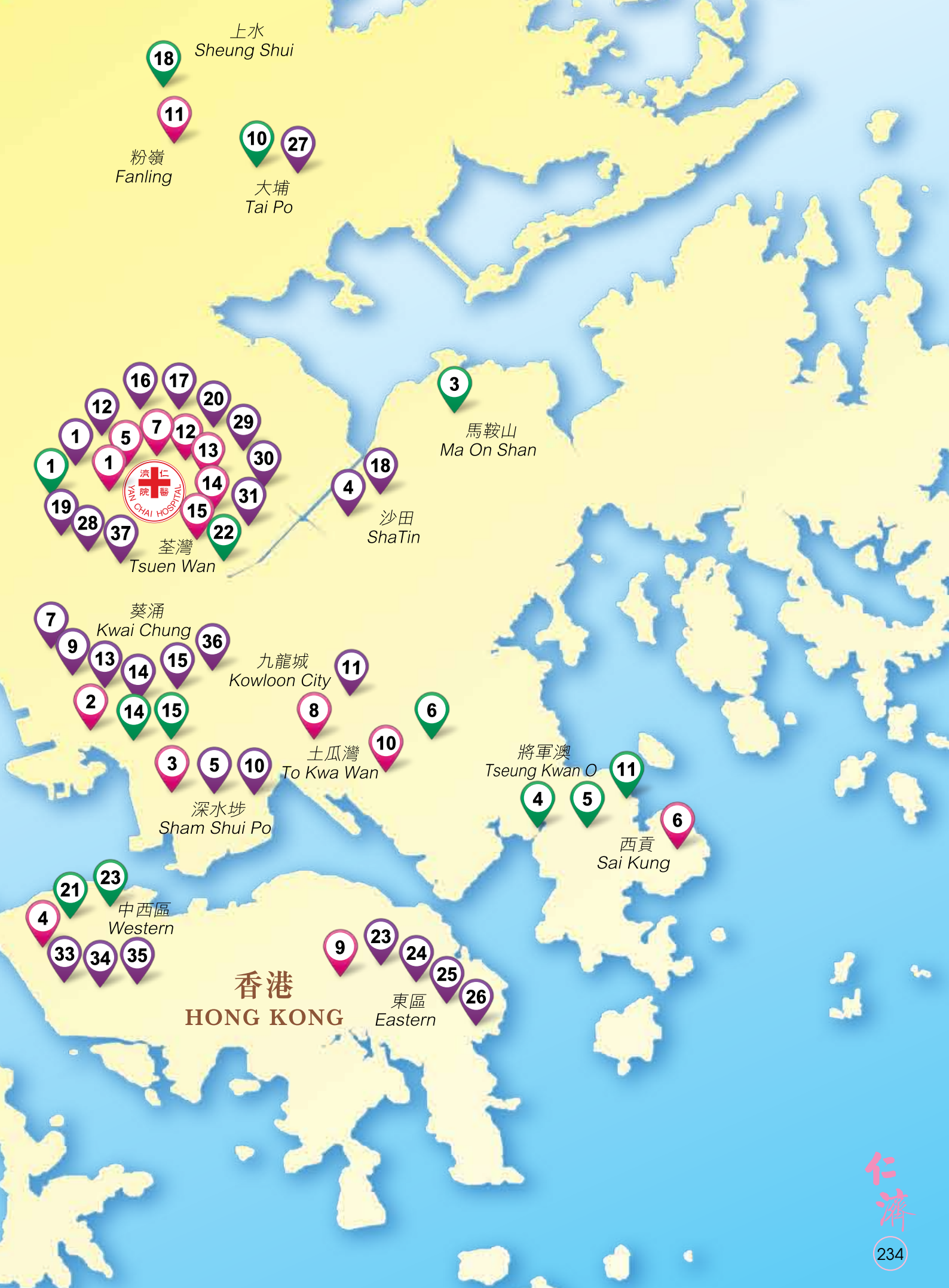
教育服務
Education Services



社會服務
Social Services

大嶼山
LANTAU ISLAND

新界
NEW TERRITORIES



18
上水
Sheung Shui

11
粉嶺
Fanling

10 27
大埔
Tai Po

16 17 12 20 29 30 31 22 15 14 13 7 12 5 1 19 28 37 1
沙田
Sha Tin

3
馬鞍山
Ma On Shan

7 9 13 14 15 36 2
葵涌
Kwai Chung

11
九龍城
Kowloon City

8 10
土瓜灣
To Kwa Wan

6 11 4 5 6
將軍澳
Tseung Kwan O
西貢
Sai Kung

3 5 10
深水埗
Sham Shui Po

21 23 4 33 34 35
中西區
Western

9 23 24 25 26
香港
HONG KONG
東區
Eastern

仁者存心
痼瘼在抱
濟世利眾
保健為先

